叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 考克森基金(the Coxon Fund) 000001

2. 考克森基金(the Coxon Fund) 000002

3. 考克森基金(the Coxon Fund) 000003

4. 考克森基金(the Coxon Fund) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

考克森基金(The Coxon Fund)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mɑːrtn] ['sekər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1915 Martin Secker edition by David Price , email ccx074 @ pglaf
转录 从 这 - 马丁 塞克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔːrg]
. org
. 组织

根据1915年马丁·塞克尔版转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['kɑːksən] [fʌnd]
COXON FUND
考克森 基金

考克森基金

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
BY HENRY JAMES
经过 亨利 詹姆斯

作者：亨利·詹姆斯

['lʌndən] : ['mɑːrtn] ['sekər]
LONDON : MARTIN SECKER
伦敦 : 马丁 塞克

伦敦：马丁·塞克

['nʌmbər] [faɪv] [dʒɑːn] [striːt] [ə'dɛlfi]
NUMBER FIVE JOHN STREET ADELPHI
数字 五 约翰 街道 阿德尔菲

阿德尔菲约翰街五号

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
This edition first published 1915
这 版 第一的 已发布 -

本版本初版于1915年。

[ðə; ði][tekst] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The text follows that of the
这 文本 跟随 那 的 这

这段文字紧随其后。

[dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn]
Definitive Edition
最终的 版

终极版

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[aɪ]
I
我

我

“ [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] !
“ They've got him for life !
” 他们有 得到 他 为了 生活 !

“他们这辈子都摆脱不了他了！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;
” I said to myself that evening on my way back to the station ;
” 我 说 到 我 那 晚上 在 我的 方式 后退 到 这 车站 ;

“那天晚上我回车站的路上，对自己说；

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ([frʌm; frəm] ['wɪmbldən] [tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
but later on , alone in the compartment (from Wimbledon to Waterloo ,
但 之后 在 , 独自的 在 这 隔间 (从 温布尔登 到 滑铁卢 ,

但后来，他独自一人在车厢里（从温布尔登到滑铁卢），

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['reɪlweɪ])
before the glory of the District Railway)
前 这 荣耀 的 这 区 铁路)

在区域铁路辉煌时期之前）

[aɪ] [ə'mendid] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wʊd] ['prɑːbəbli]
I amended this declaration in the light of the sense that my friends would probably
我 修订版 这 宣言 在 这 光 的 这 感觉 那 我的 朋友们 会 大概
['æftər][ɔːl][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɔːltˌræm] .
after all not enjoy a monopoly of Mr . Saltram .
后 全部 不是 享受 一个 垄断 的 先生 . 盐拉姆 .

鉴于我的朋友们最终可能无法垄断 Saltram 先生的服务，我修改了这份声明。

[aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][væst] ['meʒər] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] ,
I won't pretend to have taken his vast measure on that first occasion ,
我 惯于 假装 到 有 已采取 他的 广阔的 措施 在 那 第一的 场合 ,

我不会假装第一次就准确把握了他的体型。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but I think I had achieved a glimpse of what the privilege of his
但 我 思考 我 有 已达成 一个 一瞥 的 什么 这 特权 的 他的
[ə'kweɪntəns] [maɪt] [miːn] [fɔːr; fər] ['meni] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tʃɑːrdʒɪz] [ək'septɪd] .
acquaintance might mean for many persons in the way of charges accepted .
熟人 可能 意思是 为了 许多 人 在 这 方式 的 收费 公认 .

但我认为我已经初步了解了，与他相识的特权对于许多人来说，在接受指控方面可能意味着什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] ,
He had been a great experience ,
他 有 到过 一个 伟大的 经验 ,

他给我留下了非常美好的印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pər'hæps] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [fɔː'siːɪŋ]
and it was this perhaps that had put me into the frame of foreseeing
和 它 曾是 这 也许 那 有 放 我 进入 这 框架 的 预见
[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ,
how we should all ,
如何 我们 应该 全部 ,

或许正是这一点让我能够预见我们所有人应该如何行动。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
sooner or later , have the honour of dealing with him as a whole .
很快 或者 之后 , 有 这 荣誉 的 处理 和 他 作为 一个 所有的 .

迟早有一天，我会荣幸地与他进行全面接触。

[wət'evər] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [ðen] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['toʊt(ə)l] ,
Whatever impression I then received of the amount of this total ,
任何 印象 我 然后 已收到 的 这 数量 的 这 全部的 ,

无论我当时对这个总额有什么印象，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ɪ'nʌf] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

I	had	a	full	enough	vision	of	the	patience	of	the	Mulvilles	.
我	有	一个	满的	足够的	想象	的	这	耐心	的	这	-	.

我对穆尔维尔一家人的耐心有了充分的了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] :

He	was	to	stay	all	the	winter	:
他	曾是	到	停留	全部	这	冬天	:

他要留在那里过冬:

['ædəleɪd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['emfəsɪs] .

Adelaide	dropped	it	in	a	tone	that	drew	the	sting	from	the	inevitable	emphasis	.
阿德莱德	掉落	它	在	一个	语气	那	画	这	蜇	从	这	不可避免的	强调	.

阿德莱德以一种淡化了必然会引发的紧张感的语气说道。

[ðiːz] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

These	excellent	people	might	indeed	have	been	content	to	give	the	circle	of
这些	出色的	人们	可能	的确	有	到过	内容	到	给	这	圆圈	的

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ;

hospitality	a	diameter	of	six	months	;
热情好客	一个	直径	的	六	几个月	;

这些优秀的人们或许真的会满足于将热情好客的范围限定在六个月之内;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] ['sʌmər] [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

but	if	they	didn't	say	he	was	to	stay	all	summer	as	well	it	was	only
但	如果	他们	没有	说	他	曾是	到	停留	全部	夏天	作为	出色地	它	曾是	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] .

because	this	was	more	than	they	ventured	to	hope	.
因为	这	曾是	更多的	比	他们	冒险	到	希望	.

但如果他们没有明确表示他要留下来整个夏天，那只是因为这超出了他们的预期。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] ['slɪpərz] , [nuː] [ænd; ənd] [prɪ'dɑːmɪnəntli]

I	remember	that	at	dinner	that	evening	he	wore	slippers	,	new	and	predominantly
我	记住	那	在	晚餐	那	晚上	他	穿着	拖鞋	,	新的	和	主要

['pɜːrp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

我记得那天晚上吃饭时他穿着拖鞋，是新的，以紫色为主。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪr] ['kɑːrpɪt] - [stʌf] ;

of	some	queer	carpet	-	stuff	;
的	一些	酷儿	地毯	-	东西	;

一些奇怪的地毯材料;

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

but	the	Mulvilles	were	still	in	the	stage	of	supposing	that	he	might	be
但	这	-	是	仍然	在	这	阶段	的	假如	那	他	可能	是

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] ['haɪər] ['bɪdəz] .

snatched	from	them	by	higher	bidders	.
抢夺	从	他们	经过	更高	竞标者	.

但穆尔维尔一家仍然担心他会被出价更高的人抢走。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] [ðeɪ] [gruː] , [pʊr] [dɪrz] , [tuː; tə] [fɪr] [noʊ] ['snætʃɪŋ] ;

At	a	later	time	they	grew	,	poor	dears	,	to	fear	no	snatching	;
在	一个	之后	时间	他们	生长	,	贫穷的	亲爱的们	,	到	害怕	不	抢夺	;

后来，可怜的小家伙们长大了，不再害怕被抢夺了;

[bʌt; bət] [ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [noʊ] [help] [frʌm; frəm] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

but	theirs	was	a	fidelity	which	needed	no	help	from	competition	to	make
但	他们的	曾是	一个	忠诚	哪个	需要	不	帮助	从	竞赛	到	制作

[ðem; ðəm] [praʊd] .

them	proud	.
他们	自豪的	.

但他们的忠诚无需竞争的帮助就能让他们感到自豪。

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] [æz; əz] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed] , [juː; jʊ] [ɪn'evɪtəbli] [prə'naʊnst] [fræŋk] ['sɔːltˌræm] ,

Wonderful	indeed	as	,	when	all	was	said	,	you	inevitably	pronounced	Frank	Saltram	,
精彩的	的确	作为	,	什么时候	全部	曾是	说	,	你	不可避免地	发音	坦率	盐拉姆	,

确实很精彩，因为总而言之，你最终还是把弗兰克·萨尔特拉姆的名字念了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kent] - [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] [stɪl]

it	was	not	to	be	overlooked	that	the	Kent	Mulvilles	were	in	their	way	still
它	曾是	不是	到	是	被忽视的	那	这	肯特	-	是	在	他们的	方式	仍然

[mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] :

more	extraordinary	:
更多的	非凡的	:

但不可忽视的是，肯特郡的穆尔维尔一家在他们各自的领域里更加非凡：

[æz; əz] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [æz; əz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [truːθ]

as	striking	an	instance	as	could	easily	be	encountered	of	the	familiar	truth
作为	引人注目	一个	实例	作为	可以	容易地	是	遭遇	的	这	熟悉的	真相

[ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [men] [faɪnd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'viːnjənsis] .

that	remarkable	men	find	remarkable	conveniences	.
那	卓越	男人	寻找	卓越	便利设施	.

这是一个很容易遇到的、令人印象深刻的例子，它印证了我们熟知的真理：杰出的人总能找到非凡的便利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['wɪmbldən] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪn] ,

They	had	sent	for	me	from	Wimbledon	to	come	out	and	dine	,
他们	有	发送	为了	我	从	温布尔登	到	来	出去	和	用餐	,

他们特地从温布尔登把我叫出来吃饭。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ædəˌleɪdz] [noʊt] — [dʒʌdʒd] [baɪ] [hɜːr; hər]

and	there	had	been	an	implication	in	Adelaide's	note	—	judged	by	her
和	那里	有	到过	一个	含义	在	阿德莱德的	笔记	—	评判	经过	她

[noʊts] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ['sɪli] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

notes	alone	she	might	have	been	thought	silly	—	that	it	was	a	case	in	which
笔记	独自的	她	可能	有	到过	想法	愚蠢的	—	那	它	曾是	一个	案件	在	哪个

['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɔːr] [dʌn] .

something	momentous	was	to	be	determined	or	done	.
某物	意义重大	曾是	到	是	决定	或者	完毕	.

阿德莱德的笔记中暗示——仅从她的笔记来看，她可能被认为是愚蠢的——这是一个需要决定或完成的重大事件。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] “ [steɪt] ” [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] ,

I	had	never	known	them	not	be	in	a	“	state	”	about	somebody	,
我	有	绝不	已知	他们	不是	是	在	一个	“	状态	”	关于	某人	,

我从未见过他们对某人无动于衷。

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [droʊl] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	I	dare	say	I	tried	to	be	droll	on	this	point	in	accepting	their	invitation	.
和	我	敢	说	我	尝试	到	是	滑稽	在	这	观点	在	接受	他们的	邀请	.

我敢说，我在接受他们的邀请时，试图用幽默的方式来表达我的感受。

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst]

On	finding	myself	in	the	presence	of	their	latest	discovery	I	had	not	at	first
在	寻找	我	在	这	在场	的	他们的	最新的	发现	我	有	不是	在	第一的

[felt] [ɪ'revərəns] [druːp] — [ænd; ənd] ,

felt	irreverence	droop	—	and	,
毛毡	不敬	下垂	—	和	,

当我发现自己置身于他们的最新发现面前时，我起初并没有感到不敬之情——而且，

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪn]['mɪstər] .

thank	heaven	,	I	have	never	been	absolutely	deprived	of	that	alternative	in	Mr	.
感谢	天堂	,	我	有	绝不	到过	绝对地	被剥夺的	的	那	选择	在	先生	.

[sɔltrəmz] ['kʌmpəni] .

Saltram's	company	.
萨尔特拉姆	公司	.

谢天谢地，在萨尔特拉姆先生的公司里，我从未完全失去过这种选择。

[aɪ] [sɔː] ,

I	saw	,
我	锯	,

我看到了，

[haʊ'evər] — [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ['spesɪmən] [ðer; ðər] ['ʌðər]

however	—	I	hasten	to	declare	it	—	that	compared	to	this	specimen	their	other
然而	—	我	赶	到	宣布	它	—	那	比较的	到	这	标本	他们的	其他

['fiːnɪks] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrdz][ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['feðər] ,

phoenixes	had	been	birds	of	inconsiderable	feather	,
凤凰	有	到过	鸟类	的	微不足道的	羽毛	,

然而——我必须赶紧声明——与这只凤凰相比，他们其他的凤凰简直就是羽毛微不足道的鸟儿。

[ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərdz] [tʊk] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn]['praɪm(ə)l]

and	I	afterwards	took	credit	to	myself	for	not	having	even	in	primal
和	我	然后	采取	信用	到	我	为了	不是	拥有	甚至	在	原始

[bɪ'wɪldərmənts] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

bewilderments	made	a	mistake	about	the	essence	of	the	man	.
困惑	制成	一个	错误	关于	这	本质	的	这	男人	.

事后，我为自己感到自豪，因为即使在最初的困惑中，我也没有对这个人的本质做出错误的判断。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [gɪft] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dæzlz]

He	had	an	incomparable	gift	;	I	never	was	blind	to	it	—	it	dazzles
他	有	一个	无与伦比	礼物	;	我	绝不	曾是	瞎的	到	它	—	它	令人眼花缭乱

[ˌem 'iː] [stɪl] .

me	still	.
我	仍然	.

他拥有无与伦比的天赋；我从未对此视而不见——它至今仍令我惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzlz] [ˌem 'iː][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ðæn; ðən][ɪn][fækt] ,

It	dazzles	me	perhaps	even	more	in	remembrance	than	in	fact	,
它	令人眼花缭乱	我	也许	甚至	更多的	在	纪念	比	在	事实	,

回忆中的它或许比实际发生的更令我惊叹。

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] [ʌnə'wer] [ðæt] [fɔːr; fər][soʊ] [rer] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [goʊz] [tuː; tə]

for	I'm	not	unaware	that	for	so	rare	a	subject	the	imagination	goes	to
为了	我是	不是	不知情	那	为了	所以	稀有的	一个	主题	这	想像力	去	到

[sʌm; səm] [ɪk'spens] ,

some	expense	,
一些	费用	,

因为我并非不了解，对于如此罕见的主题，人们会投入相当的想象力。

[ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pluːm] .

inserting	a	jewel	here	and	there	or	giving	a	twist	to	a	plume	.
插入	一个	宝石	这里	和	那里	或者	给予	一个	捻	到	一个	羽	.

这里那里镶嵌一颗宝石，或者给羽毛加个扭结。

[haʊ] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɪf] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər]

How	the	art	of	portraiture	would	rejoice	in	this	figure	if	the	art	of	portraiture
如何	这	艺术	的	画像	会	麾	在	这	数字	如果	这	艺术	的	画像

[hæd; həd]['oʊnli][ðə; ðɪ]['kænvəs] !

had	only	the	canvas	!
有	仅有的	这	帆布	!

如果肖像画艺术只有画布，那么肖像画艺术该会多么欣喜若狂啊！

['neɪtʃər] , [ɪn] [truː θ] , [hæd; həd] ['lɑːrdʒli] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['meməri] , ['hʌvər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Nature , in truth , had largely rounded it , and if memory , hovering about it

自然 , 在 真相 , 有 很大程度上 圆润 它 , 和 如果 记忆 , 悬停 关于 它

,

,

,

事实上，大自然已经将其大致勾勒出来，而记忆则萦绕其间。

['sʌmtaɪmz] [hoʊldz][hɜːr; hər] [breθ] , [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [wʌz; wəz]

sometimes holds her breath , this is because the voice that comes back was

有时 持有 她 气息 , 这 是 因为 这 嗓音 那 来 后退 曾是

['riːəli] ['goʊldən] .

really golden .

真的 金的 .

她有时会屏住呼吸，因为传回来的声音真的太美妙了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [dres] , [hiː; hi] [kept] ['dɪnər] [ɑːn]

Though the great man was an inmate and didn't dress , he kept dinner on

尽管 这 伟大的 男人 曾是 一个 囚犯 和 没有 裙子 , 他 保留 晚餐 在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] ['weɪtɪŋ] ,

this occasion waiting ,

这 场合 等待 ,

虽然这位伟人身陷囹圄，衣着邋遢，但他还是特意为客人留了晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'leɪtɪd]

and the first words he uttered on coming into the room were an elated

和 这 第一的 字 他 说出 在 未来 进入 这 房间 是 一个 欣喜若狂

[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] ['mʌlvɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

announcement to Mulville that he had found out something .

公告 到 穆尔维尔 那 他 有 成立 出去 某物 .

他进屋后说的第一句话就是兴高采烈地告诉穆尔维尔，他发现了一些事情。

[nɑːt]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Not catching the allusion and gaping doubtless a little at his face ,

不是 捕捉 这 典故 和 张开的 毫无疑问 一个 小的 在 他的 脸 ,

他没听懂其中的暗示，无疑有些目瞪口呆地看着他的脸。

[aɪ] ['praɪvətli] [æskt] ['ædəleɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .

I privately asked Adelaide what he had found out .

我 私下 问 阿德莱德 什么 他 有 成立 出去 .

我私下问阿德莱德他发现了什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “ ['evriθɪŋ] !

I shall never forget the look she gave me as she replied : “ Everything !

我 将 绝不 忘记 这 看 她 给予 我 作为 她 回复 : ” 一切 !

我永远不会忘记她回答时看向我的眼神：“一切！”

” [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

” She really believed it .

” 她 真的 相信 它 .

她真的相信了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At that moment , at any rate ,

在 那 片刻 , 在 任何 速度 ,

至少在那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] .

he had found out that the mercy of the Mulvilles was infinite .

他 有 成立 出去 那 这 怜悯 的 这 - 曾是 无限 .

他发现穆尔维尔一家仁慈无比。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'skʌvərd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][maɪ'self][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]

He	had	previously	of	course	discovered	,	as	I	had	myself	for	that	matter
他	有	之前	的	课程	发现	,	作为	我	有	我	为了	那	事情

,

,

,

当然，他之前已经发现，就像我自己也发现的那样，

[ðæt] [ðer; ðər] ['dinəz] [wɜːr; wər] - .

that	their	dinners	were	soignés	.
那	他们的	晚餐	是	-	.

他们的晚餐非常精致。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [ɪn'diːd] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

Let	me	not	indeed	,	in	saying	this	,
让	我	不是	的确	,	在	说	这	,

恕我直言，

[nɪ'glekt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['fɔːlsɪfaɪ][maɪ] ['kaʊntərfɪt] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər]

neglect	to	declare	that	I	shall	falsify	my	counterfeit	if	I	seem	to	hint	that	there
忽视	到	宣布	那	我	将	伪造	我的	伪造	如果	我	似乎	到	暗示	那	那里

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['eni] [aʊns] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

was	in	his	nature	any	ounce	of	calculation	.
曾是	在	他的	自然	任何	盎司	的	计算	.

如果我暗示他天性中有任何算计的成分，我就会声明我将伪造我的赝品。

[hiː; hi] [tʊk] [wət'evər] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [plɔtid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	whatever	came	,	but	he	never	plotted	for	it	,
他	采取	任何	来了	,	但	他	绝不	绘制	为了	它	,

他接受一切，但从不谋求回报。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt][kæn; kən]['evər][hæv; həv]

and	no	man	who	was	so	much	of	an	absorbent	can	ever	have
和	不	男人	WHO	曾是	所以	很多	的	一个	吸收剂	能	曾经	有

[bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəsaɪt] .

been	so	little	of	a	parasite	.
到过	所以	小的	的	一个	寄生虫	.

一个如此善于吸收的人，绝不可能如此不爱寄生。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

He	had	a	system	of	the	universe	,	but	he	had	no	system	of
他	有	一个	系统	的	这	宇宙	,	但	他	有	不	系统	的

['spʌndʒɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] .

sponging	—	that	was	quite	hand	-	to	-	mouth	.
海绵擦拭	—	那	曾是	相当	手	-	到	-	嘴	.

他有一套宇宙观，但他没有一套蹭吃蹭喝的生存之道——他的生活完全是捉襟见肘。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] [groʊs] ['iːzi] ['sensɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['æpɪtaɪt]

He	had	fine	gross	easy	senses	,	but	it	was	not	his	good	-	natured	appetite
他	有	美好的	总的	简单的	感官	,	但	它	曾是	不是	他的	好的	-	自然	食欲

[ðæt] [rɔːt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

that	wrought	confusion	.
那	锻	困惑	.

他感官敏锐，但并非他天性好胃口导致了混乱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dinəz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] [wɪð; wɪθ]

If	he	had	loved	us	for	our	dinners	we	could	have	paid	with
如果	他	有	喜爱	我们	为了	我们的	晚餐	我们	可以	有	有薪酬的	和

['aʊər; ɑːr] ['dinəz] ,

our	dinners	,
我们的	晚餐	,

如果他爱我们是因为我们的晚餐，我们可以用晚餐来偿还他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['faɪnər] ['mætər] .

and	it	would	have	been	a	great	economy	of	finer	matter	.
和	它	会	有	到过	一个	伟大的	经济	的	更精细	事情	.

这将大大节省精细材料。

[aɪ] [meɪk] [friː] [ɪn] [ðiːz] [kə'nɛkʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʊrəl] [pə'zesɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

I	make	free	in	these	connexions	with	the	plural	possessive	because	if	I	was
我	制作	自由的	在	这些	连接	和	这	复数	所有格	因为	如果	我	曾是

['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði] - [dɪd] ,

never	able	to	do	what	the	Mulvilles	did	,
绝不	有能力的	到	做	什么	这	-	做过	,

我在这些关联中使用复数所有格是自由的，因为如果我永远无法做到穆尔维尔夫妇所做的事，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [bɪgə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['tʃæritiz] , [aɪ] [met] , [fɜːrst]

and	people	with	still	bigger	houses	and	simpler	charities	,	I	met	,	first
和	人们	和	仍然	大	房屋	和	更简单	慈善机构	,	我	遇见	,	第一的

[ænd; ənd][læst] ,

and	last	,
和	最后的	,

还有一些人，他们住着更大的房子，却从事着更简单的慈善事业，我遇到的这些人，无论是最初的还是最后的。

['evri] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [pər'tɪkjələrli] [pər'hæps] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

every	demand	of	reflexion	,	of	emotion	—	particularly	perhaps	those	of	gratitude
每一个	要求	的	反射	,	的	情感	—	特别	也许	那些	的	感激

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

and	of	resentment	.
和	的	怨恨	.

每一次反思、每一次情感的需求——尤其是感激和怨恨的情感。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [peɪd] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

No	one	,	I	think	,	paid	the	tribute	of	giving	him	up	so	often	,
不	一	,	我	思考	,	有薪酬的	这	贡	的	给予	他	向上	所以	经常	,

我想，没有人像他那样多次表达对他的敬意。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] ['rendərɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['wɪzdəm] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ]

and	if	it's	rendering	honour	to	borrow	wisdom	I've	a	right	to	talk	of	my
和	如果	它是	渲染	荣誉	到	借	智慧	我已经	一个	正确的	到	讲话	的	我的

['sækrɪfaɪsɪz] .

sacrifices	.
牺牲	.

如果借用智慧是一种荣誉，那么我有权谈论我的牺牲。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz][ðə; ði] [siː] [jiːldz] [fɪʃ] — [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['daɪət]

He	yielded	lessons	as	the	sea	yields	fish	—	I	lived	for	a	while	on	this	diet
他	产生	课程	作为	这	海	产量	鱼	—	我	居住地	为了	一个	尽管	在	这	饮食

.

:

.

他传授的道理就像大海产出鱼一样——我曾一度靠这种饮食方式生活。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['mɑːnstrəs] ['feɪljər] — [ɪf]

Sometimes	it	almost	appeared	to	me	that	his	massive	monstrous	failure	—	if
有时	它	几乎	出现	到	我	那	他的	大量的	滔天	失败	—	如果

['feɪljər] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][maɪ] ['praɪvət] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

failure	after	all	it	was	—	had	been	designed	for	my	private	recreation	.
失败	后	全部	它	曾是	—	有	到过	设计	为了	我的	私人的	娱乐	.

有时我甚至觉得，他那场巨大的、骇人的失败——如果那真的算是失败的话——似乎是专门为我这种私人娱乐而设计的。

[hiː; hi] ['ferli] ['pæmpərd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [teɪk]

He	fairly	pampered	my	curiosity	;	but	the	history	of	that	experience	would	take
他	相当	娇惯	我的	好奇心	;	但	这	历史	的	那	经验	会	拿

[ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] .

me	too	far	.
我	也	远的	.

他相当纵容我的好奇心；但那段经历的历史会让我走得太远。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][lɑːrdʒ]['kænvəs][aɪ][dʒʌst] [naʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

This	is	not	the	large	canvas	I	just	now	spoke	of	,
这	是	不是	这	大的	帆布	我	只是	现在	辐	的	,

这不是我刚才提到的那幅大型画布。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt][hænd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]

and	I	wouldn't	have	approached	him	with	my	present	hand	had	it	been
和	我	不会	有	接近	他	和	我的	展示	手	有	它	到过

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] .

a	question	of	all	the	features	.
一个	问题	的	全部	这	特征	.

如果仅仅考虑所有特征，我就不会用我现在的这只手去接近他了。

[frænk] [sɔltrəmz] [fitʃər] , [fɔːr; fər][ɑːr'tɪstɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɑːr; ər] ['verɪli] [ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt]

Frank	Saltram's	features	,	for	artistic	purposes	,	are	verily	the	anecdotes	that
坦率	萨尔特拉姆	特征	,	为了	艺术	目的	,	是	确实	这	轶事	那

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] .

are	to	be	gathered	.
是	到	是	聚集	.

从艺术角度来看，弗兰克·索尔特拉姆的特点实际上是需要收集的轶事。

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] ,

Their	name	is	legion	,	and	this	is	only	one	,
他们的	姓名	是	军团	,	和	这	是	仅有的	一	,

他们的名字是军团，而这只是其中之一。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kloʊsli] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .

of	which	the	interest	is	that	it	concerns	even	more	closely	several	other	persons	.
的	哪个	这	兴趣	是	那	它	担忧	甚至	更多的	密切	一些	其他	人	.

而有趣的是，它还与另外几个人有着更密切的联系。

[sʌtʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] [bæk] ,

Such	episodes	,	as	one	looks	back	,
这样的	剧集	,	作为	一	看起来	后退	,

回首往事，这样的事件

[ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːməz] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fæsits] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['drɑːmə] —

are	the	little	dramas	that	made	up	the	innumerable	facets	of	the	big	drama	—
是	这	小的	电视剧	那	制成	向上	这	无数	方面	的	这	大的	戏剧	—

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

which	is	yet	to	be	reported	.
哪个	是	然而	到	是	据报道	.

这些小故事构成了大故事的无数个方面——而大故事本身还有待报道。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[iː]

II
二

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋkt] — [maɪ] [oʊn] ,

It	is	furthermore	remarkable	that	though	the	two	stories	are	distinct	—	my	own	,
它	是	此外	卓越	那	尽管	这	二	故事	是	清楚的	—	我的	自己的	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

此外，值得注意的是，尽管这两个故事截然不同——就我个人而言，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] — [ðeɪ] ['iːkwəli] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]

and	this	other	—	they	equally	began	,	in	a	manner	,	the	first	night	of	my
和	这	其他	—	他们	同样地	开始	,	在	一个	方式	,	这	第一的	夜晚	的	我的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['sɔːltˌræm] ,

acquaintance	with	Frank	Saltram	,
熟人	和	坦率	盐拉姆	,

而另一件事——从某种意义上说，它们同样开启了我与弗兰克·萨尔特拉姆相识的第一个夜晚。

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɪmbldən] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv][laɪf]

the	night	I	came	back	from	Wimbledon	so	agitated	with	a	new	sense	of	life
这	夜晚	我	来了	后退	从	温布尔登	所以	激动	和	一个	新的	感觉	的	生活

[ðæt] ,

that	,
那	,

那天晚上我从温布尔登回来，心中充满了对生活的全新感悟，激动不已，

[ɪn] ['lʌndən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔːk] [hoʊm] .

in	London	,	for	the	very	thrill	of	it	,	I	could	only	walk	home	.
在	伦敦	,	为了	这	非常	刺激	的	它	,	我	可以	仅有的	走	家	.

在伦敦，为了寻求刺激，我竟然选择步行回家。

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [maɪ] [stɪk] , [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] , [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] [geɪt] , [dʒɔːrdʒ] [grævənɚ]

Walking	and	swinging	my	stick	,	I	overtook	,	at	Buckingham	Gate	,	George	Gravener
步行	和	摇摆	我的	戳	,	我	超越	,	在	白金汉	门	,	乔治	格拉韦纳

,

,
,

我拄着拐杖，边走边挥舞着拐杖，在白金汉门超过了乔治·格雷弗纳。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['meɪkɪŋ]

and	George	Gravener's	story	may	be	said	to	have	begun	with	my	making
和	乔治	-	故事	可能	是	说	到	有	开始	和	我的	制作

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

可以说，乔治·格雷弗纳的故事始于我创造了他。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [pæðz] [leɪ] [tə'geðər] , [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .

as	our	paths	lay	together	,	come	home	with	me	for	a	talk	.
作为	我们的	路径	躺	一起	,	来	家	和	我	为了	一个	讲话	.

既然我们的道路重合，跟我回家聊聊吧。

[aɪ]['duːli] [rɪ'membər] , [let][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

I	duly	remember	,	let	me	parenthesise	,	that	it	was	still	more	that	of	another
我	正式地	记住	,	让	我	括号	,	那	它	曾是	仍然	更多的	那	的	其他

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

我清楚地记得，让我补充一句，那更像是另一个人的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['sevrəl] ['jɪrz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə]

and	also	that	several	years	were	to	elapse	before	it	was	to	extend	to
和	还	那	一些	年	是	到	流逝	前	它	曾是	到	延长	到

[ə; eɪ] ['sekənd] ['tʃæptər] .

a	second	chapter	.
一个	第二	章	.

而且，还要过几年才会续写第二章。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [ə'baʊt] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	had	much	to	say	to	him	,	none	the	less	,	about	my	visit	to	the
我	有	很多	到	说	到	他	,	没有任何	这	较少的	,	关于	我的	访问	到	这

- ,

Mulvilles	,

- ,

然而，关于我拜访穆尔维尔一家，我有很多话想跟他说。

[huːm] [hiː; hi] [mɔːr] [ɪn'dɪfrəntli] [nuː] ,

whom	he	more	indifferently	knew	,
谁	他	更多的	漠不关心	知道	,

他对他认识的人则比较冷淡。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['eni] [reɪt] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi]['nevər]

and	I	was	at	any	rate	so	amusing	that	for	long	afterwards	he	never
和	我	曾是	在	任何	速度	所以	有趣	那	为了	长的	然后	他	绝不

[ɪn'kaʊntər] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

encountered	me	without	asking	for	news	of	the	old	man	of	the	sea	.
遭遇	我	没有	问	为了	消息	的	这	老的	男人	的	这	海	.

而且，我这个人很有趣，以至于之后很长一段时间里，他每次见到我都会问我关于那位老海员的消息。

[aɪ] ['hædnt] [sed] ['mɪstər] . ['sɔːltˌræm][wʌz; wəz][oʊld] ,

I	hadn't	said	Mr	.	Saltram	was	old	,
我	之前没有	说	先生	.	盐拉姆	曾是	老的	,

我并没有说萨尔特拉姆先生年纪大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] -

and	it	was	to	be	seen	that	he	was	of	an	age	to	outweather
和	它	曾是	到	是	已见	那	他	曾是	的	一个	年龄	到	-

[dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] .

George	Gravener	.
乔治	格拉韦纳	.

事实证明，他的年龄足以让他比乔治·格雷文纳活得更久。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['iːbəri] [striːt] ,

I	had	at	that	time	a	lodging	in	Ebury	Street	,
我	有	在	那	时间	一个	住宿	在	埃伯里	街道	,

当时我在埃伯里街租了一间房子。

[ænd; ənd] [grævənɝ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['empti] [haʊs] [ɪn] ['iːtən] [skwer] .

and	Gravener	was	staying	at	his	brother's	empty	house	in	Eaton	Square	.
和	格拉韦纳	曾是	入住	在	他的	兄弟	空的	房子	在	伊顿	正方形	.

格雷弗纳当时住在他哥哥位于伊顿广场的空房子里。

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['devəsteɪtɪŋ] [set] ,

At	Cambridge	,	five	years	before	,	even	in	our	devastating	set	,
在	剑桥	,	五	年	前	,	甚至	在	我们的	毁灭性的	放	,

五年前在剑桥，即使在我们那支实力强劲的队伍中，

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst]['ɔːf(ə)l] .

his	intellectual	power	had	seemed	to	me	almost	awful	.
他的	知识分子	力量	有	似乎	到	我	几乎	可怕	.

我觉得他的智力水平简直令人畏惧。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][wʌns] [æskt] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [tʃiːks] ,
Some **one** **had** **once** **asked** **me** **privately** **,** **with** **blanched** **cheeks** **,**
一些 一 有 一次 问 我 私下 , 和 焯水 脸颊 ,

曾经有人私下里问我，脸色苍白，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [ðæt] [left] ['stændɪŋ] .
what **it** **was** **then** **that** **after** **all** **such** **a** **mind** **as** **that** **left** **standing** **.**
什么 它 曾是 然后 那 后 全部 这样的 一个 头脑 作为 那 左边 常设 .

那么，究竟是什么让这样一位才华横溢的人最终得以屹立不倒呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɪt'self] !
“ **It** **leaves** **itself** **!**
” 它 树叶 本身 !

“它会自行离开！”

” [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [dɪ'vaʊtli] [ri'plaiŋ] .
” **I** **could** **recollect** **devoutly** **replying** **.**
” 我 可以 追忆 虔诚地 回复 .

“我记得我虔诚地回答道。”

[aɪ][kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'membrəns] ,
I **could** **smile** **at** **present** **for** **this** **remembrance** **,**
我 可以 微笑 在 展示 为了 这 纪念 ,

现在回想起这件事，我忍不住会心一笑。

[sɪns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['iːbəri] [striːt] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
since **before** **we** **got** **to** **Ebury** **Street** **I** **was** **struck** **with** **the** **fact** **that** **,**
自从 前 我们 得到 到 埃伯里 街道 我 曾是 击 和 这 事实 那 ,

在我们到达埃伯里街之前，我就意识到了一件事：

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [set] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ,
save **in** **the** **sense** **of** **being** **well** **set** **up** **on** **his** **legs** **,**
节省 在 这 感觉 的 存在 出色地 放 向上 在 他的 腿 ,

除了腿部姿势站稳之外，

[dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['siːst] [tuː; tə] ['taʊər] .
George **Gravener** **had** **actually** **ceased** **to** **tower** **.**
乔治 格拉韦纳 有 实际上 停止 到 塔 .

乔治·格雷弗纳实际上已经不再高耸入云了。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [hiː; hi] [leɪd] [loʊ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bluːmd] [ə'gen] — [ðə; ði]['juːʒuəl] ['emənənsiz]
The **universe** **he** **laid** **low** **had** **somehow** **bloomed** **again** **—** **the** **usual** **eminences**
这 宇宙 他 铺设 低的 有 不知何故 盛开 再次 — 这 通常 杰出人物
[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .
were **visible** **.**
是 可见的 .

他曾经沉寂的宇宙不知何故再次绽放——往日的辉煌再次显现。

[aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [ɔːr]['oʊnli] , ['dredf(ə)l] [θɔːt] ,
I **wondered** **whether** **he** **had** **lost** **his** **humour** **,** **or** **only** **,** **dreadful** **thought** **,**
我 想知道 无论 他 有 丢失的 他的 幽默 , 或者 仅有的 , 可怕 想法 ,

我心想，他是不是失去了幽默感，或者只是……可怕的想法。

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][moʊst]
had **never** **had** **any** **—** **not** **even** **when** **I** **had** **fancied** **him** **most**
有 绝不 有 任何 — 不是 甚至 什么时候 我 有 幻想 他 最多
- .
Aristophanesque **.**
- .

我从来没有过这种感觉——即使在我最崇拜他，把他当成阿里斯托芬式人物的时候也没有。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['læftər] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] ['enviəsli]

What	was	the	need	of	appealing	to	laughter	,	however	,	I	could	enviously
什么	曾是	这	需要	的	上诉	到	笑声	,	然而	,	我	可以	羡慕地

[ɪn'kwaɪər] ,

enquire	,
查询	,

然而，我不禁羡慕地问：为什么一定要博取笑声呢?

[wer] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'piːl] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] ['meʒərmənt] ?

where	you	might	appeal	so	confidently	to	measurement	?
在哪里	你	可能	上诉	所以	自信地	到	测量	?

你凭什么如此自信地诉诸测量?

['mɪstər] . [sɔltrəmz] [kwɪr] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [noʊz][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [lɪp] , [wɜːr; wər] [freʃ] [tuː; tə]

Mr	.	Saltram's	queer	figure	,	his	thick	nose	and	hanging	lip	,	were	fresh	to
先生	.	萨尔特拉姆	酷儿	数字	,	他的	厚的	鼻子	和	绞刑	唇	,	是	新鲜的	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

萨尔特拉姆先生古怪的身形，他那厚厚的鼻子和下垂的嘴唇，对我来说都是全新的景象：

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['frɛndz] [faɪn] [koʊld] ['sɪmətri] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [mɪr] [sək'ses] [ɪn]

in	the	light	of	my	old	friend's	fine	cold	symmetry	they	presented	mere	success	in
在	这	光	的	我的	老的	朋友们	美好的	寒冷的	对称	他们	呈现	仅仅	成功	在

[ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['ʌglinəs] .

amusing	as	the	refuge	of	conscious	ugliness	.
有趣	作为	这	避难所	的	有意识的	丑陋	.

在我老朋友那冷峻的对称美光下，他们仅仅成功地逗乐了别人，以此作为有意识的丑陋的避难所。

[ɔːl'redi] , [æt; ət] ['hʌŋgri] ['twenti] - [sɪks] , [grævənɝ] [lʊkt] [æz; əz][blæŋk][ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri]

Already	,	at	hungry	twenty	-	six	,	Gravener	looked	as	blank	and	parliamentary
已经	,	在	饥饿的	二十	-	六	,	格拉韦纳	看起来	作为	空白的	和	议会

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɪfti] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .

as	if	he	were	fifty	and	popular	.
作为	如果	他	是	五十	和	受欢迎的	.

当时年仅二十六岁的格拉韦纳，看起来却像五十岁且颇受欢迎的人一样，茫然而又像个议员。

[ɪn][maɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [aɪ] [fɔːr; fər][ɪts]['fjuːt(ə)l]

In	my	scrap	of	a	residence	—	he	had	a	worldling's	eye	for	its	futile
在	我的	废料	的	一个	住宅	—	他	有	一个	-	眼睛	为了	它是	徒劳

[kən'viːnjənsis] ,

conveniences	,
便利设施	,

在我那间破旧的住所里——他有着世故的眼光，只看到了其中那些无用的便利——

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [dʒoʊk] — [aɪ] ['saʊndɪd] [fræŋk] ['sɔːltˌræm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

but	never	a	comrade's	joke	—	I	sounded	Frank	Saltram	in	his	ears	;
但	绝不	一个	同志的	开玩笑	—	我	听起来	坦率	盐拉姆	在	他的	耳朵	;

但绝不是同志间的玩笑——我听起来像弗兰克·萨尔特拉姆在跟他开玩笑；

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət]

a	circumstance	I	mention	in	order	to	note	that	even	then	I	was	surprised	at
一个	环境	我	提到	在	命令	到	笔记	那	甚至	然后	我	曾是	惊讶	在

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'laɪvənmənt] .

his	impatience	of	my	enlivenment	.
他的	不耐烦	的	我的	活跃	.

我之所以提到这件事，是为了说明即使在那时，我对他的不耐烦感到惊讶，因为他无法容忍我的活跃情绪。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪn'diːd] [ðə; ði][fɔːrm]

As	he	had	never	before	heard	of	the	personage	it	took	indeed	the	form
作为	他	有	绝不	前	听到	的	这	人士	它	采取	的确	这	形式

[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] - ,

of	impatience	of	the	preposterous	Mulvilles	,
的	不耐烦	的	这	荒谬	-	,

由于他之前从未听说过这个人，这确实表现得像荒唐的穆尔维尔一家那样不耐烦了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [huːm] , [laɪk] [maɪn] , [hæd; həd][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ,

his	relation	to	whom	,	like	mine	,	had	had	its	origin	in	an	early	,
他的	关系	到	谁	,	喜欢	矿	,	有	有	它是	起源	在	一个	早期的	,

他与某人的关系，就像我与他的关系一样，起源于早期，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ædəleɪd] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪd] [taɪz] [ɪn][ðə; ði]

a	childish	intimacy	with	the	young	Adelaide	,	the	fruit	of	multiplied	ties	in	the
一个	幼稚	亲密关系	和	这	年轻的	阿德莱德	,	这	水果	的	乘以	领带	在	这

['priːviəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

previous	generation	.
以前的	一代	.

与年轻的阿德莱德之间那种孩子气的亲密关系，是上一代人之间多重联系的结晶。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [kent] ['mʌlvɪl] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] [grævənɝ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]

When	she	married	Kent	Mulville	,	who	was	older	than	Gravener	and	I	and
什么时候	她	已婚	肯特	穆尔维尔	,	WHO	曾是	老	比	格拉韦纳	和	我	和

[mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] ,

much	more	amiable	,
很多	更多的	可亲	,

她嫁给了肯特·穆尔维尔，他比格雷弗纳和我年纪都大，而且性格也和蔼得多。

[aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] [grævənɝ] ['præktɪkli] [lɔːst] [wʌn] .

I	gained	a	friend	,	but	Gravener	practically	lost	one	.
我	获得	一个	朋友	,	但	格拉韦纳	几乎	丢失的	一	.

我交到了一个朋友，但格雷弗纳却几乎失去了一个朋友。

[wiː; wi] [ri'æktid] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm]['teɪkən][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðer; ðər]

We	reacted	in	different	ways	from	the	form	taken	by	what	he	called	their
我们	反应	在	不同的	方式	从	这	形式	已采取	经过	什么	他	称为	他们的

[dɪ'plɔːrəbl] ['soʊʃ(ə)l]['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði][fɔːrm] ([ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]) [ʌv; əv]['næsti] ['sekənd] -

deplorable	social	action	—	the	form	(	the	term	was	also	his	)	of	nasty	second	-
可悲的	社会的	行动	—	这	形式	(	这	学期	曾是	还	他的	)	的	可恶的	第二	-

[reɪt] [gʌʃ] .

rate	gush	.
速度	喷	.

我们采取了与他所说的他们可悲的社会行动形式不同的反应方式——这种形式（这个词也是他用的）是令人作呕的二流热情。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [held] [ɪn][maɪ] - [fɔːr; fər] [ˌɪntɛ'rɪɜːr] - [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['wɪmbldən]

I	may	have	held	in	my	'	for	intérieur	'	that	the	good	people	at	Wimbledon
我	可能	有	握住	在	我的	-	为了	内部	-	那	这	好的	人们	在	温布尔登

[wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fuːlz] ,

were	beautiful	fools	,
是	美丽的	傻瓜	,

我可能在内心深处认为，温布尔登的那些好人都是美丽的傻瓜，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm][aɪ] ['kudnt] [help] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [laɪn] ,

but	when	he	sniffed	at	them	I	couldn't	help	taking	the	opposite	line	,
但	什么时候	他	嗅了嗅	在	他们	我	不能	帮助	采取	这	对面的	线	,

但当他嗅闻它们时，我忍不住采取了相反的做法。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɔːl'redi] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'griː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

for	I	already	felt	that	even	should	we	happen	to	agree	it	would	always	be
为了	我	已经	毛毡	那	甚至	应该	我们	发生	到	同意	它	会	总是	是

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['difəd] .

for	reasons	that	differed	.
为了	原因	那	不同	.

因为我早就觉得，即使我们碰巧达成一致，原因也总是不同的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædmərəbli] ['brɪtɪʃ] [æz; əz] ,

It	came	home	to	me	that	he	was	admirably	British	as	,
它	来了	家	到	我	那	他	曾是	令人钦佩地	英国	作为	,

我这才意识到，他是一位令人钦佩的英国人。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [snɪr] [æt; ət][maɪ] ['bʊkbaɪndər] ,

without	so	much	as	a	sociable	sneer	at	my	bookbinder	,
没有	所以	很多	作为	一个	善于交际的	冷笑	在	我的	装订工	,

甚至连对我的装订工流露出的那种友善的嘲讽都没有，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['serid] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['laɪbreri] .

he	turned	away	from	the	serried	rows	of	my	little	French	library	.
他	转向	离开	从	这	串联	行	的	我的	小的	法语	图书馆	.

他转身离开了我的小型法式图书馆里整齐排列的书架。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [its] [klɪr] [ɪ'nʌf] ['hiːz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . ”

“	Of	course	I've	never	seen	the	fellow	,	but	it's	clear	enough	he's	a	humbug	.	”
“	的	课程	我已经	绝不	已见	这	同伴	,	但	它是	清除	足够的	他是	一个	骗子	.	”

“我当然没见过这个人，但很明显他是个骗子。”

“ [klɪr] - [ɪ'nʌf] - [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wɜːr; wər] !

“	Clear	'	enough	'	is	just	what	it	isn't	,	”	I	replied	;	“	if	it	only	were	!
“	清除	-	足够的	-	是	只是	什么	它	不是	,	”	我	回复	;	“	如果	它	仅有的	是	!

“‘足够清晰’恰恰是它所不具备的，”我回答说；“如果它真的足够清晰就好了！”

” [ðæt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɑːn][maɪ][pɑːrt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

”	That	ejaculation	on	my	part	must	have	been	the	beginning	of	what	was
”	那	射精	在	我的	部分	必须	有	到过	这	开始	的	什么	曾是

[tuː; tə][biː; bi]['leɪtər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [eɪk] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l] ['frɪvələs] [rest] .

to	be	later	a	long	ache	for	final	frivolous	rest	.
到	是	之后	一个	长的	疼痛	为了	最终的	轻浮	休息	.

“我的那次射精一定是后来漫长而痛苦的最终轻浮休息的开始。”

[grævənɝ] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs]

Gravener	was	profound	enough	to	remark	after	a	moment	that	in	the	first	place
格拉韦纳	曾是	深刻的	足够的	到	评论	后	一个	片刻	那	在	这	第一的	地方

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'sentər] ,

he	couldn't	be	anything	but	a	Dissenter	,
他	不能	是	任何事物	但	一个	异议者	,

格雷弗纳颇有见地地说道，片刻之后，他意识到自己首先只能是一个持不同政见者。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	when	I	answered	that	the	very	note	of	his	fascination	was	his
和	什么时候	我	回答	那	这	非常	笔记	的	他的	魅力	曾是	他的

[ɪkˈstrɔːrdəneri] ['spekjələtɪv] [bredθ] [maɪ] [frend] [ri'tɔːtid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæd] [laɪk] [jʊr; jər]

extraordinary	speculative	breadth	my	friend	retorted	that	there	was	no	cad	like	your
非凡的	推测性的	宽度	我的	朋友	反驳	那	那里	曾是	不	CAD	喜欢	你的

['kʌltɪveɪtɪd] [kæd] ,

cultivated	cad	,
栽培	CAD	,

当我回答说他最吸引人的地方在于他非凡的思辨广度时，我的朋友反驳说，没有哪个无赖能比得上你这个有教养的无赖。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] — [sɪns] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['levəti] [nɑːt]

and	that	I	might	depend	upon	discovering	—	since	I	had	had	the	levity	not
和	那	我	可能	依赖	之上	发现	—	自从	我	有	有	这	轻浮	不是

[ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kwaɪəd] — [ðæt] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [prə'siːdɪd] ,

already	to	have	enquired	—	that	my	shining	light	proceeded	,
已经	到	有	询问	—	那	我的	灼灼	光	继续	,

而我或许可以指望发现——因为我之前竟然还天真地没有去询问——我的光芒是否继续闪耀，

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bæk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['tʃiːzˌmʌŋgər] .

a	generation	back	,	from	a	Methodist	cheesemonger	.
一个	一代	后退	,	从	一个	卫理公会	奶酪商	.

上一代人，来自一位卫理公会的奶酪商。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

I	confess	I	was	struck	with	his	insistence	,	and	I	said	,	after	reflexion	:
我	承认	我	曾是	击	和	他的	坚持	,	和	我	说	,	后	反射	:

我承认，他的坚持让我印象深刻，经过一番思考后，我说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] ?

“	It	may	be	—	I	admit	it	may	be	;	but	why	on	earth	are	you	so	sure	?
“	它	可能	是	—	我	承认	它	可能	是	;	但	为什么	在	地球	是	你	所以	当然	?

“也许是这样——我承认也许是这样；但你究竟为什么如此肯定呢？”

” — ['æskɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['meɪnli] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][træp][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	—	asking	the	question	mainly	to	lay	him	the	trap	of	saying	that	it	was
”	—	问	这	问题	主要	到	躺	他	这	陷阱	的	说	那	它	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] ['dɪdnt] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

because	the	poor	man	didn't	dress	for	dinner	.
因为	这	贫穷的	男人	没有	裙子	为了	晚餐	.

——提出这个问题主要是为了设下陷阱，让他说是因为这个穷人没有穿正装去吃晚饭。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'vent] [maɪ][træp][ænd; ənd] [kʌm] ['blændli] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd]

He	took	an	instant	to	circumvent	my	trap	and	come	blandly	out	the	other	side
他	采取	一个	立即的	到	规避	我的	陷阱	和	来	平淡地	出去	这	其他	边

.

:

.

他瞬间就避开了我的陷阱，若无其事地从另一边走了出来。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [kent] - [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [hɪm; ɪm] .

“	Because	the	Kent	Mulvilles	have	invented	him	.
“	因为	这	肯特	-	有	发明	他	.

“因为肯特·穆尔维尔家族创造了他。”

[ðeɪv] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [hænd][fɔːr; fər] [frɔːdz] .

They've	an	infallible	hand	for	frauds	.
他们有	一个	绝对正确	手	为了	欺诈	.

他们诈骗手段百发百中。

[ɔːl] [ðer; ðər] [giːs] [ɑːr; ər] [swɔnz] .

All	their	geese	are	swans	.
全部	他们的	鹅	是	天鹅	.

它们所有的鹅都是天鹅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] , [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kraɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	born	to	be	duped	,	they	like	it	,	they	cry	for	it	,
他们	是	出生	到	是	受骗	,	他们	喜欢	它	,	他们	哭	为了	它	,

他们天生就容易被骗，他们喜欢被骗，他们还会为此哭泣。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪs'gʌst] [wʌn] —

they	don't	know	anything	from	anything	,	and	they	disgust	one	—
他们	不	知道	任何事物	从	任何事物	,	和	他们	厌恶	一	—

他们一无所知，令人作呕——

['lʌkɪli] [pər'hæps] ! — [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] .

luckily	perhaps	!	—	with	Christian	charity	.
幸运的是	也许	！	—	和	基督教	慈善机构	。

或许幸运吧！——带着基督教的仁爱之心。

" [hɪz; ɪz] ['vi:əmənsˌ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [æn; ən]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	His	vehemence	was	doubtless	an	accident	,	but	it	might	have	been	a
"	他的	激烈	曾是	毫无疑问	一个	事故	,	但	它	可能	有	到过	一个

[streɪndʒ] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] .

strange	foreknowledge	.
奇怪的	预知	。

“他的激烈反应无疑是偶然的，但也可能是某种奇怪的预知。”

[aɪ] [fər'get] [wʌt] ['prəʊtest][aɪ] [drɑ:pt] ;

I	forget	what	protest	I	dropped	;
我	忘记	什么	反对	我	掉落	；

我忘了我发起过什么抗议活动；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n]['æftər][ə; eɪ]['məʊmənt] :

it	was	at	any	rate	something	that	led	him	to	go	on	after	a	moment	:
它	曾是	在	任何	速度	某物	那	引领	他	到	去	在	后	一个	片刻	：

总之，正是这件事促使他过了一会儿继续说下去：

“ [aɪ]['əʊnli][æsk][wʌn] [θɪŋ] — [ɪts] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .

“	I	only	ask	one	thing	—	it's	perfectly	simple	.
"	我	仅有的	问	一	事物	—	它是	完美	简单的	。

“我只要求一件事——这很简单。”

[ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [keɪs] , [ə; eɪ]['ri:əl]['dʒent(ə)lmən] ? ”

Is	a	man	,	in	a	given	case	,	a	real	gentleman	?	”
是	一个	男人	,	在	一个	给定	案件	,	一个	真实的	绅士	？	”

在特定情况下，这个人算得上是一位真正的绅士吗?

“ [ə; eɪ]['ri:əl]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] — [ðæts] [soʊ] [su:n] [sed] ！ ”

“	A	real	gentleman	,	my	dear	fellow	—	that's	so	soon	said	!	”
"	一个	真实的	绅士	,	我的	亲爱的	同伴	—	那就是	所以	很快	说	！	”

“真是个绅士，我的朋友——这么说太草率了！”

“ [nɑ:t][soʊ] [su:n] [wen] [hi:; hi] ['i:nt] !

“	Not	so	soon	when	he	isn't	!
"	不是	所以	很快	什么时候	他	不是	！

“等他不再是的时候，就没那么快了！”

[ɪf] [ðeɪv] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ræskl] ！ ”

If	they've	got	hold	of	one	this	time	he	must	be	a	great	rascal	!	”
如果	他们有	得到	抓住	的	一	这	时间	他	必须	是	一个	伟大的	恶棍	！	”

如果他们这次真的抓到一个，那他肯定是个十足的恶棍!

“ [aɪ] [maɪt] [fi:l] ['ɪndʒərd] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [reɪv] [ə'baʊt]

“	I	might	feel	injured	,	”	I	answered	,	“	if	I	didn't	reflect	that	they	don't	rave	about
"	我	可能	感觉	受伤	,	”	我	回答	,	“	如果	我	没有	反映	那	他们	不	锐舞	关于

[ˌem 'i:] . ”

me	.	”
我	.	”

“如果我不去想他们并没有对我赞不绝口，我可能会感到受伤，”我回答道。

“ [dəunt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] !

“	Don't	be	too	sure	!
"	不	是	也	当然	！

“别太自信！”

[aɪl] [grænt] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [grævənɝ] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , “ [ɪf] [juːl] [æd'mɪt] [ðæt]

I'll	grant	that	he's	a	gentleman	,	”	Gravener	presently	added	,	“	if	you'll	admit	that
患病的	授予	那	他是	一个	绅士	,	”	格拉韦纳	目前	额外	,	“	如果	你会	承认	那

['hiːz] [ə; eɪ][skæmp] . ”

he's	a	scamp	.	”
他是	一个	恶棍	.	”

“我承认他是个绅士，”格雷弗纳接着说，“如果你承认他是个无赖的话。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][moʊst] , [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɔːr][jʊr; jər] [bə'nevələns] .

“	I	don't	know	which	to	admire	most	,	your	logic	or	your	benevolence	.
“	我	不	知道	哪个	到	钦佩	最多	,	你的	逻辑	或者	你的	仁	.

“我不知道我更欣赏你的逻辑还是你的仁慈。”

” [maɪ] [frend] ['kʌlərd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	My	friend	coloured	at	this	,	but	he	didn't	change	the	subject	.
”	我的	朋友	有色	在	这	,	但	他	没有	改变	这	主题	.

“我的朋友听了这话很生气，但他并没有转移话题。”

“ [wer] [dɪd] [ðeɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? ”

“	Where	did	they	pick	him	up	?	”
“	在哪里	做过	他们	挑选	他	向上	?	”

“他们在哪儿把他接走的？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] . ”

“	I	think	they	were	struck	with	something	he	had	published	.	”
“	我	思考	他们	是	击	和	某物	他	有	已发布	.	”

“我想他们是被他发表的某些东西所打动。”

“ [aɪ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði] ['drɪri] [θɪŋ] ! ”

“	I	can	fancy	the	dreary	thing	!	”
“	我	能	想要	这	凄凉	事物	!	”

“我居然喜欢这种沉闷的东西！”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] . ”

“	I	believe	they	found	out	he	had	all	sorts	of	worries	and	difficulties	.	”
“	我	相信	他们	成立	出去	他	有	全部	排序	的	担忧	和	困难	.	”

“我相信他们发现他有各种各样的烦恼和困难。”

“ [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] , [soʊ] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

“	That	of	course	wasn't	to	be	endured	,	so	they	jumped	at	the	privilege	of
“	那	的	课程	不是	到	是	忍受	,	所以	他们	跳了起来	在	这	特权	的

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] !

paying	his	debts	!
付费	他的	债务	!

“这当然是不能容忍的，所以他们欣然接受了替他还债的邀请！”

” [aɪ] [prə'fest] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

”	I	professed	that	I	knew	nothing	about	his	debts	,
”	我	声称	那	我	知道	没有什么	关于	他的	债务	,

我声称我对他的债务一无所知，

[ænd; ənd][aɪ] [ri'maindid] [maɪ] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪr] - [wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] [ðeɪ]

and	I	reminded	my	visitor	that	though	the	dear	Mulvilles	were	angels	they
和	我	提醒	我的	游客	那	尽管	这	亲爱的	-	是	天使	他们

[wɜːr; wər] ['niːðər] ['idiəts] [nɔːr] [ˌmiljə'nɛəz] .

were	neither	idiots	nor	millionaires	.
是	两者都不	白痴	也不	百万富翁	.

我提醒我的访客，虽然可爱的穆尔维尔夫妇是天使，但他们既不是傻瓜也不是百万富翁。

[wʌt] [ðeɪ] ['meɪnli] [eɪmd] [æt; ət][wʌz; wəz][ˌriːju'naɪtɪŋ]['mɪstər] . ['sɔːltˌræm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

What	they	mainly	aimed	at	was	reuniting	Mr	.	Saltram	to	his	wife	.
什么	他们	主要	旨在	在	曾是	重聚	先生	.	盐拉姆	到	他的	妻子	.

他们的主要目标是让萨尔特拉姆先生与妻子团聚。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] ['beɪsli] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] , ” [grævənɝ] [went] [ɑːn] ,

“	I	was	expecting	to	hear	he	has	basely	abandoned	her	,	”	Gravener	went	on	,
”	我	曾是	期待	到	听到	他	有	卑鄙地	弃	她	,	”	格拉韦纳	去	在	,

“我原本以为会听到他卑鄙地抛弃了她，”格雷弗纳继续说道。

[æt; ət] [ðɪs] , “ [ænd; ənd][aɪm] [tuː] [glæd][juː; jʊ][dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .

at	this	,	“	and	I'm	too	glad	you	don't	disappoint	me	.
在	这	,	“	和	我是	也	高兴的	你	不	辜负	我	.

对此，我欣喜地表示：“我很高兴你没有让我失望。”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

”	I	tried	to	recall	exactly	what	Mrs	.	Mulville	had	told	me	.
”	我	尝试	到	记起	确切地	什么	太太	.	穆尔维尔	有	讲述	我	.

“我努力回忆穆尔维尔太太究竟跟我说过些什么。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [hɜːr; hər] — [noʊ] .

“	He	didn't	leave	her	—	no	.
”	他	没有	离开	她	—	不	.

“他没有离开她——没有。”

[its] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] . ”

It's	she	who	has	left	him	.	”
它是	她	WHO	有	左边	他	.	”

是她离开了他。

“ [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

“	Left	him	to	us	?
”	左边	他	到	我们	?

“把他留给我们了？”

” [grævənɝ] [æskt] .

”	Gravener	asked	.
”	格拉韦纳	问	.

格雷弗纳问道。

“ [ðə; ði]['mɑːnstər] — ['meni] [θæŋks] !

“	The	monster	—	many	thanks	!
”	这	怪物	—	许多	谢谢	!

“怪物——非常感谢！”

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] . ”

I	decline	to	take	him	.	”
我	衰退	到	拿	他	.	”

我拒绝接收他。

“ [juːl] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

“	You'll	hear	more	about	him	in	spite	of	yourself	.
”	你会	听到	更多的	关于	他	在	尽管如此	的	你自己	.

“你迟早会听到更多关于他的消息。”

[aɪ] [kɑːnt] , [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ][bɪg][mæn] .

I	can't	,	no	,	I	really	can't	resist	the	impression	that	he's	a	big	man	.
我	不能	,	不	,	我	真的	不能	抵抗	这	印象	那	他是	一个	大的	男人	.

我无法，真的无法抗拒他身材高大的印象。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mæstərɪŋ] — [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [pər'hæps][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] — [dʒʌst][ðə; ði] [toʊn]
" I was already mastering — to my shame perhaps be it said — just the tone
" 我 曾是 已经 掌握 — 到 我的 耻辱 也许 是 它 说 — 只是 这 语气
[maɪ][oʊld] [frend] [liːst] [laɪkt] .
my old friend least liked .
我的 老的 朋友 至少 喜欢 .

"我当时已经掌握了——或许应该说是惭愧——我这位老朋友最不喜欢的那种语气。"

" [ɪts] ['daʊtləs] ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" It's doubtless only a trifle , " he returned ,
" 它是 毫无疑问 仅有的 一个 琐事 , " 他 返回 ,

"这无疑只是件小事，"他回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌrɛpjə'teɪʃənz] [tuː; tə][rest][ɑːn] . "
" but you haven't happened to mention what his reputation's to rest on . "
" 但 你 还没有 发生 到 提到 什么 他的 声誉 到 休息 在 . "

"但你却没提到他的声誉建立在什么之上。"

" [waɪ] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] — [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [maɪnd] . "
" Why on what I began by boring you with — his extraordinary mind . "
" 为什么 在 什么 我 开始 经过 无聊的 你 和 — 他的 非凡的 头脑 . "

"为什么呢？就从我一开始跟你讲的——他非凡的头脑——说起吧。"

" [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ? "
" As exhibited in his writings ? "
" 作为 展出 在 他的 著作 ? "

"正如他的作品中所展现的那样？"

" ['pɑːsəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
" Possibly in his writings , but certainly in his talk ,
" 可能 在 他的 著作 , 但 当然 在 他的 讲话 ,

"或许在他的著作中，但肯定在他的谈话中，

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [aɪ]['evər] ['lɪsnd] [tuː; tə] . "
which is far and away the richest I ever listened to . "
哪个 是 远的 和 离开 这 最富有的 我 曾经 听着 到 . "

这是我听过的最精彩的专辑，没有之一。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" And what's it all about ? "
" 和 是什么 它 全部 关于 ? "

"这一切究竟是为了什么？"

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] !
" My dear fellow , don't ask me !
" 我的 亲爱的 同伴 , 不 问 我 !

"我的朋友，别问我！"

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] !
About everything !
关于 一切 !

几乎所有事！

" [aɪ] [pər'suːd] , [ri'maindɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv] [pʊr] ['ædəleɪd] .
" I pursued , reminding myself of poor Adelaide .
" 我 追击 , 提醒 我 的 贫穷的 阿德莱德 .

我继续追赶，心中不禁想起可怜的阿德莱德。

" [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [aɪ] [ðen] [mɔːr] ['tʃærətəbli] ['ædɪd] .
" About his ideas of things , " I then more charitably added .
" 关于 他的 想法 的 事物 , " 我 然后 更多的 慈善地 额外 .

"关于他对事物的看法，"我随后比较客气地补充道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [its] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt]

“	You	must	have	heard	him	to	know	what	I	mean	—	it's	unlike	anything	that
“	你	必须	有	听到	他	到	知道	什么	我	意思是	—	它是	与此不同	任何事物	那

['evər][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

ever	was	heard	.
曾经	曾是	听到	.

“你一定要听过他的讲话才能明白我的意思——这和以前听过的任何东西都截然不同。”

” [aɪ] ['kʌlərd] , [aɪ][æd'mɪt] , [aɪ][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	I	coloured	,	I	admit	,	I	overcharged	a	little	,
”	我	有色	,	我	承认	,	我	收费过高	一个	小的	,

“我承认，我有点夸大其词了，收费也稍微高了点。”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɔltrəmz] ['leɪtər] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]

for	such	a	picture	was	an	anticipation	of	Saltram's	later	development	and
为了	这样的	一个	图片	曾是	一个	预期	的	萨尔特拉姆	之后	发展	和

[stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [fʊlər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

still	more	of	my	fuller	acquaintance	with	him	.
仍然	更多的	的	我的	更丰满	熟人	和	他	.

因为这幅画预示着萨尔特拉姆后来的发展，也让我更加全面地了解了他。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['riːəli] [ɪk'sprest] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪrɪkli] [pər'hæps] ,

However	,	I	really	expressed	,	a	little	lyrically	perhaps	,
然而	,	我	真的	表达	,	一个	小的	抒情地	也许	,

然而，我确实表达了出来，或许带着些许诗意，

[maɪ]['æktʃuəl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]

my	actual	imagination	of	him	when	I	proceeded	to	declare	that	,	in	a	cloud
我的	实际的	想像力	的	他	什么时候	我	继续	到	宣布	那	,	在	一个	云

[ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

of	tradition	,
的	传统	,

当我带着浓厚的传统观念宣称这一点时，我脑海中对他的真实想象是：

[ʌv; əv]['ledʒənd] , [hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

of	legend	,	he	might	very	well	go	down	to	posterity	as	the	greatest	of	all
的	传奇	,	他	可能	非常	出色地	去	向下	到	后人	作为	这	最	的	全部

[greɪt] ['tɔːkəz] .

great	talkers	.
伟大的	谈话者	.

传说中，他很可能被后世尊为最伟大的演说家。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [hæd; həd] ['wʌndɝd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Before	we	parted	George	Gravener	had	wondered	why	such	a	row	should	be
前	我们	分手了	乔治	格拉韦纳	有	想知道	为什么	这样的	一个	排	应该	是

[meɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pæmpərd] [ænd; ənd]

made	about	a	chatterbox	the	more	and	why	he	should	be	pampered	and
制成	关于	一个	话匣子	这	更多的	和	为什么	他	应该	是	娇惯	和

['penʃ(ə)n] .

pensioned	.
退休人员	.

临别前，乔治·格雷弗纳一直在想，为什么非要为一个喋喋不休的人大惊小怪，为什么还要娇惯他，给他养老金呢?

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][wɪnd] - [bæg][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][kə'læməti] .

The	greater	the	wind	-	bag	the	greater	the	calamity	.
这	更大的	这	风	-	包	这	更大的	这	灾害	.

吹牛大王的本事越大，灾祸就越大。

[aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] ['wægɪŋ]

Out	of	proportion	to	everything	else	on	earth	had	come	to	be	this	wagging
出去	的	部分	到	一切	别的	在	地球	有	来	到	是	这	摇尾巴

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

of	the	tongue	.
的	这	舌头	.

与世间万物相比，这种喋喋不休的行为显得格外荒谬。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k] — ['aʊər; ɑ:r] ['retʃɪd] [eɪdʒ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

We	were	drenched	with	talk	—	our	wretched	age	was	dying	of	it	.
我们	是	湿透了	和	讲话	—	我们的	可怜	年龄	曾是	垂死	的	它	.

我们被喋喋不休的言论淹没了——我们这个可悲的时代正因如此而走向灭亡。

[aɪ] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hɪr] [sɪn'sɪrli] , ['oʊnli]['goʊɪŋ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [kən'si:d] ,

I	differed	from	him	here	sincerely	,	only	going	so	far	as	to	concede	,
我	不同	从	他	这里	真挚地	,	仅有的	去	所以	远的	作为	到	承认	,

在这一点上，我确实与他意见相左，只是勉强承认一点而已。

[ænd; ənd] ['glædli] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

and	gladly	,	that	we	were	drenched	with	sound	.
和	乐意	,	那	我们	是	湿透了	和	声音	.

令人欣慰的是，我们被声音彻底淹没了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [haʊ'evər] [ðə; ði] [mɪr] ['spi:kɝz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kɪlɪŋ] [ˌju: 'es] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	not	however	the	mere	speakers	who	were	killing	us	—	it	was	the
它	曾是	不是	然而	这	仅仅	演讲者	WHO	是	杀	我们	—	它	曾是	这

[mɪr] ['stæmərər] .

mere	stammerers	.
仅仅	口吃者	.

然而，真正害死我们的并不是那些能说会道的人，而是那些口吃的人。

[faɪn] [tɔ:k] [wʌz; wəz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] — [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

Fine	talk	was	as	rare	as	it	was	refreshing	—	the	gift	of	the	gods
美好的	讲话	曾是	作为	稀有的	作为	它	曾是	令人耳目一新	—	这	礼物	的	这	神

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

美好的谈话既难得又令人耳目一新——简直是上天的恩赐。

[ðə; ði][wʌn] ['stɑ:ri] ['spæŋgl] [ɑ:n][ðə; ði] ['rægɪd] [kloʊk] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

the	one	starry	spangle	on	the	ragged	cloak	of	humanity	.
这	一	繁星	亮片	在	这	破烂不堪	披风	的	人类	.

人类破烂斗篷上唯一闪耀的星光。

[haʊ] ['meni] [men] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [hu:] [roʊz] [tu:; tə] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,

How	many	men	were	there	who	rose	to	this	privilege	,
如何	许多	男人	是	那里	WHO	玫瑰	到	这	特权	,

有多少人获得了这种特权?

[ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['mæstərz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hi:; hi] [boʊst] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ?

of	how	many	masters	of	conversation	could	he	boast	the	acquaintance	?
的	如何	许多	大师	的	对话	可以	他	夸	这	熟人	?

他能自豪地宣称自己认识多少位能言善辩的大师?

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [tɔ:k] ? — [waɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Dying	of	talk	?	—	why	we	were	dying	of	the	lack	of	it	!
垂死	的	讲话	?	—	为什么	我们	是	垂死	的	这	缺少	的	它	!

我们是怕说不出话? ——原来我们是因为缺乏交流而感到痛苦!

[bæd] ['raɪtɪŋ] ['wɔznt] [tɔ:k] , [æz; əz] ['meni] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

Bad	writing	wasn't	talk	,	as	many	people	seemed	to	think	,
坏的	写作	不是	讲话	,	作为	许多	人们	似乎	到	思考	,

糟糕的写作并非空谈，正如许多人似乎认为的那样。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [gʊd] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	even	good	wasn't	always	to	be	compared	to	it	.
和	甚至	好的	不是	总是	到	是	比较的	到	它	.

即使是好的事物，也未必总能与它相提并论。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [tɔ:k] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [best] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

From	the	best	talk	indeed	the	best	writing	had	something	to	learn	.
从	这	最好的	讲话	的确	这	最好的	写作	有	某物	到	学习	.

从最精彩的演讲中，我们也能学到一些东西，即使是最好的文章也能从中受益。

[aɪ] ['fænsɪfəli] ['ædɪd] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜ:rrəd,ventʃər] [bi:; bi] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði]['ledʒənd] ,

I	fancifully	added	that	we	too	should	peradventure	be	gilded	by	the	legend	,
我	异想天开	额外	那	我们	也	应该	或者	是	镀金	经过	这	传奇	,

我异想天开地补充说，或许我们也应该被这个传说所美化。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['lisnd] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [hɜ:rd] .

should	be	pointed	at	for	having	listened	,	for	having	actually	heard	.
应该	是	尖	在	为了	拥有	听着	,	为了	拥有	实际上	听到	.

应该表扬那些认真倾听、真正听懂的人。

[grævənɔ:] , [hu:] [hæd; həd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt]

Gravener	,	who	had	glanced	at	his	watch	and	discovered	it	was	midnight
格拉韦纳	,	WHO	有	瞥了一眼	在	他的	手表	和	发现	它	曾是	午夜

,

,

,

格雷弗纳瞥了一眼手表，发现已经是午夜了。

[faʊnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rt] ['bju:tɪfli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

found	to	all	this	a	retort	beautifully	characteristic	of	him	.
成立	到	全部	这	一个	反驳	非常漂亮	特征	的	他	.

对此，他给出了极具个人特色的精彩反驳。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] ['lɪt(ə)l][fækt][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['i:kwəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]

“	There's	one	little	fact	to	be	borne	in	mind	in	the	presence	equally	of	the	best
“	有	一	小的	事实	到	是	出生	在	头脑	在	这	在场	同样地	的	这	最好的

[tɔ:k] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] .

talk	and	of	the	worst	.
讲话	和	的	这	最差	.

“无论面对最好的言论还是最糟糕的言论，都有一点需要牢记。

” [hi:; hi] [lʊkt] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [greɪt] [θɪŋz] ,

”	He	looked	,	in	saying	this	,	as	if	he	meant	great	things	,
”	他	看起来	,	在	说	这	,	作为	如果	他	意思是	伟大的	事物	,

他说这话时，神情好像意味深长。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [mi:n] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	I	was	sure	he	could	only	mean	once	more	that	neither	of	them
和	我	曾是	当然	他	可以	仅有的	意思是	一次	更多的	那	两者都不	的	他们

['mætəd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɔznt] [ə; eɪ]['ri:əl]['dʒent(ə)lmən] .

mattered	if	a	man	wasn't	a	real	gentleman	.
重要	如果	一个	男人	不是	一个	真实的	绅士	.

我确信他的意思只能是，如果一个男人不是真正的绅士，那么这两件事都无关紧要。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [mi:n] ;

Perhaps	it	was	what	he	did	mean	;
也许	它	曾是	什么	他	做过	意思是	;

也许这就是他真正的意思；

[hiː; hi] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] [haʊ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]

he	deprived	me	however	of	the	exultation	of	being	right	by	putting	the	truth	in
他	被剥夺的	我	然而	的	这	大喜	的	存在	正确的	经过	推杆	这	真相	在

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [wei] .

a	slightly	different	way	.
一个	轻微地	不同的	方式	.

然而，他用略微不同的方式表达了真相，让我失去了证明自己正确的喜悦。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][hɪz; ɪz]

“	The	only	thing	that	really	counts	for	one's	estimate	of	a	person	is	his
”	这	仅有的	事物	那	真的	计数	为了	一个人的	估计	的	一个	人	是	他的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

“评价一个人，真正重要的只有他的行为。”

” [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːm] ,

”	He	had	his	watch	still	in	his	palm	,
”	他	有	他的	手表	仍然	在	他的	棕榈	,

“他的手表还握在手心里。”

[ænd; ənd][aɪ] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'fer] [pleɪ] [ɪn] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	reproached	him	with	unfair	play	in	having	ascertained	beforehand	that	it
和	我	受责备	他	和	不公平	玩	在	拥有	已确定	预先	那	它

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ɪn] .

was	now	the	hour	at	which	I	always	gave	in	.
曾是	现在	这	小时	在	哪个	我	总是	给予	在	.

我指责他不公平，因为他事先就知道现在是我总是认输的时候。

[maɪ] ['plezntri] [soʊ][fɑːr] [feɪld] [tuː; tə]['mɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmptli] ['ædɪd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]

My	pleasantry	so	far	failed	to	mollify	him	that	he	promptly	added	that	to	the
我的	玩笑	所以	远的	失败的	到	缓和	他	那	他	及时	额外	那	到	这

[ruːl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

rule	he	had	just	enunciated	there	was	absolutely	no	exception	.
规则	他	有	只是	清晰的	那里	曾是	绝对地	不	例外	.

我之前的客套话并没有让他消气，他随即补充说，他刚才阐述的规则绝对没有任何例外。

“ [nʌn] [wət'evər] ? ”

“	None	whatever	?	”
”	没有任何	任何	?	”

“什么都没有吗？”

“ [nʌn] [wət'evər] . ”

“	None	whatever	.	”
”	没有任何	任何	.	”

“什么都没有。”

“ [trʌst] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] !

“	Trust	me	then	to	try	to	be	good	at	any	price	!
”	相信	我	然后	到	尝试	到	是	好的	在	任何	价格	!

“那就相信我，无论付出什么代价都要努力做到最好！”

” [aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	I	laughed	as	I	went	with	him	to	the	door	.
”	我	笑了	作为	我	去	和	他	到	这	门	.

我笑着和他一起走到门口。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['hɔːrəb(ə)l] !

“	I	declare	I	will	be	,	if	I	have	to	be	horrible	!
”	我	宣布	我	将要	是	, 如果		我	有	到	是	可怕	!

“我发誓，如果非要我变得可怕，那我一定会做到！”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ɪf]	[ðæt]	[fɜːrst]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['laɪvlɪɪst]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['frɛʃəst]	,
If	**that**	**first**	**night**	**was**	**one**	**of**	**the**	**liveliest**	**,**	**or**	**at**	**any**	**rate**	**was**	**the**	**freshest**	**,**
如果	那	第一的	夜晚	曾是	一	的	这	最活跃的	,	或者	在	任何	速度	曾是	这	最新鲜的	,

如果说第一晚是最热闹的一晚，或者至少是最令人耳目一新的一晚，

[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˌɛgzɔːlˈteɪʃənz]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[əˈnʌðər]	,	[fɔːr]	['jɪrz]	['leɪtər]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]
of	**my**	**exaltations**	**,**	**there**	**was**	**another**	**,**	**four**	**years**	**later**	**,**	**that**	**was**	**one**	**of**	**my**
的	我的	升华	,	那里	曾是	其他	,	四	年	之后	,	那	曾是	一	的	我的

[greɪt]	[ˌdɪskəmˈpoʒəˏ]	.
great	**discomposures**	**.**
伟大的	不适	.

在我经历的几次高涨之中，四年后还有一次，那是我最大的不安之一。

[ˌrepəˈtɪʃ(ə)n]	,	[aɪ]	[wel]	[nuː]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[sɔltrəmz]	['paʊər]	[tuː; tə]
Repetition	**,**	**I**	**well**	**knew**	**by**	**this**	**time**	**,**	**was**	**the**	**secret**	**of**	**Saltram's**	**power**	**to**
重复	,	我	出色地	知道	经过	这	时间	,	曾是	这	秘密	的	萨尔特拉姆	力量	到

['eɪliəneɪt]	,
alienate	**,**
离间	,

那时我已经很清楚，重复是萨尔特拉姆疏离他人的秘诀。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[wʌn]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['faɪnɪst]	[ɪf]	[wʌn]	['hædnt]
and	**of**	**course**	**one**	**would**	**never**	**have**	**seen**	**him**	**at**	**his**	**finest**	**if**	**one**	**hadn't**
和	的	课程	一	会	绝不	有	已见	他	在	他的	最好的	如果	一	之前没有

[siːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈmɔːrs]	.
seen	**him**	**in**	**his**	**remorses**	**.**
已见	他	在	他的	悔恨	.

当然，如果没有看到他悔恨的一面，就永远不会看到他最好的一面。

[ðeɪ]	[set]	[ɪn]	['meɪnli]	[æt; ət]	[ðɪs]	['siːz(ə)n]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	,	[ˌelɪ'mentl]	,	[ɔːr'kestrəl]	.
They	**set**	**in**	**mainly**	**at**	**this**	**season**	**and**	**were**	**magnificent**	**,**	**elemental**	**,**	**orchestral**	**.**
他们	放	在	主要	在	这	季节	和	是	壮丽	,	元素	,	管弦乐	.

它们主要在这个季节出现，而且非常精彩、质朴、气势恢宏。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[əˈwer]	[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˌætməsˈfɪrɪk]	[dɪsˈtəːbənsiz]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[duː]	;
I	**was**	**quite**	**aware**	**that**	**one**	**of**	**these**	**atmospheric**	**disturbances**	**was**	**now**	**due**	**;**
我	曾是	相当	意识到的	那	一	的	这些	大气	干扰	曾是	现在	到期的	;

我很清楚，其中一次大气扰动即将到来；

[bʌt; bət]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	,	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['ɑːrdʒuəs]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[set]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[æz; əz]
but	**none**	**the**	**less**	**,**	**in**	**our**	**arduous**	**attempt**	**to**	**set**	**him**	**on**	**his**	**feet**	**as**
但	没有任何	这	较少的	,	在	我们的	艰巨	试图	到	放	他	在	他的	脚	作为

[ə; eɪ]	['lektʃərər]	,
a	**lecturer**	**,**
一个	讲师	,

尽管如此，在我们努力帮助他成为一名合格的讲师的过程中，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[tuː]	['feɪljɘz]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['ɔːrdər]	,
it	**was**	**impossible**	**not**	**to**	**feel**	**that**	**two**	**failures**	**were**	**a**	**large**	**order**	**,**
它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	那	二	失败	是	一个	大的	命令	,

两次失败绝非小事，这让人无法不感到震惊。

[æz; əz][wi:; wi] [sed] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kɔ:rs] [ʌv; əv][faɪv] .

as	we	said	,	for	a	short	course	of	five	.
作为	我们	说	,	为了	一个	短的	课程	的	五	.

正如我们所说，这是一个为期五天的短期课程。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][naɪn][ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

This	was	the	second	time	,	and	it	was	past	nine	o'clock	;	the	audience	,
这	曾是	这	第二	时间	,	和	它	曾是	过去的	九	点钟	;	这	观众	,

这是第二次，当时已经过了九点；观众们，

[ə; eɪ] ['mʌstər] [ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] ['ri:əli] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ,

a	muster	unprecedented	and	really	encouraging	,
一个	鼓起	空前的	和	真的	鼓励	,

这是一次前所未有的、令人鼓舞的集结。

[hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['blændnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn]

had	fortunately	the	attitude	of	blandness	that	might	have	been	looked	for	in
有	幸运的是	这	态度	的	平淡无味	那	可能	有	到过	看起来	为了	在

['pɜ:sənz] [hu:m] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ([ɪf] [aɪm][nɑ:t][mɪ'steɪkən])

persons	whom	the	promise	of	(	if	I'm	not	mistaken	)
人	谁	这	承诺	的	(	如果	我是	不是	错误	)

幸运的是，他有一种平淡的态度，这种态度或许正是人们在那些（如果我没记错的话）有发展前景的人身上所期待的。

[æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv]['praɪmeri][aɪ'di:əz][hæd; həd] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['ʌpər]

An	Analysis	of	Primary	Ideas	had	drawn	to	the	neighbourhood	of	Upper
一个	分析	的	基本的	想法	有	绘制	到	这	邻里	的	上

['beɪkər] [stri:t] .

Baker	Street	.
贝克	街道	.

对原始思想的分析将我们引向了上贝克街附近地区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən][ə; eɪ] ['peti] ['lektʃər] - [hɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɑ:n]

There	was	in	those	days	in	that	region	a	petty	lecture	-	hall	to	be	secured	on
那里	曾是	在	那些	天	在	那	地区	一个	小气	演讲	-	大厅	到	是	安全	在

[tɜ:rmz][æz; əz] ['mɑ:dərət] [æz; əz][ðə; ði] [fʌndz] [left][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][dɪ'spoʊz(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

terms	as	moderate	as	the	funds	left	at	our	disposal	by	the	irrepressible
条款	作为	缓和	作为	这	资金	左边	在	我们的	处理	经过	这	不可抑制的

['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][faɪv] [smɔ:l] - — [aɪ] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['mʌðər] —

question	of	the	maintenance	of	five	small	Saltrams	—	I	include	the	mother	—
问题	的	这	维护	的	五	小的	-	—	我	包括	这	母亲	—

[ænd; ənd][wʌn][lɑ:rdʒ][wʌn] .

and	one	large	one	.
和	一	大的	一	.

当时，该地区有一个小型演讲厅，需要以适中的条件才能租到，因为我们剩下的资金要用来维持五个小萨尔特拉姆（包括母亲）和一个大萨尔特拉姆的生计，这是个无法解决的问题。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] - , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,

By	the	time	the	Saltrams	,	of	different	sizes	,
经过	这	时间	这	-	,	的	不同的	尺寸	,

到那时，大小不一的萨尔特拉姆人

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪn'teɪnd] [wi:; wi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði][ɔɪl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

were	all	maintained	we	had	pretty	well	poured	out	the	oil	that	might	have
是	全部	维持	我们	有	漂亮的	出色地	倾倒	出去	这	油	那	可能	有

['lu:brɪkeɪtɪd; 'lu:brəkeɪtɪd][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][men][tu:; tə]

lubricated	the	machinery	for	enabling	the	most	original	of	men	to
润滑的	这	机械	为了	使能	这	最多	原来的	的	男人	到

[ə'pɪr] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] .

appear	to	maintain	them	.
出现	到	维持	他们	.

所有这些维护工作，我们几乎完全耗尽了原本可以润滑机器的油，使得最有创意的人也能维护它们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [taɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] ,

It	was	I	,	the	other	time	,	who	had	been	forced	into	the	breach	,
它	曾是	我	,	这	其他	时间	,	WHO	有	到过	强制	进入	这	违反	,

上一次，是被迫挺身而出的是我。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈlæmplɪt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]

standing	up	there	for	an	odious	lamplit	moment	to	explain	to	half	a
常设	向上	那里	为了	一个	令人厌恶的灯光照亮了周围。		片刻	到	解释	到	一半	一个

[ˈdʌz(ə)n] [θɪn] [bentʃiz] ,

dozen	thin	benches	,
打	薄的	长椅	,

站在昏暗的灯光下，对着六个瘦长的长凳，在令人厌恶的灯光下站了一会儿，解释着什么。

[wer] [ˈɜːrnɪst] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈvɜːrtʃuəsli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈsɪnɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

where	earnest	brows	were	virtuously	void	of	anything	so	cynical	as	a	suspicion	,
在哪里	认真	眉毛	是	有德行	空白	的	任何事物	所以	愤世嫉俗	作为	一个	怀疑	,

那里的人们眉宇间满是真诚，丝毫没有怀疑这种愤世嫉俗的情绪。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈkudnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈsɔːltˌræm] .

that	we	couldn't	so	much	as	put	a	finger	on	Mr	.	Saltram	.
那	我们	不能	所以	很多	作为	放	一个	手指	在	先生	.	盐拉姆	.

我们甚至连萨尔特拉姆先生的下落都找不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [skaʊts] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [frʌm; frəm]

There	was	nothing	to	plead	but	that	our	scouts	had	been	out	from
那里	曾是	没有什么	到	恳求	但	那	我们的	侦察兵	有	到过	出去	从

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːks] [əˈbrɔːd] —

the	early	hours	and	that	we	were	afraid	that	on	one	of	his	walks	abroad	—
这	早期的	小时	和	那	我们	是	害怕的	那	在	一	的	他的	散步	国外	—

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] ,

he	took	one	,
他	采取	一	,

我们别无辩解，只能说我们的侦察兵从凌晨就开始外出巡逻，我们担心他在某次外出散步时——他确实出去散步了一次——

[fɔːr; fər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [wenˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈdres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] — [sʌm; səm]

for	meditation	,	whenever	he	was	to	address	such	a	company	—	some
为了	冥想	,	每当	他	曾是	到	地址	这样的	一个	公司	—	一些

[ˈæksɪdənt][hæd; həd] [dɪsˈeɪbld] [ɔːr] [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] .

accident	had	disabled	or	delayed	him	.
事故	有	已禁用	或者	延迟	他	.

每当他要向这样的公司发表演讲时，总会因为一些意外事故而无法或耽搁。

[ðə; ði] [ˈmedɪteɪtɪv] [wɔːks] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] , [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd]

The	meditative	walks	were	a	fiction	,	for	he	never	,	that	any	one	could
这	冥想	散步	是	一个	小说	,	为了	他	绝不	,	那	任何	一	可以

[dɪˈskʌvər] ,

discover	,
发现	,

那些冥想散步都是他编造的，因为他从未有过这种行为，任何人都不可能发现。

[prɪˈperd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [prəˈspektəs] ; [hens] [hɪz; ɪz][ˈsəːkjələːs][ænd; ənd]

prepared	anything	but	a	magnificent	prospectus	;	hence	his	circulars	and
准备	任何事物	但	一个	壮丽	招股说明书	;	因此	他的	通告	和

[ˈproʊgræmz] ,

programmes	,
节目	,

他准备的并非一份精美的宣传册；因此，他的通告和计划才如此简略。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['goʊsts] [ʌv; əv]
of **which** **I** **possess** **an** **almost** **complete** **collection** **,** **are** **the** **solemn** **ghosts** **of**
的 哪个 我 具有 一个 几乎 完全的 收藏 , 是 这 庄严 鬼魂 的
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['nevər] [bɔ:rn] .
generations **never** **born** **.**
几代人 绝不 出生 .

其中我几乎完整地收藏了它们，它们是未出生世代的庄严幽灵。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ;
I **put** **the** **case** **,** **as** **it** **seemed** **to** **me** **,** **at** **the** **best** **;**
我 放 这 案件 , 作为 它 似乎 到 我 , 在 这 最好的 ;

我认为，这个案子已经算是最好的结果了；

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] ,
but **I** **admit** **I** **had** **been** **angry** **,**
但 我 承认 我 有 到过 生气的 ,

但我承认我当时很生气。

[ænd; ənd] [kent] ['mʌlvɪl] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət][maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɑ:ptɪmɪzəm] .
and **Kent** **Mulville** **was** **shocked** **at** **my** **want** **of** **public** **optimism** **.**
和 肯特 穆尔维尔 曾是 震惊 在 我的 想 的 民众 乐观 .

肯特·穆尔维尔对我缺乏公开的乐观态度感到震惊。

[ðɪs] [taɪm] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði][iks'kju:ziz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['præktɪst] ['peɪʃ(ə)ns] ,
This **time** **therefore** **I** **left** **the** **excuses** **to** **his** **more** **practised** **patience** **,**
这 时间 所以 我 左边 这 借口 到 他的 更多的 已实践 耐心 ,

因此，这一次我把找借口的事留给了他那更有经验的耐心。

['oʊnli] [rɪ'li:vɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ][də'rekt] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][nekst]
only **relieving** **myself** **in** **response** **to** **a** **direct** **appeal** **from** **a** **young** **lady** **next**
仅有的 缓解 我 在 回复 到 一个 直接的 上诉 从 一个 年轻的 女士 下一个
[hu:m] ,
whom **,**
谁 ,

我只是在旁边一位年轻女士直接请求下才去方便的。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] .
in **the** **hall** **,** **I** **found** **myself** **sitting** **.**
在 这 大厅 , 我 成立 我 坐着 .

我发现自己坐在了走廊里。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,
My **position** **was** **an** **accident** **,**
我的 位置 曾是 一个 事故 ,

我的职位纯属偶然。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [ɪ'lu:did] [æn; ən]
but **if** **it** **had** **been** **calculated** **the** **reason** **would** **scarce** **have** **eluded** **an**
但 如果 它 有 到过 计算 这 原因 会 稀少 有 躲避 一个
[əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][æn; ən]
observer **of** **the** **fact** **that** **no** **one** **else** **in** **the** **room** **had** **an** **approach** **to** **an**
观察员 的 这 事实 那 不 一 别的 在 这 房间 有 一个 方法 到 一个
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

但如果这是经过深思熟虑的，那么任何观察者都很难不注意到，房间里的其他人都没有采取任何体面的装扮。

['aʊər; ɑ:r] [fɪ'lɒsəfərz] “ [teɪl] ” [wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbli] [lɪmp] .
Our **philosopher's** **“** **tail** **”** **was** **deplorably** **limp** **.**
我们的 哲学家的 “ 尾巴 ” 曾是 令人痛心地 跛行 .

我们这位哲学家的“尾巴”软绵绵的，实在令人惋惜。

[ðɪs] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ,

This	visitor	was	the	only	person	who	looked	at	her	ease	,
这	游客	曾是	这	仅有的	人	WHO	看起来	在	她	舒适	,

这位访客是唯一一个注意到她轻松自在的人。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

who	had	come	a	little	in	the	spirit	of	adventure	.
WHO	有	来	一个	小的	在	这	精神	的	冒险	.

他们带着些许冒险精神而来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [jʌŋ] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	seemed	to	carry	amusement	in	her	handsome	young	head	,	and	her
她	似乎	到	携带	娱乐	在	她	英俊的	年轻的	头	,	和	她

['prez(ə)ns] [spoʊk] ,

presence	spoke	,
在场	辐	,

她那俊俏的年轻脑袋里似乎充满了乐趣，她的存在本身就说明了一切。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstɪˌfaɪɪŋli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɔltrəmz] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .

a	little	mystifyingly	,	of	a	sudden	extension	of	Saltram's	sphere	of	influence	.
一个	小的	令人费解地	,	的	一个	突然	扩大	的	萨尔特拉姆	领域	的	影响	.

令人有些费解的是，萨尔特拉姆的影响力范围突然扩大了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [hoʊpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	was	doing	better	than	we	hoped	,	and	he	had	chosen	such	an
他	曾是	正在做	更好的	比	我们	希望	,	和	他	有	选定	这样的	一个

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

他的情况比我们预期的要好，而且他偏偏选了这样的场合。

[ʌv; əv][ɔːl] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [nuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːnd] [ɪn'fɜːmətɪz] .

of	all	occasions	,	to	succumb	to	heaven	knew	which	of	his	fond	infirmities	.
的	全部	场合	,	到	屈服	到	天堂	知道	哪个	的	他的	喜爱	弱点	.

在所有场合中，他偏偏屈服于上天，因为他知道自己有哪一种难以忍受的弱点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd] [blæk] ['velvɪt] ,

The	young	lady	produced	an	impression	of	auburn	hair	and	black	velvet	,
这	年轻的	女士	生产	一个	印象	的	奥本	头发	和	黑色的	天鹅绒	,

这位年轻女士给人留下了红褐色头发和黑色天鹅绒的印象。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [əb'skjuəə] [taɪp] , [prɪ'zuːməbli] [ə; eɪ]

and	had	on	her	other	hand	a	companion	of	obscurer	type	,	presumably	a
和	有	在	她	其他	手	一个	伴侣	的	晦涩	类型	,	想必	一个

['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

waiting	-	maid	.
等待	-	女佣	.

她的另一只手上还挽着一位身份不明的同伴，大概是一位女仆。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

She	herself	might	perhaps	have	been	a	foreign	countess	,
她	她自己	可能	也许	有	到过	一个	外国的	伯爵夫人	,

她本人或许是一位外国伯爵夫人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːri] ['ɪntərv(ə)l][baɪ] ['faɪndɪŋ] [ɪn]

and	before	she	addressed	me	I	had	beguiled	our	sorry	interval	by	finding	in
和	前	她	已解决	我	我	有	被迷惑	我们的	对不起	间隔	经过	寻找	在

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] [sænd] .

her	a	vague	recall	of	the	opening	of	some	novel	of	Madame	Sand	.
她	一个	模糊的	记起	的	这	开幕	的	一些	小说	的	夫人	沙	.

在她开口和我说话之前，我通过从她身上隐约记得桑夫人某部小说的开头，来打发我们之间令人难过的空隙。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['fæðəməbəl] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə]

It	didn't	make	her	more	fathomable	to	pass	in	a	few	minutes	from	this	to
它	没有	制作	她	更多的	深不可测的	到	经过	在	一个	很少	分钟	从	这	到

[ðə; ði] ['sɜːrtɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] ;

the	certitude	that	she	was	American	;
这	确定性	那	她	曾是	美国人	;

几分钟之内，她就从这种状态转变为确信自己是美国人，这并没有让她更容易被理解；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [en'dʒendəd] [dɪ'presɪŋ] [rɪ'flɛkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [tʃek] [tuː; tə]

it	simply	engendered	depressing	reflexions	as	to	the	possible	check	to
它	简单地	产生的	沉闷	反思	作为	到	这	可能的	查看	到

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

contributions	from	Boston	.
贡献	从	波士顿	.

这只会让人沮丧地想到，波士顿的捐款可能会受到抑制。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'pærəntli] [mɔːr] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend]

She	asked	me	if	,	as	a	person	apparently	more	initiated	,	I	would	recommend
她	问	我	如果	,	作为	一个	人	显然	更多的	启动	,	我	会	推荐

['fɜːrðər] ['weɪtɪŋ] ,

further	waiting	,
更远	等待	,

她问我，作为一个显然更有经验的人，我是否会建议再等等。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [wʊd] ['praɪvətli]

and	I	answered	that	if	she	considered	I	was	on	my	honour	I	would	privately
和	我	回答	那	如果	她	经过考虑的	我	曾是	在	我的	荣誉	我	会	私下

['deprəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

deprecate	it	.
已弃用	它	.

我回答说，如果她认为我是凭着荣誉行事，我会在私下里感到羞愧。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ;

Perhaps	she	didn't	;
也许	她	没有	;

或许她没有；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [prə'lɔːŋd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [wiː; wi]

at	any	rate	our	talk	took	a	turn	that	prolonged	it	till	she	became	aware	we
在	任何	速度	我们的	讲话	采取	一个	转动	那	延长	它	直到	她	成为	意识到的	我们

[wɜːr; wər] [left] ['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] .

were	left	almost	alone	.
是	左边	几乎	独自的	.

总之，我们的谈话朝着另一个方向发展，持续了很长时间，直到她意识到我们几乎单独待在一起了。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [æsə'teind] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

I	presently	ascertained	she	knew	Mrs	.	Saltram	,	and	this	explained	in	a	manner
我	目前	已确定	她	知道	太太	.	盐拉姆	,	和	这	解释	在	一个	方式

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

the	miracle	.
这	奇迹	.

我很快确认她认识萨尔特拉姆夫人，这在某种程度上解释了这个奇迹。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	brotherhood	of	the	friends	of	the	husband	was	as	nothing	to	the
这	兄弟情	的	这	朋友们	的	这	丈夫	曾是	作为	没有什么	到	这

['brʌðərhʊd] ,

brotherhood	,
兄弟情	,

丈夫朋友们的兄弟情谊与真正的兄弟情谊相比，简直微不足道。

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] .

or	perhaps	I	should	say	the	sisterhood	,	of	the	friends	of	the	wife	.
或者	也许	我	应该	说	这	姐妹情谊	,	的	这	朋友们	的	这	妻子	.

或者我应该说，是妻子朋友们的姐妹情谊。

[laɪk] [ðə; ði] [kent] - [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][bəuθ] [frəˈtəːnitiz] ,

Like	the	Kent	Mulvilles	I	belonged	to	both	fraternities	,
喜欢	这	肯特	-	我	属于	到	两个都	兄弟会	,

和肯特·穆尔维尔家族一样，我也同时加入了这两个兄弟会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	even	better	than	they	I	think	I	had	sounded	the	abyss	of	Mrs	.
和	甚至	更好的	比	他们	我	思考	我	有	听起来	这	深渊	的	太太	.

[sɔltrəmz] [rɔŋz] .

Saltram's	wrongs	.
萨尔特拉姆	错误	.

而且我认为，我甚至比他们更清楚地揭示了萨尔特拉姆夫人所犯错误的深渊。

[ʃiː; ʃi] [bɔːrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrd]

She	bored	me	to	extinction	,	and	I	knew	but	too	well	how	she	had	bored
她	无聊的	我	到	灭绝	,	和	我	知道	但	也	出色地	如何	她	有	无聊的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	;

她让我感到无比厌烦，而且我也很清楚她是如何让她的丈夫感到厌烦的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

but	there	were	those	who	stood	by	her	,
但	那里	是	那些	WHO	站立	经过	她	,

但也有人始终支持她。

[ðə; ði][moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [pʊr] [sɔltrəmz] ['bækərz] .

the	most	efficient	of	whom	were	indeed	the	handful	of	poor	Saltram's	backers	.
这	最多	高效的	的	谁	是	的确	这	少数	的	贫穷的	萨尔特拉姆	支持者	.

其中最有效率的，实际上是萨尔特拉姆那几个穷苦的支持者。

[ðeɪ] [dɪd][hɜːr; hər] ['lɪbərəl] ['dʒʌstɪs] ,

They	did	her	liberal	justice	,
他们	做过	她	自由主义	正义	,

他们公正地对待了她，给予了她自由主义的公正评价。

[ˌwerˈæz] [hɜːr; hər] [mɪr] ['peɪtrənz][ænd; ənd][ˌpɑːtiˈzænz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['heɪtrɪd][fɔːr; fər]

whereas	her	mere	patrons	and	partisans	had	nothing	but	hatred	for
然而	她	仅仅	顾客	和	党派人士	有	没有什么	但	仇恨	为了

['aʊər; ɑːr] [fəˈlɑːsəfər] .

our	philosopher	.
我们的	哲学家	.

而她的赞助人和支持者们，对我们的哲学家只有仇恨。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wiː; wi] , [haʊˈevər] — [wiː; wi][ʌv; əv][bəuθ][kæmps] ,

I'm	bound	to	say	it	was	we	,	however	—	we	of	both	camps	,
我是	边界	到	说	它	曾是	我们	,	然而	—	我们	的	两个都	营地	,

我必须说，是我们——我们两个阵营的人——都有责任。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [moʊst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	it	were	—	who	had	always	done	most	for	her	.
作为	它	是	—	WHO	有	总是	完毕	最多	为了	她	.

仿佛是——一直以来为她付出最多的人。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [rɪtʃ] — [aɪ] ['skersli] [nuː] [waɪ] ;

I	thought	my	young	lady	looked	rich	—	I	scarcely	knew	why	;
我	想法	我的	年轻的	女士	看起来	富有的	—	我	几乎	知道	为什么	;

我觉得我的小姐看起来很富有——我几乎不知道为什么；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	I	hoped	she	had	put	her	hand	in	her	pocket	.
和	我	希望	她	有	放	她	手	在	她	口袋	.

我希望她把手放进口袋里了。

[aɪ] [suːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [haʊ'evər] , [nɑːt][æt; ət] [ɔːl][ə; eɪ] [faɪn] [fə'nætɪk] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]

I	soon	made	her	out	,	however	,	not	at	all	a	fine	fanatic	—	she	was	but
我	很快	制成	她	出去	,	然而	,	不是	在	全部	一个	美好的	狂热分子	—	她	曾是	但

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

a	generous	,
一个	慷慨的	,

然而，我很快就看清了她，她根本不是什么狂热分子——她只不过是个慷慨的人而已。

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn'kwaɪərər] .

irresponsible	enquirer	.
不负责任	问询者	.

不负责任的询问者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] ,

She	had	come	to	England	to	see	her	aunt	,
她	有	来	到	英格兰	到	看	她	阿姨	,

她来英国是为了看望她的姑姑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['drɪri] ['leɪdi][wiː; wi][hæd; həd]

and	it	was	at	her	aunt's	she	had	met	the	dreary	lady	we	had
和	它	曾是	在	她	姑姑的	她	有	遇见	这	凄凉	女士	我们	有

[ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪnd] .

all	so	much	on	our	mind	.
全部	所以	很多	在	我们的	头脑	.

正是在她姑妈家，她遇到了那个让我们所有人都心事重重的忧郁女士。

[aɪ] [sɔː] [ʃiːd] [help] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðɪs]

I	saw	she'd	help	to	pass	the	time	when	she	observed	that	it	was	a	pity	this
我	锯	棚	帮助	到	经过	这	时间	什么时候	她	观察到	那	它	曾是	一个	遗憾	这

['leɪdi] ['wɔznt] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

lady	wasn't	intrinsically	more	interesting	.
女士	不是	本质上	更多的	有趣的	.

我看到她为了打发时间，评论说这位女士本身不够有趣，真是可惜。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] ,

That	was	refreshing	,
那	曾是	令人耳目一新	,

这真让人耳目一新。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn]['mɪsɪz] . [sɔltrəmz] ['sɜːrk(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ]

for	it	was	an	article	of	faith	in	Mrs	.	Saltram's	circle	—	at	least	among
为了	它	曾是	一个	文章	的	信仰	在	太太	.	萨尔特拉姆	圆圈	—	在	至少	之中

[ðoʊz] [huː] [skɔːnd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] ['hʌzbənd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ɑːn]

those	who	scorned	to	know	her	horrid	husband	—	that	she	was	attractive	on
那些	WHO	被鄙视	到	知道	她	可怕的	丈夫	—	那	她	曾是	吸引人的	在

[hɜːr; hər] ['merɪts] .

her	merits	.
她	优点	.

因为在萨尔特拉姆夫人的圈子里——至少在那些不屑认识她那可怕的丈夫的人当中——人们普遍认为，她本身就很有魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][moʊst]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ,

She	was	in	truth	a	most	ordinary	person	,
她	曾是	在	真相	一个	最多	普通的	人	,

事实上，她只是一个非常普通的人。

[æz; əz]['sɔːltˌræm] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi] .

as	Saltram	himself	would	have	been	if	he	hadn't	been	a	prodigy	.
作为	盐拉姆	他自己	会	有	到过	如果	他	之前没有	到过	一个	神童	.

如果萨尔特拉姆不是神童，他也会变成那样。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [hæd; həd][noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	question	of	vulgarity	had	no	application	to	him	,
这	问题	的	粗俗	有	不	应用	到	他	,

庸俗的问题对他来说毫无意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kept] ['tʃælɪndʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'plai] .

but	it	was	a	measure	his	wife	kept	challenging	you	to	apply	.
但	它	曾是	一个	措施	他的	妻子	保留	具有挑战性的	你	到	申请	.

但这是他妻子一直敦促你采取的措施。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ][wɜːr; wər][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

I	hasten	to	add	that	the	consequences	of	your	doing	so	were	no	sufficient
我	赶	到	添加	那	这	结果	的	你的	正在做	所以	是	不	充足的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stɑːrv] .

reason	for	his	having	left	her	to	starve	.
原因	为了	他的	拥有	左边	她	到	饿死	.

我还要补充一点，你这样做的后果并不足以成为他抛弃她让她挨饿的理由。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ” [sed] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

“	He	doesn't	seem	to	have	much	force	of	character	,	”	said	my	young	lady	;
“	他	不	似乎	到	有	很多	力量	的	特点	,	”	说	我的	年轻的	女士	;

“他似乎没什么性格魄力，”我的小姐说道；

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [læft] [aʊt] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [maɪ] [di'pɑːtɪŋ] [frendz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər]

at	which	I	laughed	out	so	loud	that	my	departing	friends	looked	back	at	me	over
在	哪个	我	笑了	出去	所以	大声	那	我的	离开	朋友们	看起来	后退	在	我	超过

[ðer; ðər] ['ʃauldəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

their	shoulders	as	if	I	were	making	a	joke	of	their	discomfiture	.
他们的	肩膀	作为	如果	我	是	制作	一个	开玩笑	的	他们的	沮丧	.

我忍不住大笑起来，以至于即将离开的朋友们回头看着我，好像我在嘲笑他们的尴尬。

[maɪ][dʒoʊk] ['prɑːbəbli] [kɔːst]['sɔːltˌræm][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː][ɑːn]

My	joke	probably	cost	Saltram	a	subscription	or	two	,	but	it	helped	me	on
我的	开玩笑	大概	成本	盐拉姆	一个	订阅	或者	二	,	但	它	帮助	我	在

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌintə'lɔkjtris] .

with	my	interlocutress	.
和	我的	对话者	.

我的笑话可能让《盐湖城日报》损失了一两份订阅，但它帮助我继续和我的女同事交谈。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [drɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['soʊʃəbli] [kən'tɪnjuːd] ,

“	She	says	he	drinks	like	a	fish	,	”	she	sociably	continued	,
“	她	说道	他	饮料	喜欢	一个	鱼	,	”	她	善于交际	持续	,

“她说他酒量惊人，”她热情地继续说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['maɪndz] ['wʌndərfəli] [klɪr] .

“	and	yet	she	allows	that	his	mind's	wonderfully	clear	.
“	和	然而	她	允许	那	他的	心灵的	太棒了	清除	.

“但她也承认，他的头脑非常清醒。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	It	was	amusing	to	converse	with	a	pretty	girl	who	could	talk	of	the
”	它	曾是	有趣	到	交谈	和	一个	漂亮的	女孩	WHO	可以	讲话	的	这

['klɪrnəs] [ʌv; əv] [sɔltrəmz] [maɪnd] .

clearness	of	Saltram's	mind	.
清晰度	的	萨尔特拉姆	头脑	.

“和一位漂亮女孩谈论萨尔特拉姆的头脑多么清晰，真是件很有趣的事。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [nekst][tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['klevər] .

I	expected	next	to	hear	she	had	been	assured	he	was	awfully	clever	.
我	预期的	下一个	到	听到	她	有	到过	保证	他	曾是	非常	聪明的	.

我原本以为接下来会听到她说有人向她保证他非常聪明。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

I	tried	to	tell	her	—	I	had	it	almost	on	my	conscience	—	what	was	the
我	尝试	到	告诉	她	—	我	有	它	几乎	在	我的	良心	—	什么	曾是	这

['prɑːpər] [wei] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] ;

proper	way	to	regard	him	;
恰当的	方式	到	看待	他	;

我试图告诉她——我几乎良心不安——应该如何看待他；

[æn; ən] ['efərt] [ə'tendid] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekt]

an	effort	attended	perhaps	more	than	ever	on	this	occasion	with	the	usual	effect
一个	努力	参加	也许	更多的	比	曾经	在	这	场合	和	这	通常	影响

[ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['æftər][ɔːl] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	my	feeling	that	I	wasn't	after	all	very	sure	of	it	.
的	我的	感觉	那	我	不是	后	全部	非常	当然	的	它	.

这次的努力或许比以往任何时候都更加强烈，但结果却和以往一样，让我感觉自己最终还是不太确定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn]

She	had	come	to	-	night	out	of	high	curiosity	—	she	had	wanted	to	learn
她	有	来	到	-	夜晚	出去	的	高的	好奇心	—	她	有	通缉	到	学习

[ðɪs] ['prɑːpər] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

this	proper	way	for	herself	.
这	恰当的	方式	为了	她自己	.

她今晚出于强烈的好奇心而来——她想亲自学习这种正确的方法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] ['hædnt] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

She	had	read	some	of	his	papers	and	hadn't	understood	them	;	but
她	有	读	一些	的	他的	文件	和	之前没有	理解	他们	;	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

it	was	at	home	,
它	曾是	在	家	,

她读过他的一些文章，但没看懂；不过那是在家里。

[æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ,

at	her	aunt's	,
在	她	姑姑的	,

在她姑姑家，

[ðæt] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] — ['kɪndld] ['meɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

that	her	curiosity	had	been	kindled	—	kindled	mainly	by	his	wife's	remarkable
那	她	好奇心	有	到过	点燃	—	点燃	主要	经过	他的	妻子的	卓越

['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

stories	of	his	want	of	virtue	.
故事	的	他的	想	的	美德	.

她的好奇心被点燃了——主要是因为他妻子讲述的关于他缺乏道德的离奇故事。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] [drɑːpt] ,

“	I	suppose	they	ought	to	have	kept	me	away	,	”	my	companion	dropped	,
“	我	认为	他们	应该	到	有	保留	我	离开	,	”	我的	伴侣	掉落	,

“我想他们应该把我挡在外面，”我的同伴说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['sʌmhaʊ] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt]

“	and	I	suppose	they'd	have	done	so	if	I	hadn't	somehow	got	an	idea	that
“	和	我	认为	他们会	有	完毕	所以	如果	我	之前没有	不知何故	得到	一个	主意	那

['hiːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

he's	fascinating	.
他是	迷人	.

“我想，如果我没有觉得他很迷人，他们可能也会这么做。”

[ɪn][fækt]['mɪsɪz] . ['sɔːlt,ræm][hɜːr'self] [sez] [hiː; hi][ɪz] . ”

In	fact	Mrs	.	Saltram	herself	says	he	is	.	”
在	事实	太太	.	盐拉姆	她自己	说道	他	是	.	”

事实上，萨尔特拉姆夫人自己也说他是。

“ [soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ri'zaidz] ?

“	So	you	came	to	see	where	the	fascination	resides	?
”	所以	你	来了	到	看	在哪里	这	魅力	居住地	?

所以你是来看热闹的?

[wel] , [juːv] [siːn] !

Well	,	you've	seen	!
出色地	,	你已经	已见	!

好了，你已经看到了!

” [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [reɪzd] [faɪn] ['aɪˌbraʊz] .

”	My	young	lady	raised	fine	eyebrows	.
”	我的	年轻的	女士	提高	美好的	眉毛	.

“我的小姐扬起了漂亮的眉毛。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz][bæd] [feɪθ] ? ”

“	Do	you	mean	in	his	bad	faith	?	”
”	做	你	意思是	在	他的	坏的	信仰	?	”

“你是说他心怀恶意吗? ”

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [ðæt] [ɪz] ,

“	In	the	extraordinary	effects	of	it	;	his	possession	,	that	is	,
”	在	这	非凡的	效果	的	它	;	他的	拥有	,	那	是	,

“就其非凡的影响而言；也就是说，他的拥有，

[ʌv; əv][sʌm; səm]['kwɑːləti][ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [kən'demz] [ˌjuː 'es][ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

of	some	quality	or	other	that	condemns	us	in	advance	to	forgive	him	the
的	一些	质量	或者	其他	那	谴责	我们	在	进步	到	原谅	他	这

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

他身上某种特质让我们预先认定应该原谅他所受的羞辱。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][səb'dʒɛktɪd][ˌjuː 'es] . ”

as	I	may	call	it	,	to	which	he	has	subjected	us	.	”
作为	我	可能	称呼	它	,	到	哪个	他	有	受	我们	.	”

我姑且称之为他让我们遭受的苦难吧。”

“ [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ? ”

“	The	humiliation	?	”
”	这	屈辱	?	”

“羞辱? ”

“ [waɪ] [maɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gærən'tɔːz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]

“	Why	mine	,	for	instance	,	as	one	of	his	guarantors	,	before	you	as	the
”	为什么	矿	,	为了	实例	,	作为	一	的	他的	担保人	,	前	你	作为	这

['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

purchaser	of	a	ticket	.
购买者	的	一个	票	.

“例如，为什么我的担保人之一，比你这位购票者更有资格获得担保呢? ”

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [geɪ] [aɪz] [rest] [ɑːn][ˌem 'iː] .

”	She	let	her	charming	gay	eyes	rest	on	me	.
”	她	让	她	迷人	同性恋	眼睛	休息	在	我	.

她用她那双迷人的、充满活力的眼睛注视着我。

“ [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [hju'milieitid] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let][juː; jʊ][ɔːf] ,

“	You	don't	look	humiliated	a	bit	,	and	if	you	did	I	should	let	you	off	,
”	你	不	看	受辱	一个	少量	,	和	如果	你	做过	我	应该	让	你	离开	,

“你看起来一点也不觉得丢脸，如果你真的觉得丢脸了，我就应该放过你。”

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

disappointed	as	I	am	;
失望的	作为	我	是	;

虽然我很失望；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kwɑːləti][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['kwɑːləti][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] . ”

for	the	mysterious	quality	you	speak	of	is	just	the	quality	I	came	to	see	.	”
为了	这	神秘	质量	你	说话	的	是	只是	这	质量	我	来了	到	看	.	”

因为你所说的神秘特质，正是我此行想要看到的特质。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] - [siː] - [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	you	can't	'	see	'	it	!
”	哦	,	你	不能	-	看	-	它	!

“哦，你‘看不见’它！”

” [aɪ][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [haʊ] [ðen] [duː][juː; jʊ][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	then	do	you	get	at	it	?	”
”	如何	然后	做	你	得到	在	它	?	”

“那么，你该如何获得它呢？”

“ [juː; jʊ][dəunt] !

“	You	don't	!
”	你	不	!

“你没有！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [sə'poʊz] ['hiːz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

You	mustn't	suppose	he's	good	-	looking	,	”	I	added	.
你	不得	认为	他是	好的	-	寻找	,	”	我	额外	.

“你千万别以为他长得好看，”我补充道。

“ [waɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] [sez] ['hiːz] ['lʌvli] !

“	Why	his	wife	says	he's	lovely	!
”	为什么	他的	妻子	说道	他是	迷人的	!

“他妻子说他很可爱！”

” [maɪ][hɪ'lærəti] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪk'sesɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt]

”	My	hilarity	may	have	struck	her	as	excessive	,	but	I	confess	it	broke	out
”	我的	欢闹	可能	有	击	她	作为	过多的	,	但	我	承认	它	打破	出去

[ə'freʃ] .

afresh	.
重新	.

“我的笑声或许在她看来有些过头，但我承认，我的笑声又一次爆发了出来。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['æktɪd]['oʊnli][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [pliː] , [soʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] , [ɑːn]['mɪsɪz] .

Had	she	acted	only	in	obedience	to	this	singular	plea	,	so	characteristic	,	on	Mrs	.
有	她	行动	仅有的	在	服从	到	这	单数	恳求	,	所以	特征	,	在	太太	.

[sɔltrəmz] [pɑːrt] ,

Saltram's	part	,
萨尔特拉姆	部分	,

如果她仅仅是出于对萨尔特拉姆夫人这一独特请求的服从，而这一请求又是如此典型，

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ?

of	what	was	irritating	in	the	narrowness	of	that	lady's	point	of	view	?
的	什么	曾是	令人恼火的	在	这	狭窄	的	那	女士的	观点	的	看法	?

那位女士狭隘的观点究竟有哪些令人恼火的地方?

“ ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , “ [ˌʌndə'vælјuːz] [hɪm; ɪm] [wer] ['hiːz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [soʊ] [ðæt] ,

“	Mrs	.	Saltram	,	”	I	explained	,	“	undervalues	him	where	he's	strongest	,	so	that	,
“	太太	.	盐拉姆	,	”	我	解释	,	“	低估	他	在哪里	他是	最强	,	所以	那	,

“萨尔特拉姆夫人,”我解释说，“低估了他最强的方面，所以，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'preɪzɪz] [hɪm; ɪm] [wer] ['hiːz] [wiːk] .

to	make	up	for	it	perhaps	,	she	overpraises	him	where	he's	weak	.
到	制作	向上	为了	它	也许	,	她	过度赞扬	他	在哪里	他是	虚弱的	.

也许是为了弥补这一点，她在他弱的地方过分夸奖他。

['hiːz] [nɑːt] , [ə'ʃʊrədli] , [ˌsuːpər'fɪʃəli] [ə'træktɪv] ; ['hiːz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [fæt] , ['fiːtʃərləs] [seɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] . ”

He's	not	,	assuredly	,	superficially	attractive	;	he's	middle	-	aged	,	fat	,	featureless	save	for	his	great	eyes	.	”
他是	不是	,	当然	,	表面上	吸引人的	;	他是	中间	-	老年人	,	胖的	,	无特征	节省	为了	他的	伟大的	眼睛	.	”

他绝对算不上外表英俊；他年纪大了，身材肥胖，除了那双大眼睛之外，五官平平。

“ [jes] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] , ” [sed] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'tentɪvli] .

“	Yes	,	his	great	eyes	,	”	said	my	young	lady	attentively	.
“	是的	,	他的	伟大的	眼睛	,	”	说	我的	年轻的	女士	认真地	.

“是的，他那双大眼睛,”我的小姐认真地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] — [ðə; ði] [boʊz] [jɜː] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wiː; wi] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

She	had	evidently	heard	all	about	his	great	eyes	—	the	beaux	yeux	for	which	alone	we	had	really	done	it	all	.
她	有	显然	听到	全部	关于	他的	伟大的	眼睛	—	这	美男子	眼睛	为了	哪个	独自的	我们	有	真的	完毕	它	全部	.

她显然听说过他那双漂亮的眼睛——我们为了那双美目而做的一切。

“ [ðeə(r)] ['trædʒɪk][ænd; ənd] ['splendɪd] — [laɪts] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [koʊst] .

“	They're	tragic	and	splendid	—	lights	on	a	dangerous	coast	.
“	它们是	悲惨	和	灿烂	—	灯	在	一个	危险的	海岸	.

“它们既悲壮又壮丽——危险海岸上的灯光。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvz] ['bædli][ænd; ənd] ['dresɪz] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['hiːz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smɑːrt] .

But	he	moves	badly	and	dresses	worse	,	and	altogether	he's	anything	but	smart	.
但	他	移动	糟糕	和	连衣裙	更糟	,	和	共	他是	任何事物	但	聪明的	.

但他行动笨拙，穿着邋遢，总而言之，他一点也不聪明。

” [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðɪs] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'piːld] .

”	My	companion	,	who	appeared	to	reflect	on	this	,	after	a	moment	appealed	.
”	我的	伴侣	,	WHO	出现	到	反映	在	这	,	后	一个	片刻	上诉	.

“我的同伴似乎思考了一会儿，然后提出了请求。”

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] ?

“	Do	you	call	him	a	real	gentleman	?
“	做	你	称呼	他	一个	真实的	绅士	?

你认为他是一位真正的绅士吗?

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]
" I started slightly at the question , for I had a sense of recognising it
" 我 开始 轻微地 在 这 问题 , 为了 我 有 一个 感觉 的 识别 它
: : :

“我听到这个问题时微微一愣，因为我感觉这个问题似曾相识：

[dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [fɜːrst] [flʌʃt] [naɪt] , [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
George Gravener , years before , that first flushed night , had put me face to face
乔治 格拉韦纳 , 年 前 , 那 第一的 酡 夜晚 , 有 放 我 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

多年前，在那个令人兴奋的夜晚，乔治·格雷弗纳让我第一次直面了它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
It had embarrassed me then , but it didn't embarrass me now ,
它 有 尴尬的 我 然后 , 但 它 没有 尴尬 我 现在 ,

当时我觉得很尴尬，但现在并不觉得尴尬了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for I had lived with it and overcome it and disposed of it .
为了 我 有 居住地 和 它 和 克服 它 和 处置 的 它 .

因为我曾与它共存，战胜了它，摆脱了它。

“ [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] ?
“ A real gentleman ?
“ 一个 真实的 绅士 ?

一位真正的绅士?

[ɪm'fætɪkli] [nɑːt] !
Emphatically not !
强调地 不是 !

绝对不是!

" [maɪ] ['prɔmptitjuːd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" My promptitude surprised her a little ,
" 我的 迅速 惊讶 她 一个 小的 ,

我的迅速反应让她有些意外，

[bʌt; bət][aɪ] ['kwɪkli] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [grævənɝ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] .
but I quickly felt how little it was to Gravener I was now talking .
但 我 迅速地 毛毡 如何 小的 它 曾是 到 格拉韦纳 我 曾是 现在 说 .

但我很快就意识到，我刚才说的话对格雷弗纳来说是多么微不足道。

“ [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ? — [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]
“ Do you say that because he's — what do you call it in England ? — of humble
“ 做 你 说 那 因为 他是 — 什么 做 你 称呼 它 在 英格兰 ? — 的 谦逊的
[ɪk'strækʃ(ə)n] ? "
extraction ? "
萃取 ? "

“你这么说是因为他——在英国你们怎么称呼这种人呢？——出身卑微吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
“ Not a bit .
“ 不是 一个 少量 .

一点也不。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] - ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	**father**	**was**	**a**	**country**	**school**	**-**	**master**	**and**	**his**	**mother**	**the**	**widow**	**of**	**a**
他的	父亲	曾是	一个	国家	学校	-	掌握	和	他的	母亲	这	寡妇	的	一个

['sekstən] ,

sexton	**,**
教堂司事	,

他的父亲是乡村教师，母亲是教堂司事的遗孀。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**that**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
但	那	有	没有什么	到	做	和	它	.

但这与此事无关。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] . ”

I	**say**	**it**	**simply**	**because**	**I**	**know**	**him**	**well**	**.**	**”**
我	说	它	简单地	因为	我	知道	他	出色地	.	”

我这么说只是因为我跟他很熟。

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['drɔːbæk] ? ”

“	**But**	**isn't**	**it**	**an**	**awful**	**drawback**	**?**	**”**
“	但	不是	它	一个	可怕	退税	?	”

“但这难道不是一个很糟糕的缺点吗？”

“ ['ɔːf(ə)l] — [kwaɪt] ['ɔːf(ə)l] . ”

“	**Awful**	**—**	**quite**	**awful**	**.**	**”**
“	可怕	—	相当	可怕	.	”

“太糟糕了——简直糟透了。”

“ [aɪ] [miːn] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] ['feɪt(ə)l] ? ”

“	**I**	**mean**	**isn't**	**it**	**positively**	**fatal**	**?**	**”**
“	我	意思是	不是	它	积极地	致命的	?	”

“我的意思是，这难道不是致命的吗？”

“ ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [wʌt] ? [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][vaɪ'tæləti] .

“	**Fatal**	**to**	**what**	**?**	**Not**	**to**	**his**	**magnificent**	**vitality**	**.**
“	致命的	到	什么	?	不是	到	他的	壮丽	活力	.

“致命的是什么？不会致命的，他旺盛的生命力不会。”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['moʊmənt] .

”	**Again**	**she**	**had**	**a**	**meditative**	**moment**	**.**
”	再次	她	有	一个	冥想	片刻	.

她又陷入了沉思。

“ [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][vaɪ'tæləti][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ? ”

“	**And**	**is**	**his**	**magnificent**	**vitality**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**vices**	**?**	**”**
“	和	是	他的	壮丽	活力	这	原因	的	他的	恶习	?	”

“他旺盛的精力是否是他恶习的根源？”

“ [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] .

“	**Your**	**questions**	**are**	**formidable**	**,**	**but**	**I'm**	**glad**	**you**	**put**	**them**	**.**
“	你的	问题	是	强大	,	但	我是	高兴的	你	放	他们	.

“你的问题很有挑战性，但我很高兴你提出了这些问题。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] .

I	**was**	**thinking**	**of**	**his**	**noble**	**intellect**	**.**
我	曾是	思维	的	他的	高贵	智力	.

我当时在想他高尚的智慧。

[hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] :

His	**vices**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**have**	**been**	**much**	**exaggerated**	**:**
他的	恶习	,	作为	你	说	,	有	到过	很多	夸张的	:

正如你所说，他的恶习被大大夸大了：

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['meɪnli] ['æftər] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['diːfekt] . ”

they	consist	mainly	after	all	in	one	comprehensive	defect	.	”
他们	由	主要	后	全部	在	一	综合的	缺点	.	”

它们归根结底主要表现为一个综合缺陷。

“ [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [wɪl] ? ”

“	A	want	of	will	?	”
“	一个	想	的	将要	?	”

“缺乏意志力？”

“ [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] . ”

“	A	want	of	dignity	.	”
“	一个	想	的	尊严	.	”

“缺乏尊严。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ? ”

“	He	doesn't	recognise	his	obligations	?	”
“	他	不	认出	他的	义务	?	”

“他难道不认为自己有义务承担责任吗？”

“ [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pʌblɪk] :

“	On	the	contrary	,	he	recognises	them	with	effusion	,	especially	in	public	:
“	在	这	相反	,	他	认可	他们	和	渗出液	,	尤其	在	民众	:

“相反，他热情地承认他们的存在，尤其是在公共场合：

[hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['bekənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

he	smiles	and	bows	and	beckons	across	the	street	to	them	.
他	微笑	和	弓	和	招手	穿过	这	街道	到	他们	.

他面带微笑，鞠躬致意，并向街对面的他们招手。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [pæs] ['oʊvər] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['spiːdəli] ['luːzɪz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

But	when	they	pass	over	he	turns	away	,	and	he	speedily	loses	them	in	the
但	什么时候	他们	经过	超过	他	转弯	离开	,	和	他	迅速地	失败	他们	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

但当他们经过时，他转身离开，很快就消失在人群中。

[ðə; ði] [ˌrɛkɪg'nɪʃənz] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['soʊʃ(ə)l] .

The	recognition's	purely	spiritual	—	it	isn't	in	the	least	social	.
这	认可	纯粹	精神	—	它	不是	在	这	至少	社会的	.

这种认可纯粹是精神上的——它丝毫没有社会性。

[soʊ] [hiː; hi] [liːvz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

So	he	leaves	all	his	belongings	to	other	people	to	take	care	of	.
所以	他	树叶	全部	他的	财物	到	其他	人们	到	拿	关心	的	.

所以他把所有财产都留给了其他人保管。

[hiː; hi] [ək'septs] ['feɪvəz] , [loʊnz] , ['sækrɪfaɪsɪz] — [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrənt] [ðæn; ðən] [æn; ən]

He	accepts	favours	,	loans	,	sacrifices	—	all	with	nothing	more	deterrent	than	an
他	接受	恩惠	,	贷款	,	牺牲	—	全部	和	没有什么	更多的	威慑	比	一个

['ægəni] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

agony	of	shame	.
痛苦	的	耻辱	.

他接受恩惠、贷款和牺牲——除了羞耻的煎熬之外，没有任何其他阻碍。

['fɔːrtʃənətli] [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪθf(ə)l] [bænd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] .

Fortunately	we're	a	little	faithful	band	,	and	we	do	what	we	can	.
幸运的是	是	一个	小的	忠实	乐队	,	和	我们	做	什么	我们	能	.

幸运的是，我们是一支忠诚的小乐队，我们会尽力而为。

" [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] , [en'dʒendəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θriː] ,

"	I	held	my	tongue	about	the	natural	children	,	engendered	,	to	the	number	of	three	,
"	我	握住	我的	舌头	关于	这	自然的	孩子们	,	产生的	,	到	这	数字	的	三	,

“对于我亲生的三个孩子，我一直保持沉默。”

[ɪn] [ðə; ði] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

in	the	wantonness	of	his	youth	.
在	这	放荡	的	他的	青年	.

在他年轻放荡不羁的岁月里。

[aɪ] ['oʊnli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [meɪk] ['efərts] — ['ɔːf(ə)n] [trə'mendəs] [wʌnz] .

I	only	remarked	that	he	did	make	efforts	—	often	tremendous	ones	.
我	仅有的	评论	那	他	做过	制作	努力	—	经常	巨大的	一个	.

我只是指出他确实付出了努力——而且往往是巨大的努力。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərts] , " [aɪ] [sed] , “ ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] :

“	But	the	efforts	,	"	I	said	,	“	never	come	to	much	:
“	但	这	努力	,	"	我	说	,	“	绝不	来	到	很多	:

“但是这些努力，”我说，“从来没有取得多大成效：”

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'bændənmənts] , [ðə; ði] [sə'rendəz] . "

the	only	things	that	come	to	much	are	the	abandonments	,	the	surrenders	.	"
这	仅有的	事物	那	来	到	很多	是	这	遗弃	,	这	投降	.	"

唯一真正造成严重后果的只有放弃和屈服。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ? "

“	And	how	much	do	they	come	to	?	"
“	和	如何	很多	做	他们	来	到	?	"

“它们最终价值多少？”

“ [jʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] ,

“	You're	right	to	put	it	as	if	we	had	a	big	bill	to	pay	,
“	你是	正确的	到	放	它	作为	如果	我们	有	一个	大的	账单	到	支付	,

“你说的没错，就好像我们有一大笔账单要付一样。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['terəb(ə)l] .

but	,	as	I've	told	you	before	,	your	questions	are	rather	terrible	.
但	,	作为	我已经	讲述	你	前	,	你的	问题	是	相当	糟糕的	.

但是，正如我之前告诉你的，你的问题相当糟糕。

[ðeɪ] [kʌm] , [ðiːz] [mɪr] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

They	come	,	these	mere	exercises	of	genius	,	to	a	great	sum	total	of	poetry	,
他们	来	,	这些	仅仅	练习	的	天才	,	到	一个	伟大的	和	全部的	的	诗	,

这些仅仅是天才的尝试，最终汇聚成伟大的诗篇。

[ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ə; eɪ] ['maɪti] [mæs] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [noʊ'teɪʃn] , [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

of	philosophy	,	a	mighty	mass	of	speculation	,	notation	,	quotation	.
的	哲学	,	一个	强大的	大量的	的	推测	,	符号	,	引述	.

哲学，大量的推测、符号和引文。

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɪz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sə'rendər] ;

The	genius	is	there	,	you	see	,	to	meet	the	surrender	;
这	天才	是	那里	,	你	看	,	到	见面	这	投降	;

你看，天才就在那里，迎接投降；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['dʒi:niəs][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [dɪ'fens] . ”

but	there's	no	genius	to	support	the	defence	.	”
但	有	不	天才	到	支持	这	防御	.	”

但辩方没有天才人物可以支持。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔ:l] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] ? ”

“	But	what	is	there	,	after	all	,	at	his	age	,	to	show	?	”
”	但	什么	是	那里	,	后	全部	,	在	他的	年龄	,	到	展示	?	”

“但是，他这个年纪，究竟还有什么能证明的呢？”

“ [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] ['rɛkəg,naɪzd] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃt] ?

“	In	the	way	of	achievement	recognised	and	reputation	established	?
”	在	这	方式	的	成就	已确认	和	名声	已确立的	?

“在成就获得认可和声誉建立方面？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [tu:; tə] - [ʃoʊ] - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , ['moʊstli] , ['iznt] [æz; əz]

“	To	'	show	'	if	you	will	,	there	isn't	much	,	since	his	writing	,	mostly	,	isn't	as
”	到	-	展示	-	如果	你	将要	,	那里	不是	很多	,	自从	他的	写作	,	大多	,	不是	作为

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

“如果要说有什么‘证明’的话，那就是没什么可说的，因为他的作品大多并不出色。”

['iznt] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] ['ʃoʊi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tɔ:k] .

isn't	certainly	as	showy	,	as	his	talk	.
不是	当然	作为	炫耀	,	作为	他的	讲话	.

他本人当然不像他的言辞那样引人注目。

[mɔ:r'oʊvər] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [kə'lɑ:s(ə)l]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ænd; ənd]

Moreover	two	-	thirds	of	his	work	are	merely	colossal	projects	and
而且	二	-	三分之一	的	他的	工作	是	仅仅	庞大	项目	和

[ə'naʊnsmɛnts] .

announcements	.
公告	.

此外，他三分之二的作品仅仅是规模宏大的项目和公告。

- ['ʃoʊɪŋ] - [fræŋk] ['sɔ:lt,ræm][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] , ” [aɪ] [went] [ɑ:n] : “ [wi:; wi] [ɪn'devər] ,

-	Showing	'	Frank	Saltram	is	often	a	poor	business	,	”	I	went	on	:	“	we	endeavoured	,
-	显示	-	坦率	盐拉姆	是	经常	一个	贫穷的	商业	,	”	我	去	在	:	“	我们	努力	,

“放映弗兰克·索尔特拉姆的作品通常不是一笔好生意，”我继续说道：“我们努力过，

[ju:l] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] !

you'll	have	observed	,	to	show	him	to	-	night	!
你会	有	观察到	,	到	展示	他	到	-	夜晚	!

你已经注意到了，今晚就要让他看看！

[haʊ'evər] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['lektʃərd] ['hi:d][hæv; həv] ['lektʃərd] [dɪ'vaɪnli] .

However	,	if	he	had	lectured	he'd	have	lectured	divinely	.
然而	,	如果	他	有	讲课	他会	有	讲课	神圣地	.

然而，如果他讲课的话，那他的讲课一定会精彩绝伦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] . ”

It	would	just	have	been	his	talk	.	”
它	会	只是	有	到过	他的	讲话	.	”

那本来只是他个人的讲话而已。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [dʒʌst][hæv; həv] [bɪn] ?
“ And what would his talk just have been ?
“ 和 什么 会 他的 讲话 只是 有 到过 ?

“那么他刚才的演讲会是什么内容呢？”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] , [æz; əz] [wel] [pər'hæps][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” I was conscious of some ineffectiveness , as well perhaps as of a little
” 我 曾是 有意识的 的 一些 无效 , 作为 出色地 也许 作为 的 一个 小的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

“我意识到自己有些效率低下，或许也有些不耐烦，”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] : “ [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪntəlekt] .
as I replied : “ The exhibition of a splendid intellect .
作为 我 回复 : “ 这 展览 的 一个 灿烂 智力 .

我回答说：“这是卓越智慧的展现。”

” [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][æt; ət] [ðɪs] ,
” My young lady looked not quite satisfied at this ,
” 我的 年轻的 女士 看起来 不是 相当 使满意 在 这 ,

“我的小姐对此似乎不太满意。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['wɔznt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [aɪ] ['heɪstɪli] [pər'suːd] :
but as I wasn't prepared for another question I hastily pursued :
但 作为 我 不是 准备 为了 其他 问题 我 草草 追击 :

但我没想到还会被问到另一个问题，于是我匆忙追问：

“ [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sə'spendɪd] ['swɪŋɪŋ] ['krɪst(ə)l] — [hjuːdʒ]['luːsɪd] ['lʌstrəs] ,
“ The sight of a great suspended swinging crystal — huge lucid lustrous ,
“ 这 视线 的 一个 伟大的 暂停 摇摆 水晶 — 巨大的 清醒的 光泽的 ,

“看到一块巨大的悬浮摆动的水晶——巨大、清澈、闪亮，

[ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [laɪt] — ['flæʃɪŋ] [bæk] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ]
a block of light — flashing back every impression of life and every possibility
[ʌv; əv] [θɔːt] !
of thought !
的 想法 !

一块光块——闪现出生命中的每一个印象和每一种思想的可能性！

” [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
” This gave her something to turn over till we had passed out to the
” 这 给予 她 某物 到 转动 超过 直到 我们 有 通过了 出去 到 这
['dʌski] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
dusky porch of the hall ,
昏暗 门廊 的 这 大厅 ,

“这让她有事可做，直到我们昏昏沉沉地走到大厅昏暗的门廊上。”

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bruːəm] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]
in front of which the lamps of a quiet brougham were almost the only thing
在 正面 的 哪个 这 灯 的 一个 安静的 布鲁厄姆 是 几乎 这 仅有的 事物
[sɔltrəmz] ['tretʃəri] ['hædnt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
Saltram's treachery hadn't extinguished .
萨尔特拉姆 背信弃义 之前没有 熄灭 .

在它面前，一辆静静行驶的马车的车灯几乎是索尔特拉姆的背叛唯一没有熄灭的东西。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,
I went with her to the door of her carriage ,
我 去 和 她 到 这 门 的 她 运输 ,

我陪她走到马车门口，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['teɪkən]

out	of	which	she	leaned	a	moment	after	she	had	thanked	me	and	taken
出去	的	哪个	她	倾斜	一个	片刻	后	她	有	谢谢	我	和	已采取

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

她向我道谢后，坐了下来，然后向我探出头来。

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['prɪti] .

Her	smile	even	in	the	darkness	was	pretty	.
她	微笑	甚至	在	这	黑暗	曾是	漂亮的	.

即使在黑暗中，她的笑容也很美。

“ [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['krɪst(ə)l] ! ”

“	I	do	want	to	see	that	crystal	!	”
“	我	做	想	到	看	那	水晶	!	”

“我真的很想看看那块水晶！”

“ [juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['lektʃər] . ”

“	You've	only	to	come	to	the	next	lecture	.	”
“	你已经	仅有的	到	来	到	这	下一个	演讲	.	”

“你只需要来听下一节课就行了。”

“ [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] . ”

“	I	go	abroad	in	a	day	or	two	with	my	aunt	.	”
“	我	去	国外	在	一个	天	或者	二	和	我的	阿姨	.	”

“我过一两天就要和姑姑一起出国了。”

“ [weɪt] ['oʊvər] [tɪl] [nekst] [wiːk] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Wait	over	till	next	week	,	”	I	suggested	.
“	等待	超过	直到	下一个	星期	,	”	我	建议	.

“等到下周吧，”我建议道。

“ [its] [kwaɪt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	quite	worth	it	.
“	它是	相当	值得	它	.

“非常值得。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

”	She	became	grave	.
”	她	成为	严重	.

她神情变得严肃起来。

“ [nɑːt] [ən'les] [hiː; hi] ['riːəli] [kʌmz] !

“	Not	unless	he	really	comes	!
“	不是	除非	他	真的	来	!

“除非他真的来了！”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bruːəm] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː] [fæst] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]

”	At	which	the	brougham	started	off	,	carrying	her	away	too	fast	,	fortunately	for
”	在	哪个	这	布鲁厄姆	开始	离开	,	携带	她	离开	也	快速地	,	幸运的是	为了

[maɪ] ['mænərz] ,

my	manners	,
我的	礼仪	,

“于是马车发动了，载着她飞驰而去，幸好我没失礼。”

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skleɪm] “ [ɪn'grætɪtuːd] !

to	allow	me	to	exclaim	“	Ingratitude	!
到	允许	我	到	惊叹	“	忘恩负义	!

让我可以大声喊出“忘恩负义！”

第30页

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [wer] [hɜːr; hər]
Mrs . **Saltram** **made** **a** **great** **affair** **of** **her** **right** **to** **be** **informed** **where** **her**
太太 . 盐拉姆 制成 一个 伟大的 事务 的 她 正确的 到 是 知情的 在哪里 她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
husband **had** **been** **the** **second** **evening** **he** **failed** **to** **meet** **his** **audience** **.**
丈夫 有 到过 这 第二 晚上 他 失败的 到 见面 他的 观众 .

萨尔特拉姆夫人大肆宣扬自己有权知道丈夫在第二个晚上没有与会见听众时去了哪里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,
She **came** **to** **me** **to** **ascertain** **,** **but** **I** **couldn't** **satisfy** **her** **,**
她 来了 到 我 到 探明 , 但 我 不能 满足 她 ,

她来找我询问情况，但我无法让她满意。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪndʒə'nuːəti][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
for **in** **spite** **of** **my** **ingenuity** **I** **remained** **in** **ignorance** **.**
为了 在 尽管如此 的 我的 独创性 我 剩余 在 无知 .

尽管我聪明机智，但我仍然一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [kent]
It **wasn't** **till** **much** **later** **that** **I** **found** **this** **had** **not** **been** **the** **case** **with** **Kent**
['mʌlvɪl] ,
Mulville **,**
穆尔维尔 ,

直到很久以后我才发现，肯特·穆尔维尔的情况并非如此。

[huːz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['nevər] [twɜːld] [ðə; ði] [θʌmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['plæsɪdli] [ðæn; ðən]
whose **hope** **for** **the** **best** **never** **twirled** **the** **thumbs** **of** **him** **more** **placidly** **than**
谁 希望 为了 这 最好的 绝不 旋转 这 拇指 的 他 更多的 平静地 比

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
when **he** **happened** **to** **know** **the** **worst** **.**
什么时候 他 发生 到 知道 这 最差 .

他总是抱有最好的希望，但当他得知最糟糕的情况时，这种希望反而更加坚定。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] .
He **had** **known** **it** **on** **the** **occasion** **I** **speak** **of** **—** **that** **is** **immediately** **after** **.**
他 有 已知 它 在 这 场合 我 说话 的 — 那 是 立即地 后 .

他当时就知道了这件事——就在我所说的那件事发生之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðen] , [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [kən'fest] .
He **was** **impenetrable** **then** **,** **but** **ultimately** **confessed** **.**
他 曾是 坚不可摧 然后 , 但 最终 坦白 .

他当时固执己见，但最终还是坦白了。

[wʌt] [hiː; hi] [kən'fest] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] .
What **he** **confessed** **was** **more** **than** **I** **shall** **now** **venture** **to** **make** **public** **.**
什么 他 坦白 曾是 更多的 比 我 将 现在 风险投资 到 制作 民众 .

他坦白的内容，我不敢轻易公开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɔːltˌræm][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

It	was	of	course	familiar	to	me	that	Saltram	was	incapable	of	keeping
它	曾是	的	课程	熟悉的	到	我	那	盐拉姆	曾是	无法	的	保持

[ðə; ði] [enˈgeɪdʒmənts] [wɪtʃ] ,

the	engagements	which	,
这	订婚	哪个	,

我当然知道萨尔特拉姆无法履行承诺，

['æftər][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ]

after	their	separation	,	he	had	entered	into	with	regard	to	his	wife	,	a
后	他们的	分离	,	他	有	进入	进入	和	看待	到	他的	妻子	,	一个

['diːpli] [rɔːŋd] ,

deeply	wronged	,
深	冤枉	,

分居后，他对妻子产生了深深的怨恨，

['dʒʌstli] [rɪ'zentf(ə)l] , [kwaɪt] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbl] ['pɜːrs(ə)n] .

justly	resentful	,	quite	irreproachable	and	insufferable	person	.
公正地	不满	,	相当	无可指摘的	和	令人难以忍受的	人	.

一个理所当然地充满怨恨、无可指摘且令人难以忍受的人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [æt; ət][maɪ] ['tʃembər] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [læpsiz] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ,

She	often	appeared	at	my	chambers	to	talk	over	his	lapses	;	for	if	,
她	经常	出现	在	我的	房间	到	讲话	超过	他的	失误	;	为了	如果	,

她经常到我的房间来，和我谈论他的过失；因为如果，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

as	she	declared	,	she	had	washed	her	hands	of	him	,
作为	她	声明	,	她	有	洗过	她	双手	的	他	,

正如她所宣称的那样，她已经和他断绝了关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bluːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ə'baʊt]

she	had	carefully	preserved	the	water	of	this	ablution	,	which	she	handed	about
她	有	小心	保存完好	这	水	的	这	沐浴	,	哪个	她	递交	关于

[fɔːr; fər][ə'næləsɪs] .

for	analysis	.
为了	分析	.

她小心翼翼地保存了这次洗漱的水，并将其分发给各方进行分析。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][aːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌnz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

She	had	arts	of	her	own	of	exciting	one's	impatience	,
她	有	艺术	的	她	自己的	的	激动人心	一个人的	不耐烦	,

她有自己独特的激起人们不耐烦之心的技巧，

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'fæləbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][kaɪnd]

the	most	infallible	of	which	was	perhaps	her	assumption	that	we	were	kind
这	最多	绝对正确	的	哪个	曾是	也许	她	假设	那	我们	是	种类

[tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

to	her	because	we	liked	her	.
到	她	因为	我们	喜欢	她	.

其中最不靠谱的或许是她认为我们对她好是因为我们喜欢她。

[ɪn] [ri'æləti] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [raɪz] — [sɪns] [aɪ][hæd; həd]

In	reality	her	personal	fall	had	been	a	sort	of	social	rise	—	since	I	had
在	现实	她	个人的	落下	有	到过	一个	种类	的	社会的	上升	—	自从	我	有

[siːn] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ,

seen	the	moment	when	,
已见	这	片刻	什么时候	,

事实上，她的个人陨落反而是一种社会地位的提升——因为我亲眼目睹了那一刻，

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['sɜːrk(ə)l] , [hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

in	our	little	conscientious	circle	,	her	desolation	almost	made	her	the	fashion
在	我们的	小的	尽责的	圆圈	,	她	荒凉	几乎	制成	她	这	时尚

.

:

.

在我们这个小小的、有良知的圈子里，她的孤寂几乎成了时尚。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['ʌgli] ; [mɔːr'oʊvər] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [gʊd]

Her	voice	was	grating	and	her	children	ugly	;	moreover	she	hated	the	good
她	嗓音	曾是	格栅	和	她	孩子们	丑陋的	;	而且	她	憎恨	这	好的

-

,

Mulvilles	,

-

,

她的声音刺耳，孩子长得丑；而且她还憎恨善良的穆尔维尔一家。

[huːm] [aɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [lʌvd] .

whom	I	more	and	more	loved	.
谁	我	更多的	和	更多的	喜爱	.

我越来越爱他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [baɪ] ['duːɪŋ] [moʊst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

They	were	the	people	who	by	doing	most	for	her	husband	had	in	the	long
他们	是	这	人们	WHO	经过	正在做	最多	为了	她	丈夫	有	在	这	长的

[rʌn] [dʌn] [moʊst][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

run	done	most	for	herself	;
跑步	完毕	最多	为了	她自己	;

正是这些人，虽然为她的丈夫付出最多，但从长远来看，也为自己带来了最大的益处；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn]

and	the	warm	confidence	with	which	he	had	laid	his	length	upon
和	这	温暖的	信心	和	哪个	他	有	铺设	他的	长度	之上

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃər] ['dʒent(ə)l] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɪfɚ] [pərˌsweɪdə'bɪlɪti] .

them	was	a	pressure	gentle	compared	with	her	stiffer	persuadability	.
他们	曾是	一个	压力	温和的	比较的	和	她	更硬	说服力	.

他以温暖的自信将自己的身体压在他们身上，这种压力与她强硬的劝说相比显得温和得多。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] , [ðoʊ] ['præktɪkli] [hiː; hi][gɑːt]

I'm	bound	to	say	he	didn't	criticise	his	benefactors	,	though	practically	he	got
我是	边界	到	说	他	没有	批评	他的	恩人	,	尽管	几乎	他	得到

['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

tired	of	them	;
疲劳的	的	他们	;

我必须说，他并没有批评他的恩人，尽管实际上他已经厌倦了他们；

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['stændərdz] [ə'baʊt] [ˌelə'mɑːsəneri] [fɔːrmz] .

she	,	however	,	had	the	highest	standards	about	eleemosynary	forms	.
她	,	然而	,	有	这	最高	标准	关于	慈善	表格	.

然而，她对慈善捐赠的形式有着极高的标准。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ɑːd] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [pʌft] [ʌp][baɪ] [dɪ'pendəns] ,

She	offered	the	odd	spectacle	of	a	spirit	puffed	up	by	dependence	,
她	提供	这	奇怪的	奇观	的	一个	精神	膨胀的	向上	经过	依赖性	,

她表现出一种因依赖而变得自大怪异的景象。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] ['eksələnt] [sə'saɪəti] .

and	indeed	it	had	introduced	her	to	some	excellent	society	.
和	的确	它	有	介绍	她	到	一些	出色的	社会	.

事实上，这也让她结识了一些优秀的社会人士。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l] [huː] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	pitied	me	for	not	knowing	certain	people	who	aided	her	and	whom	she
她	可怜的	我	为了	不是	会心	肯定	人们	WHO	协助	她	和	谁	她

['daʊtləs] ['peɪtrənaɪz] [ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌk] [ɪn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

doubtless	patronised	in	turn	for	their	luck	in	not	knowing	me	.
毫无疑问	受惠	在	转动	为了	他们的	运气	在	不是	会心	我	.

她同情我不认识某些帮助过她的人，而她无疑也因为这些人不认识我而对他们另眼相待。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [reɪ]

I	dare	say	I	should	have	got	on	with	her	better	if	she	had	had	a	ray
我	敢	说	我	应该	有	得到	在	和	她	更好的	如果	她	有	有	一个	射线

[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

of	imagination	—	if	it	had	occasionally	seemed	to	occur	to	her	to
的	想像力	—	如果	它	有	偶尔	似乎	到	发生	到	她	到

[rɪ'gɑːrd] [sɔltrəmz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mænər] [ðæn; ðən][æz; əz] ['seprət]

regard	Saltram's	expressions	of	his	nature	in	any	other	manner	than	as	separate
看待	萨尔特拉姆	表达式	的	他的	自然	在	任何	其他	方式	比	作为	分离

['sʌbdʒekts][ʌv; əv][woʊ] .

subjects	of	woe	.
主题	的	悲哀	.

我敢说，如果她稍微有点想象力，如果她偶尔能想到以不同于看待索尔特拉姆的性格表达的方式来看待他，而不是仅仅把这些表达视为悲伤的事情，那么我和她相处得会更好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [pɜːrlz] [strʌŋ] [ɑːn][æn; ən] ['endləs] [θred] ;

They	were	all	flowers	of	his	character	,	pearls	strung	on	an	endless	thread	;
他们	是	全部	花朵	的	他的	特点	,	珍珠	串	在	一个	无尽的	线	;

它们都是他品格的花朵，是串在无尽长线上的珍珠；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	she	had	a	stubborn	little	way	of	challenging	them	one	after	the	other	,
但	她	有	一个	固执的	小的	方式	的	具有挑战性的	他们	一	后	这	其他	,

但她却用一种固执的方式，一个接一个地挑战他们。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	if	she	never	suspected	that	he	had	a	character	,	such	as	it	was	,
作为	如果	她	绝不	怀疑	那	他	有	一个	特点	,	这样的	作为	它	曾是	,

仿佛她从未怀疑过他有性格，哪怕只有那么一点点。

[ɔːr] [ðæt] [diˈfiʃənsiz] [maɪt] [biː; bi][ɔːr'gænɪk] ; [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'keɪpəbl]

or	that	deficiencies	might	be	organic	;	the	irritating	effect	of	a	mind	incapable
或者	那	缺陷	可能	是	有机的	;	这	令人恼火的	影响	的	一个	头脑	无法

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenərəlaiˈzeiʃən, -liˈz-] .

of	a	generalisation	.
的	一个	概括	.

或者说，这些缺陷可能是器质性的；这是缺乏概括能力的思维所带来的恼人影响。

[wʌn] [maɪt] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ˌoʊvər'dʌn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['laɪs(ə)ns]

One	might	doubtless	have	overdone	the	idea	that	there	was	a	general	licence
一	可能	毫无疑问	有	做得太过火了	这	主意	那	那里	曾是	一个	一般的	执照

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ;

for	such	a	man	;
为了	这样的	一个	男人	;

人们或许会过分夸大这种认为对这类人存在普遍许可的想法；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [wʌnz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

but	if	this	had	happened	it	would	have	been	through	one's	feeling	that	there
但	如果	这	有	发生	它	会	有	到过	通过	一个人的	感觉	那	那里

[kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

could	be	none	for	such	a	woman	.
可以	是	没有任何	为了	这样的	一个	女士	.

但如果真发生了这种情况，那也是因为有人觉得这样的女人不可能有伴侣。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	recognised	her	superiority	when	I	asked	her	about	the	aunt	of	the
我	已确认	她	优势	什么时候	我	问	她	关于	这	阿姨	的	这

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] :

disappointed	young	lady	:
失望的	年轻的	女士	:

当我问起那位失望的年轻女士的姑姑时，我意识到了她的优越感：

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] [ɔːr] ['ʌðər] [freɪz] - [bʊk] .

it	sounded	like	a	sentence	from	an	English	-	French	or	other	phrase	-	book	.
它	听起来	喜欢	一个	句子	从	一个	英语	-	法语	或者	其他	短语	-	书	.

听起来像是英法或其他语言短语手册里的句子。

[ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['traɪʌmft] [stɪl] [mɔːr] [ɪn] [wʌt]

She	triumphed	in	what	she	told	me	and	she	may	have	triumphed	still	more	in	what
她	胜利	在	什么	她	讲述	我	和	她	可能	有	胜利	仍然	更多的	在	什么

[ʃiː; ʃi] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

she	withheld	.
她	隐瞒	.

她告诉我的事情让她获得了成功，而她隐瞒的事情可能让她获得了更大的成功。

[maɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] - , [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

My	friend	of	the	other	evening	,	Miss	Anvoy	,	had	but	lately	come	to	England
我的	朋友	的	这	其他	晚上	,	错过	-	,	有	但	最近	来	到	英格兰

;

;

;

那天晚上我的朋友安沃伊小姐，是最近才来到英国的；

['leɪdi] ['kɑːksən] , [ðə; ði] [ænt] ,

Lady	Coxon	,	the	aunt	,
女士	考克森	,	这	阿姨	,

考克森夫人，也就是姑妈，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

had	been	established	here	for	years	in	consequence	of	her	marriage	with
有	到过	已确立的	这里	为了	年	在	结果	的	她	婚姻	和

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['gregəri] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

the	late	Sir	Gregory	of	that	name	.
这	晚的	先生	格雷戈里	的	那	姓名	.

由于她与已故的同名格雷戈里爵士结婚，她已在此定居多年。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] , [ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜːrnəri] ;

She	had	a	house	in	the	Regent's	Park	,	a	Bath	-	chair	and	a	fernery	;
她	有	一个	房子	在	这	摄政王	公园	,	一个	洗澡	-	椅子	和	一个	蕨类植物园	;

她在摄政公园拥有一栋房子、一把巴斯椅和一个蕨类植物园；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmpəθi] .

and	above	all	she	had	sympathy	.
和	多于	全部	她	有	同情	.

最重要的是，她富有同情心。

['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [θruː] ['mjuːtʃuəl] [frendz] .

Mrs	.	Saltram	had	made	her	acquaintance	through	mutual	friends	.
太太	.	盐拉姆	有	制成	她	熟人	通过	相互的	朋友们	.

萨尔特拉姆夫人是通过共同的朋友认识他的。

[ðɪs] ['veɪgnəs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ]

This	vagueness	caused	me	to	feel	how	much	I	was	out	of	it	and	how
这	模糊性	导致	我	到	感觉	如何	很多	我	曾是	出去	的	它	和	如何

[lɑːrdʒ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɜːrk(ə)l]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

large	an	independent	circle	Mrs	.	Saltram	had	at	her	command	.
大的	一个	独立的	圆圈	太太	.	盐拉姆	有	在	她	命令	.

这种模糊性让我感到自己完全置身事外，也让我意识到萨尔特拉姆夫人掌控着多么庞大的独立圈子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

I	should	have	been	glad	to	know	more	about	the	disappointed	young	lady	,
我	应该	有	到过	高兴的	到	知道	更多的	关于	这	失望的	年轻的	女士	,

我本该很高兴能更多地了解那位失望的年轻女士。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [moʊst][baɪ][nɑːt] [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] ,

but	I	felt	I	should	know	most	by	not	depriving	her	of	her	advantage	,
但	我	毛毡	我	应该	知道	最多	经过	不是	剥夺	她	的	她	优势	,

但我认为，不剥夺她的优势，我更应该了解她的情况。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'stɪriəs] [miːnz] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

as	she	might	have	mysterious	means	of	depriving	me	of	my	knowledge	.
作为	她	可能	有	神秘	方法	的	剥夺	我	的	我的	知识	.

她或许有某种神秘的手段剥夺我的知识。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [steɪd] ,

For	the	present	,	moreover	,	this	experience	was	stayed	,
为了	这	展示	,	而且	,	这	经验	曾是	入住	,

此外，目前这段经历已被搁置。

['leɪdi] ['kɑːksən] ['hævɪŋ] [ɪn][fækt] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [niːs] .

Lady	Coxon	having	in	fact	gone	abroad	accompanied	by	her	niece	.
女士	考克森	拥有	在	事实	已消失	国外	伴随	经过	她	侄女	.

考克森夫人实际上是和她的侄女一起出国了。

[ðə; ði] [niːs] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪ'mensli] ['klevər] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] , ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [sed] ;

The	niece	,	besides	being	immensely	clever	,	was	an	heiress	,	Mrs	.	Saltram	said	;
这	侄女	,	除了	存在	非常	聪明的	,	曾是	一个	女继承人	,	太太	.	盐拉姆	说	;

萨尔特拉姆夫人说，这位侄女除了非常聪明之外，还是个女继承人；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ə'merɪkən]

the	only	daughter	and	the	light	of	the	eyes	of	some	great	American
这	仅有的	女儿	和	这	光	的	这	眼睛	的	一些	伟大的	美国人

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

某位美国大商人的独生女，也是他眼中的掌上明珠。

[ə; eɪ][mæn] , ['oʊvər][ðer; ðər] , [ʌv; əv] ['endləs] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ænd; ənd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

a	man	,	over	there	,	of	endless	indulgences	and	dollars	.
一个	男人	,	超过	那里	,	的	无尽的	放纵	和	美元	.

那边有个男人，挥金如土，无所不包。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['mænərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wʌt] [wʌz; wəz]

She	had	pretty	clothes	and	pretty	manners	,	and	she	had	,	what	was
她	有	漂亮的	衣服	和	漂亮的	礼仪	,	和	她	有	,	什么	曾是

['prɪtiːɚ] [stɪl] ,

prettier	still	,
更漂亮	仍然	,

她衣着漂亮，举止优雅，而且，更漂亮的是，

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	great	thing	of	all	.
这	伟大的	事物	的	全部	.

最棒的一件事。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['sɔːlt,ræm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sɪmpəθi] ,

The	great	thing	of	all	for	Mrs	.	Saltram	was	always	sympathy	,
这	伟大的	事物	的	全部	为了	太太	.	盐拉姆	曾是	总是	同情	,

对萨尔特拉姆夫人来说，最重要的是同情心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [ʃiː; ʃi] ['maɪtənt] [noʊ] [wer]

and	she	spoke	as	if	during	the	absence	of	these	ladies	she	mightn't	know	where
和	她	辐	作为	如果	期间	这	缺席	的	这些	女士们	她	可能不会	知道	在哪里

[tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	turn	for	it	.
到	转动	为了	它	.

她说这话的时候，好像这些女士不在，她不知道该向谁求助似的。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [ɪn'diːd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [hɜːr; hər] [toʊn] [pər'septəbli]

A	few	months	later	indeed	,	when	they	had	come	back	,	her	tone	perceptibly
一个	很少	几个月	之后	的确	,	什么时候	他们	有	来	后退	,	她	语气	明显地

[tʃeɪndʒd] :

changed	:
已更改	:

几个月后，当他们回来时，她的语气确实发生了明显的变化：

[ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɑːn][maɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

she	alluded	to	them	,	on	my	leading	her	up	to	it	,
她	暗示	到	他们	,	在	我的	领导	她	向上	到	它	,

在我的引导下，她暗示了这些事。

['ræðər] [æz; əz][tuː; tə] ['pɝːsənz] [ɪn][hɜːr; hər] [det] [fɔːr; fər] ['feivəz] [rɪ'siːvd] .

rather	as	to	persons	in	her	debt	for	favours	received	.
相当	作为	到	人	在	她	债务	为了	恩惠	已收到	.

更像是对那些因受惠而欠她人情的人。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,

What	had	happened	I	didn't	know	,
什么	有	发生	我	没有	知道	,

我不知道发生了什么事，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

but	I	saw	it	would	take	only	a	little	more	or	a	little	less	to	make	her
但	我	锯	它	会	拿	仅有的	一个	小的	更多的	或者	一个	小的	较少的	到	制作	她

[spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['θæŋkləs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kaʊntənənsˌ] — ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]

speak	of	them	as	thankless	subjects	of	social	countenance	—	people	for
说话	的	他们	作为	忘恩负义	主题	的	社会的	面容	—	人们	为了

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

whom	she	had	vainly	tried	to	do	something	.
谁	她	有	徒劳地	尝试	到	做	某物	.

但我发现，只要再多说一点或少说一点，她就会把他们说成是忘恩负义的社会对象——她曾徒劳地试图为他们做些什么。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪd]

I	confess	I	saw	how	it	wouldn't	be	in	a	mere	week	or	two	that	I	should	rid
我	承认	我	锯	如何	它	不会	是	在	一个	仅仅	星期	或者	二	那	我	应该	摆脱

[maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ruːθ] - ,

myself	of	the	image	of	Ruth	Anvoy	,
我	的	这	图像	的	露丝	-	,

我承认，我意识到，仅仅一两周的时间，我不可能摆脱露丝·安沃伊的形象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

考克森基金(The Coxon Fund)
第2/4页

[ɪn] [huːz] ['veri] [neɪm] , [wen] [aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə] [laɪk] .

in	whose	very	name	,	when	I	learnt	it	,	I	found	something	secretly	to	like	.
在	谁	非常	姓名	,	什么时候	我	学会了	它	,	我	成立	某物	偷偷	到	喜欢	.

当我得知他的名字时，我竟暗自喜欢上了他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] ['niːðər] [siː] [hɜːr; hər] [nɔːr] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'gen] :

I	should	probably	neither	see	her	nor	hear	of	her	again	:
我	应该	大概	两者都不	看	她	也不	听到	的	她	再次	:

我大概既不会再见到她，也不会再听到她的消息了：

[ðə; ði] ['naɪts] ['wɪdoʊ] ([hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪər] [ʌv; əv] -) [wʊd] [pæs] [ə'weɪ]

the	knight's	widow	(	he	had	been	mayor	of	Clockborough	)	would	pass	away
这	骑士的	寡妇	(	他	有	到过	市长	的	-	)	会	经过	离开

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['erəs] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] .

and	the	heiress	would	return	to	her	inheritance	.
和	这	女继承人	会	返回	到	她	遗产	.

骑士的遗孀（他曾是克洛克伯勒的市长）去世后，女继承人将继承遗产。

[aɪ] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['stɔːri]

I	gathered	with	surprise	that	she	had	not	communicated	to	his	wife	the	story
我	聚集	和	惊喜	那	她	有	不是	沟通	到	他的	妻子	这	故事

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . . ['sɔːltˌræm] ,

of	her	attempt	to	hear	Mr	.	.	Saltram	,
的	她	试图	到	听到	先生	.	.	盐拉姆	,

我惊讶地发现，她并没有把她试图偷听萨尔特拉姆先生讲话的事告诉他的妻子。

[ænd; ənd] [aɪ] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['retɪsns] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːzi] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [hæd; həd]

and	I	founded	this	reticence	on	the	easy	supposition	that	Mrs	.	Saltram	had
和	我	创立	这	沉默寡言	在	这	简单的	假设	那	太太	.	盐拉姆	有

[fə'tiːgd] [baɪ] [ˌoʊvər'preʃər] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] .

fatigued	by	overpressure	the	spring	of	the	sympathy	of	which	she	boasted	.
疲劳	经过	超压	这	春天	的	这	同情	的	哪个	她	吹嘘	.

我之所以如此沉默，是因为我轻易地认为，索尔特拉姆夫人已经因为承受了过多的压力而耗尽了她引以为傲的同情心。

[ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] [smɔːl] [əd'ventʃər] , [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] , [teɪk] [ə; eɪ]

The	girl	at	any	rate	would	forget	the	small	adventure	,	be	distracted	,	take	a
这	女孩	在	任何	速度	会	忘记	这	小的	冒险	,	是	愣	,	拿	一个

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

无论如何，这个女孩会忘记这次小冒险，心不在焉，然后嫁人；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [ɪk'sperɪmənt] .

besides	which	she	would	lack	occasion	to	repeat	her	experiment	.
除了	哪个	她	会	缺少	场合	到	重复	她	实验	.

此外，她也没有机会重复她的实验。

[wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [kɔːrs] , [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

We	clung	to	the	idea	of	the	brilliant	course	,	delivered	without	an	accident	,
我们	紧紧抓住	到	这	主意	的	这	杰出的	课程	,	发表	没有	一个	事故	,

我们坚持认为课程安排得非常完美，而且没有发生任何意外。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃərər] , [wʊd] [stɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

that	,	as	a	lecturer	,	would	still	make	the	paying	public	aware	of	our	great
那	,	作为	一个	讲师	,	会	仍然	制作	这	付费	民众	意识到的	的	我们的	伟大的

[mæn] ,

man	,
男人	,

作为一名讲师，他仍然能够让付费听众了解我们这位伟人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][soʊ] [ʌn'iːkwəl] [ðer; ðər]

but	the	fact	remained	that	in	the	case	of	an	inspiration	so	unequal	there
但	这	事实	剩余	那	在	这	案件	的	一个	灵感	所以	不等	那里

[wʌz; wəz] ['tretʃəri] ,

was	treachery	,
曾是	背信弃义	,

但事实仍然是，在这种实力悬殊的灵感迸发中，出现了背叛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fæləsi] [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] .

there	was	fallacy	at	least	,	in	the	very	conception	of	a	series	.
那里	曾是	谬论	在	至少	,	在	这	非常	概念	的	一个	系列	.

至少在系列剧的构思阶段就存在谬误。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['skruːtəni][ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'evɪtəbli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

In	our	scrutiny	of	ways	and	means	we	were	inevitably	subject	to	the
在	我们的	审查	的	方式	和	方法	我们	是	不可避免地	主题	到	这

[oʊld] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'nɑːpsɪs] ,

old	convention	of	the	synopsis	,
老的	习俗	的	这	概要	,

在仔细审视各种方法和手段时，我们不可避免地要遵循概要这一旧惯例。

[ðə; ði] ['sɪləbəs] ,

the	syllabus	,
这	教学大纲	,

课程大纲，

['pɑːrtli][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [friː] [hænd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp]

partly	of	course	not	to	lose	the	advantage	of	his	grand	free	hand	in	drawing	up
部分	的	课程	不是	到	失去	这	优势	的	他的	盛大	自由的	手	在	绘画	向上

[sʌtʃ] [θɪŋz] ;

such	things	;
这样的	事物	;

当然，部分原因也是为了不失去他在制定这类事情时所拥有的完全自由发挥的优势；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [læft] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pleɪˌbɪlz] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['stɪkld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

but	for	myself	I	laughed	at	our	playbills	even	while	I	stickled	for	them
但	为了	我	我	笑了	在	我们的	演出节目单	甚至	尽管	我	刺鱼	为了	他们

.

:
.

但就我个人而言，即使我坚持要看这些节目单，我还是会嘲笑它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'mjuːzɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələs] [fɔːr; fər] [fræŋk]['sɔːltˌræm] ,

It	was	indeed	amusing	work	to	be	scrupulous	for	Frank	Saltram	,
它	曾是	的确	有趣	工作	到	是	一丝不苟的	为了	坦率	盐拉姆	,

为弗兰克·萨尔特拉姆做个一丝不苟的人，确实是一件很有趣的事。

[huː] ['ɔːlsoʊ][æt; ət]['moʊmənts] [læft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	also	at	moments	laughed	about	it	,
WHO	还	在	时刻	笑了	关于	它	,

他们有时还会为此发笑，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] [soʊ] [ʌn'stʌdid] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [maɪt]

so	far	as	the	comfort	of	a	sigh	so	unstudied	as	to	be	cheerful	might
所以	远的	作为	这	舒适	的	一个	叹	所以	未经研究的	作为	到	是	快乐	可能

[pæs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

pass	for	such	a	sound	.
经过	为了	这样的	一个	声音	.

如果说一声不经意间发出的、令人愉悦的叹息也能算作这样的声音，那也算是一种安慰了。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

He	admitted	with	a	candour	all	his	own	that	he	was	in	truth	only	to	be
他	承认	和	一个	坦率	全部	他的	自己的	那	他	曾是	在	真相	仅有的	到	是

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] - - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

depended	on	in	the	Mulvilles	'	drawing	-	room	.
取决于	在	在	这	-	-	绘画	-	房间	.

他坦率地承认，实际上他只能在穆尔维尔家的客厅里发挥作用。

“ [jes] , ” [hiː; hi][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] [ə'laʊd] , “ [its] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪm][æt; ət][maɪ] [best] ;

“	Yes	,	”	he	suggestively	allowed	,	“	it's	there	,	I	think	,	that	I'm	at	my	best	;
“	是的	,	”	他	暗示性地	允许	,	“	它是	那里	,	我	思考	,	那	我是	在	我的	最好的	;

“是的，”他意味深长地承认，“我认为，在那里我才能发挥出最佳水平；

[kwaɪt] [leɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tɔːrd] [ɪ'lev(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['wɜːrid] .

quite	late	,	when	it	gets	toward	eleven	—	and	if	I've	not	been	too	much	worried	.
相当	晚的	,	什么时候	它	获得	朝向	十一	—	和	如果	我已经	不是	到过	也	很多	担心	.

相当晚了，快到十一点的时候——如果我没太担心的话。

” [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [wʌt] [tuː] [mʌtʃ] ['wɜːri] [ment] ;

”	We	all	knew	what	too	much	worry	meant	;
”	我们	全部	知道	什么	也	很多	担心	意思是	;

我们都知道过度担忧的后果；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː] [en'sleɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] .

it	meant	too	enslaved	for	the	hour	to	the	superstition	of	sobriety	.
它	意思是	也	奴隶	为了	这	小时	到	这	迷信	的	清醒	.

这意味着在这一刻，他过于受制于清醒的迷信。

[ɑːn][ðə; ði]['sætədiz; -deiz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

On	the	Saturdays	I	used	to	bring	my	portmanteau	,
在	这	星期六	我	用过的	到	带来	我的	合成词	,

以前每个星期六我都会带上我的旅行箱，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [treɪnz] .

so	as	not	to	have	to	think	of	eleven	o'clock	trains	.
所以	作为	不是	到	有	到	思考	的	十一	点钟	火车	.

这样就不用操心十一点钟的火车了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][boʊld] ['θiːəri] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːltəz] [ʌv; əv]

I	had	a	bold	theory	that	as	regards	this	temple	of	talk	and	its	altars	of
我	有	一个	大胆的	理论	那	作为	问候	这	寺庙	的	讲话	和	它是	祭坛	的

['kʊʃnd] [tʃɪnts] ,

cushioned	chintz	,
缓冲	印花棉布	,

我曾大胆设想，就这座谈话的殿堂及其铺着软垫印花棉布的祭坛而言，

[ɪts] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərz] , [ɪts][lɑːrdʒ]['faɪərsaɪd][ænd; ənd] [klɪr] ['læmplaɪt] ,

its	pictures	and	its	flowers	,	its	large	fireside	and	clear	lamplight	,
它是	图片	和	它是	花朵	,	它是	大的	炉边	和	清除	灯光	,

它的照片和鲜花，它宽敞的壁炉和明亮的灯光，

[wiː; wi] [maɪt] ['riːəli] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] - [wʊd] [bʌt; bət] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]

we	might	really	arrive	at	something	if	the	Mulvilles	would	but	charge	for
我们	可能	真的	到达	在	某物	如果	这	-	会	但	收费	为了

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

如果穆尔维尔一家愿意收取门票，我们或许真的能取得一些成果。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] ['ʃeɪmləsli] [broʊk] [daʊn] ;

Here	it	was	,	however	,	that	they	shamelessly	broke	down	;
这里	它	曾是	,	然而	,	那	他们	厚颜无耻	打破	向下	;

然而，就在这里，他们却厚颜无耻地崩溃了；

[æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] ['evri] [pər'fekʃ(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnɪks'pʌgnəbl] ['refjuːdʒ][ʌv; əv]

as	there's	a	flaw	in	every	perfection	this	was	the	inexpugnable	refuge	of
作为	有	一个	缺陷	在	每一个	完美	这	曾是	这	不可战胜的	避难所	的

[ðer; ðər]['iːgətɪzəm] .

their	egotism	.
他们的	自负	.

任何完美之中都存在缺陷，这成了他们自负的无可辩驳的避难所。

[ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [sə'luːn] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ,

They	declined	to	make	their	saloon	a	market	,
他们	拒绝	到	制作	他们的	酒吧	一个	市场	,

他们拒绝将自己的酒吧变成市场。

[soʊ] [ðæt] [sɔltrəmz] ['goʊldən] [wɜːrdz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [soʊl] [kɔɪn] [ðæt] [ræŋ] [ðer; ðər] .

so	that	Saltram's	golden	words	continued	the	sole	coin	that	rang	there	.
所以	那	萨尔特拉姆	金的	字	持续	这	唯一	硬币	那	响铃	那里	.

所以，萨尔特拉姆的金玉良言就像那里唯一回荡的金币。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][noʊ][mæn] , [haʊ'evər] ,

It	can	have	happened	to	no	man	,	however	,
它	能	有	发生	到	不	男人	,	然而	,

然而，这种事不可能发生在任何人身上。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [praɪs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [hʌʃ] [æz; əz] [sə'raʊndɪd]

to	be	paid	a	greater	price	than	such	an	enchanted	hush	as	surrounded
到	是	有薪酬的	一个	更大的	价格	比	这样的	一个	迷人的	嘘	作为	包围

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [naɪts] .

him	on	his	greatest	nights	.
他	在	他的	最	夜晚	.

值得付出比他最辉煌夜晚里环绕着他的那种令人陶醉的静谧更高的代价。

[ðə; ði][moʊst] [prə'feɪn] , [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] , [felt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ; [ɔːl]['maɪnər] ['eləkwəns] [gruː]

The	most	profane	,	on	these	occasions	,	felt	a	presence	;	all	minor	eloquence	grew
这	最多	亵渎	,	在	这些	场合	,	毛毡	一个	在场	;	全部	次要的	口才	生长

[dʌm] .

dumb	.
哑的	.

即使是最粗俗的人，在这种场合也会感到某种存在；所有微不足道的雄辩都变得哑口无言。

['ædəleɪd] ['mʌlvɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr]

Adelaide	Mulville	,	for	the	pride	of	her	hospitality	,	anxiously	watched	the	door
阿德莱德	穆尔维尔	,	为了	这	自豪	的	她	热情好客	,	焦虑地	观看	这	门

[ɔːr] ['stelθɪli] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] .

or	stealthily	poked	the	fire	.
或者	悄悄地	戳	这	火	.

阿德莱德·穆尔维尔出于她热情好客的自豪感，总是焦急地盯着门口，或者偷偷地拨弄火堆。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ðɪ] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['bairɔit] .

I	used	to	call	it	the	music	-	room	,	for	we	had	anticipated	Bayreuth	.
我	用过的	到	称呼	它	这	音乐	-	房间	,	为了	我们	有	预期	拜罗伊特	.

我以前称它为音乐室，因为我们期待着拜罗伊特音乐节。

[ðə; ðɪ] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n]

The	very	gates	of	the	kingdom	of	light	seemed	to	open	and	the	horizon
这	非常	大门	的	这	王国	的	光	似乎	到	打开	和	这	地平线

[ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [æt; ət] [siː] .

of	thought	to	flash	with	the	beauty	of	a	sunrise	at	sea	.
的	想法	到	闪光	和	这	美丽	的	一个	日出	在	海	.

仿佛通往光明王国的大门敞开，思想的地平线闪耀着海上日出的壮丽光芒。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bɔːrd] ,

In	the	consideration	of	ways	and	means	,	the	sittings	of	our	little	board	,
在	这	考虑	的	方式	和	方法	,	这	会议	的	我们的	小的	木板	,

在考虑各种方法和手段时，我们的小董事会召开了会议，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kriːk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [sɔltrəmz] [ʃuːz] .

we	were	always	conscious	of	the	creak	of	Mrs	.	Saltram's	shoes	.
我们	是	总是	有意识的	的	这	吱嘎声	的	太太	.	萨尔特拉姆	鞋	.

我们总是能听到萨尔特拉姆太太的鞋子吱吱作响的声音。

[ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [prɪ'zaɪdɪd] ,

She	hovered	,	she	interrupted	,	she	almost	presided	,
她	悬停	,	她	中断	,	她	几乎	主持	,

她徘徊不去，她打断别人，她几乎成了主导者。

[ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['biːɪŋ] ['moʊstli] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'sentɪv]

the	state	of	affairs	being	mostly	such	as	to	supply	her	with	every	incentive
这	状态	的	事务	存在	大多	这样的	作为	到	供应	她	和	每一个	激励

[fɔːr; fər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [nekst] .

for	enquiring	what	was	to	be	done	next	.
为了	查询	什么	曾是	到	是	完毕	下一个	.

这种情况大多会促使她去询问下一步该做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['presɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

It	was	the	pressing	pursuit	of	this	knowledge	that	,
它	曾是	这	紧迫	追逐	的	这	知识	那	,

正是对这种知识的迫切追求，

[ɪn] [kɑːŋˌkætɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] ['veri] [wet] ['weðər] , [led] [hɜːr; hər] [soʊ]

in	concatenations	of	omnibuses	and	usually	in	very	wet	weather	,	led	her	so
在	连接	的	公共汽车	和	通常	在	非常	湿的	天气	,	引领	她	所以

['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] .

often	to	my	door	.
经常	到	我的	门	.

她经常乘坐一辆辆公共汽车，而且通常是在非常潮湿的天气里，来到我的家门口。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː 'es] ['spɪrɪtləs] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] ;

She	thought	us	spiritless	creatures	with	editors	and	publishers	;
她	想法	我们	死气沉沉	生物	和	编辑	和	出版商	;

她把我们当成没有灵魂的生物，只有编辑和出版商；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['mætərz] [tuː; tə] [noʊ] [greɪt] [ɪ'fekt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrsənəli] [pʊʃt] ['ɪntuː] [bæk] -

but	she	carried	matters	to	no	great	effect	when	she	personally	pushed	into	back	-
但	她	携带	事情	到	不	伟大的	影响	什么时候	她	亲自	推动	进入	后退	-

[ʃɑːps] .

shops	.
商店	.

但是，当她亲自闯入后屋时，并没有取得多大效果。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɔːl] ['mʌniz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

She	wanted	all	moneys	to	be	paid	to	herself	:	they	were	otherwise	liable	to
她	通缉	全部	钱	到	是	有薪酬的	到	她自己	:	他们	是	否则	容易	到

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] .

such	strange	adventures	.
这样的	奇怪的	冒险	.

她希望所有款项都归她所有：否则这些钱就可能遭遇各种离奇的冒险。

[ðeɪ] ['trikld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [æt; ət] [best] , [ə'læs] , [ə; eɪ] ['slendər]

They	trickled	away	into	the	desert	—	they	were	mainly	at	best	,	alas	,	a	slender
他们	涓涓细流	离开	进入	这	沙漠	—	他们	是	主要	在	最好的	,	唉	,	一个	苗条

[striːm] .

stream	.
溪流	.

它们涓涓细流汇入沙漠——可惜的是，它们充其量只是一条细小的溪流。

[ðə; ði] ['editəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

The	editors	and	the	publishers	were	the	last	people	to	take	this	remarkable
这	编辑	和	这	出版商	是	这	最后的	人们	到	拿	这	卓越

['θɪŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] ['prɪti] [wel] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

thinker	at	the	valuation	that	has	now	pretty	well	come	to	be	established	.
思想家	在	这	估值	那	有	现在	漂亮的	出色地	来	到	是	已确立的	.

编辑和出版商是最后才意识到这位杰出思想家的价值的人，而如今人们已经基本认识到了他的价值。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər][hæf] - [dɪ'strɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] “ [kʌt] ” [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

The	former	were	half	-	distraught	between	the	desire	to	“	cut	”	him	and	the
这	以前的	是	一半	-	心烦意乱	之间	这	欲望	到	“	切	”	他	和	这

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['krevɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃɪrz] ;

difficulty	of	finding	a	crevice	for	their	shears	;
困难	的	寻找	一个	裂缝	为了	他们的	剪	;

前者既想“剪掉”他，又苦于找不到合适的缝隙用剪刀剪，内心十分纠结；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pɔːr'tentəs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	a	volume	on	this	or	that	portentous	subject	was	proposed	to	the
和	什么时候	一个	体积	在	这	或者	那	不祥的	主题	曾是	建议的	到	这

['lætər] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['taɪtəlz] [wɪtʃ] ,

latter	they	suggested	alternative	titles	which	,
后者	他们	建议	选择	标题	哪个	,

当有人向后者提议撰写一本关于某个重要主题的书籍时，他们会提出其他书名，

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ,

as	reported	to	our	friend	,
作为	据报道	到	我们的	朋友	,

据我们的朋友透露，

[brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][blæŋk] ['meləŋkɑːli] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm]

brought	into	his	face	the	noble	blank	melancholy	that	sometimes	made	it	handsome
带来	进入	他的	脸	这	高贵	空白的	忧郁	那	有时	制成	它	英俊的

.

:
.

他脸上流露出一种高贵的、茫然的忧郁，这种忧郁有时反而使他的脸庞显得英俊。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [bʊk] ['dɪdnt] ['æftər][ɔːl] [mʌtʃ] ['mætər] ,

The	title	of	an	unwritten	book	didn't	after	all	much	matter	,
这	标题	的	一个	不成文	书	没有	后	全部	很多	事情	,

一本未写成的书的书名其实并不重要。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] [sɔltrəmz] [meɪ] [hæv; həv][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

but	some	masterpiece	of	Saltram's	may	have	died	in	his	bosom	of	the
但	一些	杰作	的	萨尔特拉姆	可能	有	死亡	在	他的	怀	的	这

['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [kən'vʌlst] .

shudder	with	which	it	was	then	convulsed	.
不寒而栗	和	哪个	它	曾是	然后	抽搐	.

但萨尔特拉姆的某些杰作可能在他胸中因当时的剧烈颤抖而消亡。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][sə'lu:ʃ(ə)n] , ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] [fi:] [æt; ət] [kent] - [dɔ:r] ,

The	ideal	solution	,	failing	the	fee	at	Kent	Mulville's	door	,
这	理想的	解决方案	,	失败	这	费用	在	肯特	-	门	,

理想的解决方案是，在肯特·穆尔维尔家门口收取费用失败。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][prə'dʒektid] ['tri:tiziz] [wɪð; wɪθ]

would	have	been	some	system	of	subscription	to	projected	treatises	with
会	有	到过	一些	系统	的	订阅	到	预计	论文	和

[ðer; ðər][nɑ:n] - [ə'pɪrəns] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] — [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,

their	non	-	appearance	provided	for	—	provided	for	,
他们的	非	-	外貌	假如	为了	—	假如	为了	,

原本应该有一种订阅计划出版的论文的系统，并考虑到论文可能不会出版的情况——已经考虑到了这一点。

[aɪ] [mi:n] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] .

I	mean	,	by	the	indulgence	of	subscribers	.
我	意思是	,	经过	这	放纵	的	订阅者	.

我的意思是，这要看订阅者的意愿。

[ðə; ði] ['ɔθɚz] ['ri:əl] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [səb'skraɪbɚz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['retʃɪdli] ['lɪtərəl] .

The	author's	real	misfortune	was	that	subscribers	were	so	wretchedly	literal	.
这	作者的	真实的	不幸	曾是	那	订阅者	是	所以	可悲地	文字	.

作者真正的不幸在于，读者们都过于拘泥于字面意思。

[wen] [ðeɪ] ['teɪstləsli] [in'kwaiəd] [waɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['hædnt] [in'sju:d] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][æsk]

When	they	tastelessly	enquired	why	publication	hadn't	ensued	I	was	tempted	to	ask
什么时候	他们	无味地	询问	为什么	发布	之前没有	随后	我	曾是	受诱惑	到	问

[hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] ['pʌblɪʃt] .

who	in	the	world	had	ever	been	so	published	.
WHO	在	这	世界	有	曾经	到过	所以	已发布	.

当他们无礼地询问为什么没有出版时，我真想问问，世界上究竟有谁出版过这样的作品。

['neɪtʃər] [hɜ:r'self][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [və'lu:mɪnəs] [fɔ:rm] ,

Nature	herself	had	brought	him	out	in	voluminous	form	,
自然	她自己	有	带来	他	出去	在	大量的	形式	,

大自然以丰满的体型将他孕育而生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:zɪt] [ɑ:n] ['bɔ:roʊɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] .

and	the	money	was	simply	a	deposit	on	borrowing	the	work	.
和	这	钱	曾是	简单地	一个	订金	在	借贷	这	工作	.

这笔钱只是借用这件作品的定金。

[pi:] . -

p	.	38
p	.	-

[vi:]

V
V

V

[aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [tu:; tə][maɪ] [frendz] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ;

I	was	doubtless	often	a	nuisance	to	my	friends	in	those	years	;
我	曾是	毫无疑问	经常	一个	滋扰	到	我的	朋友们	在	那些	年	;

毫无疑问，那些年我经常给我的朋友们带来麻烦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sækrɪfaɪsɪz][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [pæst] [ðə; ði][hæt]

but	there	were	sacrifices	I	declined	to	make	,	and	I	never	passed	the	hat
但	那里	是	牺牲	我	拒绝	到	制作	,	和	我	绝不	通过了	这	帽子

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] .

to	George	Gravener	.
到	乔治	格拉韦纳	.

但有些牺牲我拒绝做出，而且我从未把帽子递给乔治·格雷弗纳。

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] ['iːbəri] [striːt] ,

I	never	forgot	our	little	discussion	in	Ebury	Street	,
我	绝不	忘了	我们的	小的	讨论	在	埃伯里	街道	,

我永远不会忘记我们在埃伯里街的那次小谈话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl]

and	I	think	it	stuck	in	my	throat	to	have	to	treat	him	to	the	avowal
和	我	思考	它	卡住	在	我的	喉	到	有	到	对待	他	到	这	承认

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][em'esiz] - .

I	had	found	so	easy	to	Mss	Anvoy	.
我	有	成立	所以	简单的	到	女士	-	.

我觉得让我难以启齿的是，我不得不向他做出我曾轻易对安沃伊女士做出的表白。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,

It	had	cost	me	nothing	to	confide	to	this	charming	girl	,
它	有	成本	我	没有什么	到	信任	到	这	迷人	女孩	,

向这位迷人的女孩倾诉心事，我并没有付出任何代价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

but	it	would	have	cost	me	much	to	confide	to	the	friend	of	my	youth	,
但	它	会	有	成本	我	很多	到	信任	到	这	朋友	的	我的	青年	,

但向我年轻时的朋友倾诉心事会让我付出很大的代价。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['riːəl]['dʒent(ə)lmən] ” ['wɔznt] [æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	character	of	the	“	real	gentleman	”	wasn't	an	attribute	of	the
那	这	特点	的	这	“	真实的	绅士	”	不是	一个	属性	的	这

[mæn][aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [fɔːr; fər] .

man	I	took	such	pains	for	.
男人	我	采取	这样的	疼痛	为了	.

“真正的绅士”的品格，并不是我如此费心培养的那个人所具备的。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dʒenərəlaɪzd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt]

Was	this	because	I	had	already	generalised	to	the	point	of	perceiving	that
曾是	这	因为	我	有	已经	概括	到	这	观点	的	感知	那

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] [ˌʌnfæs'tidiəs] [seks] ?

women	are	really	the	unfastidious	sex	?
女性	是	真的	这	不挑剔的	性别	?

这是因为我之前已经以偏概全，认为女性都是不讲究的性别吗?

[aɪ] [nuː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [grævənɝ] , [ɔːl'redi] [kwaɪt] [ɪn] [vjuː] [bʌt; bət] [stɪl] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

I	knew	at	any	rate	that	Gravener	,	already	quite	in	view	but	still	hungry	and
我	知道	在	任何	速度	那	格拉韦纳	,	已经	相当	在	看法	但	仍然	饥饿的	和

['fruːg(ə)l] ,

frugal	,
节俭	,

至少我知道格拉韦纳已经近在眼前，但他仍然饥肠辘辘，而且很节俭。

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [mɔːr] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['tʃærəti] .

had	naturally	enough	more	ambition	than	charity	.
有	自然	足够的	更多的	志向	比	慈善机构	.

他天生就比慈善更有野心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːrp] [eɪmz][fɔːr; fər] [streɪ] ['sɔvrinz] , ['biːɪŋ] [ɪn] [vjuː] [moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl]

He	had	sharp	aims	for	stray	sovereigns	,	being	in	view	most	from	the	tall
他	有	锋利的	目标	为了	流浪	君主	,	存在	在	看法	最多	从	这	高的

['stiːpl] [ʌv; əv] - .

steeple	of	Clockborough	.
尖顶	的	-	.

他瞄准的是那些流落街头的君主，而从克洛克伯勒高耸的尖顶上，他最容易被人看到。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] - ['luːɪ] [sœl] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

His	immediate	ambition	was	to	occupy	à	lui	seul	the	field	of	vision	of	that
他的	即时	志向	曾是	到	占据	-	刘	瑟尔	这	场地	的	想象	的	那

['sməukili] - ['siːɪŋ] ['sɪti] ,

smokily	-	seeing	city	,
烟雾缭绕	-	看到	城市	,

他眼下的目标是独占那座烟雾弥漫的城市的视野。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['pɔstʃəz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feivəriŋ]

and	all	his	movements	and	postures	were	calculated	for	the	favouring
和	全部	他的	移动	和	姿势	是	计算	为了	这	偏爱

['æŋg(ə)l] .

angle	.
角度	.

他的所有动作和姿势都是经过精心计算，以达到最有利的角度。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [hæd; həd] [ðʌs] [tuː; tə] ['ɔːltərnət]

The	movement	of	the	hand	as	to	the	pocket	had	thus	to	alternate
这	移动	的	这	手	作为	到	这	口袋	有	因此	到	备用

['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .

gracefully	with	the	posture	of	the	hand	on	the	heart	.
优雅地	和	这	姿势	的	这	手	在	这	心	.

因此，手伸向口袋的动作必须与手放在胸前的姿势优雅地交替进行。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪn] [ʃɔːrt] ['oʊnli] [les] [bɪ'gaɪlɪŋli] [ðæn; ðən] [fræŋk] ['sɔːlt,ræm] [tɔːkt]

He	talked	to	Clockborough	in	short	only	less	beguilingly	than	Frank	Saltram	talked
他	谈话	到	-	在	短的	仅有的	较少的	迷人地	比	坦率	盐拉姆	谈话

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lektəz] ;

to	his	electors	;
到	他的	选举人	;

他与克洛克伯勒的简短谈话，其说服力仅比弗兰克·索尔特拉姆与选民的谈话要弱一些；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kredɪt] , [haʊ'evər] ,

with	the	difference	to	our	credit	,	however	,
和	这	不同之处	到	我们的	信用	,	然而	,

然而，值得我们称赞的是，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['voʊtɪd][ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kændɪdət] [hæd; həd][noʊ][æn'tægənɪst]

that	we	had	already	voted	and	that	our	candidate	had	no	antagonist
那	我们	有	已经	投票	和	那	我们的	候选人	有	不	反派

[bʌt; bət] [hɪm'self] .

but	himself	.
但	他自己	.

我们已经投过票了，而且我们的候选人除了他自己之外没有对手。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [æt; ət] ['wɪmbldən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . -

He	had	more	than	once	been	at	Wimbledon	—	it	was	Mrs	.	Mulville's
他	有	更多的	比	一次	到过	在	温布尔登	—	它	曾是	太太	.	-

[wɜːrk][nɑːt][maɪn] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['klærət][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɑːd] [dɪ'send] .

work	not	mine	—	and	by	the	time	the	claret	was	served	had	seen	the	god	descend	.
工作	不是	矿	—	和	经过	这	时间	这	红酒	曾是	服务	有	已见	这	上帝	下降	.

他曾多次到访温布尔登——这是穆尔维尔夫人的工作，不是我的——等到红酒端上来的时候，他已经亲眼目睹了男神降临。

[hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [peɪnz][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz]['sensər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

He	took	more	pains	to	swing	his	censer	than	I	had	expected	,
他	采取	更多的	疼痛	到	摇摆	他的	香炉	比	我	有	预期的	,

他比我预想的更费劲地挥动着香炉。

[bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi] [fɔː'stɔːld] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

but	on	our	way	back	to	town	he	forestalled	any	little	triumph	I	might	have
但	在	我们的	方式	后退	到	镇	他	阻止	任何	小的	胜利	我	可能	有

[bɪn] [soʊ] ['ɑːrtləs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] !

been	so	artless	as	to	express	by	the	observation	that	such	a	man	was	—	a	hundred	times	!
到过	所以	不矫揉造作	作为	到	表达	经过	这	观察	那	这样的	一个	男人	曾是	—	一个	百	时代	!

但在我们返回镇上的路上，他阻止了我可能天真地表达的任何小小的胜利，他评论说，这样的人——一百次！

— [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][juːz][ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ] .

—	a	man	to	use	and	never	a	man	to	be	used	by	.
—	一个	男人	到	使用	和	绝不	一个	男人	到	是	用过的	经过	.

——一个可以利用的人，而不是一个被利用的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [niːt] [rɪ'mɑːrk] [hju'milieitid] [ˌem 'iː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['vɜːrtʃuəli] ,

I	remember	that	this	neat	remark	humiliated	me	almost	as	much	as	if	virtually	,
我	记住	那	这	整洁的	评论	受辱	我	几乎	作为	很多	作为	如果	几乎	,

我记得这句轻描淡写的评论几乎让我感到无比羞辱，就像……

[ɪn][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv]['broʊkən] ['slʌmbəz] , [aɪ]['hædnt]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

in	the	fever	of	broken	slumbers	,	I	hadn't	often	made	it	myself	.
在	这	发烧	的	破碎的	睡眠	,	我	之前没有	经常	制成	它	我	.

在辗转反侧、难以入眠的煎熬中，我很少自己动手做这件事。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ðæt][ɑːn] - [pɑːrt][ə; eɪ] [fɔːrs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪn] .

The	difference	was	that	on	Gravener's	part	a	force	attached	to	it	that	could	never	attach	to	it	on	mine	.
这	不同之处	曾是	那	在	-	部分	一个	力量	随附的	到	它	那	可以	绝不	附	到	它	在	矿	.

区别在于，格雷弗纳身上附着了一种力量，而这种力量在我的身上却永远无法附着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ;

He	was	able	to	use	people	—	he	had	the	machinery	;
他	曾是	有能力的	到	使用	人们	—	他	有	这	机械	;

他能够利用人力——他有机器；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [sɔltrəmz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ʃoʊi] [æt; ət] - [keɪm] [aʊt][tuː; tə]

and	the	irony	of	Saltram's	being	made	showy	at	Clockborough	came	out	to
和	这	讽刺	的	萨尔特拉姆	存在	制成	炫耀	在	-	来了	出去	到

[ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

me	when	he	said	,
我	什么时候	他	说	,

当他说出这句话时，我才意识到萨尔特拉姆在克洛克伯勒大放异彩的讽刺意味：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][wɜːr; wər]

as	if	he	had	no	memory	of	our	original	talk	and	the	idea	were
作为	如果	他	有	不	记忆	的	我们的	原来的	讲话	和	这	主意	是

[kwaɪt] [freʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

quite	fresh	to	him	:
相当	新鲜的	到	他	:

仿佛他完全不记得我们之前的谈话内容，那些想法对他来说都很新鲜：

“ [aɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [taɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	I	hate	his	type	,	you	know	,
“	我	恨	他的	类型	,	你	知道	,

“你知道，我讨厌他这种人。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] .

but	I'll	be	hanged	if	I	don't	put	some	of	those	things	in	.
但	患病的	是	绞刑	如果	我	不	放	一些	的	那些	事物	在	.

但如果我不把那些东西放进去，我就得被绞死。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] : [wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	can	find	a	place	for	them	:	we	might	even	find	a	place	for	the
我	能	寻找	一个	地方	为了	他们	:	我们	可能	甚至	寻找	一个	地方	为了	这

['feloʊ] [hɪm'self] .

fellow	himself	.
同伴	他自己	.

我可以给他们找个地方住：我们甚至可以给他自己找个地方住。

” [aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [fɪr] — [nɑːt] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] “

”	I	myself	should	have	had	some	fear	—	not	,	I	need	scarcely	say	,	for	the	“
”	我	我	应该	有	有	一些	害怕	—	不是	,	我	需要	几乎	说	,	为了	这	“

[θɪŋz] ” [ðəm'selvz] ,

things	”	themselves	,
事物	”	他们自己	,

“我自己也应该感到有些害怕——当然，我几乎不用说，并不是害怕那些‘东西’本身。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] ['veri] [nɪr] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]

but	for	some	other	things	very	near	them	;	in	fine	for	the	rest	of	my
但	为了	一些	其他	事物	非常	靠近	他们	;	在	美好的	为了	这	休息	的	我的

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

但对于一些与它们非常接近的其他事物；总之，对于我其余的雄辩而言。

['leɪtər] [ɑːn][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['wɪmbldən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [soʊ]

Later	on	I	could	see	that	the	oracle	of	Wimbledon	was	not	in	this	case	so
之后	在	我	可以	看	那	这	神谕	的	温布尔登	曾是	不是	在	这	案件	所以

[ə'proʊpriət] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɔlitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]['oʊnli]

appropriate	as	he	would	have	been	had	the	polities	of	the	gods	only
合适的	作为	他	会	有	到过	有	这	政体	的	这	神	仅有的

[ˌkəuin'saidid] [mɔːr] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

coincided	more	exactly	with	those	of	the	party	.
巧合	更多的	确切地	和	那些	的	这	派对	.

后来我才明白，温布尔登的预言家在这种情况下并不那么合适，如果神明的政治体制与政党的政治体制更精确地一致的话，他或许会更合适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['moʊmənt] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [tuː; tə]

There	was	a	distinct	moment	when	,	without	saying	anything	more	definite	to
那里	曾是	一个	清楚的	片刻	什么时候	,	没有	说	任何事物	更多的	定	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那一刻，他虽然没有对我说出更明确的话，但确实让我感到很清晰。

[grævənɝ] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks]['mɪstər] . ['sɔːltˌræm] .

Gravener	entertained	the	idea	of	annexing	Mr	.	Saltram	.
格拉韦纳	娱乐	这	主意	的	吞并	先生	.	盐拉姆	.

格雷弗纳曾考虑过吞并萨尔特拉姆先生的领地。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'luːsɪv] ,

Such	a	project	was	delusive	,
这样的	一个	项目	曾是	虚幻的	,

这样的计划是徒劳的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][a'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [prest]

for	the	discovery	of	analogies	between	his	body	of	doctrine	and	that	pressed
为了	这	发现	的	类比	之间	他的	身体	的	教义	和	那	按下

[frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [ə'pɑːn] - — [ðə; ði] ['bɑːtlɪŋ] ,

from	headquarters	upon	Clockborough	—	the	bottling	,
从	总部	之上	-	—	这	装瓶	,

为了发现他的教义体系与总部强加给克洛克伯勒的教义体系之间的相似之处——装瓶，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

in	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌŋz] [fɔːr; fər] [kən'viːniənt] ['pʌblɪk] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ɪn][kɔːrn] - ['iks'tʃeindʒs] —

of	the	air	of	those	lungs	for	convenient	public	uncorking	in	corn	-	exchanges	—
的	这	空气	的	那些	肺	为了	方便的	民众	开瓶	在	玉米	-	交易所	—

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['liːʒər] .

was	an	experiment	for	which	no	one	had	the	leisure	.
曾是	一个	实验	为了	哪个	不	一	有	这	闲暇	.

将这些肺里的空气取出，以便在谷物交易所方便地公开开瓶——这是一项没有人有闲暇进行的实验。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['mæsɪvli] [ə'baʊt] , [peɪd] , [keɪdʒd] ,

The	only	thing	would	have	been	to	carry	him	massively	about	,	paid	,	caged	,
这	仅有的	事物	会	有	到过	到	携带	他	大规模	关于	,	有薪酬的	,	笼中	,

唯一的办法就是把他大批押送出去，付钱，关在笼子里。

[klɪpt] ; [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['tʃæn(ə)l] .

clipped	;	to	turn	him	on	for	a	particular	occasion	in	a	particular	channel	.
剪辑	;	到	转动	他	在	为了	一个	特别的	场合	在	一个	特别的	渠道	.

剪辑；让他在特定场合、特定频道上活跃起来。

[fræŋk] [sɔltrəmz] ['tʃæn(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [nɑːt]['kælkjələb(ə)l] ,

Frank	Saltram's	channel	,	however	,	was	essentially	not	calculable	,
坦率	萨尔特拉姆	渠道	,	然而	,	曾是	本质上	不是	可计算的	,

然而，弗兰克·萨尔特拉姆的频道基本上是无法计算的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [dɪ'zæstrəs] [flʌdz] [maɪt] [hæv; həv] [in'sjuːd] .

and	there	was	no	knowing	what	disastrous	floods	might	have	ensued	.
和	那里	曾是	不	会心	什么	灾难性的	洪水	可能	有	随后	.

谁也不知道接下来会发生怎样的灾难性洪水。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['empaɪər] , [ðə; ði] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] ,

For	what	there	would	have	been	to	do	The	Empire	,	the	great	newspaper	,
为了	什么	那里	会	有	到过	到	做	这	帝国	,	这	伟大的	报纸	,

至于《帝国报》——这份伟大的报纸——本可以做些什么，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ;

was	there	to	look	to	;
曾是	那里	到	看	到	;

在那里可以仰望；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdelɪkət] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]

but	it	was	no	new	misfortune	that	there	were	delicate	situations	in	which
但	它	曾是	不	新的	不幸	那	那里	是	精美的	情况	在	哪个

[ðə; ði][ˈempaɪər] [broʊk] [daʊn] .

The	Empire	broke	down	.
这	帝国	打破	向下	.

但帝国在某些微妙的情况下崩溃，这并非什么新鲜事。

[ɪn] [faɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrnəlɪst]

In	fine	there	was	an	instinctive	apprehension	that	a	clever	young	journalist
在	美好的	那里	曾是	一个	本能	忧虑	那	一个	聪明的	年轻的	记者

[kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈsɔːltˌræm] [maɪt] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈerənd]

commissioned	to	report	on	Mr	.	Saltram	might	never	come	back	from	the	errand
委托	到	报告	在	先生	.	盐拉姆	可能	绝不	来	后退	从	这	差事

.

:
.

总之，人们本能地担心，受命报道萨尔特拉姆先生的聪明年轻记者可能再也回不来了。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [prɑːmpt]

No	one	knew	better	than	George	Gravener	that	that	was	a	time	when	prompt
不	一	知道	更好的	比	乔治	格拉韦纳	那	那	曾是	一个	时间	什么时候	迅速的

[rɪˈtɜːrn] [ˈkaʊntɪd] [ˈdʌb(ə)l] .

returns	counted	double	.
返回	计数	双倍的	.

没有人比乔治·格雷弗纳更清楚，在那个年代，及时回报至关重要。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [æn; ən] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈɔːrθədɑːksi] [ˌaɪ ˈtiː]

If	he	therefore	found	our	friend	an	exasperating	waste	of	orthodoxy	it
如果	他	所以	成立	我们的	朋友	一个	可气	浪费	的	正统	它

[wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ,

was	because	of	his	being	,
曾是	因为	的	他的	存在	,

因此，如果他觉得我们的朋友是对正统教义的令人恼火的浪费，那是因为他本人……

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [pʊr] [grævənɝ] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn]

as	he	said	,	poor	Gravener	,	up	in	the	clouds	,	not	because	he	was	down	in
作为	他	说	,	贫穷的	格拉韦纳	,	向上	在	这	云	,	不是	因为	他	曾是	向下	在

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

正如他所说，可怜的格雷文纳，他身处云端，而不是因为他身处尘土之中。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	man	would	have	been	,	just	as	he	was	,
这	男人	会	有	到过	,	只是	作为	他	曾是	,

这个人本来就会像他以前那样。

[ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəl]

a	real	enough	gentleman	if	he	could	have	helped	to	put	in	a	real
一个	真实的	足够的	绅士	如果	他	可以	有	帮助	到	放	在	一个	真实的

[ˈdʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

如果他能帮忙找到一位真正的绅士，那他绝对算得上是一位真正的绅士了。

- [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] .

Gravener's	**great**	**objection**	**to**	**the**	**actual**	**member**	**was**	**that**	**he**	**was**	**not**	**one**	**.**
-	伟大的	异议	到	这	实际的	成员	曾是	那	他	曾是	不是	一	.

格雷弗纳对这位真正的成员最大的反对意见是，他自己并不是成员。

['leɪdi] ['kɑːksən][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] , [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] “ [graʊndz] , ” [æt; ət]

Lady	**Coxon**	**had**	**a**	**fine**	**old**	**house**	**,**	**a**	**house**	**with**	**“**	**grounds**	**,**	**”**	**at**
女士	考克森	有	一个	美好的	老的	房子	,	一个	房子	和	“	理由	,	”	在

-	,

Clockborough	**,**
-	,

考克森夫人拥有一座漂亮的古老宅邸，位于克洛克伯勒，宅邸还带有“庭院”。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] ;

which	**she**	**had**	**let**	**;**
哪个	她	有	让	;

她已经租下了；

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [ðæt] [ðə; ði]

but	**after**	**she**	**returned**	**from**	**abroad**	**I**	**learned**	**from**	**Mrs**	**.**	**Saltram**	**that**	**the**
但	后	她	返回	从	国外	我	学习	从	太太	.	盐拉姆	那	这

[liːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [pə'zeʃn] .

lease	**had**	**fallen**	**in**	**and**	**that**	**she**	**had**	**gone**	**down**	**to**	**resume**	**possession**	**.**
租	有	倒下	在	和	那	她	有	已消失	向下	到	恢复	拥有	.

但她从国外回来后，我从索尔特拉姆太太那里得知，租约已经到期，她已经回去收回了房子。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪdɪd] [red] ['lɪvəri] , [ðə; ði][bɪg] [skwer] ['ʃəuldəz] ,

I	**could**	**see**	**the**	**faded**	**red**	**livery**	**,**	**the**	**big**	**square**	**shoulders**	**,**
我	可以	看	这	褪色	红色的	涂装	,	这	大的	正方形	肩膀	,

我能看到褪色的红色涂装，宽阔方正的肩部线条，

[ðə; ði] [haɪ] - [wɔːld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['diːsnt] [ə'boʊd] .

the	**high**	**-**	**walled**	**garden**	**of**	**this**	**decent**	**abode**	**.**
这	高的	-	有围墙的	花园	的	这	体面的	住所	.

这栋体面住宅的围墙花园。

[æz; əz][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [gruː] ['laʊdər] [ðə; ði] ['suːtər] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [hɪz; ɪz][suːt]

As	**the**	**rumble**	**of**	**dissolution**	**grew**	**louder**	**the**	**suitor**	**would**	**have**	**pressed**	**his**	**suit**
作为	这	隆隆	的	溶解	生长	更大声	这	求婚者	会	有	按下	他的	套装

,

,
,

随着解体之声愈演愈烈，求婚者会更加积极地提出他的要求。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['meɪɜ-z] ['wɪdoʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]

and	**I**	**found**	**myself**	**hoping**	**the**	**politics**	**of**	**the**	**late**	**Mayor's**	**widow**	**wouldn't**	**be**
和	我	成立	我	希望	这	政治	的	这	晚的	市长的	寡妇	不会	是

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ;

such	**as**	**to**	**admonish**	**her**	**to**	**ask**	**him**	**to**	**dinner**	**;**
这样的	作为	到	谏	她	到	问	他	到	晚餐	;

我发现自己竟然希望已故市长的遗孀的政治立场不会让她劝阻他邀请自己共进晚餐；

[pər'hæps] [ɪn'diːd] [aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [preɪ] ,

perhaps	**indeed**	**I**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**pray**	**,**
也许	的确	我	去	所以	远的	作为	到	祈祷	,

或许我真的甚至祈祷过，

[ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔːrm] [ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə] ['eni] ['kɑːntækt] .

they	**would**	**naturally**	**form**	**a**	**bar**	**to**	**any**	**contact**	**.**
他们	会	自然	形式	一个	酒吧	到	任何	接触	.

它们自然会形成一道屏障，阻止任何接触。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['foʊkəs][ðə; ði] ['meni] - ['bʌtnd] [peɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['erɪŋ] ,

I	tried	to	focus	the	many	-	buttoned	page	,	in	the	daily	airing	,
我	尝试	到	重点	这	许多	-	纽扣	页	,	在	这	日常的	播出	,

在日常播出中，我试图专注于这个有很多按钮的页面，

[æz; əz][hiː; hi][pər'hæps]['iːv(ə)n] [pʊʃt] [ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] ['oʊvər] ['sʌmˌbɑːdiːz] [toʊz] .

as	he	perhaps	even	pushed	the	Bath	-	chair	over	somebody's	toes	.
作为	他	也许	甚至	推动	这	洗澡	-	椅子	超过	某人的	脚趾	.

他甚至可能把浴椅推倒在别人的脚趾上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [hɪr] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [θruː] ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] — [huː] , [aɪ]

I	was	destined	to	hear	,	none	the	less	,	through	Mrs	.	Saltram	—	who	,	I
我	曾是	注定	到	听到	,	没有任何	这	较少的	,	通过	太太	.	盐拉姆	—	WHO	,	我

['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] ,

afterwards	learned	,
然后	学习	,

然而，我注定要通过萨尔特拉姆夫人听到这件事——后来我才知道，她就是萨尔特拉姆夫人。

[wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [kɑːksənz] ['haʊskiːpər] — [ðæt] [grævənɝ] [wʌz; wəz] [noʊn]

was	in	correspondence	with	Lady	Coxon's	housekeeper	—	that	Gravener	was	known
曾是	在	一致	和	女士	考克森	管家	—	那	格拉韦纳	曾是	已知

[tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst]

to	have	spoken	of	the	habitation	I	had	in	my	eye	as	the	pleasantest
到	有	说	的	这	居住地	我	有	在	我的	眼睛	作为	这	最令人愉悦的

[θɪŋ] [æt; ət] - .

thing	at	Clockborough	.
事物	在	-	.

曾与考克森夫人的管家通信——据说那位格雷弗纳曾说过，我梦寐以求的住所是克洛克伯勒最令人愉悦的地方。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [nɑːt][ʌv; əv] ['envi] [bʌt; bət][ʌv; əv]

On	his	part	,	I	was	sure	,	this	was	the	voice	not	of	envy	but	of
在	他的	部分	,	我	曾是	当然	,	这	曾是	这	嗓音	不是	的	嫉妒	但	的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

我确信，对他而言，这并非出于嫉妒，而是出于经验。

[ðə; ði]['vɪvɪd] [siːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['piːpld] ,

The	vivid	scene	was	now	peopled	,
这	生动	场景	曾是	现在	人	,

原本生动的场景现在有了人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [huː] [wʊd]

and	I	could	see	him	in	the	old	-	time	garden	with	Miss	Anvoy	,	who	would
和	我	可以	看	他	在	这	老的	-	时间	花园	和	错过	-	,	WHO	会

[biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,

be	certain	,
是	肯定	,

我仿佛看到他和安沃伊小姐在古老的花园里，安沃伊小姐一定会很开心。

[ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

and	very	justly	,	to	think	him	good	-	looking	.
和	非常	公正地	,	到	思考	他	好的	-	寻找	.

认为他长相英俊，这完全合情合理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][æz; əz] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [sər'maɪz] ;

It	would	be	too	much	to	describe	myself	as	troubled	by	this	play	of	surmise	;
它	会	是	也	很多	到	描述	我	作为	麻烦	经过	这	玩	的	推测	;

如果说我被这种猜测游戏所困扰，那就太夸张了；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , ['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] ,

but	I	occur	to	remember	the	relief	,	singular	enough	,
但	我	发生	到	记住	这	宽慰	,	单数	足够的	,

但我突然想起了那种如释重负的感觉，真是别具一格。

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] [ə'nɔɪəns] ['riːəli] [mʌtʃ] ['greɪtər] ;

of	feeling	it	suddenly	brushed	away	by	an	annoyance	really	much	greater	;
的	感觉	它	突然	刷过	离开	经过	一个	烦恼	真的	很多	更大的	;

感觉它突然被一种更大的烦恼所冲淡；

[æn; ən] [ə'nɔɪəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm]

an	annoyance	the	result	of	its	happening	to	come	over	me	about	that	time
一个	烦恼	这	结果	的	它是	发生	到	来	超过	我	关于	那	时间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [fræŋk] ['sɔːltˌræm] .

with	a	rush	that	I	was	simply	ashamed	of	Frank	Saltram	.
和	一个	匆忙	那	我	曾是	简单地	羞愧	的	坦率	盐拉姆	.

当时，我突然感到一阵恼火，这种恼火让我为弗兰克·索尔特拉姆感到羞耻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['limits]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][maɪ][mɑːrk][æt; ət][læst][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .

There	were	limits	after	all	,	and	my	mark	at	last	had	been	reached	.
那里	是	限制	后	全部	,	和	我的	标记	在	最后的	有	到过	达到	.

毕竟凡事都有极限，我的目标最终还是达到了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [dis'gʌsts] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

I	had	had	my	disgusts	,	if	I	may	allow	myself	to	-	day	such	an	expression	;
我	有	有	我的	令人厌恶	,	如果	我	可能	允许	我	到	-	天	这样的	一个	表达	;

如果我今天允许自己这样表达的话，我曾经感到厌恶；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [su'priːm] [rɪ'voʊlt] .

but	this	was	a	supreme	revolt	.
但	这	曾是	一个	最高	反叛	.

但这是一场彻底的叛乱。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [klɪrd] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['sɜːrt(ə)n]['vælјuːz] [stʊd] [aʊt] .

Certain	things	cleared	up	in	my	mind	,	certain	values	stood	out	.
肯定	事物	已清除	向上	在	我的	头脑	,	肯定	值	站立	出去	.

有些事情在我脑海中变得清晰起来，有些价值观也更加突出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['temprəmənt] ;

It	was	all	very	well	to	have	an	unfortunate	temperament	;
它	曾是	全部	非常	出色地	到	有	一个	不幸	气质	;

拥有糟糕的性情固然很好；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] , [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]

there	was	nothing	so	unfortunate	as	to	have	,	for	practical
那里	曾是	没有什么	所以	不幸	作为	到	有	,	为了	实际的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , ['nʌθɪŋ] [els] .

purposes	,	nothing	else	.
目的	,	没有什么	别的	.

实际上，最不幸的事情莫过于别无选择。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ]

I	avoided	George	Gravener	at	this	moment	and	reflected	that	at	such	a	time	I
我	避免	乔治	格拉韦纳	在	这	片刻	和	反映	那	在	这样的	一个	时间	我

[ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [baɪ] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgləɪnd] .

should	do	so	most	effectually	by	leaving	England	.
应该	做	所以	最多	有效地	经过	离开	英格兰	.

这时我刻意避开了乔治·格雷弗纳，心想在这种时候，最有效的办法就是离开英国。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'get] [fræŋk] ['sɔːltˌræm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

I	wanted	to	forget	Frank	Saltram	—	that	was	all	.
我	通缉	到	忘记	坦率	盐拉姆	—	那	曾是	全部	.

我只想忘记弗兰克·萨尔特拉姆——仅此而已。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðæt] .

I	didn't	want	to	do	anything	in	the	world	to	him	but	that	.
我	没有	想	到	做	任何事物	在	这	世界	到	他	但	那	.

我当时什么都不想对他做，除了这件事。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['wɪðərd] [ɑːn][ðə; ði][stɔːk] ,

Indignation	had	withered	on	the	stalk	,
愤慨	有	干枯	在	这	茎	,

愤慨之情早已凋零殆尽。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɪti] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ɔːt] ['oʊnli][baɪ] ['nevər]

and	I	felt	that	one	could	pity	him	as	much	as	one	ought	only	by	never
和	我	毛毡	那	一	可以	遗憾	他	作为	很多	作为	一	应该	仅有的	经过	绝不

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

thinking	of	him	again	.
思维	的	他	再次	.

我觉得，只有永远不再想起他，才能真正体会到对他的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	wasn't	for	anything	he	had	done	to	me	;
它	不是	为了	任何事物	他	有	完毕	到	我	;

并不是因为他对我做了什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] - .

it	was	for	what	he	had	done	to	the	Mulvilles	.
它	曾是	为了	什么	他	有	完毕	到	这	-	.

这是因为他对穆尔维尔一家所做的事。

['ædəleɪd] [kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Adelaide	cried	about	it	for	a	week	,	and	her	husband	,
阿德莱德	哭	关于	它	为了	一个	星期	,	和	她	丈夫	,

阿德莱德为此哭了一个星期，她的丈夫

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][soʊ] ['sɪgnəli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt]

profiting	by	the	example	so	signally	given	him	of	the	fatal	effect	of	a	want
获利	经过	这	例子	所以	发出信号	给定	他	的	这	致命的	影响	的	一个	想

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

他从这个给他树立的、如此鲜明的榜样中吸取了教训，认识到了缺乏品格的致命后果。

[left] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] , [ʌn'ænsərd] .

left	the	letter	,	the	drop	too	much	,	unanswered	.
左边	这	信	,	这	降低	也	很多	,	未解答	.

那封信留下了，滴水太多，无人应答。

[ðə; ði] ['letər] , [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][wʌn] ,

The	letter	,	an	incredible	one	,
这	信	,	一个	极好的	一	,

这封信，真是不可思议。

[ə'drest] [baɪ]['sɔːltˌræm][tuː; tə] ['wɪmbldən] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æt; ət]

addressed	by	Saltram	to	Wimbledon	during	a	stay	with	the	Pudneys	at
已解决	经过	盐拉姆	到	温布尔登	期间	一个	停留	和	这	普德尼	在

['ræmz,git] ,

Ramsgate	,
拉姆斯盖特	,

索尔特拉姆在拉姆斯盖特的普德尼家逗留期间，向温布尔登发表了讲话。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['meni] [fitʃər] ,

was	the	central	feature	of	the	incident	,	which	,	however	,	had	many	features	,
曾是	这	中央	特征	的	这	事件	,	哪个	,	然而	,	有	许多	特征	,

这是事件的核心特征，然而，该事件本身也包含许多特征。

[iːtʃ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [wɪtʃ'evər] ['ʌðər] [wiː; wi] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

each	more	painful	than	whichever	other	we	compared	it	with	.
每个	更多的	痛苦	比	任何	其他	我们	比较的	它	和	.

每一种都比我们与之比较的其他任何一种更痛苦。

[ðə; ði] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ʃɑːkɪŋli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs] .

The	Pudneys	had	behaved	shockingly	,	but	that	was	no	excuse	.
这	普德尼	有	表现	令人震惊地	,	但	那	曾是	不	原谅	.

普德尼一家行为令人震惊，但这并不能成为借口。

[beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] ,

Base	ingratitude	,
根据	忘恩负义	,

卑鄙的忘恩负义

[groʊs] [ɪn'diːsnsi] — [wʌn][hæd; həd] [wʌnz] [tʃɔɪs] ['oʊnli][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔrmjələz] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr]

gross	indecency	—	one	had	one's	choice	only	of	such	formulas	as	that	the	more
总的	不雅	—	一	有	一个人的	选择	仅有的	的	这样的	公式	作为	那	这	更多的

[ðeɪ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [rest] .

they	fitted	the	less	they	gave	one	rest	.
他们	适配	这	较少的	他们	给予	一	休息	.

极其猥亵——人们只能选择这样的公式，这些公式越符合他们的口味，就越让他们无法安宁。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ded] [eɪks] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

These	are	dead	aches	now	,	and	I	am	under	no	obligation	,	thank	heaven	,
这些	是	死的	疼痛	现在	,	和	我	是	在下面	不	义务	,	感谢	天堂	,

这些疼痛现在都已消失，谢天谢地，我也没有任何义务了。

[tuː; tə][biː; bi] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

to	be	definite	about	the	business	.
到	是	定	关于	这	商业	.

对业务要有明确的把握。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] — [wel] ,

There	are	things	which	if	I	had	had	to	tell	them	—	well	,
那里	是	事物	哪个	如果	我	有	有	到	告诉	他们	—	出色地	,

有些事如果我不得不告诉他们——好吧，

[wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] .

would	have	stopped	me	off	here	altogether	.
会	有	停止	我	离开	这里	共	.

本来我会就此止步。

[aɪ] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ,

I	went	abroad	for	the	general	election	,	and	if	I	don't	know	how	much	,
我	去	国外	为了	这	一般的	选举	,	和	如果	我	不	知道	如何	很多	,

我出国参加了大选，至于花了多少钱，我不太清楚。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [aɪ][fər'gɑːt] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [mɪst] , [hɪm; ɪm] .

on	the	Continent	,	I	forgot	,	I	at	least	know	how	much	I	missed	,	him	.
在	这	大陆	,	我	忘了	,	我	在	至少	知道	如何	很多	我	错过	,	他	.

在欧洲大陆上，我忘记了他，但我至少知道我有多么想念他。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [ɪg'nɔːɪŋ] , [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [ʌn'lɜːrn] [hɪm; ɪm] ,

At	a	distance	,	in	a	foreign	land	,	ignoring	,	abjuring	,	unlearning	him	,
在	一个	距离	,	在	一个	外国的	土地	,	忽略	,	放弃	,	摒弃旧观念	他	,

在遥远的异国他乡，对他视而不见，弃绝他，让他忘却一切。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	discovered	what	he	had	done	for	me	.
我	发现	什么	他	有	完毕	为了	我	.

我发现了他为我做的事。

[aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] , [oʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , ['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l] [kən'sepʃnz] ;

I	owed	him	,	oh	unmistakeably	,	certain	noble	conceptions	;
我	欠款	他	,	哦	毫无疑问	,	肯定	高贵	概念	;

毫无疑问，我欠他一些高尚的信念；

[aɪ][hæd; həd] ['laɪtɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['teɪpər][æt; ət][hɪz; ɪz]['smoʊki][læmp] , [ænd; ənd][loʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

I	had	lighted	my	little	taper	at	his	smoky	lamp	,	and	lo	it	continued	to
我	有	照明	我的	小的	锥形	在	他的	烟	灯	,	和	洛	它	持续	到

['twɪŋk(ə)l] .

twinkle	.
闪烁	.

我在他那盏冒着烟的灯前点燃了我的小蜡烛，瞧，它还在闪烁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

But	the	light	it	gave	me	just	showed	me	how	much	more	I	wanted	.
但	这	光	它	给予	我	只是	显示	我	如何	很多	更多的	我	通缉	.

但它带给我的启发让我明白，我还有更多想要的。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'suːd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] ['skruːp(ə)l]

I	was	pursued	of	course	by	letters	from	Mrs	.	Saltram	which	I	didn't	scruple
我	曾是	追击	的	课程	经过	信件	从	太太	.	盐拉姆	哪个	我	没有	顾忌

[nɑːt][tuː; tə] [riːd] ,

not	to	read	,
不是	到	读	,

当然，索尔特拉姆夫人也给我写了很多信，我毫不犹豫地都读了。

[ðoʊ] [kwaɪt] [ə'wer] [hɜːr; hər] [em'bærəsmənts] ['kudnt] [bʌt; bət][biː; bi] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst] .

though	quite	aware	her	embarrassments	couldn't	but	be	now	of	the	gravest	.
尽管	相当	意识到的	她	尴尬	不能	但	是	现在	的	这	最严重的	.

虽然她很清楚，自己现在的处境无疑是极其尴尬的。

[aɪ] ['sækrifaist] [tuː; tə] [prə'praɪəti] [baɪ] ['sɪmpli] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ,

I	sacrificed	to	propriety	by	simply	putting	them	away	,	and	this	is	how	,
我	牺牲	到	礼	经过	简单地	推杆	他们	离开	,	和	这	是	如何	,

我为了讲究礼节而牺牲了自己，只是把它们收了起来，事情就是这样：

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][maɪ] ['æbsəns] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end] , [maɪ] [aɪ] ,

one	day	as	my	absence	drew	to	an	end	,	my	eye	,
一	天	作为	我的	缺席	画	到	一个	结尾	,	我的	眼睛	,

有一天，当我的缺席即将结束时，我的眼睛，

[waɪl] [aɪ] ['rʌmidʒd] [ɪn][maɪ] [desk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['peɪpər] ,

while	I	rummaged	in	my	desk	for	another	paper	,
尽管	我	翻找	在	我的	桌子	为了	其他	纸	,

当我翻找桌子里另一份文件时，

[wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt]

was	caught	by	a	name	on	a	leaf	that	had	detached	itself	from	the	packet
曾是	捕捉	经过	一个	姓名	在	一个	叶子	那	有	分离的	本身	从	这	包

.

:
.

被一张从包装袋上脱落的叶子上的名字吸引住了。

[ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] - , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

The	allusion	was	to	Miss	Anvoy	,	who	,	it	appeared	,
这	典故	曾是	到	错过	-	,	WHO	,	它	出现	,

这里指的是安沃伊小姐，她似乎.....

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz]

was	engaged	to	be	married	to	Mr	.	George	Gravener	;	and	the	news
曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	先生	.	乔治	格拉韦纳	;	和	这	消息

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] .

was	two	months	old	.
曾是	二	几个月	老的	.

她与乔治·格雷弗纳先生订婚了；这个消息已经传了两个月了。

[ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɔltrəmz] [hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

A	direct	question	of	Mrs	.	Saltram's	had	thus	remained	unanswered	—	she	had
一个	直接的	问题	的	太太	.	萨尔特拉姆	有	因此	剩余	未解答	—	她	有

[in'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðɪs] ['æspərənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd]

enquired	of	me	in	a	postscript	what	sort	of	man	this	aspirant	to	such	a	hand
询问	的	我	在	一个	后记	什么	种类	的	男人	这	有志者	到	这样的	一个	手

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

因此，索尔特拉姆夫人的一个直接问题仍然没有得到解答——她在附言中问我，这位想要娶她的人会是怎样的人。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʌðər] [fækt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪ'ʌmfəntli]

The	great	other	fact	about	him	just	then	was	that	he	had	been	triumphantly
这	伟大的	其他	事实	关于	他	只是	然后	曾是	那	他	有	到过	凯旋而归

[rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] - [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði]

returned	for	Clockborough	in	the	interest	of	the	party	that	had	swept	the
返回	为了	-	在	这	兴趣	的	这	派对	那	有	扫荡	这

['kʌntri] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] [ʌv; əv]

country	—	so	that	I	might	easily	have	referred	Mrs	.	Saltram	to	the	journals	of
国家	—	所以	那	我	可能	容易地	有	指	太太	.	盐拉姆	到	这	期刊	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

当时关于他的另一个重要事实是，他代表席卷全国的政党，在克洛克伯勒取得了辉煌的胜利——因此，我完全可以向萨尔特拉姆夫人推荐当时的报纸。

[jet] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

Yet	when	I	at	last	wrote	her	that	I	was	coming	home	and	would	discharge
然而	什么时候	我	在	最后的	写道	她	那	我	曾是	未来	家	和	会	释放

[maɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['bɜːrd(ə)n][baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

my	accumulated	burden	by	seeing	her	,
我的	积累	负担	经过	看到	她	,

然而，当我最终写信告诉她我要回家了，并且会通过见她来卸下我积压的重担时，

[aɪ][bʌt; bət] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	but	remarked	in	regard	to	her	question	that	she	must	really	put	it	to
我	但	评论	在	看待	到	她	问题	那	她	必须	真的	放	它	到

[mɪs] - .

Miss	Anvoy	.
错过	-	.

但我针对她的问题评论说，她应该去问安沃伊小姐。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

I	had	almost	avoided	the	general	election	,	but	some	of	its	consequences	,
我	有	几乎	避免	这	一般的	选举	,	但	一些	的	它是	结果	,

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

on	my	return	,
在	我的	返回	,

我几乎完全避开了大选，但回国后，它的一些后果还是显现出来了。

[hæd; həd] ['smɑːrtli] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

had	smartly	to	be	faced	.
有	聪明地	到	是	面对	.

必须巧妙应对。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ɪn] ['lʌndən] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][flæp][ɪts]['foʊldɪd] [wɪŋz] .

The	season	,	in	London	,	began	to	breathe	again	and	to	flap	its	folded	wings	.
这	季节	,	在	伦敦	,	开始	到	呼吸	再次	和	到	瓣膜	它是	折叠	翅膀	.

伦敦的季节仿佛又开始呼吸，展开了它收起的翅膀。

['kɑːnfɪdəns] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstri] , [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ,

Confidence	,	under	the	new	Ministry	,	was	understood	to	be	reviving	,
信心	,	在下面	这	新的	部	,	曾是	理解	到	是	复苏	,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ,

and	one	of	the	symptoms	,
和	一	的	这	症状	,

人们普遍认为，在新部门的领导下，信心正在恢复，而其中一个表现就是：

[ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['bɑːdi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .

in	a	social	body	,	was	a	recovery	of	appetite	.
在	一个	社会的	身体	,	曾是	一个	恢复	的	食欲	.

在社会群体中，食欲恢复了。

['piːp(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [fed] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [æt; ət]

People	once	more	fed	together	,	and	it	happened	that	,	one	Saturday	night	,	at
人们	一次	更多的	美联储	一起	,	和	它	发生	那	,	一	周六	夜晚	,	在

['sʌmˌbɑːdiːz] [haʊs] ,

somebody's	house	,
某人的	房子	,

人们再次聚在一起吃饭，碰巧的是，在一个星期六晚上，在某人家里，

[aɪ] [fed] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] .

I	fed	with	George	Gravener	.
我	美联储	和	乔治	格拉韦纳	.

我和乔治·格雷弗纳一起吃饭。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə]

When	the	ladies	left	the	room	I	moved	up	to	where	he	sat	and	begged	to
什么时候	这	女士们	左边	这	房间	我	已搬	向上	到	在哪里	他	卫星	和	乞求	到

[kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

congratulate	him	.
祝贺	他	.

女士们离开房间后，我走到他坐的地方，恳求向他表示祝贺。

“ [ɑːn][maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [feɪn] , [dʒəu'kəusli] ,

“	On	my	election	?	”	he	asked	after	a	moment	;	so	that	I	could	feign	,	jocosely	,
“	在	我的	选举	?	”	他	问	后	一个	片刻	;	所以	那	我	可以	假装	,	滑稽地	,

“关于我的当选？”他过了一会儿问道；于是我假装开玩笑地说，

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmər]

not	to	have	heard	of	that	triumph	and	to	be	alluding	to	the	rumour
不是	到	有	听到	的	那	胜利	和	到	是	暗示	到	这	谣言

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [stɪl] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] .

of	a	victory	still	more	personal	.
的	一个	胜利	仍然	更多的	个人的	.

竟然没听说过那场胜利，而且还在暗示一场更加私人的胜利传闻。

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [aɪ] ['kʌlərd] [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [sək'ses] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [pæst]

I	dare	say	I	coloured	however	,	for	his	political	success	had	momentarily	passed
我	敢	说	我	有色	然而	,	为了	他的	政治的	成功	有	片刻	通过了

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

out	of	my	mind	.
出去	的	我的	头脑	.

我敢说我当时确实受到了影响，因为他的政治成功一时之间被我抛诸脑后。

[wʌt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ;

What	was	present	to	it	was	that	he	was	to	marry	that	beautiful	girl	;
什么	曾是	展示	到	它	曾是	那	他	曾是	到	结婚	那	美丽的	女孩	;

他当时面临的现实是，他要娶那个美丽的姑娘；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌdɪskəm'poʊʒər] — [aɪ] ['hædnt]

and	yet	his	question	made	me	conscious	of	some	discomposure	—	I	hadn't
和	然而	他的	问题	制成	我	有意识的	的	一些	不安	—	我	之前没有

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] .

intended	to	put	this	before	everything	.
故意的	到	放	这	前	一切	.

然而，他的问题让我感到有些不安——我原本并不打算把这件事放在首位。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn'diːd] [ɔːt] ['greɪsfəli] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

He	himself	indeed	ought	gracefully	to	have	done	so	,
他	他自己	的确	应该	优雅地	到	有	完毕	所以	,

他本人其实本应优雅地这样做，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ]

and	I	remember	thinking	the	whole	man	was	in	this	assumption	that	in	expressing
和	我	记住	思维	这	所有的	男人	曾是	在	这	假设	那	在	表达

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] “ [siːt] .

my	sense	of	what	he	had	won	I	had	fixed	my	thoughts	on	his	“	seat	.
我的	感觉	的	什么	他	有	韩元	我	有	固定的	我的	想法	在	他的	“	座位	.

我记得当时我想，这个人完全相信，当我表达我对他的胜利的感受时，我的想法就停留在他的“位置”上。

” [wiː; wi] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] ,

”	We	straightened	the	matter	out	,
”	我们	拉直	这	事情	出去	,

我们已经把事情弄清楚了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ɪn][hænd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	he	was	so	much	lighter	in	hand	than	I	had	lately	seen	him	that
和	他	曾是	所以	很多	打火机	在	手	比	我	有	最近	已见	他	那

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [fed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tuːfoʊld] [sɔːrs] .

his	spirits	might	well	have	been	fed	from	a	twofold	source	.
他的	烈酒	可能	出色地	有	到过	美联储	从	一个	双重	来源	.

他比我最近见到的任何时候都轻松得多，他的精神状态很可能受到了双重鼓舞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [meɪk] [ðə; ði]

He	was	so	good	as	to	say	that	he	hoped	I	should	soon	make	the
他	曾是	所以	好的	作为	到	说	那	他	希望	我	应该	很快	制作	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] - ,

acquaintance	of	Miss	Anvoy	,
熟人	的	错过	-	,

他非常客气地表示，希望我能尽快结识安沃伊小姐。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] .

who	**,**	**with**	**her**	**aunt**	**,**	**was**	**presently**	**coming**	**up**	**to**	**town**	**.**
WHO	,	和	她	阿姨	,	曾是	目前	未来	向上	到	镇	.

她和她的姑姑现在正要进城。

['leɪdi] ['kɑːksən] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd]

Lady	**Coxon**	**,**	**in**	**the**	**country**	**,**	**had**	**been**	**seriously**	**unwell**	**,**	**and**	**this**	**had**
女士	考克森	,	在	这	国家	,	有	到过	严重地	不适	,	和	这	有

[dɪ'leɪd] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

delayed	**their**	**arrival**	**.**
延迟	他们的	到达	.

身在乡下的考克森夫人身体非常不好，这耽误了他们的行程。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn] ;

I	**told**	**him**	**I**	**had**	**heard**	**the**	**marriage**	**would**	**be**	**a**	**splendid**	**one**	**;**
我	讲述	他	我	有	听到	这	婚姻	会	是	一个	灿烂	一	;

我告诉他，我听说他们的婚姻将会非常美满；

[ɑːn] [wɪtʃ] , ['braɪtnd] [ænd; ənd]['hjuːməˌnaɪzd][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] , [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] “ [duː]

on	**which**	**,**	**brightened**	**and**	**humanised**	**by**	**his**	**luck**	**,**	**he**	**laughed**	**and**	**said**	**“**	**Do**
在	哪个	,	明亮	和	人性化	经过	他的	运气	,	他	笑了	和	说	“	做

[juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

you	**mean**	**for**	**her**	**?**
你	意思是	为了	她	?

这时，他心情愉悦，变得有人情味，笑着说：“你是说对她而言吗？”

” [wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [aɪ] [ment] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [oʊ] [ʃiːz] [æn; ən]

”	**When**	**I**	**had**	**again**	**explained**	**what**	**I**	**meant**	**he**	**went**	**on**	**:**	**“**	**Oh**	**she's**	**an**
”	什么时候	我	有	再次	解释	什么	我	意思是	他	去	在	:	“	哦	她是	一个

[ə'merɪkən] ,

American	**,**
美国人	,

当我再次解释我的意思后，他接着说：“哦，她是美国人。”

[bʌt; bət] [juːd] ['skersli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ən'les] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

but	**you'd**	**scarcely**	**know**	**it**	**;**	**unless**	**,**	**perhaps**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
但	你会	几乎	知道	它	;	除非	,	也许	,	”	他	额外	,

但你几乎不会知道；除非，”他补充道，“

“ [baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][moʊst]['gɝːlz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

“	**by**	**her**	**being**	**used**	**to**	**more**	**money**	**than**	**most**	**girls**	**in**	**England**	**,**
“	经过	她	存在	用过的	到	更多的	钱	比	最多	女孩们	在	英格兰	,

“因为她比英国大多数女孩都习惯了更多的钱，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] .

even	**the**	**daughters**	**of**	**rich**	**men**	**.**
甚至	这	女儿们	的	富有的	男人	.

甚至包括富商的女儿。

[ðæt] ['wʊdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

That	**wouldn't**	**in**	**the**	**least**	**do**	**for**	**a**	**fellow**	**like**	**me**	**,**	**you**	**know**	**,**
那	不会	在	这	至少	做	为了	一个	同伴	喜欢	我	,	你	知道	,

你知道，像我这样的人，那样绝对不行。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

if	**it**	**wasn't**	**for**	**the**	**great**	**liberality**	**of**	**her**	**father**	**.**
如果	它	不是	为了	这	伟大的	自由主义	的	她	父亲	.

如果不是她父亲的慷慨解囊。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

He	**really**	**has**	**been**	**most**	**kind**	**,**	**and**	**everything's**	**quite**	**satisfactory**	**.**
他	真的	有	到过	最多	种类	,	和	一切都是	相当	令人满意的	.

他真的非常和善，一切都很令人满意。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	He	added	that	his	eldest	brother	had	taken	a	tremendous	fancy	to	her
	他	额外	那	他的	长子	兄弟	有	已采取	一个	巨大的	想要	到	她

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][æt; ət] ['koʊldfiːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [wʌn] ['oʊvər] ['leɪdi]

and	that	during	a	recent	visit	at	Coldfield	she	had	nearly	won	over	Lady
和	那	期间	一个	最近的	访问	在	冷场	她	有	几乎	韩元	超过	女士

['mædək] .

Maddock	.
马多克	.

他还补充说，他的大哥非常喜欢她，而且在最近一次去科尔德菲尔德拜访她时，她几乎赢得了马多克夫人的芳心。

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [drɑːpt] ['leɪtər][ɑːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [friː] - ['hændɪd]['dʒent(ə)lmən]

I	gathered	from	something	he	dropped	later	on	that	the	free	-	handed	gentleman
我	聚集	从	某物	他	掉落	之后	在	那	这	自由的	-	递交	绅士

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['siːz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

beyond	the	seas	had	not	made	a	settlement	,
超过	这	海域	有	不是	制成	一个	沉降	,

我从他后来无意中透露的信息中得知，那位远在海外的慷慨绅士并没有达成和解。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt]

but	had	given	a	handsome	present	and	was	apparently	to	be	looked
但	有	给定	一个	英俊的	展示	和	曾是	显然	到	是	看起来

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

但他送了一份贵重的礼物，显然应该受到重视。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['feɪvəz] .

across	the	water	,	for	other	favours	.
穿过	这	水	,	为了	其他	恩惠	.

到水对岸去，是为了换取其他好处。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɪmplɪfaɪd] [ə'laɪk] [baɪ] [greɪt] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [greɪt] ['jɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

People	are	simplified	alike	by	great	contentments	and	great	yearnings	,	and	,
人们	是	简化	同样	经过	伟大的	满足	和	伟大的	渴望	,	和	,

巨大的满足感和强烈的渴望都会使人变得简单，而且，

['weðər] [ɔːr][noʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ðæt] [bɪ'gɑːt][maɪ] [oʊn] ,

whether	or	no	it	was	Gravener's	directness	that	begot	my	own	,
无论	或者	不	它	曾是	-	直接	那	生	我的	自己的	,

无论格雷弗纳的直率是否启发了我自己，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][tɜːrn] ['teɪkən][baɪ]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

I	seem	to	recall	that	in	some	turn	taken	by	our	talk	he	almost	imposed	it
我	似乎	到	记起	那	在	一些	转动	已采取	经过	我们的	讲话	他	几乎	强加	它

[ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [mɪs] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][baɪ] [tʃæns]

on	me	as	an	act	of	decorum	to	ask	if	Miss	Anvoy	had	also	by	chance
在	我	作为	一个	行为	的	礼仪	到	问	如果	错过	-	有	还	经过	机会

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .

expectations	from	her	aunt	.
期望	从	她	阿姨	.

我好像记得，在我们谈话的某个环节，他几乎是出于礼貌，强迫我问安沃伊小姐是否也对她的姑妈有所期待。

[maɪ] ['ɪnkwəri] [druː] [aʊt] [ðæt] ['leɪdi] ['kɑːksən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɑːdɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

My	enquiry	drew	out	that	Lady	Coxon	,	who	was	the	oddest	of	women	,
我的	询问	画	出去	那	女士	考克森	,	WHO	曾是	这	最奇怪的	的	女性	,

我的调查揭示了考克森夫人——一个极其古怪的女人——

[wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] [tuː; tə][ækt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
would **have** **in** **any** **contingency** **to** **act** **under** **her** **late** **husband's** **will** **,** **which** **was**
会 有 在 任何 应急措施 到 行为 在下面 她 晚的 丈夫的 将要 , 哪个 曾是
['ɑːdər] [stɪl] ,
odder **still** **,**
更奇怪 仍然 ,

在任何情况下，她都必须按照已故丈夫的遗嘱行事，这更令人费解。

['sædlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kwɪr] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kwɪr]
saddling **her** **with** **a** **mass** **of** **queer** **obligations** **complicated** **with** **queer**
鞍具 她 和 一个 大量的 的 酷儿 义务 复杂的 和 酷儿
['luːphəʊlz] .
loopholes **.**
漏洞 .

让她背负大量同性恋义务，而这些义务又因同性恋漏洞而变得复杂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['drɪri] ['piːp(ə)l] , ['kɑːksən] ['kʌznz] , [oʊld] [meɪdz] ,
There **were** **several** **dreary** **people** **,** **Coxon** **cousins** **,** **old** **maids** **,**
那里 是 一些 凄凉 人们 , 考克森 表兄弟姐妹 , 老的 女佣 ,

那里有几个愁眉苦脸的人，考克森家的表亲，还有老处女。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] .
to **whom** **she** **would** **have** **more** **or** **less** **to** **minister** **.**
到 谁 她 会 有 更多的 或者较少的 到 部长 .

她将或多或少地服侍于某些人。

[grævənɝ] [læft] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [noʊ] ,
Gravener **laughed** **,** **without** **saying** **no** **,**
格拉韦纳 笑了 , 没有 说 不 ,

格雷弗纳笑了，没有说不。

[wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] ;
when **I** **suggested** **that** **the** **young** **lady** **might** **come** **in** **through** **a** **loophole** **;**
什么时候 我 建议 那 这 年轻的 女士 可能 来 在 通过 一个 漏洞 ;

当我暗示这位年轻女士可能是通过漏洞进入监狱时；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'klerd]
then **suddenly** **,** **as** **if** **he** **suspected** **my** **turning** **a** **lantern** **on** **him** **,** **he** **declared**
然后 突然 , 作为 如果 他 怀疑 我的 转弯 一个 灯笼 在 他 , 他 声明
[kwaɪt] ['draɪli] :
quite **dryly** **:**
相当 干巴巴地 :

然后，他突然像是怀疑我拿灯笼指着他似的，语气十分冷淡地说道：

“ [ðæts] [ɔːl][rɑːt] — [wʌnz] [muːvd] [baɪ] ['ʌðər] [sprɪŋz] !
“ **That's** **all** **rot** **—** **one's** **moved** **by** **other** **springs** **!**
“ 那就是 全部 腐烂 — 一个人的 已搬 经过 其他 弹簧 !

“那都是腐烂的——人们会被其他的泉水所推动！”

” [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [æt; ət] ['leɪdi] [kɑːksənz] [oʊn] [haʊs] ,
” **A** **fortnight** **later** **,** **at** **Lady** **Coxon's** **own** **house** **,**
” 一个 两星期 之后 , 在 女士 考克森 自己的 房子 ,

两周后，在考克森夫人自己的家中，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wʌn][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] .
I **understood** **well** **enough** **the** **springs** **one** **was** **moved** **by** **.**
我 理解 出色地 足够的 这 弹簧 一 曾是 已搬 经过 .

我完全理解了人们被某种力量所感动的原因。

[grævənɝ] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] ,
Gravener **had** **spoken** **of** **me** **there** **as** **an** **old** **friend** **,**
格拉韦纳 有 说 的 我 那里 作为 一个 老的 朋友 ,

格雷弗纳在那里提到我时，称我为老朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn] .

and	I	received	a	gracious	invitation	to	dine	.
和	我	已收到	一个	亲切	邀请	到	用餐	.

我收到了一份盛情邀请，请我共进晚餐。

[ðə; ði] ['naɪts] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌɪndɪ'spoʊzd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ;

The	Knight's	widow	was	again	indisposed	—	she	had	succumbed	at	the	eleventh	hour	;
这	骑士的	寡妇	曾是	再次	不适	—	她	有	屈服了	在	这	第十一	小时	;

骑士的遗孀再次卧病在床——她在最后一刻去世了；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] - ['breɪvli] ['pleɪɪŋ] ['hoʊstəs] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] - [help] ,

so	that	I	found	Miss	Anvoy	bravely	playing	hostess	without	even	Gravener's	help	,
所以	那	我	成立	错过	-	勇敢地	玩耍	女主人	没有	甚至	-	帮助	,

于是我发现安沃伊小姐勇敢地独自一人承担起了女主人的职责，甚至没有格雷弗纳的帮助。

[sɪns] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sent] [ʌp] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ,

since	,	to	make	matters	worse	,	he	had	just	sent	up	word	that	the	House	,
自从	,	到	制作	事情	更糟	,	他	有	只是	发送	向上	单词	那	这	房子	,

更糟糕的是，他刚刚派人上台传达了众议院的消息，

[ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] ['iziə] [tɜːrmz] ,

the	insatiable	House	,	with	which	he	supposed	he	had	contracted	for	easier	terms	,
这	贪得无厌	房子	,	和	哪个	他	据称	他	有	合同	为了	更轻松	条款	,

他以为自己已经与贪得无厌的议会签订了较为宽松的协议，但议会本身却是个贪得无厌的机构。

['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .

positively	declined	to	release	him	.
积极地	拒绝	到	发布	他	.

断然拒绝释放他。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,

I	was	struck	with	the	courage	,
我	曾是	击	和	这	勇气	,

我鼓起了勇气，

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [left] [ðʌs] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['fɔːnə] [ænd; ənd] ['flɔːrə][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .

the	grace	and	gaiety	of	the	young	lady	left	thus	to	handle	the	fauna	and	flora	of	the	Regent's	Park	.
这	优雅	和	欢乐	的	这	年轻的	女士	左边	因此	到	处理	这	动物	和	植物	的	这	摄政王	公园	.

这位年轻女士的优雅和快乐就这样留给了摄政公园照料动植物的重任。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][help] [hɜːr; hər][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

I	did	what	I	could	to	help	her	to	classify	them	,
我	做过	什么	我	可以	到	帮助	她	到	分类	他们	,

我尽我所能帮助她对它们进行分类。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]

after	I	had	recovered	from	the	confusion	of	seeing	her	slightly	disconcerted
后	我	有	恢复	从	这	困惑	的	看到	她	轻微地	不安

[æt; ət] [pɜ'siːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gest] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm]

at	perceiving	in	the	guest	introduced	by	her	intended	the	gentleman	with	whom
在	感知	在	这	客人	介绍	经过	她	故意的	这	绅士	和	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt] [fræŋk] ['sɔːltˌræm] .

she	had	had	that	talk	about	Frank	Saltram	.
她	有	有	那	讲话	关于	坦率	盐拉姆	.

我从看到她略感不安的困惑中恢复过来后，才意识到她似乎在她未婚夫介绍的客人身上看到了和她谈论过弗兰克·索尔特拉姆的那位先生。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

I	had	at	this	moment	my	first	glimpse	of	the	fact	that	she	was	a	person
我	有	在	这	片刻	我的	第一的	一瞥	的	这	事实	那	她	曾是	一个	人

[huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

who	could	carry	a	responsibility	;
WHO	可以	携带	一个	责任	;

那一刻，我第一次意识到她是一个能够承担责任的人；

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

but	I	leave	the	reader	to	judge	of	my	sense	of	the	aggravation	,
但	我	离开	这	读者	到	法官	的	我的	感觉	的	这	加重	,

但我将我的恼怒之情留给读者自行判断。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊns]

for	either	of	us	,	of	such	a	burden	,	when	I	heard	the	servant	announce
为了	任何一个	的	我们	,	的	这样的	一个	负担	,	什么时候	我	听到	这	仆人	宣布

['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] .

Mrs	.	Saltram	.
太太	.	盐拉姆	.

对我们俩来说，这都是个沉重的负担，这时我听到仆人宣布萨尔特拉姆太太的名字。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪ'miːdiətli] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər]

From	what	immediately	passed	between	the	two	ladies	I	gathered	that	the	latter
从	什么	立即地	通过了	之间	这	二	女士们	我	聚集	那	这	后者

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][poʊst] - [heɪst] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

had	been	sent	for	post	-	haste	to	fill	the	gap	created	by	the	absence	of
有	到过	发送	为了	邮政	-	匆忙	到	充满	这	差距	创建	经过	这	缺席	的

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	mistress	of	the	house	.
这	情妇	的	这	房子	.

从两位女士之间的直接交谈中，我了解到后者是被紧急派来填补女主人不在时留下的空缺的。

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

” [aɪ] [rɪ'membər] ['kraɪɪŋ] , “ [ʃiːl] [biː; bi] [pʊt] [baɪ][ˌem 'iː] ; ” [ænd; ənd][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz]

”	I	remember	crying	,	“	she'll	be	put	by	me	;	”	and	my	apprehension	was
”	我	记住	哭泣	,	“	壳	是	放	经过	我	;	”	和	我的	忧虑	曾是

['prɑːmptli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

promptly	justified	.
及时	合理的	.

“我记得我哭着说，‘她会被我放逐的；’而我的担忧很快就得到了证实。”

['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm]['teɪkən][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

Mrs	.	Saltram	taken	in	to	dinner	,
太太	.	盐拉姆	已采取	在	到	晚餐	,

萨尔特拉姆夫人被带去吃晚饭，

[ænd; ənd]['teɪkən][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌeɪmiə'bɪləti] ,

and	taken	in	as	a	consequence	of	an	appeal	to	her	amiability	,
和	已采取	在	作为	一个	结果	的	一个	上诉	到	她	和蔼	,

并因其和蔼可亲的性格而被接纳。

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

was	Mrs	.	Saltram	with	a	vengeance	.
曾是	太太	.	盐拉姆	和	一个	复仇	.

萨尔特拉姆夫人真是恨不得找个地缝钻进去。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [mɪs] - [ment] [baɪ] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	asked	myself	what	Miss	Anvoy	meant	by	doing	such	things	,
我	问	我	什么	错过	-	意思是	经过	正在做	这样的	事物	,

我问自己，安沃伊小姐这样做究竟是什么意思。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌz; wəz] [ðæt] [grævənɝ] [wʌz; wəz] ['verɪli] ['fɔːrtʃənət] .

but	the	only	answer	I	arrived	at	was	that	Gravener	was	verily	fortunate	.
但	这	仅有的	回答	我	到达的	在	曾是	那	格拉韦纳	曾是	确实	幸运	.

但我得出的唯一结论是，格雷弗纳确实很幸运。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ʌpər] ['beɪkər] [striːt] ,

She	hadn't	happened	to	tell	him	of	her	visit	to	Upper	Baker	Street	,
她	之前没有	发生	到	告诉	他	的	她	访问	到	上	贝克	街道	,

她碰巧没告诉他她去过上贝克街的事。

[bʌt; bət] [ʃiːd] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

but	she'd	certainly	tell	him	to	-	morrow	;
但	棚	当然	告诉	他	到	-	明天	;

但她明天肯定会告诉他；

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['eni] ['betər] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]

not	indeed	that	this	would	make	him	like	any	better	her	having	had	the
不是	的确	那	这	会	制作	他	喜欢	任何	更好的	她	拥有	有	这

['ɪnəsns] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

innocence	to	invite	such	a	person	as	Mrs	.	Saltram	on	such	an	occasion	.
无辜	到	邀请	这样的	一个	人	作为	太太	.	盐拉姆	在	这样的	一个	场合	.

当然，这并不会让她因为天真地邀请像萨尔特拉姆夫人这样的人参加这样的场合而变得更讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [streɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [pʊt] [sʌtʃ]

It	could	only	strike	me	that	I	had	never	seen	a	young	woman	put	such
它	可以	仅有的	罢工	我	那	我	有	绝不	已见	一个	年轻的	女士	放	这样的

['ɪgnərəns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['klevərnəs] ,

ignorance	into	her	cleverness	,
无知	进入	她	聪明才智	,

我当时唯一感到惊讶的是，我从未见过哪个年轻女子将如此无知地运用到她的聪明才智中。

[sʌtʃ] ['friːdəm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] ; [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [wen] , ['æftər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [sed]

such	freedom	into	her	modesty	;	this	,	I	think	,	was	when	,	after	dinner	,	she	said
这样的	自由	进入	她	谦逊	;	这	,	我	思考	,	曾是	什么时候	,	后	晚餐	,	她	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['fræŋkli] ,

to	me	frankly	,
到	我	坦率地说	,

她如此坦率地表达了自己的谦逊；我想，正是在那时，晚饭后，她坦诚地对我说：

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['dʒuːbɪlənt][mɜːrθ] : " [oʊ] [juː; jʊ][dəunt][əd'maɪər]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] ?

with	almost	jubilant	mirth	:	"	Oh	you	don't	admire	Mrs	.	Saltram	?
和	几乎	喜庆	欢笑	:	"	哦	你	不	钦佩	太太	.	盐拉姆	?

她几乎带着欣喜若狂的笑声说："哦，你不欣赏萨尔特拉姆夫人吗？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .

This	was	truly	a	young	person	without	guile	.
这	曾是	真的	一个	年轻的	人	没有	诡计	.

这真是一个天真无邪的年轻人。

[aɪ][hæd; həd] ['briːfli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [ðæt] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]

I	had	briefly	to	consider	before	I	could	reply	that	my	objection	to	the	lady
我	有	简要地	到	考虑	前	我	可以	回复	那	我的	异议	到	这	女士

[neɪmd] [wʌz; wəz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] ['ʌtəd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [met] [æt; ət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bɔːrd] — [aɪ]

named	was	the	objection	often	uttered	about	people	met	at	the	social	board	—	I
命名	曾是	这	异议	经常	说出	关于	人们	遇见	在	这	社会的	木板	—	我

[nuː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['stɔːriz] .

knew	all	her	stories	.
知道	全部	她	故事	.

我稍作思考后才回答说，我对那位女士的反对意见，正是人们经常对在社交委员会上遇到的人提出的反对意见——我知道她所有的故事。

[ðen] [æz; əz] [mɪs] - [rɪ'meɪnd] [ˌmoʊmən'terəli] [veɪg] [aɪ] ['ædɪd] : “ [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Then	as	Miss	Anvoy	remained	momentarily	vague	I	added	:	“	Those	about	her
然后	作为	错过	-	剩余	片刻	模糊的	我	额外	:	“	那些	关于	她

['hʌzbənd] . ”

husband	.	”
丈夫	.	”

安沃伊小姐一时语塞，于是我补充道：“那些关于她丈夫的事。”

“ [oʊ] [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] . ”

“	Oh	yes	,	but	there	are	some	new	ones	.	”
“	哦	是的	,	但	那里	是	一些	新的	一个	.	”

“哦，是的，不过也有一些新的。”

“ [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	None	for	me	.
“	没有任何	为了	我	.

“我一个也没有。”

[ɑː] ['nɑːv(ə)lti] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ！ ”

Ah	novelty	would	be	pleasant	!	”
啊	新奇	会	是	令人愉快的	！	”

啊，新鲜感会很棒！

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['hɔːrɪd] ？ ”

“	Doesn't	it	appear	that	of	late	he	has	been	particularly	horrid	?	”
“	不	它	出现	那	的	晚的	他	有	到过	特别	可怕的	？	”

“难道他最近不是表现得特别糟糕吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] [ˌflʌktju'eiʃəns] [dəunt] ['mætər] ” , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , “ [fɔːr; fər][æt; ət] [naɪt] [ɔːl][kæts][ɑːr; ər] [greɪ] .

“	His	fluctuations	don't	matter	”	,	I	returned	,	“	for	at	night	all	cats	are	grey	.
“	他的	波动	不	事情	”	,	我	返回	,	“	为了	在	夜晚	全部	猫	是	灰色的	.

“他的情绪波动并不重要，”我回答说，“因为到了晚上，所有的猫都是灰色的。”

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tə'geðər] .

You	saw	the	shade	of	this	one	the	night	we	waited	for	him	together	.
你	锯	这	阴影	的	这	一	这	夜晚	我们	等待	为了	他	一起	.

你曾在我们一起等他的那晚见过他的影子。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	will	you	have	?
什么	将要	你	有	?

你想要什么?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['dɪgnəti] .

He	has	no	dignity	.
他	有	不	尊严	.

他毫无尊严可言。

" [mɪs] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'merɪkən] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

"	Miss	Anvoy	,	who	had	been	introducing	with	her	American	distinctness	,
"	错过	-	,	WHO	有	到过	介绍	和	她	美国人	明显	,

“安沃伊小姐一直以其鲜明的美国特色进行介绍，

[lʊkt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [raʊnd] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪskt] .

looked	encouragingly	round	at	some	of	the	combinations	she	had	risked	.
看起来	令人鼓舞的是	圆形的	在	一些	的	这	组合	她	有	冒险	.

她欣慰地环顾四周，看了看自己尝试过的一些组合。

“ [its] [tuː] [bæd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

“	It's	too	bad	I	can't	see	him	.	”
“	它是	也	坏的	我	不能	看	他	.	”

“真可惜我见不到他。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [grævənɝ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] ? ”

“	You	mean	Gravener	won't	let	you	?	”
“	你	意思是	格拉韦纳	惯于	让	你	?	”

“你是说格雷弗纳不会让你这么做？”

“ [aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɪm; ɪm] .

“	I	haven't	asked	him	.
“	我	还没有	问	他	.

“我还没问过他。”

[hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː][duː] ['evriθɪŋ] . ”

He	lets	me	do	everything	.	”
他	让我们	我	做	一切	.	”

他让我做所有事。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʌndɝz] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siː] [ɪn]

“	But	you	know	he	knows	him	and	wonders	what	some	of	us	see	in
“	但	你	知道	他	知道	他	和	奇迹	什么	一些	的	我们	看	在

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“但你知道他认识他，也想知道我们有些人到底看上他什么了。”

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

“	We	haven't	happened	to	talk	of	him	,	”	the	girl	said	.
“	我们	还没有	发生	到	讲话	的	他	,	”	这	女孩	说	.

“我们还没聊到他呢，”女孩说。

“ [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - . ”

“	Get	him	to	take	you	some	day	out	to	see	the	Mulvilles	.	”
“	得到	他	到	拿	你	一些	天	出去	到	看	这	-	.	”

“让他找一天带你去看看穆尔维尔一家。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['sɔːltˌræm][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] - ['oʊvər] . ”

“	I	thought	Mr	.	Saltram	had	thrown	the	Mulvilles	over	.	”
“	我	想法	先生	.	盐拉姆	有	抛掷	这	-	超过	.	”

“我以为萨尔特拉姆先生已经把穆尔维尔一家赶走了。”

“ ['ʌtərli] .

“	Utterly	.
“	完全地	.

“完全如此。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pla:ntid][ðer; ðər] [ə'gen] , [tuː; tə] [bluːm] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] ,

But	that	won't	prevent	his	being	planted	there	again	,	to	bloom	like	a	rose	,
但	那	惯于	防止	他的	存在	已种植	那里	再次	,	到	盛开	喜欢	一个	玫瑰	,

但这并不能阻止他再次被栽种在那里，像玫瑰一样绽放。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

within	a	month	or	two	.
之内	一个	月	或者	二	.

一两个月内。

" [mɪs] - [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Miss	Anvoy	thought	a	moment	.
"	错过	-	想法	一个	片刻	.

安沃伊小姐沉思片刻。

[ðen] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːstərɪŋ] [smaɪl] .

Then	,	"	I	should	like	to	see	them	,	"	she	said	with	her	fostering	smile	.
然后	,	"	我	应该	喜欢	到	看	他们	,	"	她	说	和	她	寄养	微笑	.

然后，她带着慈祥的笑容说："我很想见见他们。"

" [ðeə(r)] [trə'mendəsli] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They're	tremendously	worth	it	.
"	它们是	非常	值得	它	.

"它们非常值得。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɪs] [ðem; ðəm] . "

You	mustn't	miss	them	.	"
你	不得	错过	他们	.	"

你一定不能错过它们。

" [aɪl] [meɪk] [dʒɔːrdʒ] [teɪk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

"	I'll	make	George	take	me	,	"	she	went	on	as	Mrs	.	Saltram	came	up	to
"	患病的	制作	乔治	拿	我	,	"	她	去	在	作为	太太	.	盐拉姆	来了	向上	到

[ˌɪntə'rʌpt] [ju: 'es] .

interrupt	us	.
打断	我们	.

"我会让乔治带我去，"她继续说道，这时索尔特拉姆太太走过来打断了我们。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]

She	sniffed	at	this	unfortunate	as	kindly	as	she	had	smiled	at	me	and
她	嗅了嗅	在	这	不幸	作为	亲切地	作为	她	有	微笑	在	我	和

,

,

,

她像对我微笑一样，和蔼地轻蔑地嗅了嗅这个不幸的人，

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər]

addressing	the	question	to	her	,	continued	:	"	But	the	chance	of	a	lecture
解决	这	问题	到	她	,	持续	:	"	但	这	机会	的	一个	演讲

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lektʃərz] ?

—	one	of	the	wonderful	lectures	?
—	一	的	这	精彩的	讲座	?

他接着问她："但是有机会听一场讲座吗——一场精彩的讲座?

['ɪznt] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [ə'naʊnst] ? "

Isn't	there	another	course	announced	?	"
不是	那里	其他	课程	宣布	?	"

难道没有宣布其他课程吗?

" [ə'nʌðər] ?

"	Another	?
"	其他	?

"其他?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] !
There **are** **about** **thirty** **!**
那里 是 关于 三十 !

大约有三十个!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [sɔltrəmz] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ɪn][maɪ] [bæk] .
" **I** **exclaimed** **,** **turning** **away** **and** **feeling** **Mrs** **.** **Saltram's** **little** **eyes** **in** **my** **back** **.**
" 我 惊呼 , 转弯 离开 和 感觉 太太 . 萨尔特拉姆 小的 眼睛 在 我的 后退 .

“我惊呼一声，转过身去，感觉萨尔特拉姆太太的小眼睛正盯着我的后背。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] - [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] — [wʌz; wəz]
A **few** **days** **after** **this** **I** **heard** **that** **Gravener's** **marriage** **was** **near** **at** **hand** **—** **was**
一个 很少 天 后 这 我 听到 那 - 婚姻 曾是 靠近 在 手 一 曾是
[ˈsetld] [fɔːr; fər] [ˈwɪtsntaɪd] ;
settled **for** **Whitsuntide** **;**
定居 为了 圣灵降临节 ;

几天后，我听说格雷弗纳的婚事即将举行——定在圣灵降临节举行；

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] ,
but **as** **no** **invitation** **had** **reached** **me** **I** **had** **my** **doubts** **,**
但 作为 不 邀请 有 达到 我 我 有 我的 疑虑 ,

但我并未收到任何邀请，因此心存疑虑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][fækt][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊˈspoʊnmənt] .
and **there** **presently** **came** **to** **me** **in** **fact** **the** **report** **of** **a** **postponement** **.**
和 那里 目前 来了 到 我 在 事实 这 报告 的 一个 延期 .

因此，我很快就收到了延期的消息。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ;
Something **was** **the** **matter** **;**
某物 曾是 这 事情 ;

出事了；

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈkɑːksən][wʌz; wəz] [naʊ]
what **was** **the** **matter** **was** **supposed** **to** **be** **that** **Lady** **Coxon** **was** **now**
什么 曾是 这 事情 曾是 据称 到 是 那 女士 考克森 曾是 现在
[ˈkrɪtɪkli] [ɪl] .
critically **ill** **.**
关键 患病的 .

据说事情的起因是考克森夫人病危。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈæftər][maɪ] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] ,
I **had** **called** **on** **her** **after** **my** **dinner** **in** **the** **Regent's** **Park** **,**
我 有 称为 在 她 后 我的 晚餐 在 这 摄政王 公园 ,

我在摄政公园吃完晚饭后去拜访了她。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [siːn] [hɜːr; hər][nɔːr] [siːn] [mɪs] - .
but **I** **had** **neither** **seen** **her** **nor** **seen** **Miss** **Anvoy** **.**
但 我 有 两者都不 已见 她 也不 已见 错过 - .

但我既没见过她，也没见过安沃伊小姐。

[aɪ] [fərˈget] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,
I **forget** **to** **-** **day** **the** **exact** **order** **in** **which** **,** **at** **this** **period** **,**
我 忘记 到 - 天 这 精确的 命令 在 哪个 , 在 这 时期 ,

我今天忘记了这段时间里具体是按什么顺序发生的，

[ˈsʌndri] [ˈɪnsɪdənts] [əˈkɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk]
sundry **incidents** **occurred** **and** **the** **particular** **stage** **at** **which** **it** **suddenly** **struck**
杂项 事件 发生 和 这 特别的 阶段 在 哪个 它 突然 击
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

期间发生了一些零碎的事情，而就在这时，我突然意识到：

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kætʃ] [maɪ] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [prə'greʃn] , [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

making	me	catch	my	breath	a	little	,	that	the	progression	,	the	acceleration	,
制作	我	抓住	我的	气息	一个	小的	,	那	这	进展	,	这	加速度	,

这种进展和加速让我有点喘不过气来。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʌv; əv] [faɪn] ['drɑːmə] .

was	for	all	the	world	that	of	fine	drama	.
曾是	为了	全部	这	世界	那	的	美好的	戏剧	.

对所有人来说，这简直就是一部精彩的戏剧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt]['ɔːrdər] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] .

This	was	probably	rather	late	in	the	day	,	and	the	exact	order	doesn't	signify	.
这	曾是	大概	相当	晚的	在	这	天	,	和	这	精确的	命令	不	表示	.

这大概是当天比较晚的时候，具体顺序并不重要。

[wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['æksɪdənt] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] [weɪt]

What	had	already	occurred	was	some	accident	determining	a	more	patient	wait
什么	有	已经	发生	曾是	一些	事故	确定	一个	更多的	病人	等待

.

:

.

已经发生的一些意外导致需要更长时间的耐心等待。

[dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] , [huːm] [aɪ] [met] [ə'gen] , [ɪn][fækt][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz]

George	Gravener	,	whom	I	met	again	,	in	fact	told	me	as	much	,	but	without	signs
乔治	格拉韦纳	,	谁	我	遇见	再次	,	在	事实	讲述	我	作为	很多	,	但	没有	标志

[ʌv; əv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

of	perturbation	.
的	扰动	.

我再次遇到的乔治·格雷弗纳也确实这样告诉我，但他并没有表现出任何不安。

['leɪdi] ['kɑːksən][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ə'tendid] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər]

Lady	Coxon	had	to	be	constantly	attended	to	,	and	there	were	other
女士	考克森	有	到	是	不断地	参加	到	,	和	那里	是	其他

[gʊd] ['riːz(ə)nz] [æz; əz] [wel] .

good	reasons	as	well	.
好的	原因	作为	出色地	.

考克森夫人需要人时刻照料，还有其他一些正当的理由。

['leɪdi] ['kɑːksən][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

Lady	Coxon	had	to	be	so	constantly	attended	to	that	on	the	occasion	of
女士	考克森	有	到	是	所以	不断地	参加	到	那	在	这	场合	的

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk][aɪ] ['iːkwəli] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

a	second	attempt	in	the	Regent's	Park	I	equally	failed	to	obtain	a	sight	of
一个	第二	试图	在	这	摄政王	公园	我	同样地	失败的	到	获得	一个	视线	的

[hɜːr; hər] [niːs] .

her	niece	.
她	侄女	.

考克森夫人需要时刻有人照料，以至于我在摄政公园第二次尝试时，仍然没能见到她的侄女。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd] ;

I	judged	it	discreet	in	all	the	conditions	not	to	make	a	third	;
我	评判	它	慎重	在	全部	这	状况	不是	到	制作	一个	第三	;

我认为在所有情况下，不做第三件事都是谨慎的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪdnt] ['mætər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['ædəleɪd] ['mʌlvɪl] [ðæt] [ðə; ði][saɪd] -

but	this	didn't	matter	,	for	it	was	through	Adelaide	Mulville	that	the	side	-
但	这	没有	事情	,	为了	它	曾是	通过	阿德莱德	穆尔维尔	那	这	边	-

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədi] ,

wind	of	the	comedy	,
风	的	这	喜剧	,

但这并不重要，因为正是通过阿德莱德·穆尔维尔，喜剧的侧风才得以兴起。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ʌn'wɪtɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

though	I	was	at	first	unwitting	,	began	to	reach	me	.
尽管	我	曾是	在	第一的	不知情	,	开始	到	抵达	我	.

虽然我一开始毫无察觉，但它开始影响到我。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['wɪmbldən] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɔːltˌræm][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

I	went	to	Wimbledon	at	times	because	Saltram	was	there	,
我	去	到	温布尔登	在	时代	因为	盐拉姆	曾是	那里	,

我有时去温布尔登是因为萨尔特拉姆在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɔznt] .

and	I	went	at	others	because	he	wasn't	.
和	我	去	在	其他的	因为	他	不是	.

因为他没有那样做，所以我才去找其他人算账。

[ðə; ði] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv]

The	Pudneys	,	who	had	taken	him	to	Birmingham	,	had	already	got	rid	of
这	普德尼	,	WHO	有	已采取	他	到	伯明翰	,	有	已经	得到	摆脱	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

把他带到伯明翰的普德尼一家已经把他处理掉了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['ruːflis] , [ɪn]

and	we	had	a	horrible	consciousness	of	his	wandering	roofless	,	in
和	我们	有	一个	可怕	意识	的	他的	漫游	无顶棚	,	在

[dɪs'ɑːnər] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['smoʊki] ['mɪdləndz] ,

dishonour	,	about	the	smoky	Midlands	,
羞辱	,	关于	这	烟	米德兰兹	,

我们心中充满恐惧，想到他无家可归、狼狈不堪地在烟雾弥漫的英格兰中部地区游荡，就觉得十分难堪。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒərd] [lɪr] ['wɔndəd] [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [læʃ] [hiːθ] .

almost	as	the	injured	Lear	wandered	on	the	storm	-	lashed	heath	.
几乎	作为	这	受伤	李尔王	漫步	在	这	风暴	-	鞭打	希思	.

几乎就像受伤的李尔王在暴风雨肆虐的荒原上徘徊一样。

[hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˌʌp'sterz] ,

His	room	,	upstairs	,
他的	房间	,	楼上	,

他的房间，在楼上，

[hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [dʌn] [ʌp] ([aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɪnts]) [ænd; ənd]

had	been	lately	done	up	(	I	could	hear	the	crackle	of	the	new	chintz	)	and
有	到过	最近	完毕	向上	(	我	可以	听到	这	裂纹	的	这	新的	印花棉布	)	和

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['smɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

the	difference	only	made	his	smirches	and	bruises	,
这	不同之处	仅有的	制成	他的	污点	和	瘀伤	,

房间最近重新装修过（我能听到新印花棉布的沙沙声），但变化只会让他身上的污渍和淤青更加明显。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['teɪntɪd] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði] [mɔːr] ['trædʒɪk] .

his	splendid	tainted	genius	,	the	more	tragic	.
他的	灿烂	受污染的	天才	,	这	更多的	悲惨	.

他那辉煌却又饱受玷污的天才，更令人扼腕叹息。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnkən'venʃənəli] [ʃɑːd] .

If	he	wasn't	barefoot	in	the	mire	he	was	sure	to	be	unconventionally	shod	.
如果	他	不是	赤脚	在	这	沼泽	他	曾是	当然	到	是	非传统地	鞋子	.

如果他不是赤脚踩在泥泞里，那他肯定穿了一双很不寻常的鞋子。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] ['ædəleɪd]

These	were	the	things	Adelaide
这些	是	这	事物	阿德莱德

这就是阿德莱德的那些事

[ænd; ənd]
and
和

和

[aɪ] , [huː] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [frendz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
I , who were old enough friends to stare at each other in silence ,
我 , WHO 是 老的 足够的 朋友们 到 盯 在 每个 其他 在 沉默 ,

我，两个年纪足以彼此沉默对视的朋友，

[tɔːkt] [əˈbaʊt] [wen] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [spiːk] .
talked about when we didn't speak .
谈话 关于 什么时候 我们 没有 说话 .

谈到我们不说话的时候。

[wen] [wiː; wi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [gɜːrl] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
When we spoke it was only about the brilliant girl George Gravener was to
什么时候 我们 辐 它 曾是 仅有的 关于 这 杰出的 女孩 乔治 格拉韦纳 曾是 到
[ˈmæri] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌndeɪ] .
marry and whom he had brought out the other Sunday .
结婚 和 谁 他 有 带来 出去 这 其他 星期日 .

我们谈话的内容只围绕着乔治·格雷文纳即将迎娶的那位才华横溢的姑娘，他上周日把她带了出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] ,
I could see that this presentation had been happy ,
我 可以 看 那 这 推介会 有 到过 快乐的 ,

我能看出这次演讲很成功，

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlvɪl] [kəˈmeməreitid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][hɜːr; hər][soʊl] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ]
for Mrs . Mulville commemorated it after her sole fashion of showing
为了 太太 . 穆尔维尔 纪念 它 后 她 唯一 时尚 的 显示
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈleɪʃn] .
confidence in a new relation .
信心 在 一个 新的 关系 .

穆尔维尔夫人以她特有的方式纪念了这段新关系，以此表达对这段关系的信心。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈiː] ” : [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [hjuːˈmɪləti] [ɪgˈzʌltid] [ɪn] [ðæt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]
“ She likes me — she likes me ” : her native humility exulted in that measure of
“ 她 点赞 我 — 她 点赞 我 ” : 她 本国的 谦逊 欣喜若狂 在 那 措施 的
[səkˈses] .
success .
成功 .

“她喜欢我——她喜欢我”：她天生的谦逊让她为这一成就感到欣喜。

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðoʊz] [huː] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,
We all knew for ourselves how she liked those who liked her ,
我们 全部 知道 为了 我们自己 如何 她 喜欢 那些 WHO 喜欢 她 ,

我们都知道她喜欢那些喜欢她的人。

[ænd; ənd][æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [ruːθ] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈiːzəli] [wʌn] [ˈoʊvər][ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈmædək]
and as regards Ruth Anvoy she was more easily won over than Lady Maddock
和 作为 问候 露丝 - 她 曾是 更多的 容易地 韩元 超过 比 女士 马多克
.
:
.

至于露丝·安沃伊，她比马多克夫人更容易被说服。

[piː] . -
p . 54
p . -

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,
One of the consequences , for the Mulvilles ,
一 的 这 结果 , 为了 这 - ,

对穆尔维尔一家来说，其中一个后果是：

[ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [fræŋk] ['sɔːltˌræm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]
of the sacrifices they made for Frank Saltram was that they had to give up
的 这 牺牲 他们 制成 为了 坦率 盐拉姆 曾是 那 他们 有 到 给 向上
[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] .
their carriage .
他们的 运输 .

他们为弗兰克·萨尔特拉姆做出的牺牲之一是放弃了他们的马车。

['ædəleɪd] [droʊv] ['dʒentli]['ɪntuː] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] ['griːnɪʃ] [θɪŋ] , [æn; ən] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən]
Adelaide drove gently into London in a one - horse greenish thing , an early Victorian
阿德莱德 驾驶 轻轻地 进入 伦敦 在 一个 一 - 马 绿绿色 事物 , 一个 早期的 维多利亚时代
['lændɔːˌlændaʊ] ,
landau ,
兰道 ,

阿德莱德乘坐一辆绿色的独马车，一辆早期维多利亚时代的敞篷马车，缓缓驶入伦敦。

[haɪrd] , [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ɪ'mædʒɪnətɪvli] ,
hired , near at hand , imaginatively ,
雇用 , 靠近 在 手 , 富有想象力 ,

雇佣的，就在附近，富有想象力的

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['dʒɔbˌmɑːstə(r)] [huːz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
from a broken - down jobmaster whose wife was in consumption — a
从 一个 破碎的 - 向下 乔布马斯特 谁 妻子 曾是 在 消耗 — 一个
['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l] [tɜːrn] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [hɜːr; hər] ['penʃənər] [sæt] [bɪ'saɪd]
vehicle that made people turn round all the more when her pensioner sat beside
车辆 那 制成 人们 转动 圆形的 全部 这 更多的 什么时候 她 退休人员 卫星 旁
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
her in a soft white hat and a shawl ,
她 在 一个 柔软的 白色的 帽子 和 一个 披肩 ,

一位生活拮据的退休老人，他的妻子患有肺结核——当她坐在她旁边，戴着柔软的白色帽子，披着披肩时，这辆车更引人注目。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmənz] [oʊn] .
one of the dear woman's own .
一 的 这 亲爱的 女性的 自己的 .

这位亲爱的女士自己的孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [wen] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]
This was his position and I dare say his costume when on an afternoon in
这 曾是 他的 位置 和 我 敢 说 他的 戏服 什么时候 在 一个 下午 在
[dʒʊ'laɪ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [mɪs] - ['vɪzɪt] .
July she went to return Miss Anvoy's visit .
七月 她 去 到 返回 错过 - 访问 .

这就是他的立场，我敢说，这也是他在七月的一个下午回访安沃伊小姐时的装束。

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [naʊ] [riˈvɔlvd] , [ænd; ənd] [əˈmɪd] [ˈsailənsiz] [diːp] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪv]

The	wheel	of	fate	had	now	revolved	,	and	amid	silences	deep	and	exhaustive
这	车轮	的	命运	有	现在	旋转	,	和	之中	沉默	深的	和	详尽的

,

,

,

命运之轮已然转动，在一片深沉而令人窒息的寂静中，

[kəmˈpʌŋkʃənz] [ænd; ənd] [ˌkɑːndoʊˈneɪʃən] [əˈlaɪk] [ʌnˈʌtərəbl] , [ˈsɔːltˌræm] [wʌz; wəz] [ˈriːinˈsteitid] .

compunctions	and	condonations	alike	unutterable	,	Saltram	was	reinstated	.
愧疚	和	宽恕	同样	难以言喻	,	盐拉姆	曾是	恢复	.

尽管懊悔和宽恕之情难以言表，萨尔特拉姆还是复职了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [praɪd] [ɔːr] [ɪn] [ˈpenəns] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlvɪl] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə]

Was	it	in	pride	or	in	penance	that	Mrs	.	Mulville	had	begun	immediately	to
曾是	它	在	自豪	或者	在	忏悔	那	太太	.	穆尔维尔	有	开始	立即地	到

[draɪv] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ?

drive	him	about	?
驾驶	他	关于	?

穆尔维尔太太立即开始开车带他四处走动，是出于骄傲还是出于忏悔?

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]

If	he	was	ashamed	of	his	ingratitude	she	might	have	been	ashamed	of
如果	他	曾是	羞愧	的	他的	忘恩负义	她	可能	有	到过	羞愧	的

[hɜːr; hər] [fərˈgɪvnəs] ;

her	forgiveness	;
她	饶恕	;

如果他对自己的忘恩负义感到羞愧，那么她或许也会对自己的宽恕感到羞愧；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɔːrɪdʒəbli] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈspɪkjuəs] [ɪn] [ðə; ði]

but	she	was	incorrigibly	capable	of	liking	him	to	be	conspicuous	in	the
但	她	曾是	无可救药地	有能力的	的	喜欢	他	到	是	显眼的	在	这

[ˈlændɔːˌlændaʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ʃɑːps] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .

landau	while	she	was	in	shops	or	with	her	acquaintance	.
兰道	尽管	她	曾是	在	商店	或者	和	她	熟人	.

但她却无可救药地喜欢他坐在敞篷马车里，在她逛商店或和熟人在一起时引人注目。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləri] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] — [aɪ] [miːn]

if	he	was	in	the	pillory	for	twenty	minutes	in	the	Regent's	Park	—	I	mean
如果	他	曾是	在	这	示众台	为了	二十	分钟	在	这	摄政王	公园	—	我	意思是

[æt; ət] [ˈleɪdi] [kɑːksənz] [dɔːr] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [peɪd] [hɜːr; hər] [kɔːl] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [ðə; ði]

at	Lady	Coxon's	door	while	his	companion	paid	her	call	—	it	wasn't	to	the
在	女士	考克森	门	尽管	他的	伴侣	有薪酬的	她	称呼	—	它	不是	到	这

[ˈfɜːrðər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [kənˈsɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn]

further	humiliation	of	any	one	concerned	that	she	presently	came	out	for	him	in
更远	屈辱	的	任何	一	担心的	那	她	目前	来了	出去	为了	他	在

[ˈpɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

如果他在摄政公园的示众台上被示众了二十分钟——我的意思是，当他的同伴来拜访考克森夫人时，他被示众在考克森夫人的门口——那么，她随后亲自出来接他，也不会让任何相关人员感到进一步的羞辱。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm]

not	even	to	show	either	of	them	what	a	fool	she	was	that	she	drew	him
不是	甚至	到	展示	任何一个	的	他们	什么	一个	傻子	她	曾是	那	她	画	他

[ɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

in	to	be	introduced	to	the	bright	young	American	.
在	到	是	介绍	到	这	明亮的	年轻的	美国人	.

她甚至没有向他们俩表明自己有多愚蠢，竟然把他引来，让他认识那位才华横溢的美国年轻女性。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ɪts]['ɔːrdər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

Her	account	of	the	introduction	I	had	in	its	order	,	but	before	that	,
她	帐户	的	这	介绍	我	有	在	它是	命令	,	但	前	那	,

她对介绍的描述与我的顺序一致，但在此之前，

['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['ʌndər] - ['ɔːspɪsɪz] ,

very	late	in	the	season	,	under	Gravener's	auspices	,
非常	晚的	在	这	季节	,	在下面	-	庇护	,

赛季末期，在格雷弗纳的主持下，

[aɪ][met] [mɪs] - [æt; ət] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

I	met	Miss	Anvoy	at	tea	at	the	House	of	Commons	.
我	遇见	错过	-	在	茶	在	这	房子	的	公共领域	.

我在下议院喝茶时遇到了安沃伊小姐。

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] - [hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['prɪti] ['leɪdiz] ,

The	member	for	Clockborough	had	gathered	a	group	of	pretty	ladies	,
这	成员	为了	-	有	聚集	一个	团体	的	漂亮的	女士们	,

克洛克伯勒选区的议员召集了一群漂亮女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	the	Mulvilles	were	not	of	the	party	.
和	这	-	是	不是	的	这	派对	.

穆尔维尔一家并不属于这个政党。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['terəs] , [æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

On	the	great	terrace	,	as	I	strolled	off	with	her	a	little	,
在	这	伟大的	阳台	,	作为	我	漫步	离开	和	她	一个	小的	,

在宽敞的露台上，我陪她漫步了一会儿，

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ɐm 'iː] : “ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ]

the	guest	of	honour	immediately	exclaimed	to	me	:	“	I've	seen	him	,	you	know
这	客人	的	荣誉	立即地	惊呼	到	我	:	“	我已经	已见	他	,	你	知道

— [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

—	I've	seen	him	!
—	我已经	已见	他	!

贵宾立刻对我说：“我见过他，你知道吗——我见过他！”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌɐm 'iː] [ə'baʊt] [sɔltrəmz] [kɔːl] .

”	She	told	me	about	Saltram's	call	.
”	她	讲述	我	关于	萨尔特拉姆	称呼	.

她跟我说了萨尔特拉姆的电话。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? ”

“	And	how	did	you	find	him	?	”
”	和	如何	做过	你	寻找	他	?	”

“你是怎么找到他的？”

“ [oʊ] [soʊ] [streɪndʒ] ! ”

“	Oh	so	strange	!	”
”	哦	所以	奇怪的	!	”

“哦，真奇怪！”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**You**	**didn't**	**like**	**him**	**?**	**”**
”	你	没有	喜欢	他	?	”

你不喜欢他吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”

“	**I**	**can't**	**tell**	**till**	**I**	**see**	**him**	**again**	**.**	**”**
”	我	不能	告诉	直到	我	看	他	再次	.	”

“我得再见到他才能说。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

“	**You**	**want**	**to**	**do**	**that**	**?**
”	你	想	到	做	那	?

你想那样做吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	**She**	**had**	**a**	**pause**	**.**
”	她	有	一个	暂停	.

她停顿了一下。

“ [ɪ'mensli] .

“	**Immensely**	**.**
”	非常	.

“非常。

” [wiː; wi] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] ; [aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [grævənɝ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

”	**We**	**went**	**no**	**further**	**;**	**I**	**fancied**	**she**	**had**	**become**	**aware**	**Gravener**	**was**	**looking**
”	我们	去	不	更远	;	我	幻想	她	有	变得	意识到的	格拉韦纳	曾是	寻找

[æt; ət][juː 'es] .

at	**us**	**.**
在	我们	.

“我们没有继续往前走；我猜她已经意识到格雷弗纳正在看着我们。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

She	**turned**	**back**	**toward**	**the**	**knot**	**of**	**the**	**others**	**,**	**and**	**I**	**said**	**:**
她	转向	后退	朝向	这	结	的	这	其他的	,	和	我	说	:

她转过身面向其他人，我说：

“ [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['bɪtn] . ”

“	**Dislike**	**him**	**as**	**much**	**as**	**you**	**will**	**—**	**I**	**see**	**you're**	**bitten**	**.**	**”**
”	不喜欢	他	作为	很多	作为	你	将要	—	我	看	你是	被咬	.	”

“尽管你再怎么讨厌他——我看得出来你已经被他咬了一口。”

“ ['bɪtn] ?

“	**Bitten**	**?**
”	被咬	?

被咬了吗?

” [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**I**	**thought**	**she**	**coloured**	**a**	**little**	**.**
”	我	想法	她	有色	一个	小的	.

“我觉得她有点儿肤色红润。”

“ [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] !

“	**Oh**	**it**	**doesn't**	**matter**	**!**
”	哦	它	不	事情	!

“哦，没关系！”

” [aɪ] [læft] ; “ [wʌn] ['dʌznt] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

”	**I**	**laughed**	**;**	**“**	**one**	**doesn't**	**die**	**of**	**it**	**.**	**”**
”	我	笑了	;	“	一	不	死	的	它	.	”

我笑了：“这又不会死人。”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [daɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪv] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] .

“	**I**	**hope**	**I**	**shan't**	**die**	**of**	**anything**	**before**	**I've**	**seen**	**more**	**of**	**Mrs**	**.**	**Mulville**	**.**
”	我	希望	我	不会	死	的	任何事物	前	我已经	已见	更多的	的	太太	.	穆尔维尔	.

“我希望在我再次见到穆尔维尔夫人之前，不会因为任何疾病而去世。”

” [aɪ] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] [pleɪn] ['ædəleɪd] ,

”	**I**	**rejoiced**	**with**	**her**	**over**	**plain**	**Adelaide**	**,**
”	我	欣喜若狂	和	她	超过	清楚的	阿德莱德	,

“我与她一同为阿德莱德的美景而欢欣鼓舞，

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

whom	**she**	**pronounced**	**the**	**loveliest**	**woman**	**she**	**had**	**met**	**in**	**England**	**;**
谁	她	发音	这	最可爱的	女士	她	有	遇见	在	英格兰	;

她称赞她是她在英国遇到的最美丽的女人；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv]

but	**before**	**we**	**separated**	**I**	**remarked**	**to**	**her**	**that**	**it**	**was**	**an**	**act**	**of**
但	前	我们	分开	我	评论	到	她	那	它	曾是	一个	行为	的

[mɪr] [hju:'mænəti] [tu:; tə] [wɔ:rn] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [fræŋk] ['sɔ:lt,ræm] —

mere	**humanity**	**to**	**warn**	**her**	**that**	**if**	**she**	**should**	**see**	**more**	**of**	**Frank**	**Saltram**	**—**
仅仅	人类	到	警告	她	那	如果	她	应该	看	更多的	的	坦率	盐拉姆	—

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɑ:n] ['eni] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

which	**would**	**be**	**likely**	**to**	**follow**	**on**	**any**	**increase**	**of**	**acquaintance**	**with**	**Mrs**	**.**
哪个	会	是	可能	到	跟随	在	任何	增加	的	熟人	和	太太	.

['mʌlvɪl] — [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [hɜ:r'self] ['flætnɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [hɑ:rd] [peɪn] [ʌv; əv]

Mulville	**—**	**she**	**might**	**find**	**herself**	**flattening**	**her**	**nose**	**against**	**the**	**clear**	**hard**	**pane**	**of**
穆尔维尔	—	她	可能	寻找	她自己	扁平化	她	鼻子	反对	这	清除	难的	窗格	的

[æn; ən] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kwestʃən] — [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relətɪv] ,

an	**eternal**	**question**	**—**	**that**	**of**	**the**	**relative**	**,**
一个	永恒	问题	—	那	的	这	相对的	,

但在我们分别之前，我告诉她，警告她如果她以后再见到弗兰克·索尔特拉姆——随着她与穆尔维尔太太的熟识加深，这种情况很可能发生——她可能会发现自己的鼻子撞到了一块坚硬的玻璃上，这是一个永恒的问题——亲属关系。

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'poʊzd] , [ɪmpɔrtənsəz] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [breɪnz] .

that	**of**	**the**	**opposed**	**,**	**importances**	**of**	**virtue**	**and**	**brains**	**.**
那	的	这	反对	,	重要性	的	美德	和	大脑	.

对立面的观点，即美德和智慧的重要性。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [tʊk] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər]

She	**replied**	**that**	**this**	**was**	**surely**	**a**	**subject**	**on**	**which**	**one**	**took**	**everything**	**for**
她	回复	那	这	曾是	一定	一个	主题	在	哪个	一	采取	一切	为了

['græntɪd] ;

granted	**;**
的确	;

她回答说，这的确是一个人们习以为常的话题；

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [pər'hæps] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [ɪl] .

whereupon	**I**	**admitted**	**that**	**I**	**had**	**perhaps**	**expressed**	**myself**	**ill**	**.**
于是	我	承认	那	我	有	也许	表达	我	患病的	.

于是我承认，我可能表达得不太恰当。

[wʌt] [aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [met] [ɪn] ['ʌpər]

What	**I**	**referred**	**to**	**was**	**what**	**I**	**had**	**referred**	**to**	**the**	**night**	**we**	**met**	**in**	**Upper**
什么	我	指	到	曾是	什么	我	有	指	到	这	夜晚	我们	遇见	在	上

['beɪkər] [stri:t] — [ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] (['relətɪv] [tu:; tə] ['vɜ:rtʃu:]) [ʌv; əv] ['ʌðər] [gɪfts] .

Baker	**Street**	**—**	**the**	**relative**	**importance**	**(**	**relative**	**to**	**virtue**	**)**	**of**	**other**	**gifts**	**.**
贝克	街道	—	这	相对的	重要性	(	相对的	到	美德	)	的	其他	礼物	.

我指的是我们在上贝克街相遇的那晚我所提到的——其他天赋相对于美德的重要性。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] ['vɜːrtʃuː][ə; eɪ] [gɪft] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]

She	asked	me	if	I	called	virtue	a	gift	—	a	thing	handed	to	us	in	a	parcel
她	问	我	如果	我	称为	美德	一个	礼物	—	一个	事物	递交	到	我们	在	一个	包裹

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ;

on	our	first	birthday	;
在	我们的	第一的	生日	;

她问我是否把美德称为礼物——就像在我们一周岁生日时收到的一份礼物一样；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['ɪnkwəri] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['prɑːbləm][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	I	declared	that	this	very	enquiry	proved	to	me	the	problem	had	already
和	我	声明	那	这	非常	询问	已证实	到	我	这	问题	有	已经

[kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][skɜːrt] .

caught	her	by	the	skirt	.
捕捉	她	经过	这	裙子	.

我断言，正是这次询问向我证明了问题已经让她陷入了困境。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][help] [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [help][aɪ][maɪ'self][hæd; həd][wʌns][hæd; həd] ,

She	would	have	help	however	,	the	same	help	I	myself	had	once	had	,
她	会	有	帮助	然而	,	这	相同的	帮助	我	我	有	一次	有	,

不过她会得到帮助，就像我曾经得到过的那种帮助一样。

[ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [krɔːs] .

in	resisting	its	tendency	to	make	one	cross	.
在	抵抗	它是	趋势	到	制作	一	叉	.

抵制其形成一个十字架的倾向。

“ [wʌt] [help][duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	help	do	you	mean	?	”
”	什么	帮助	做	你	意思是	?	”

“你指的是哪种帮助？”

“ [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['membər] [fɔːr; fər] - .

“	That	of	the	member	for	Clockborough	.
”	那	的	这	成员	为了	-	.

“克洛克伯勒选区的议员。”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd] , [smaɪld] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] : “ [waɪ] [maɪ][aɪ'diːə][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] !

”	She	stared	,	smiled	,	then	returned	:	“	Why	my	idea	has	been	to	help	him	!
”	她	凝视	,	微笑	,	然后	返回	:	“	为什么	我的	主意	有	到过	到	帮助	他	!

她盯着他看了一会儿，笑了笑，然后回答说：“我的想法就是帮助他！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət]

”	She	had	helped	him	—	I	had	his	own	word	for	it	that	at
”	她	有	帮助	他	—	我	有	他的	自己的	单词	为了	它	那	在

- [hɜːr; hər] [bi'devlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['voʊtɝz][hæd; həd] ['riːəli] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] .

Clockborough	her	bedevilment	of	the	voters	had	really	put	him	in	.
-	她	折磨	的	这	选民	有	真的	放	他	在	.

“她帮了他——我亲口证实，在克洛克伯勒，她对选民的刁难确实让他当选了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][soʊ] ['daʊtləs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	would	do	so	doubtless	again	and	again	,
她	会	做	所以	毫无疑问	再次	和	再次	,

她无疑会一次又一次地这样做。

[ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [mʌnθ] [ðæt] [ðɪs] [faɪn] ['fæk(ə)lti][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]

though	I	heard	the	very	next	month	that	this	fine	faculty	had	undergone	a
尽管	我	听到	这	非常	下一个	月	那	这	美好的	学院	有	经历	一个

['tempəreri] [ɪ'klɪps] .

temporary	eclipse	.
暂时的	蚀	.

然而，就在第二个月，我听说这个优秀的院系经历了一段短暂的低谷期。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] ,

News	of	the	catastrophe	first	came	to	me	from	Mrs	.	Saltram	,
消息	的	这	灾难	第一的	来了	到	我	从	太太	.	盐拉姆	,

我最先是从萨尔特拉姆夫人那里得知这场灾难的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kən'fɜːrmd] [æt; ət] ['wɪmbldən] :

and	it	was	afterwards	confirmed	at	Wimbledon	:
和	它	曾是	然后	确认的	在	温布尔登	:

随后在温布尔登网球公开赛上得到了证实：

[pʊr] [mɪs] - [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] — [greɪt] [dɪ'zæstər] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

poor	Miss	Anvoy	was	in	trouble	—	great	disasters	in	America	had	suddenly
贫穷的	错过	-	曾是	在	麻烦	—	伟大的	灾难	在	美国	有	突然

['sʌmənd] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

summoned	her	home	.
被召唤	她	家	.

可怜的安沃伊小姐遇到了麻烦——美国发生的巨大灾难突然将她召回了家乡。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [hæd; həd] ['sʌfərd] [ri'vəːsiz] ,

Her	father	,	in	New	York	,	had	suffered	reverses	,
她	父亲	,	在	新的	约克	,	有	遭受	反转	,

她的父亲在纽约遭遇了挫折，

[lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [vek'seɪʃəs] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

lost	so	much	money	that	it	was	really	vexatious	as	showing	how	much	he
丢失的	所以	很多	钱	那	它	曾是	真的	令人烦恼的	作为	显示	如何	很多	他

[hæd; həd][hæd; həd] .

had	had	.
有	有	.

他损失了太多钱，这让他非常恼火，因为这让他觉得自己曾经拥有很多钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædəleɪd] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ə'loʊn][æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	was	Adelaide	who	told	me	she	had	gone	off	alone	at	less	than	a
它	曾是	阿德莱德	WHO	讲述	我	她	有	已消失	离开	独自的	在	较少的	比	一个

['wiːks] ['noʊtɪs] .

week's	notice	.
本周	注意	.

阿德莱德告诉我，她是在不到一周的时间内独自离开的。

“ [ə'loʊn] ? [grævənɝ] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ðæt] ? ”

“	Alone	?	Gravener	has	permitted	that	?	”
“	独自的	?	格拉韦纳	有	允许	那	?	”

“单独一人？格雷弗纳允许了？”

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

“	What	will	you	have	?
“	什么	将要	你	有	?

你想要什么?

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] !

The	House	of	Commons	!
这	房子	的	公共领域	!

下议院!

” [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] : [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

”	I'm	afraid	I	cursed	the	House	of	Commons	:	I	was	so	much	interested	.
”	我是	害怕的	我	被诅咒的	这	房子	的	公共领域	:	我	曾是	所以	很多	感兴趣的	.

“恐怕我诅咒了下议院：我当时太感兴趣了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

Of	**course**	**he'd**	**follow**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**was**	**free**	**to**	**make**	**her**	**his**
的	课程	他会	跟随	她	作为	很快	作为	他	曾是	自由的	到	制作	她	他的

[waɪf] ;

wife	**;**
妻子	;

当然，一旦他有空，他就会追随她，娶她为妻；

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['maitənt] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['pɔːrʃ(ə)n]

only	**she**	**mightn't**	**now**	**be**	**able**	**to**	**bring**	**him**	**anything**	**like**	**the**	**marriage**	**-**	**portion**
仅有的	她	可能不会	现在	是	有能力的	到	带来	他	任何事物	喜欢	这	婚姻	-	部分

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəl] ['prɑːmɪs] .

of	**which**	**he**	**had**	**begun**	**by**	**having**	**the**	**virtual**	**promise**	**.**
的	哪个	他	有	开始	经过	拥有	这	虚拟的	承诺	.

只是她现在可能无法给他带来任何类似婚姻的部分，而他当初只是做出了一个虚拟的承诺。

['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sed] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðɪs]

Mrs	**.**	**Mulville**	**let**	**me**	**know**	**what**	**was**	**already**	**said**	**:**	**she**	**was**	**charming**	**,**	**this**
太太	.	穆尔维尔	让	我	知道	什么	曾是	已经	说	:	她	曾是	迷人	,	这

[ə'merɪkən] [gɜːrl] ,

American	**girl**	**,**
美国人	女孩	,

穆尔维尔太太把之前说过的话转告给我：这个美国女孩很有魅力。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðiːz] [ə'merɪkən] ['fɑːðəz] — !

but	**really**	**these**	**American**	**fathers**	**—**	**!**
但	真的	这些	美国人	父亲们	—	!

但这些美国父亲们真是——!

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**a**	**man**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	一个	男人	到	做	?

一个人又能怎么办呢?

['mɪstər] . ['sɔːltˌræm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] ,

Mr	**.**	**Saltram**	**,**	**according**	**to**	**Mrs**	**.**	**Mulville**	**,**
先生	.	盐拉姆	,	根据	到	太太	.	穆尔维尔	,

据穆尔维尔夫人说，萨尔特拉姆先生

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['mʌni]

was	**of**	**opinion**	**that**	**a**	**man**	**was**	**never**	**to**	**suffer**	**his**	**relation**	**to**	**money**
曾是	的	观点	那	一个	男人	曾是	绝不	到	遭受	他的	关系	到	钱

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'leɪʃn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] [mə'tɪriəl] .

to	**become**	**a**	**spiritual**	**relation**	**—**	**he**	**was**	**to**	**keep**	**it**	**exclusively**	**material**	**.**
到	变得	一个	精神	关系	—	他	曾是	到	保持	它	只	材料	.

他认为，一个人与金钱的关系绝不能变成精神关系——他应该将金钱仅仅视为物质关系。

“ [mwɑː]['pɑː] [kɔm'prɑ̃ːdr] !

“	**Moi**	**pas**	**comprendre**	**!**
“	我	帕斯	理解	!

“我不明白！”

” [aɪ] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [ðɪs] ; [ɪn][rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ædəleɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

”	**I**	**commented**	**on**	**this**	**;**	**in**	**rejoinder**	**to**	**which**	**Adelaide**	**,**	**with**	**her**	**beautiful**
”	我	评论	在	这	;	在	回复	到	哪个	阿德莱德	,	和	她	美丽的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	**,**
同情	,

“我对此发表了评论；作为回应，阿德莱德以她美好的同情心，

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z]

explained	that	she	supposed	he	simply	meant	that	the	thing	was	to	use
解释	那	她	据称	他	简单地	意思是	那	这	事物	曾是	到	使用

[ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

it	,	don't	you	know	?
它	,	不	你	知道	?

她解释说，她觉得他的意思只是说要用它，你不明白吗?

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	not	to	think	too	much	about	it	.
但	不是	到	思考	也	很多	关于	它	.

但不要想太多。

“ [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

“	To	take	it	,	but	not	to	thank	you	for	it	?
“	到	拿	它	,	但	不是	到	感谢	你	为了	它	?

“收下它，却不道谢？”

” [aɪ] [stɪl] [mɔ:r] [prə'feinli] [in'kwaiəd] .

”	I	still	more	profanely	enquired	.
”	我	仍然	更多的	亵渎地	询问	.

我更加粗俗地问道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

For	a	quarter	of	an	hour	afterwards	she	wouldn't	look	at	me	,
为了	一个	四分之一	的	一个	小时	然后	她	不会	看	在	我	,

之后的十五分钟里，她都没看我一眼。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [maɪ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ðæt] [ˌæftər'nu:n]

but	this	didn't	prevent	my	asking	her	what	had	been	the	result	,	that	afternoon
但	这	没有	防止	我的	问	她	什么	有	到过	这	结果	,	那	下午

— [ɪn][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] ,

—	in	the	Regent's	Park	,
—	在	这	摄政王	公园	,

但这并没有阻止我问她那天下午在摄政公园的结果如何。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [tu:; tə] [si:] [mɪs] - .

of	her	taking	our	friend	to	see	Miss	Anvoy	.
的	她	采取	我们的	朋友	到	看	错过	-	.

她带我们的朋友去见安沃伊小姐。

“ [oʊ] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] !

“	Oh	so	charming	!
“	哦	所以	迷人	!

“哦，太迷人了！”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['braɪtnɪŋ] .

”	she	answered	,	brightening	.
”	她	回答	,	提亮	.

她回答道，脸上露出了笑容。

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌæbsə'lu:tli] [trʌst] . ”

“	He	said	he	recognised	in	her	a	nature	he	could	absolutely	trust	.	”
“	他	说	他	已确认	在	她	一个	自然	他	可以	绝对地	相信	.	”

他说，他从她身上看到了一种他完全可以信任的品质。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪm] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r'self] .

“	Yes	,	but	I'm	speaking	of	the	effect	on	herself	.
“	是的	,	但	我是	请讲	的	这	影响	在	她自己	.

“是的，但我说的是这对她自身的影响。”

" ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [ðə; ði] [striːm] .

"	Mrs	.	Mulville	had	to	remount	the	stream	.
"	太太	.	穆尔维尔	有	到	重新安装	这	溪流	.

“穆尔维尔夫人不得不重新登上小溪。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

“	It	was	everything	one	could	wish	.
"	它	曾是	一切	一	可以	希望	.

“这里的一切都如你所愿。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] .

"	Something	in	her	tone	made	me	laugh	.
"	某物	在	她	语气	制成	我	笑	.

“她语气中的某种东西让我发笑。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][doʊl] ? ”

“	Do	you	mean	she	gave	him	—	a	dole	?	”
"	做	你	意思是	她	给予	他	—	一个	救济金	?	"

“你是说她给了他——救济金？”

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ! ”

“	Well	,	since	you	ask	me	!	”
"	出色地	,	自从	你	问	我	!	"

“既然你问了，那我就说说吧！”

“ [raɪt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ?

“	Right	there	on	the	spot	?
"	正确的	那里	在	这	点	?

“就在那里?

" [ə'gen] [pʊr] ['ædəleɪd] ['fɔːltəd] .

"	Again	poor	Adelaide	faltered	.
"	再次	贫穷的	阿德莱德	犹豫不决	.

“可怜的阿德莱德再次失利了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	was	to	me	of	course	she	gave	it	.
"	它	曾是	到	我	的	课程	她	给予	它	.

当然是她送给我的。

" [aɪ][stɛərd] ; ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [siːn] .

"	I	stared	;	somehow	I	couldn't	see	the	scene	.
"	我	凝视	;	不知何故	我	不能	看	这	场景	.

我愣愣地盯着前方，却怎么也看不清眼前的景象。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ? ”

“	Do	you	mean	a	sum	of	money	?	”
"	做	你	意思是	一个	和	的	钱	?	"

“你是说一笔钱吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] .

“	It	was	very	handsome	.
"	它	曾是	非常	英俊的	.

“它非常漂亮。”

" [naʊ] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][met][maɪ] [aɪz] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	Now	at	last	she	met	my	eyes	,	though	I	could	see	it	was	with	an	effort	.
"	现在	在	最后的	她	遇见	我的	眼睛	,	尽管	我	可以	看	它	曾是	和	一个	努力	.

:

“现在她终于与我对视了，虽然我看得出她很努力。”

“ ['θɜːrti] [paʊndz] . ”
“ Thirty pounds . ”
“ 三十 磅 . ”

“三十英镑。”

“ [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ? ”
“ Straight out of her pocket ? ”
“ 直的 出去 的 她 口袋 ? ”

“直接从她口袋里掏出来的？”

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] . [ʃiː; ʃi][dʒʌst]
“ Out of the drawer of a table at which she had been writing . She just
“ 出去 的 这 抽屉 的 一个 桌子 在 哪个 她 有 到过 写作 . 她 只是
[slɪpt] [ðə; ði]['foʊldɪd] [noʊts] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
slipped the folded notes into my hand .
滑倒了 这 折叠 笔记 进入 我的 手 .

“她从她写作的桌子抽屉里拿出折叠好的纸条，悄悄地塞到我手里。”

[hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”
He wasn't looking ; it was while he was going back to the carriage . ”
他 不是 寻找 ; 它 曾是 尽管 他 曾是 去 后退 到 这 运输 . ”

他当时没注意，正往马车走去的时候。

“ [oʊ] , ” [sed] ['ædəleɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , “ [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
“ Oh , ” said Adelaide reassuringly , “ I take care of it for him !
“ 哦 , ” 说 阿德莱德 令人安心 , “ 我 拿 关心 的 它 为了 他 !

“哦，”阿德莱德安慰地说，“我会替他处理的！”

” [ðə; ði] [dɪr] ['præktɪk(ə)l] [soʊl] [θɔːt] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,
” The dear practical soul thought my agitation , for I confess I was agitated ,
” 这 亲爱的 实际的 灵魂 想法 我的 搅动 , 为了 我 承认 我 曾是 激动 ,

“这位务实的善良之人察觉到我的焦躁不安，因为我承认我当时确实很焦躁不安。”

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
referred to the employment of the money .
指 到 这 就业 的 这 钱 .

指的是资金的使用情况。

[hɜːr; hər] [dɪs'kloʊʒər] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mjuːz] ['vaɪələntli] ,
Her disclosure made me for a moment muse violently ,
她 披露 制成 我 为了 一个 片刻 沉思 暴力 ,

她的坦白让我一时之间思绪万千，不禁猛然回过神来。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
and I dare say that during that moment I wondered if anything else in the world
和 我 敢 说 那 期间 那 片刻 我 想知道 如果 任何事物 别的 在 这 世界
[meɪks] ['piːp(ə)l] [soʊ] [groʊs] [æz; əz] [ʌn'selfɪʃnəs] .
makes people so gross as unselfishness .
制作 人们 所以 总的 作为 无私 .

我敢说，在那一刻，我一直在想，世界上还有什么比无私更能让人感到恶心的呢？

[aɪ] ['ʌtəd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sʌm; səm] [veɪg] [sɪn'θetɪk] [kraɪ] ,
I uttered , I suppose , some vague synthetic cry ,
我 说出 , 我 认为 , 一些 模糊的 合成的 哭 ,

我大概是发出了一声含糊不清的、合成的哭喊声。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnwərd] [ə'meɪz] [æt; ət]
for she went on as if she had had a glimpse of my inward amaze at
为了 她 去 在 作为 如果 她 有 有 一个 一瞥 的 我的 向内 惊奇 在
[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
such passages .
这样的 段落 .

因为她继续说下去，就好像她已经察觉到我内心对这些段落的惊叹一样。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] .

“	**I**	**assure**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**he**	**was**	**in**	**one**	**of**	**his**	**happy**	**hours**	**.**
”	我	保证	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	他	曾是	在	一	的	他的	快乐的	小时	.

“我向你保证，我亲爱的朋友，他当时正处于快乐时光。”

” [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

”	**But**	**I**	**wasn't**	**thinking**	**of**	**that**	**.**
”	但	我	不是	思维	的	那	.

但我当时并没有想到这一点。

“ [ˈtruːli] [ɪnˈdiːd] [ðiːz] [əˈmɛrɪkənz] !

“	**Truly**	**indeed**	**these**	**Americans**	**!**
”	真的	的确	这些	美国人	!

“这些美国人真是太棒了！”

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ˈswɪndlɪŋ] [hɜːr; hər]

“	**With**	**her**	**father**	**in**	**the**	**very**	**act**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**of**	**swindling**	**her**
”	和	她	父亲	在	这	非常	行为	,	作为	它	是	,	的	诈骗	她

[bɪˈtroʊðd] !

betrothed	**!**
未婚妻	!

“就在她父亲正在诈骗她未婚夫的时候！”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlvɪl] [stɛərd] .

”	**Mrs**	**.**	**Mulville**	**stared**	**.**
”	太太	.	穆尔维尔	凝视	.

穆尔维尔太太愣住了。

“ [oʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [ˈskersli] [gɔːn] [ˈbæŋkrʌpt] — [ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][hæz; həz]

“	**Oh**	**I**	**suppose**	**Mr**	**.**	**Anvoy**	**has**	**scarcely**	**gone**	**bankrupt**	**—**	**or**	**whatever**	**he**	**has**
”	哦	我	认为	先生	.	-	有	几乎	已消失	破产	—	或者	任何	他	有

[dʌn] — [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .

done	**—**	**on**	**purpose**	**.**
完毕	—	在	目的	.

“哦，我想安沃伊先生破产——或者他做了什么——肯定不是故意的。”

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

Very	**likely**	**they**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**it**	**up**	**,**	**but**	**there**	**it**	**was**	**,**
非常	可能	他们	惯于	是	有能力的	到	保持	它	向上	,	但	那里	它	曾是	,

他们很可能无法坚持下去，但事情就是这样发生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪmpʌls] . ”

and	**it**	**was**	**a**	**very**	**beautiful**	**impulse**	**.**	**”**
和	它	曾是	一个	非常	美丽的	冲动	.	”

那是一个非常美好的冲动。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ˈsɔːltˌræm][wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪn] ? ”

“	**You**	**say**	**Saltram**	**was**	**very**	**fine**	**?**	**”**
”	你	说	盐拉姆	曾是	非常	美好的	?	”

“你说萨尔特拉姆人很好？”

“ [bɪˈjɑːnd] [ˈevriθɪŋ] .

“	**Beyond**	**everything**	**.**
”	超过	一切	.

“超越一切。”

[hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ˈiːv(ə)n][ˌem ˈiː] . ”

He	surprised	even	me	.	”
他	惊讶	甚至	我	.	”

他连我都感到惊讶。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [ɪnˈdʒɔɪd] .

“	And	I	know	what	you've	enjoyed	.
”	和	我	知道	什么	你已经	享受	.

“我知道你喜欢什么。”

” [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈædɪd] : “ [hæd; həd][hiː; hi] [ˈpɜːrrədˌventʃər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

”	After	a	moment	I	added	:	“	Had	he	peradventure	caught	a	glimpse	of	the
”	后	一个	片刻	我	额外	:	“	有	他	或者	捕捉	一个	一瞥	的	这

[ˈmʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] - [drɔːr] ?

money	in	the	table	-	drawer	?
钱	在	这	桌子	-	抽屉	?

过了一会儿，我又补充道：“他是不是无意中瞥见了桌子抽屉里的钱？”

” [æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈɑːnɪstli] [flʌʃt] .

”	At	this	my	companion	honestly	flushed	.
”	在	这	我的	伴侣	诚实地	酡	.

“听到这话，我的同伴真的脸红了。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [ˈkælkjuleɪts] ? ”

“	How	can	you	be	so	cruel	when	you	know	how	little	he	calculates	?	”
”	如何	能	你	是	所以	残忍的	什么时候	你	知道	如何	小的	他	计算	?	”

“你明知他心思多么轻率，怎么还能如此残忍？”

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Forgive	me	,	I	do	know	it	.
”	原谅	我	,	我	做	知道	它	.

“请原谅，我知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [θɪŋz] [ðæt] [ækt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] .

But	you	tell	me	things	that	act	on	my	nerves	.
但	你	告诉	我	事物	那	行为	在	我的	神经	.

但你说的话让我很恼火。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈhædnt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [aɪˈdiːə] .

I'm	sure	he	hadn't	caught	a	glimpse	of	anything	but	some	splendid	idea	.
我是	当然	他	之前没有	捕捉	一个	一瞥	的	任何事物	但	一些	灿烂	主意	.

我相信他看到的只有某个绝妙的想法。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlvɪl] [ˈbraɪtli] [kənˈkɝːd] .

”	Mrs	.	Mulville	brightly	concurred	.
”	太太	.	穆尔维尔	明亮地	同意	.

穆尔维尔夫人欣然表示赞同。

“ [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪsnɪŋ] [feɪs] . ”

“	And	perhaps	even	of	her	beautiful	listening	face	.	”
”	和	也许	甚至	的	她	美丽的	聆听	脸	.	”

“或许还有她那张聆听时美丽的脸庞。”

“ [pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] ! [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ? ”

“	Perhaps	even	!	And	what	was	it	all	about	?	”
”	也许	甚至	!	和	什么	曾是	它	全部	关于	?	”

“或许真是如此！那这一切究竟是怎么回事呢？”

“ [hɪz; ɪz] [tɔːk] ?

“	His	talk	?
”	他的	讲话	?

“他的演讲？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] : [ðə; ði]

It	was	apropos	of	her	engagement	,	which	I	had	told	him	about	:	the
它	曾是	恰好	的	她	订婚	,	哪个	我	有	讲述	他	关于	:	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

idea	of	marriage	,
主意	的	婚姻	,

这正与她的订婚有关，我之前已经跟他说过这件事：关于婚姻的想法，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði]['poʊətri] , [ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	philosophy	,	the	poetry	,	the	sublimity	of	it	.
这	哲学	,	这	诗	,	这	崇高	的	它	.

它的哲学思想、诗歌和崇高境界。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['hoʊlli] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [wʌnz] [mɜːrθ][æt; ət] [ðɪs] ,

"	It	was	impossible	wholly	to	restrain	one's	mirth	at	this	,
"	它	曾是	不可能的	完全	到	抑制	一个人的	欢笑	在	这	,

“对此，完全抑制住自己的笑意是不可能的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ruːd] ['rɪp(ə)l] [ðæt] [aɪ][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə'gen] [kɔːzd] [maɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ]

and	some	rude	ripple	that	I	emitted	again	caused	my	companion	to	admonish
和	一些	粗鲁的	波纹	那	我	发射	再次	导致	我的	伴侣	到	谏

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我再次发出的一些粗鲁的涟漪引起了同伴的责备。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['freʃnəs] . "

“	It	sounds	a	little	stale	,	but	you	know	his	freshness	.	"
“	它	声音	一个	小的	陈旧	,	但	你	知道	他的	新鲜	.	"

“听起来有点老套，但你知道他的新鲜感。”

“ [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ?

“	Of	illustration	?
“	的	插图	?

“插图方面？”

[ɪn'diːd] [aɪ][duː] ! "

Indeed	I	do	!	"
的确	我	做	!	"

没错，我的确这么认为！

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] ['kwestʃən] . "

“	And	how	he	has	always	been	right	on	that	great	question	.	"
“	和	如何	他	有	总是	到过	正确的	在	那	伟大的	问题	.	"

“而且他在这个问题上的见解一直都是正确的。”

“ [ɑːn] [wʌt] [greɪt] ['kwestʃən] , [dɪr] ['leɪdi] , ['hæznt] [hiː; hi] [bɪn] [raɪt] ? "

“	On	what	great	question	,	dear	lady	,	hasn't	he	been	right	?	"
“	在	什么	伟大的	问题	,	亲爱的	女士	,	还没有	他	到过	正确的	?	"

“亲爱的女士，在哪件重大问题上，他是错的呢？”

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [greɪt] [men] [kæn; kən][juː; jʊ] ['iːkwəli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

“	Of	what	other	great	men	can	you	equally	say	it	?	—	and	that	he	has
“	的	什么	其他	伟大的	男人	能	你	同样地	说	它	?	—	和	那	他	有

['nevər] ,

never	,
绝不	,

“你还能对其他哪位伟人做出同样的评价呢？——而且他从未有过这样的事，

[bʌt; bət] ['nevər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'flekʃən] ?

but	never	,	had	a	deflexion	?
但	绝不	,	有	一个	挠曲	?

但从未发生过转向？

" ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [ɪg'zʌltəntli] [di'mɑ:ndid] .
" **Mrs** . **Mulville** **exultantly** **demanded** .
" 太太 . 穆尔维尔 欣喜若狂 要求 .

“穆尔维尔夫人欣喜若狂地问道。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
I **tried** **to** **think** **of** **some** **other** **great** **man** , **but** **I** **had** **to** **give** **it** **up** .
我 尝试 到 思考 的 一些 其他 伟大的 男人 , 但 我 有 到 给 它 向上 .

我试着想出其他伟人的名字，但最终还是放弃了。

“ ['dɪdnt] [mɪs] - [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [les] ['dɪfɪdənt] [wei] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɜ:r; hər]
“ **Didn't** **Miss** **Anvoy** **express** **her** **satisfaction** **in** **any** **less** **diffident** **way** **than** **by** **her**
" 没有 错过 - 表达 她 满意 在 任何 较少的 羞怯 方式 比 经过 她
['tʃɑ:rmɪŋ] ['prez(ə)nt] ?
charming **present** **?**
迷人 展示 ?

“安沃伊小姐难道没有用比送她那份精美礼物更坦率的方式来表达她的满意吗？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['æskɪŋ] [ɪn'sted] .
" **I** **was** **reduced** **to** **asking** **instead** .
" 我 曾是 减少 到 问 反而 .

“我最终只能开口求助。”

“ [oʊ] [jes] , [ʃi:; ʃi] [ˌoʊvɚ'floʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]
“ **Oh** **yes** , **she** **overflowed** **to** **me** **on** **the** **steps** **while** **he** **was** **getting** **into** **the**
" 哦 是的 , 她 溢出 到 我 在 这 步骤 尽管 他 曾是 获得 进入 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

“哦，是的，当他上马车时，她就冲着台阶上的我哭了起来。”

" [ði:z] [wɜ:rdz] ['sʌmhaʊ] [brʌʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sɔltrəmz] [bɪg] ['ʃɔ:ld] [bæk] [æz; əz] [hi:; hi]
" **These** **words** **somehow** **brushed** **up** **a** **picture** **of** **Saltram's** **big** **shawled** **back** **as** **he**
" 这些 字 不知何故 刷过 向上 一个 图片 的 萨尔特拉姆 大的 披肩 后退 作为 他
['hɔɪstɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gri:n] ['lændɔ:,'lændaʊ] .
hoisted **himself** **into** **the** **green** **landau** .
吊起 他自己 进入 这 绿色的 兰道 .

“这些话让我脑海中浮现出萨尔特拉姆披着披肩、昂首挺胸地爬上绿色敞篷马车的画面。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " ['ædəleɪd] [pər'su:d] .
“ **She** **said** **she** **wasn't** **disappointed** , " **Adelaide** **pursued** .
" 她 说 她 不是 失望的 , " 阿德莱德 追击 .

“她说她并不失望，”阿德莱德接着说道。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] .
I **turned** **it** **over** .
我 转向 它 超过 .

我把它翻了过来。

“ [dɪd] [hi:; hi] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:l] ? "
“ **Did** **he** **wear** **his** **shawl** **?** "
" 做过 他 穿 他的 披肩 ? "

他披着披肩吗?

“ [hɪz; ɪz] [ʃɔ:l] ?
“ **His** **shawl** **?**
" 他的 披肩 ?

他的披肩?

" [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] ['noʊtɪst] .
" **She** **hadn't** **even** **noticed** .
" 她 之前没有 甚至 注意到 .

她甚至都没注意到。

“ [aɪ] [miːn] [jɔːrz] . ”
“ I mean yours . ”
” 我 意思是 你的 . ”

“我是指你的。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] ['riːəli] [kliːn] .
“ He looked very nice , and you know he's really clean .
” 他 看起来 非常 好的 , 和 你 知道 他是 真的 干净的 .

“他看起来很和善，而且你知道他很爱干净。”

[mɪs] - [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [sed] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] !
Miss Anvoy used such a remarkable expression — she said his mind's like a crystal !
错过 - 用过的 这样的 一个 卓越 表达 — 她 说 他的 心灵的 喜欢 一个 水晶 !

安沃伊小姐用了一个非常精彩的形容词——她说他的头脑就像水晶一样！

” [aɪ] [prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪrz] .
” I pricked up my ears .
” 我 刺痛 向上 我的 耳朵 .

我竖起了耳朵。

“ [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ? ”
“ A crystal ? ”
” 一个 水晶 ? ”

“水晶？”

“ [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] [wɜːrld] — ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ðer; ðər] .
“ Suspended in the moral world — swinging and shining and flashing there .
” 暂停 在 这 道德 世界 — 摇摆 和 灼灼 和 闪烁 那里 .

“悬浮在道德世界里——在那里摇摆、闪耀、熠熠生辉。

[ʃiːz] ['mɑːnstrəsli] ['klevər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's monstrously clever , you know .
她是 极其可怕 聪明的 , 你 知道 .

你知道，她聪明得惊人。

” [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] .
” I thought again .
” 我 想法 再次 .

我又想了想。

“ ['mɑːnstrəsli] !
“ Monstrously !
” 极其可怕 !

“极其可怕！”

” [piː] . -
” p . 62
” p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

考克森基金(The Coxon Fund)
第3/4页

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [leɪt] [ɪn] [sep'tembər] , ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]
George **Gravener** **didn't** **follow** **her** **,** **for** **late** **in** **September** **,** **after** **the** **House** **had**
乔治 格拉韦纳 没有 跟随 她 , 为了 晚的 在 九月 , 后 这 房子 有
['rɪzn] ,
risen **,**
升起 ,

乔治·格雷弗纳没有跟随她，因为九月下旬，在下议院休会之后，

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] .
I **met** **him** **in** **a** **railway** **-** **carriage** **.**
我 遇见 他 在 一个 铁路 - 运输 .

我在火车车厢里遇见了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]['skɑːtlənd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz]
He **was** **coming** **up** **from** **Scotland** **and** **I** **had** **just** **quitted** **some** **relations**
他 曾是 未来 向上 从 苏格兰 和 我 有 只是 辞职 一些 关系
[huː] [lɪvd] [nɪr] ['dɜːrəm] .
who **lived** **near** **Durham** **.**
WHO 居住地 靠近 达勒姆 .

他从苏格兰过来，而我刚刚辞退了住在达勒姆附近的一些亲戚的职务。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ['wɔznt] [jet] [strɔːŋ] ;
The **current** **of** **travel** **back** **to** **London** **wasn't** **yet** **strong** **;**
这 当前的 的 旅行 后退 到 伦敦 不是 然而 强的 ;

返回伦敦的人流还不够强劲;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
at **any** **rate** **on** **entering** **the** **compartment** **I** **found** **he** **had** **had** **it** **for**
在 任何 速度 在 进入 这 隔间 我 成立 他 有 有 它 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
some **time** **to** **himself** **.**
一些 时间 到 他自己 .

总之，当我进入车厢时，发现他已经独自使用车厢一段时间了。

[wiː; wi] ['fɛrd] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
We **fared** **in** **company** **,**
我们 表现 在 公司 ,

我们和同伴们相处得很好，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][dʒɔːz][ʌv; əv]
and **though** **he** **had** **a** **blue** **-** **book** **in** **his** **lap** **and** **the** **open** **jaws** **of**
和 尽管 他 有 一个 蓝色的 - 书 在 他的 膝 和 这 打开 下颚 的
[hɪz; ɪz][bæg] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['pepərz] ,
his **bag** **threatened** **me** **with** **the** **white** **teeth** **of** **confused** **papers** **,**
他的 包 威胁 我 和 这 白色的 牙齿 的 使困惑 文件 ,

虽然他膝上放着一本蓝色的活页夹，包里翻开的纸张像白色的牙齿一样狰狞地威胁着我，

[wiː; wi] [ɪn'evɪtəbli] , [wiː; wi]['iːv(ə)n][æt; ət][læst] ['soʊʃəbli] [kən'vəːst] .
we **inevitably** **,** **we** **even** **at** **last** **sociably** **conversed** **.**
我们 不可避免地 , 我们 甚至 在 最后的 善于交际 交谈 .

我们最终还是不可避免地进行了友好的交谈。

[aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [wəːnt, weənt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	saw	things	weren't	well	with	him	,
我	锯	事物	不是	出色地	和	他	,

我看出他情况不太好。

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [drɑːpt] [baɪ] [hɪm'self] [meɪd] ,

but	I	asked	no	question	till	something	dropped	by	himself	made	,
但	我	问	不	问题	直到	某物	掉落	经过	他自己	制成	,

但我一直没问，直到他自己掉落的东西造成了什么后果。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'vɪdiəs] .

as	it	had	made	on	another	occasion	,	an	absence	of	curiosity	invidious	.
作为	它	有	制成	在	其他	场合	,	一个	缺席	的	好奇心	令人厌恶的	.

正如它在另一次事件中所做的那样，缺乏好奇心反而令人反感。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] [frend] ['leɪdi] ['kɑːksən] ,

He	mentioned	that	he	was	worried	about	his	good	old	friend	Lady	Coxon	,
他	提及	那	他	曾是	担心	关于	他的	好的	老的	朋友	女士	考克森	,

他提到他很担心他的老朋友考克森夫人。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [di'teind] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] , [leɪ] ['sɪriəsli]

who	,	with	her	niece	likely	to	be	detained	some	time	in	America	,	lay	seriously
WHO	,	和	她	侄女	可能	到	是	被拘留	一些	时间	在	美国	,	躺	严重地

[ɪl] [æt; ət] - ,

ill	at	Clockborough	,
患病的	在	-	,

由于她的侄女很可能在美国被拘留一段时间，她本人则在克洛克伯勒医院重病卧床。

[mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

much	on	his	mind	and	on	his	hands	.
很多	在	他的	头脑	和	在	他的	双手	.

他心事重重，手头也忙着很多事。

“ [ɑː] [mɪs] - [ɪn] [ə'merɪkə] ? ”

“	Ah	Miss	Anvoy's	in	America	?	”
“	啊	错过	-	在	美国	?	”

“啊，安沃伊小姐在美国？”

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː] ['hɔːrɪd] [streɪts] — [hæz; həz] [lɔːst] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['mʌni] .

“	Her	father	has	got	into	horrid	straits	—	has	lost	no	end	of	money	.
“	她	父亲	有	得到	进入	可怕的	海峡	—	有	丢失的	不	结尾	的	钱	.

“她父亲的处境非常糟糕——损失了数不清的钱。”

” [aɪ] ['weɪtɪd] , ['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [duː] [kən'sɜːrn] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [sed] :

”	I	waited	,	after	expressing	due	concern	,	but	I	eventually	said	:
”	我	等待	,	后	表达	到期的	忧虑	,	但	我	最终	说	:

“我表达了应有的关切之后，等了一会儿，但最终还是说道：

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['reɪzɪz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] . ”

“	I	hope	that	raises	no	objection	to	your	marriage	.	”
“	我	希望	那	提高	不	异议	到	你的	婚姻	.	”

“我希望这不会对你的婚姻造成任何影响。”

“ [nʌn] [wət'evər] ; [mɔːr'oʊvər] [its] [maɪ] [treɪd] [tuː; tə] [miːt] [əb'dʒɛkʃənz] .

“	None	whatever	;	moreover	it's	my	trade	to	meet	objections	.
“	没有任何	任何	;	而且	它是	我的	贸易	到	见面	反对意见	.

“没有任何异议；而且，我的工作就是应对反对意见。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kriˈeɪt] [ˈtaɪərsəm] [diˈleiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈmeni] ,

But	it	may	create	tiresome	delays	,	of	which	there	have	been	too	many	,
但	它	可能	创造	令人厌烦	延误	,	的	哪个	那里	有	到过	也	许多	,

[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈkɔːzɪz] , [ɔːlˈredi] .

from	various	causes	,	already	.
从	各种各样的	原因	,	已经	.

但这可能会造成令人厌烦的延误，而由于各种原因，这样的延误已经太多了。

[ˈleɪdi] [ˈkɑːksən][gɑːt] [ˈveri] [bæd] , [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] .

Lady	Coxon	got	very	bad	,	then	she	got	much	better	.
女士	考克森	得到	非常	坏的	,	然后	她	得到	很多	更好的	.

考克森夫人病情一度非常严重，后来又好转了很多。

[ðen] [ˈmɪstər] . - [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈtɑːtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Then	Mr	.	Anvoy	suddenly	began	to	totter	,	and	now	he	seems	quite	on	his
然后	先生	.	-	突然	开始	到	蹒跚	,	和	现在	他	似乎	相当	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

安沃伊先生突然开始摇摇晃晃，现在他似乎已经仰面摔倒了。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][bɪg] [rɪˈvɜːrs] .

I'm	afraid	he's	really	in	for	some	big	reverse	.
我是	害怕的	他是	真的	在	为了	一些	大的	撤销	.

恐怕他真的要遭遇重大挫折了。

[ˈleɪdi] [kɑːksənz] [wɜːrs] [əˈgen] , [ˈɔːfli] [ˌʌpˈset][baɪ][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] ,

Lady	Coxon's	worse	again	,	awfully	upset	by	the	news	from	America	,
女士	考克森	更糟	再次	,	非常	沮丧的	经过	这	消息	从	美国	,

科克森夫人病情加重，她因来自美国的消息而非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌem ˈiː][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ruːθ] .

and	she	sends	me	word	that	she	must	have	Ruth	.
和	她	发送	我	单词	那	她	必须	有	露丝	.

她捎信告诉我，她一定要找到露丝。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ruːθ] ?

How	can	I	supply	her	with	Ruth	?
如何	能	我	供应	她	和	露丝	?

我该如何给她提供露丝?

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ruːθ] [maɪˈself] ! ”

I	haven't	got	Ruth	myself	!	”
我	还没有	得到	露丝	我	!	”

我本人并没有露丝!

“ [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [lɔːst][hɜːr; hər] ?

“	Surely	you	haven't	lost	her	?
“	一定	你	还没有	丢失的	她	?

“你肯定没把她弄丢吧? ”

” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

”	I	returned	.
”	我	返回	.

我回来了。

“ [ʃiːz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðər] .

“	She's	everything	to	her	wretched	father	.
”	她是	一切	到	她	可怜	父亲	.

“她就是她那可怜的父亲的一切。”

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ˌem 'iː] ['evri] [poʊst] — ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['pɪloʊ] .

She	writes	me	every	post	—	telling	me	to	smooth	her	aunt's	pillow	.
她	写	我	每一个	邮政	—	讲述	我	到	光滑的	她	姑姑的	枕头	.

她每条帖子都会给我留言——让我帮她姑姑把枕头抚平。

[aɪv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [smuːð] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ɪz]

I've	other	things	to	smooth	;	but	the	old	lady	,	save	for	her	servants	,	is
我已经	其他	事物	到	光滑的	;	但	这	老的	女士	,	节省	为了	她	仆人	,	是

['riːəli] [ə'loʊn] .

really	alone	.
真的	独自的	.

我还有其他事情要处理；但是除了仆人之外，这位老太太真的孤身一人。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['kɑːksən] [rɪ'leɪʃnz] — [ʃiːz] ['æŋgri][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni]

She	won't	receive	her	Coxon	relations	—	she's	angry	at	so	much	of	her	money
她	惯于	收到	她	考克森	关系	—	她是	生气的	在	所以	很多	的	她	钱

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

going	to	them	.
去	到	他们	.

她不会接受考克森家族的馈赠——她对自己的钱财大部分都流向他们感到愤怒。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] ['hoʊpləsli] [mæd] , ” [sed] [grævənɝ] ['veri] ['fræŋkli] .

Besides	,	she's	hopelessly	mad	,	”	said	Gravener	very	frankly	.
除了	,	她是	绝望地	疯狂的	,	”	说	格拉韦纳	非常	坦率地说	.

“此外，她已经彻底疯了，”格雷弗纳坦率地说。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	don't	remember	whether	it	was	this	,	or	what	it	was	,
我	不	记住	无论	它	曾是	这	,	或者	什么	它	曾是	,

我不记得是不是这个，或者是什么了。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm][æz; əz] [maɪt]

that	made	me	ask	if	she	hadn't	such	an	appreciation	of	Mrs	.	Saltram	as	might
那	制成	我	问	如果	她	之前没有	这样的	一个	欣赏	的	太太	.	盐拉姆	作为	可能

['rendər] [ðæt] ['æktɪv] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] .

render	that	active	person	of	some	use	.
使成为	那	积极的	人	的	一些	使用	.

这让我不禁想，她是不是对萨尔特拉姆夫人抱有某种欣赏之情，以至于这位积极主动的人可能会发挥一些作用。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊld] [glæns] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm]

He	gave	me	a	cold	glance	,	wanting	to	know	what	had	put	Mrs	.	Saltram
他	给予	我	一个	寒冷的	瞥一眼	,	想要	到	知道	什么	有	放	太太	.	盐拉姆

['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

into	my	head	,
进入	我的	头	,

他冷冷地看了我一眼，想知道是什么让我脑海里浮现出萨尔特拉姆太太的形象。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	replied	that	she	was	unfortunately	never	out	of	it	.
和	我	回复	那	她	曾是	很遗憾	绝不	出去	的	它	.

我回答说，很不幸，她从未真正摆脱过这种状态。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]

I	happened	to	remember	the	wonderful	accounts	she	had	given	me	of	the
我	发生	到	记住	这	精彩的	账户	她	有	给定	我	的	这

['kaɪndnəs] ['leɪdi] ['kɑːksən][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] .

kindness	Lady	Coxon	had	shown	her	.
仁慈	女士	考克森	有	所示	她	.

我碰巧记得她曾向我讲述过考克森夫人对她的恩情。

[grævənɝ] [dɪ'klerd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] ; ['leɪdi] ['kɑːksən] , [huː] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Gravener	declared	this	to	be	false	;	Lady	Coxon	,	who	didn't	care	for	her	,
格拉韦纳	声明	这	到	是	错误的	;	女士	考克森	,	WHO	没有	关心	为了	她	,

格雷弗纳宣称这是假的；考克森夫人并不喜欢她，

['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] .

hadn't	seen	her	three	times	.
之前没有	已见	她	三	时代	.

已经三次没见过她了。

[ðə; ði]['oʊnli] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] - , [huː] [juːst] , [pʊr] [gɜːrl] ,

The	only	foundation	for	it	was	that	Miss	Anvoy	,	who	used	,	poor	girl	,
这	仅有的	基础	为了	它	曾是	那	错过	-	,	WHO	用过的	,	贫穷的	女孩	,

唯一的依据是安沃伊小姐，可怜的女孩，她利用了……

[tuː; tə] [tʃʌk] ['mʌni] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'gret] ,

to	chuck	money	about	in	a	manner	she	must	now	regret	,
到	查克	钱	关于	在	一个	方式	她	必须	现在	后悔	,

她现在肯定后悔当初挥霍无度的样子了。

[hæd; həd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] — [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] [wʌt]

had	for	an	hour	seen	in	the	miserable	woman	—	you	could	never	know	what
有	为了	一个	小时	已见	在	这	悲惨的	女士	—	你	可以	绝不	知道	什么

[ʃiːd] [siː] [ɪn] ['piːp(ə)l] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['priːtekst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

she'd	see	in	people	—	an	interesting	pretext	for	the	liberality	with	which	her
棚	看	在	人们	—	一个	有趣的	借口	为了	这	自由主义	和	哪个	她

['neɪtʃər] [ˌoʊvɝ'floʊd] .

nature	overflowed	.
自然	溢出	.

曾有一个小时的时间，从这位可怜的女人身上——你永远无法预料她会从别人身上看到什么——看到了她天性中洋溢的慷慨大方的有趣借口。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɪs] - [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	even	Miss	Anvoy	was	now	quite	tired	of	her	.
但	甚至	错过	-	曾是	现在	相当	疲劳的	的	她	.

但就连安沃伊小姐现在也对她感到厌倦了。

[grævənɝ] [toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kræʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ˌaɪ 'tiː]

Gravener	told	me	more	about	the	crash	in	New	York	and	the	annoyance	it
格拉韦纳	讲述	我	更多的	关于	这	碰撞	在	新的	约克	和	这	烦恼	它

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	been	to	him	,
有	到过	到	他	,

格雷弗纳向我详细讲述了纽约的那场车祸以及它给他带来的困扰。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [glɑːnst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ;

and	we	also	glanced	here	and	there	in	other	directions	;
和	我们	还	瞥了一眼	这里	和	那里	在	其他	方向	;

我们还不时地向其他方向张望；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['dɔŋkəstə] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][let][ˌem 'iː]

but	by	the	time	we	got	to	Doncaster	the	principal	thing	he	had	let	me
但	经过	这	时间	我们	得到	到	唐卡斯特	这	主要的	事物	他	有	让	我

[siː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .

see	was	that	he	was	keeping	something	back	.
看	曾是	那	他	曾是	保持	某物	后退	.

但当我们到达唐卡斯特时，他让我明白的最主要的一点是，他有所隐瞒。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] , [sʌm; səm][wʌn] [meɪd]

We	stopped	at	that	station	,	and	,	at	the	carriage	-	door	,	some	one	made
我们	停止	在	那	车站	,	和	,	在	这	运输	-	门	,	一些	一	制成

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][get][ɪn] .

a	movement	to	get	in	.
一个	移动	到	得到	在	.

我们在那个车站停了下来，在车厢门口，有人动身要上车。

[grævənɝ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Gravener	uttered	a	sound	of	impatience	,
格拉韦纳	说出	一个	声音	的	不耐烦	,

格雷弗纳不耐烦地哼了一声。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] .

and	I	felt	sure	that	but	for	this	I	should	have	had	the	secret	.
和	我	毛毡	当然	那	但	为了	这	我	应该	有	有	这	秘密	.

我确信，如果不是因为这件事，我本该已经掌握了秘密。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [sperd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [wiː; wi] ['stɑːrtɪd]

Then	the	intruder	,	for	some	reason	,	spared	us	his	company	;	we	started
然后	这	入侵者	,	为了	一些	原因	,	幸存	我们	他的	公司	;	我们	开始

[ə'freʃ] ,

afresh	,
重新	,

后来，不知何故，入侵者放过了我们；我们重新开始。

[ænd; ənd][maɪ][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [rɪ'tɜːrnd] .

and	my	hope	of	a	disclosure	returned	.
和	我的	希望	的	一个	披露	返回	.

我又重新燃起了得到真相的希望。

[maɪ] [kəm'pænjən] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;

My	companion	held	his	tongue	,	however	,	and	I	pretended	to	go	to	sleep	;
我的	伴侣	握住	他的	舌头	,	然而	,	和	我	假装	到	去	到	睡觉	;

然而，我的同伴却保持沉默，而我则假装睡着了；

[ɪn][fækt][aɪ] ['riːəli] [dəuzd] [fɔːr; fər] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

in	fact	I	really	dozed	for	discouragement	.
在	事实	我	真的	打盹	为了	沮丧	.

事实上，我沮丧得睡着了。

[wen] [aɪ] [riː'əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] .

When	I	reopened	my	eyes	he	was	looking	at	me	with	an	injured	air	.
什么时候	我	重新开放	我的	眼睛	他	曾是	寻找	在	我	和	一个	受伤	空气	.

当我再次睁开眼睛时，他正用受伤的眼神看着我。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][vɪ'væsəti][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ðen]

He	tossed	away	with	some	vivacity	the	remnant	of	a	cigarette	and	then
他	抛掷	离开	和	一些	活泼	这	剩	的	一个	卷烟	和	然后

[sed] :

said	:
说	:

他轻快地扔掉剩下的烟头，然后说道：

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] ['sliːpi] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [keɪs] .

“	If	you're	not	too	sleepy	I	want	to	put	you	a	case	.
“	如果	你是	不是	也	困	我	想	到	放	你	一个	案件	.

“如果你不太困的话，我想给你介绍一个案子。”

” [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [ə'tend] ,

”	I	answered	that	I'd	make	every	effort	to	attend	,
”	我	回答	那	ID	制作	每一个	努力	到	出席	,

我回答说我会尽一切努力出席。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]

and	welcomed	the	note	of	interest	when	he	went	on	:	“	As	I	told	you	a
和	欢迎	这	笔记	的	兴趣	什么时候	他	去	在	:	“	作为	我	讲述	你	一个

[waɪl] [ə'goʊ] ,

while	ago	,
尽管	前	,

他接着说：“正如我之前告诉你们的那样，

['leɪdi] ['kɑːksən] , [pʊr] [dɪr] , [ɪz] [dɪ'mentɪd] .

Lady	Coxon	,	poor	dear	,	is	demented	.
女士	考克森	,	贫穷的	亲爱的	,	是	精神错乱	.

可怜的考克森夫人，她患有精神疾病。

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

”	His	tone	had	much	behind	it	—	was	full	of	promise	.
”	他的	语气	有	很多	在后面	它	—	曾是	满的	的	承诺	.

他的语气意味深长，充满了希望。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] [ɔːr]['oʊnli][ʌv; əv]

I	asked	if	her	ladyship's	misfortune	were	a	trait	of	her	malady	or	only	of
我	问	如果	她	夫人的	不幸	是	一个	特征	的	她	弊病	或者	仅有的	的

[hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

her	character	,
她	特点	,

我问这位夫人，她的不幸是疾病所致，还是仅仅是她性格使然。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][bəuθ] .

and	he	pronounced	it	a	product	of	both	.
和	他	发音	它	一个	产品	的	两个都	.

他认为这是两者共同作用的结果。

[ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd]

The	case	he	wanted	to	put	to	me	was	a	matter	on	which	it	concerned
这	案件	他	通缉	到	放	到	我	曾是	一个	事情	在	哪个	它	担心的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ,

him	to	have	the	impression	—	the	judgement	,
他	到	有	这	印象	—	这	判断	,

他想向我提出的问题，是他非常在意的，他希望得到这样的印象——即判决。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [seɪ] — [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

he	might	also	say	—	of	another	person	.
他	可能	还	说	—	的	其他	人	.

他可能还会说——指另一个人。

“ [aɪ] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [teɪk] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][get] .

“	I	mean	of	the	average	intelligent	man	,	but	you	see	I	take	what	I	can	get	.
“	我	意思是	的	这	平均的	聪明的	男人	,	但	你	看	我	拿	什么	我	能	得到	.

“我是指一般聪明人，但你看，我只能接受我能得到的一切。”

” [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] [vjuː] ;

”	There	would	be	the	technical	,	the	strictly	legal	view	;
”	那里	会	是	这	技术的	,	这	严格	合法的	看法	;

“会有一种技术性的观点，一种严格意义上的法律观点；

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

then	there	would	be	the	way	the	question	would	strike	a	man	of	the	world	.
然后	那里	会	是	这	方式	这	问题	会	罢工	一个	男人	的	这	世界	.

那么，对于一个见多识广的人来说，这个问题会是怎样的呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

He	had	lighted	another	cigarette	while	he	talked	,
他	有	照明	其他	卷烟	尽管	他	谈话	,

他一边说话一边又点燃了一支烟。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['hænd(ə)l] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt]

and	I	saw	he	was	glad	to	have	it	to	handle	when	he	brought	out
和	我	锯	他	曾是	高兴的	到	有	它	到	处理	什么时候	他	带来	出去

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

我看到他终于把它拿出来时，很高兴能把它处理掉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['slaɪtli] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] :

with	a	laugh	slightly	artificial	:
和	一个	笑	轻微地	人造的	:

带着一丝做作的笑声：

“ [ɪn][fækt] [its] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['pʊlɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] . ”

“	In	fact	it's	a	subject	on	which	Miss	Anvoy	and	I	are	pulling	different	ways	.	”
“	在	事实	它是	一个	主题	在	哪个	错过	-	和	我	是	拉	不同的	方式	.	”

“事实上，在这个问题上，我和安沃伊小姐的看法并不一致。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ?

“	And	you	want	me	to	decide	between	you	?
“	和	你	想	我	到	决定	之间	你	?

“你想让我在你们俩之间做出选择？”

[aɪ] [dɪ'saɪd] [ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər] [mɪs] - . ”

I	decide	in	advance	for	Miss	Anvoy	.	”
我	决定	在	进步	为了	错过	-	.	”

我事先就为安沃伊小姐做了决定。

“ [ɪn] [æd'væns] — [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] .

“	In	advance	—	that's	quite	right	.
“	在	进步	—	那就是	相当	正确的	.

“提前——完全正确。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

That's	how	I	decided	when	I	proposed	to	her	.
那就是	如何	我	决定	什么时候	我	建议的	到	她	.

我向她求婚时就是这么决定的。

[bʌt; bət][maɪ] ['stɔ:ri] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ]['oʊnli][soʊ][fɑ:r][æz; əz][jʊr; jər][maɪnd] ['iznt] [meɪd] [ʌp] .

But	my	story	will	interest	you	only	so	far	as	your	mind	isn't	made	up	.
但	我的	故事	将要	兴趣	你	仅有的	所以	远的	作为	你的	头脑	不是	制成	向上	.

但是，如果你还没有下定决心，我的故事对你来说就没什么意义了。

” [grævənɔɤ] [pʌft] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] :

”	Gravener	puffed	his	cigarette	a	minute	and	then	continued	:
”	格拉韦纳	膨胀的	他的	卷烟	一个	分钟	和	然后	持续	:

格雷弗纳抽了一口烟，然后继续说道：

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] ? ”

“	Are	you	familiar	with	the	idea	of	the	Endowment	of	Research	?	”
“	是	你	熟悉的	和	这	主意	的	这	捐赠基金	的	研究	?	”

“您是否了解科研捐赠基金的概念？”

“ [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] ?

“	Of	Research	?
“	的	研究	?

“关于研究？”

” [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [si:] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	I	was	at	sea	a	moment	.
”	我	曾是	在	海	一个	片刻	.

“我当时茫然不知所措。”

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['leɪdi] [kɑːksənz] [freɪz] .
“ I give you Lady Coxon's phrase .
“ 我 给 你 女士 考克森 短语 .

“我把考克森夫人的话转述给你。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] . ”
She has it on the brain . ”
她 有 它 在 这 脑 . ”

她满脑子都是这件事。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] — ? ”
“ She wishes to endow — ? ”
“ 她 愿望 到 赋予 — ? ”

她希望捐赠——?

“ [sʌm; səm] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] - ['lɔɪəl] - ['siːkər] , ” [grævənɚ] [sed] .
“ Some earnest and ' loyal ' seeker , ” Gravener said .
“ 一些 认真 和 - 忠诚 - 寻求者 , ” 格拉韦纳 说 .

“一些真诚而‘忠诚’的求索者，”格雷弗纳说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sketʃi] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
“ It was a sketchy design of her late husband's , and he handed it
“ 它 曾是 一个 粗糙的 设计 的 她 晚的 丈夫的 , 和 他 递交 它
[ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
on to her ;
在 到 她 ;

“这是她已故丈夫的一份草图设计，他把它交给了她；

['setɪŋ] [ə'pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
setting apart in his will a sum of money of which she was to enjoy the
环境 除 在 他的 将要 一个 和 的 钱 的 哪个 她 曾是 到 享受 这
['ɪntrəst] [fɔːr; fər][laɪf] ,
interest for life ,
兴趣 为了 生活 ,

他在遗嘱中拨出一笔钱，让她终身享受利息。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
but of which ,
但 的 哪个 ,

但其中，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [siː] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [left] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə]
should she eventually see her opportunity — the matter was left largely to
应该 她 最终 看 她 机会 — 这 事情 曾是 左边 很大程度上 到
[hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [best] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zempləri]
her discretion — she would best honour his memory by determining the exemplary
她 审慎 — 她 会 最好的 荣誉 他的 记忆 经过 确定 这 典范
['pʌblɪk] [juːz] .
public use .
民众 使用 .

如果她最终看到了机会——这件事很大程度上由她自行决定——她最好通过决定如何对其进行模范的公共利用来纪念他。

[ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
This sum of money , no less than thirteen thousand pounds , was to be
这 和 的 钱 , 不 较少的 比 十三 千 磅 , 曾是 到 是
[kɔːld] [ðə; ði]['kɑːksən] [fʌnd] ;
called The Coxon Fund ;
称为 这 考克森 基金 ;

这笔金额不少于一万三千英镑的款项将被称为“考克森基金”；

[ænd; ənd] [pʊr] [sɜːr] ['gregəri] ['evɪdəntli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːksən] [fʌnd] [ʃʊd; ʃəd]

and	poor	Sir	Gregory	evidently	proposed	to	himself	that	The	Coxon	Fund	should
和	贫穷的	先生	格雷戈里	显然	建议的	到	他自己	那	这	考克森	基金	应该

['kʌvər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] — [biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .

cover	his	name	with	glory	—	be	universally	desired	and	admired	.
覆盖	他的	姓名	和	荣耀	—	是	普遍地	想要的	和	钦佩	.

可怜的格雷戈里爵士显然希望考克森基金能让他的名字名垂青史，受到世人的敬仰和爱戴。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

He	left	his	wife	a	full	declaration	of	his	views	,
他	左边	他的	妻子	一个	满的	宣言	的	他的	浏览	,

他给妻子留下了一份完整的声明，阐述了自己的观点。

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðæt] [tɜːrm] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [vjuːz] ['vɪʃiːˌeɪtid] [baɪ][ə; eɪ] ['veɪgnəs]

so	far	at	least	as	that	term	may	be	applied	to	views	vitiated	by	a	vagueness
所以	远的	在	至少	作为	那	学期	可能	是	应用	到	浏览	受损	经过	一个	模糊性

['riːəli] ['ɪnfənˌtaɪn] .

really	infantine	.
真的	婴儿	.

至少就目前而言，这个术语可以用来形容那些含糊不清、幼稚至极的观点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ,

A	little	learning's	a	dangerous	thing	,
一个	小的	学习的	一个	危险的	事物	,

一知半解是件危险的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][æs][ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	a	good	citizen	who	happens	to	have	been	an	ass	is	worse	for	a
和	一个	好的	公民	WHO	发生	到	有	到过	一个	屁股	是	更糟	为了	一个

[kə'mjuːnəti] [ðæn; ðən][bæd] ['suːərɪdʒ] .

community	than	bad	sewerage	.
社区	比	坏的	污水	.

一个原本是好公民，但有时却是个混蛋，这对社区的危害比糟糕的下水道系统更大。

['hiːz] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] ['hiːz] [ded] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [stɑːpt] .

He's	worst	of	all	when	he's	dead	,	because	then	he	can't	be	stopped	.
他是	最差	的	全部什么时候		他是	死的	,	因为	然后	他	不能	是	停止	.

他死后最可怕，因为那样就无法阻止他了。

[haʊ'evər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

However	,	such	as	they	were	,	the	poor	man's	aspirations	are	now	in	his	wife's
然而	,	这样的	作为	他们	是	,	这	贫穷的	男人的	抱负	是	现在	在	他的	妻子的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

然而，无论多么微不足道，这个穷人的愿望如今都寄托在了妻子身上。

[ɔːr] [fər'mentɪŋ] ['ræðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [breɪn] : [ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]

or	fermenting	rather	in	her	foolish	brain	:	it	lies	with	her	to	carry	them
或者	发酵	相当	在	她	愚蠢	脑	:	它	谎言	和	她	到	携带	他们

[aʊt] .

out	.
出去	.

或者说，这些想法在她愚蠢的脑子里酝酿：执行它们的责任就在她身上。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɜːrst] [kætʃ] [hɜːr; hər] [her] . ”

But	of	course	she	must	first	catch	her	hare	.	”
但	的	课程	她	必须	第一的	抓住	她	野兔	.	”

当然，她得先抓到她的野兔才行。

“ [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] ['lɔɪəl] ['siːkər] ? ”
“ Her earnest loyal seeker ? ”
“ 她 认真 忠诚 寻求者 ? ”

“她最真诚、最忠诚的追求者？”

“ [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [blʌʃiz] [ˌʌn'siːn] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz]
“ The flower that blushes unseen for want of such a pecuniary independence as
“ 这 花 那 脸红 看不见 为了 想 的 这样的 一个 金钱 独立 作为
[meɪ] [eɪd][ðə; ði] [laɪt] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
may aid the light that's in it to shine upon the human race .
可能 援助 这 光 那就是 在 它 到 闪耀 之上 这 人类 种族 .

“这朵花因为缺乏经济独立性而默默地羞涩，它无法让自身的光芒照耀人类。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [huː] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʃiːnəri] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,
The individual , in a word , who , having the rest of the machinery , the spiritual ,
这 个人 , 在 一个 单词 , WHO , 拥有 这 休息 的 这 机械 , 这 精神 ,

简而言之，这个人，拥有其他一切机制，包括精神层面，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɪz][moʊst] ['hæmpərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] . ”
the intellectual , is most hampered in his search . ”
这 知识分子 , 是 最多 受阻 在 他的 搜索 . ”

知识分子在探索过程中受到的阻碍最大。

“ [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
“ His search for what ? ”
“ 他的 搜索 为了 什么 ? ”

“他究竟在寻找什么？”

“ [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [truːθ] .
“ For Moral Truth .
“ 为了 道德 真相 .

“为了道德真理。”

[ðæts] [wʌt] [sɜːr] ['gregəri] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
That's what Sir Gregory calls it .
那就是 什么 先生 格雷戈里 呼叫 它 .

格雷戈里爵士就是这么称呼它的。

” [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
” I burst out laughing .
” 我 爆裂 出去 笑 .

我突然大笑起来。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt][sɜːr] ['gregəri] !
“ Delightful munificent Sir Gregory !
“ 愉快 优厚 先生 格雷戈里 !

“令人愉悦的慷慨的格雷戈里爵士！”

[its] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ'diːə] . ”
It's a charming idea . ”
它是 一个 迷人 主意 . ”

这是一个很棒的想法。

“ [soʊ] [mɪs] - [θɪŋks] . ”
“ So Miss Anvoy thinks . ”
“ 所以 错过 - 思考 . ”

“安沃伊小姐是这么认为的。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌnd] ? ”
“ Has she a candidate for the Fund ? ”
“ 有 她 一个 候选人 为了 这 基金 ? ”

“她是否符合基金会的申请条件？”

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	that	I	know	of	—	and	she's	perfectly	reasonable	about	it	.
“	不是	那	我	知道	的	—	和	她是	完美	合理的	关于	它	.

“据我所知没有——而且她对此非常通情达理。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['kɑːksən][hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wiːv] ['nætʃ(ə)rəli]

But	Lady	Coxon	has	put	the	matter	before	her	,	and	we've	naturally
但	女士	考克森	有	放	这	事情	前	她	,	和	我们已经	自然

[hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] . ”

had	a	lot	of	talk	.	”
有	一个	很多	的	讲话	.	”

但考克森夫人已经把这件事摆在了她面前，我们自然也进行了很多讨论。

“ [tɔːk] [ðæt] , [æz; əz] [juːv] [soʊ]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ['ɪntɪmətid] , [hæz; həz] ['lændɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

“	Talk	that	,	as	you've	so	interestingly	intimated	,	has	landed	you	in	a
“	讲话	那	,	作为	你已经	所以	有趣的是	暗示	,	有	登陆	你	在	一个

[ˌdɪsə'griːmənt] . ”

disagreement	.	”
分歧	.	”

“正如你颇为有趣地暗示的那样，谈话导致你们产生了分歧。”

“ [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [grævənɝ] [sed] .

“	She	considers	there's	something	in	it	,	”	Gravener	said	.
“	她	考虑	有	某物	在	它	,	”	格拉韦纳	说	.

“她认为这里面有道理，”格雷弗纳说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ? ”

“	And	you	consider	there's	nothing	?	”
“	和	你	考虑	有	没有什么	?	”

“你觉得什么都没有吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['twɑːdl] — [wɪtʃ] [kɑːnt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi]

“	It	seems	to	me	a	piece	of	solemn	twaddle	—	which	can't	fail	to	be
“	它	似乎	到	我	一个	片	的	庄严	废话	—	哪个	不能	失败	到	是

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɪ'mɔːrəl] .

attended	with	consequences	certainly	grotesque	and	possibly	immoral	.
参加	和	结果	当然	怪诞	和	可能	不道德	.

“在我看来，这简直是一本正经的胡言乱语——它必然会带来一些极其荒谬甚至不道德的后果。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['fænsi] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]

To	begin	with	,	fancy	constituting	an	endowment	without	establishing	a
到	开始	和	,	想要	构成	一个	捐赠基金	没有	建立	一个

[traɪ'bjuːnl] — [ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] . ”

tribunal	—	a	bench	of	competent	people	,	of	judges	.	”
法庭	—	一个	长椅	的	胜任的	人们	,	的	法官	.	”

首先，试想一下，设立一项捐赠基金却不设立一个仲裁机构——一个由称职人员组成的法官小组。

“ [ðə; ði] [soʊl] [traɪ'bjuːnl][ɪz] ['leɪdi] ['kɑːksən] ? ”

“	The	sole	tribunal	is	Lady	Coxon	?	”
“	这	唯一	法庭	是	女士	考克森	?	”

“唯一的审判机构是考克森夫人吗？”

“ [ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] . ”

“	And	any	one	she	chooses	to	invite	.	”
“	和	任何	一	她	选择	到	邀请	.	”

“以及她想邀请的任何人。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] , ” [aɪ]['noʊtɪd] .

“	But	she	has	invited	you	,	”	I	noted	.
“	但	她	有	受邀	你	,	”	我	著名的	.

“但她已经邀请你了，”我说道。

“ [aɪm][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

“	**I'm**	**not**	**competent**	**—**	**I**	**hate**	**the**	**thing**	**.**
”	我是	不是	胜任的	—	我	恨	这	事物	.

“我不胜任——我讨厌这事。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] , ” [maɪ] [frend] [went] [ɑːn] .

Besides	**,**	**she**	**hasn't**	**,**	**”**	**my**	**friend**	**went**	**on**	**.**
除了	,	她	还没有	,	”	我的	朋友	去	在	.

“此外，她还没有，”我的朋友继续说道。

“ [ðə; ði] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**The**	**real**	**history**	**of**	**the**	**matter**	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**
”	这	真实的	历史	的	这	事情	,	我	拿	它	,

“我认为，事情的真相是……”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['leɪdi] [kɑːksənz] [oʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm]

is	**that**	**the**	**inspiration**	**was**	**originally**	**Lady**	**Coxon's**	**own**	**,**	**that**	**she**	**infected**	**him**
是	那	这	灵感	曾是	起初	女士	考克森	自己的	,	那	她	已感染	他

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**it**	**,**
和	它	,

原来灵感最初来源于考克森夫人，是她把这种灵感传染给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ɑːpʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər][ɪz] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	**that**	**the**	**flattering**	**option**	**left**	**her**	**is**	**simply**	**his**	**tribute**	**to**	**her**	**beautiful**
和	那	这	奉承	选项	左边	她	是	简单地	他的	贡	到	她	美丽的

, [hɜːr; hər][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] .

,	**her**	**aboriginal**	**enthusiasm**	**.**
,	她	土著	热情	.

而留给她的这个恭维选项，仅仅是他对她美丽、她那原始热情的一种赞美。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [θɪn] [ˌtrænsen'dentl] [bɔ'stəunjən] ,

She	**came**	**to**	**England**	**forty**	**years**	**ago**	**,**	**a**	**thin**	**transcendental**	**Bostonian**	**,**
她	来了	到	英格兰	四十	年	前	,	一个	薄的	超验的	波士顿人	,

四十年前，她来到英国，是一位身材纤细、超凡脱俗的波士顿人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɑːd] ['hæpi] ['frʌmpi] - ['mærɪdʒ] ['nevər] ['riːəli] [mə'tɪəriəˌlaɪzd]

and	**even**	**her**	**odd**	**happy**	**frumpy**	**Clockborough**	**marriage**	**never**	**really**	**materialised**
和	甚至	她	奇怪的	快乐的	邋遢的	-	婚姻	绝不	真的	实体化

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

甚至她那段古怪而幸福的克洛克伯勒婚姻也从未真正实现。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɪ'kʌm] ['veri] ['brɪtɪʃ] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːses] ,

She	**feels**	**indeed**	**that**	**she**	**has**	**become**	**very**	**British**	**—**	**as**	**if**	**that**	**,**	**as**	**a**	**process**	**,**
她	感觉	的确	那	她	有	变得	非常	英国	—	作为	如果	那	,	作为	一个	过程	,

她确实觉得自己变得非常英国化了——仿佛这是一个循序渐进的过程。

[æz; əz][ə; eɪ] - ['wɜːdən] , - [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪn][ʌv; əv] [greɪs] , [wɜːr; wər]

as	**a**	**'**	**Werden**	**,**	**'**	**as**	**anything**	**but**	**an**	**original**	**sign**	**of**	**grace**	**,**	**were**
作为	一个	-	韦尔登	,	-	作为	任何事物	但	一个	原来的	符号	的	优雅	,	是

[kən'siːvəb(ə)l] ;

conceivable	**;**
可以想象的	;

可以想象，除了最初的恩典标志之外，还有什么其他的东西可以称之为“沃登”；

[bʌt; bət] [its] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [fʌnd] - — [klɪŋ]
but **it's** **precisely** **what** **makes** **her** **cling** **to** **the** **notion** **of** **the** **'** **Fund** **'** **—** **cling**
但 它是 恰恰 什么 制作 她 黏着 到 这 概念 的 这 - 基金 - — 黏着
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl] . ”
to **it** **as** **to** **a** **link** **with** **the** **ideal** **.** **”**
到 它 作为 到 一个 关联 和 这 理想的 . ”

但正是这一点让她对“基金”的概念如此执着——执着于它，将其视为与理想的联系。

“ [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [klɪŋ] [ɪf] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] ? ”
“ **How** **can** **she** **cling** **if** **she's** **dying** **?** **”**
“ 如何 能 她 黏着 如果 她是 垂死 ? ”

“她都快死了，怎么还能坚持呢？”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][ækt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?
“ **Do** **you** **mean** **how** **can** **she** **act** **in** **the** **matter** **?**
“ 做 你 意思是 如何 能 她 行为 在 这 事情 ?

你是问她在这件事上应该如何行事吗？

” [grævənɝ] [æskt] .
” **Gravener** **asked** **.**
” 格拉韦纳 问 .

格雷弗纳问道。

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ **That's** **precisely** **the** **question** **.**
“ 那就是 恰恰 这 问题 .

“这正是问题所在。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] !
She **can't** **!**
她 不能 !

她不能！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [jet] [kɔːt] [hɜːr; hər] [her] , ['nevər] [spaɪd] [aʊt][hɜːr; hər] ['lʌki] [ɪm'pɑːstər] —
As **she** **has** **never** **yet** **caught** **her** **hare** **,** **never** **spied** **out** **her** **lucky** **impostor** **—**
作为 她 有 绝不 然而 捕捉 她 野兔 , 绝不 间谍 出去 她 幸运的 骗子 —
[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ,
how **should** **she** **,**
如何 应该 她 ,

她从未抓到过她的兔子，也从未识破过那个幸运的冒名顶替者——她又怎能呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæz; həz][led] ? — [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] ['veri] [nɪr]
with **the** **life** **she** **has** **led** **?** **—** **her** **husband's** **intention** **has** **come** **very** **near**
和 这 生活 她 有 引领 ? — 她 丈夫的 意图 有 来 非常 靠近
[læpsɪŋ] .
lapsing **.**
失效 .

以她现在的生活方式来看？——她丈夫的意愿几乎已经动摇了。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [læps] [ɪf] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt]
His **idea** **,** **to** **do** **him** **justice** **,** **was** **that** **it** **should** **lapse** **if** **exactly** **the** **right**
他的 主意 , 到 做 他 正义 , 曾是 那 它 应该 失效 如果 确切地 这 正确的
['pɜːrs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

公平地说，他的想法是，如果真是合适的人选，这份工作就应该失效。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [tʃɪl] ['penjəri] , [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] .
the **perfect** **mixture** **of** **genius** **and** **chill** **penury** **,** **should** **fail** **to** **turn** **up** **.**
这 完美的 混合物 的 天才 和 寒意 贫困 , 应该 失败 到 转动 向上 .

天才与冷漠贫困的完美结合，竟然没能出现。

[ɑː] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['wʊmənz] ['veri] [pər'tɪkjələr] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .

Ah	the	poor	dear	woman's	very	particular	—	she	says	there	must	be	no	mistake	.
啊	这	贫穷的	亲爱的	女性的	非常	特别的	—	她	说道	那里	必须	是	不	错误	.

啊，这位可怜的女士非常讲究——她说绝对不能出错。

" [aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðɪs] [kwaɪt] ['θrɪlɪŋ] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

"	I	found	all	this	quite	thrilling	—	I	took	it	in	with	avidity	.
"	我	成立	全部	这	相当	惊险	—	我	采取	它	在	和	热情	.

“我觉得这一切都非常激动人心——我如饥似渴地吸收着这一切。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ?

“	And	if	she	dies	without	doing	anything	,	what	becomes	of	the	money	?
"	和	如果	她	死亡	没有	正在做	任何事物	,	什么	变成	的	这	钱	?

“如果她死时什么都没做成，那这些钱怎么办？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

“ [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [meɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	It	goes	back	to	his	family	,	if	she	hasn't	made	some	other	disposition	of	it
"	它	去	后退	到	他的	家庭	,	如果	她	还没有	制成	一些	其他	处置	的	它

. ”

.	”
.	”

“如果她没有另作安排，那这笔钱就归他家人所有了。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː] [ðæt] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	She	may	do	that	then	—	she	may	divert	it	?	”
"	她	可能	做	那	然后	—	她	可能	转移	它	?	”

“她或许会那样做——她或许会转移这笔钱？”

“ [hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][nɑːt][taɪd] .

“	Her	hands	are	not	tied	.
"	她	双手	是	不是	系	.

“她的双手并没有被束缚。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][grænd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

She	has	a	grand	discretion	.
她	有	一个	盛大	审慎	.

她非常谨慎。

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [ðæt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] ['oʊvər][tuː; tə]

The	proof	is	that	three	months	ago	she	offered	to	make	the	proceeds	over	to
这	证明	是	那	三	几个月	前	她	提供	到	制作	这	收益	超过	到

[hɜːr; hər] [niːs] . ”

her	niece	.	”
她	侄女	.	”

证据就是，三个月前她主动提出把收益转交给她的侄女。

“ [fɔːr; fər] [mɪs] - [oʊn] [juːz] ? ”

“	For	Miss	Anvoy's	own	use	?	”
"	为了	错过	-	自己的	使用	?	”

“供安沃伊小姐本人使用吗？”

“ [fɔːr; fər] [mɪs] - [oʊn] [juːz] — [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'spektɪv] ['mærɪdʒ] .

“	For	Miss	Anvoy's	own	use	—	on	the	occasion	of	her	prospective	marriage	.
"	为了	错过	-	自己的	使用	—	在	这	场合	的	她	预期	婚姻	.

“供安沃伊小姐本人使用——在她即将结婚之际。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] — [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['siːkər] [rɪ'kwaɪərd][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .

She	was	discouraged	—	the	earnest	seeker	required	so	earnest	a	search	.
她	曾是	灰心	—	这	认真	寻求者	必需的	所以	认真	一个	搜索	.

她感到沮丧——真心寻求真理的人需要如此真切的寻找。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;

She	was	afraid	of	making	a	mistake	;
她	曾是	害怕的	的	制作	一个	错误	;

她害怕犯错；

['evrɪ] [wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [siːmd] ['iːðər] [nɑːt] ['ɜːrnɪst] [ɪ'nʌf] [ɔːr][nɑːt] [pʊr] [ɪ'nʌf] .

every	one	she	could	think	of	seemed	either	not	earnest	enough	or	not	poor	enough	.
每一个	一	她	可以	思考	的	似乎	任何一个	不是	认真	足够的	或者	不是	贫穷的	足够的	.

她能想到的每个人，要么不够认真，要么不够穷。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][bæd] [nuːz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - [ə'ferz] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

On	the	receipt	of	the	first	bad	news	about	Mr	.	Anvoy's	affairs	she	proposed	to
在	这	收据	的	这	第一的	坏的	消息	关于	先生	.	-	事务	她	建议的	到

[ruːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Ruth	to	make	the	sacrifice	for	her	.
露丝	到	制作	这	牺牲	为了	她	.

当她得知安沃伊先生的遭遇后，便提议让露丝为她做出牺牲。

[æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] [gɑːt] [wɜːrs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] . ”

As	the	situation	in	New	York	got	worse	she	repeated	her	proposal	.	”
作为	这	情况	在	新的	约克	得到	更糟	她	重复	她	提议	.	”

随着纽约局势恶化，她再次提出了她的提议。

“ [wɪtʃ] [mɪs] - [dɪ'klaɪnd] ? ”

“	Which	Miss	Anvoy	declined	?	”
“	哪个	错过	-	拒绝	?	”

“是哪位安沃伊小姐拒绝了？”

“ [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [trʌst] . ”

“	Except	as	a	formal	trust	.	”
“	除了	作为	一个	正式的	相信	.	”

“除非是以正式信托的形式。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪk'sept] [æz; əz] [kə'mitiŋ] [hɜːr'self] ['liːgəli] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] ? ”

“	You	mean	except	as	committing	herself	legally	to	place	the	money	?	”
“	你	意思是	除了	作为	提交	她自己	合法地	到	地方	这	钱	?	”

“你的意思是，除非她依法承诺把钱放在那里？”

“ [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['frʌstreɪtɪd] , ” [sed] [grævənɝ] .

“	On	the	head	of	the	deserving	object	,	the	great	man	frustrated	,	”	said	Gravener	.
“	在	这	头	的	这	值得	目的	,	这	伟大的	男人	沮丧的	,	”	说	格拉韦纳	.

“这位伟人辜负了那位值得尊敬的人，”格拉维纳说道。

“ [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kən'sents] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][sɜːr] ['grɛgɝiːz] [skiːm] . ”

“	She	only	consents	to	act	in	the	spirit	of	Sir	Gregory's	scheme	.	”
“	她	仅有的	同意	到	行为	在	这	精神	的	先生	格雷戈里的	方案	.	”

“她只是同意按照格雷戈里爵士的计划精神行事。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] ?

“	And	you	blame	her	for	that	?
“	和	你	责备	她	为了	那	?

“你竟然因此责怪她？”

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'tensəti] .

”	I	asked	with	some	intensity	.
”	我	问	和	一些	强度	.

我语气很激动地问道。

[maɪ] [toʊn] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrʃ] ,
My tone couldn't have been harsh ,
我的 语气 不能 有 到过 残酷的 ,

我的语气不可能很严厉，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
but he coloured a little and there was a queer light in his eye .
但 他 有色 一个 小的 和 那里 曾是 一个 酷儿 光 在 他的 眼睛 .

但他脸色略微红润了一些，眼神中闪过一丝奇异的光芒。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
“ My dear fellow ,
” 我的 亲爱的 同伴 ,

“我亲爱的朋友，

[ɪf] [aɪ] - [bleɪmd] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪ'miːdiətli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n]
if I ' blamed ' the young lady I'm engaged to I shouldn't immediately say it even
如果 我 - 被指责 - 这 年轻的 女士 我是 已订婚的 到 我 不应该 立即地 说 它 甚至
[tuː; tə] [soʊ] [oʊld] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [juː; jʊ] .
to so old a friend as you .
到 所以 老的 一个 朋友 作为 你 .

如果我“责怪”了我的未婚妻，即使是对你这样的老朋友，我也不应该立刻说出来。

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [diːp] [dɪs'kʌmfərt] , [sʌm; səm] ['restləs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ,
” I saw that some deep discomfort , some restless desire to be sided with ,
” 我 锯 那 一些 深的 不适 , 一些 不安 欲望 到 是 侧面 和 ,

“我看到了一些深深的不安，一些渴望被认同的躁动愿望，

[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [ə'pruːvɪŋli] ['mɪrərd] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] [soʊ]
reassuringly , approvingly mirrored , had been at the bottom of his drifting so
令人安心 , 赞许地 镜像 , 有 到过 在 这 底部 的 他的 漂流 所以
[fɑːr] ,
far ,
远的 ,

令人欣慰的是，赞同地映照着，这曾是他迄今为止漂泊不定的根源。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
and I was genuinely touched by his confidence .
和 我 曾是 真的 感动 经过 他的 信心 .

他的自信真的让我很感动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən]
It was inconsistent with his habits ; but being troubled about a woman
它 曾是 不一致 和 他的 习惯 ; 但 存在 麻烦 关于 一个 女士
[wʌz; wəz] [nɑːt] ,
was not ,
曾是 不是 ,

这与他的习惯不符；但为女人烦恼却并非如此。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['hæbɪt] : [ðæt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
for him , a habit : that itself was an inconsistency .
为了 他 , 一个 习惯 : 那 本身 曾是 一个 不一致 .

对他来说，这是一种习惯：而这本身就是一种矛盾。

[dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [kʊd; kəd] [stænd] [streɪt] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] .
George Gravener could stand straight enough before any other combination of forces .
乔治 格拉韦纳 可以 站立 直的 足够的 前 任何 其他 组合 的 力量 .

乔治·格雷弗纳面对任何其他力量的组合都能保持镇定自若。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hæd; həd]

It	amused	me	to	think	that	the	combination	he	had	succumbed	to	had
它	觉得好笑	我	到	思考	那	这	组合	他	有	屈服了	到	有

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['æksent] ,

an	American	accent	,
一个	美国人	口音	,

想到他最终选择的这种组合竟然带有美国口音，我觉得很有趣。

[ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ænt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɑːlvənt] ['fɑːðər] ;

a	transcendental	aunt	and	an	insolvent	father	;
一个	超验的	阿姨	和	一个	破产	父亲	;

一位超凡脱俗的姑妈和一位破产的父亲；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ][oʊld] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mʌstəd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hɪnt] [ðæt] [aɪ]

but	all	my	old	loyalty	to	him	mustered	to	meet	this	unexpected	hint	that	I
但	全部	我的	老的	忠诚	到	他	集结	到	见面	这	意外	暗示	那	我

[kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

could	help	him	.
可以	帮助	他	.

但我对他一贯的忠诚却被激发出来，以回应这个意想不到的暗示——我可以帮助他。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnsɪn'sɪr] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] :

I	saw	that	I	could	from	the	insincere	tone	in	which	he	pursued	:
我	锯	那	我	可以	从	这	虚伪的	语气	在	哪个	他	追击	:

我从他虚伪的语气中看出了这一点：

“ [aɪv] ['krɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

“	I've	criticised	her	of	course	,	I've	contended	with	her	,	and	it	has
“	我已经	受到批评	她	的	课程	,	我已经	有争议	和	她	,	和	它	有

[bɪn] [greɪt] [fʌn] .

been	great	fun	.
到过	伟大的	乐趣	.

“我当然批评过她，也和她争论过，这很有趣。”

” [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [greɪt] [fʌn] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɑːpər]

”	Yet	it	clearly	couldn't	have	been	such	great	fun	as	to	make	it	improper
”	然而	它	清楚地	不能	有	到过	这样的	伟大的	乐趣	作为	到	制作	它	不当

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [mɪs] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['setld] [ɑːn][hɜːr'self] .

for	me	presently	to	ask	if	Miss	Anvoy	had	nothing	at	all	settled	on	herself	.
为了	我	目前	到	问	如果	错过	-	有	没有什么	在	全部	定居	在	她自己	.

“然而，这件事显然不可能有趣到让我不忍心立刻问安沃伊小姐自己是否还没有任何安排。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ə; eɪ]

To	this	he	replied	that	she	had	only	a	trifle	from	her	mother	—	a
到	这	他	回复	那	她	有	仅有的	一个	琐事	从	她	母亲	—	一个

[mɪr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

mere	four	hundred	a	year	,
仅仅	四	百	一个	年	,

他回答说，她从母亲那里只得到一点点东西——每年区区四百块。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt]

which	was	exactly	why	it	would	be	convenient	to	him	that	she	shouldn't
哪个	曾是	确切地	为什么	它	会	是	方便的	到	他	那	她	不应该

[dɪ'klaɪn] ,

decline	,
衰退	,

正因如此，她不拒绝对他来说才是最有利的。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːspekts] ,

in	the	face	of	this	total	change	in	her	prospects	,
在	这	脸	的	这	全部的	改变	在	她	前景	,

面对前景的彻底改变，

[æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [help] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['mæri] .

an	accession	of	income	which	would	distinctly	help	them	to	marry	.
一个	加入	的	收入	哪个	会	明显地	帮助	他们	到	结婚	.

收入的增加将明显有助于他们结婚。

[wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [soʊ]

When	I	enquired	if	there	were	no	other	way	in	which	so	rich	and	so
什么时候	我	询问	如果	那里	是	不	其他	方式	在	哪个	所以	富有的	和	所以

[ə'fekʃənət] [æn; ən] [ænt] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bə'nevələns] [tu:; tə] [bi:; bi] [felt] ,

affectionate	an	aunt	could	cause	the	weight	of	her	benevolence	to	be	felt	,
亲热	一个	阿姨	可以	原因	这	重量	的	她	仁	到	是	毛毡	,

当我问及如此富有又如此慈爱的姑妈是否还有其他方式可以表达她的善意时，

[hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] ['leɪdi] ['kɑ:ksən] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['skersli] [tu:; tə]

he	answered	that	Lady	Coxon	was	affectionate	indeed	,	but	was	scarcely	to
他	回答	那	女士	考克森	曾是	亲热	的确	,	但	曾是	几乎	到

[bi:; bi] [kɔ:ld] [rɪtʃ] .

be	called	rich	.
是	称为	富有的	.

他回答说，考克森夫人确实很和蔼可亲，但要说富有，恐怕很难说。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [let] [hɜ:r; hər] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌnd] [læps] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] ['benɪfɪt] ,

She	could	let	her	project	of	the	Fund	lapse	for	her	niece's	benefit	,
她	可以	让	她	项目	的	这	基金	失效	为了	她	侄女的	益处	,

她可能会为了侄女的利益而放弃她设立的基金项目。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [els] .

but	she	couldn't	do	anything	else	.
但	她	不能	做	任何事物	别的	.

但她也无能为力了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [trə'mendəsli] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] ,

She	had	been	accustomed	to	regard	her	as	tremendously	provided	for	,
她	有	到过	习惯	到	看待	她	作为	非常	假如	为了	,

她一直认为她生活非常优渥。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] ['prɔmisiz] [tu:; tə] ['æŋkʃəs] .

and	she	was	up	to	her	eyes	in	promises	to	anxious	Coxons	.
和	她	曾是	向上	到	她	眼睛	在	承诺	到	焦虑的	考克森	.

她忙着向焦虑不安的考克森家族许下各种承诺。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns]

She	was	a	woman	of	an	inordinate	conscience	,	and	her	conscience
她	曾是	一个	女士	的	一个	过度	良心	,	和	她	良心

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stres] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

was	now	a	distress	to	her	,
曾是	现在	一个	痛苦	到	她	,

她是一个良心过重的人，而现在她的良心却给她带来了痛苦。

['hʌvər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [bed] [ɪn] [ˌɪrekən'saɪləb(ə)l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [rɪ'zentf(ə)l] ['hʌzbəndz] , ['pɔ:ʃənlis,'pəj-]

hovering	round	her	bed	in	irreconcilable	forms	of	resentful	husbands	,	portionless
悬停	圆形的	她	床	在	不可调和的	表格	的	不满	丈夫们	,	无份

[ni:siz] [ænd; ənd] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [fɪ'lɒsəfəz] .

nieces	and	undiscoverable	philosophers	.
侄女	和	无法发现的	哲学家	.

围绕在她床边的，是心怀怨恨的丈夫、没有继承权的侄女和难以捉摸的哲学家，他们彼此之间有着不可调和的矛盾。

[wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] [p'lætfɔːmz] , [ðə; ði]

We	were	by	this	time	getting	into	the	whirr	of	fleeting	platforms	,	the
我们	是	经过	这	时间	获得	进入	这	呼呼	的	转瞬即逝	平台	,	这

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [laɪts] .

multiplication	of	lights	.
乘法	的	灯	.

这时，我们已经开始感受到转瞬即逝的站台和不断增多的灯光带来的眩晕感。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	I	think	you'll	find	,	”	I	said	with	a	laugh	,
“	我	思考	你会	寻找	,	”	我	说	和	一个	笑	,

“我想你会发现，”我笑着说。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [prɪ'dɪkəmənt] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪz]

“	that	your	predicament	will	disappear	in	the	very	fact	that	the	philosopher	is
“	那	你的	困境	将要	消失	在	这	非常	事实	那	这	哲学家	是

[ˌʌndi'skʌvərəbl] .

undiscoverable	.
无法发现的	.

“你的困境将会消失，因为哲学家是不可被发现的。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pepərz] .

”	He	began	to	gather	up	his	papers	.
”	他	开始	到	收集	向上	他的	文件	.

他开始收拾文件。

“ [huː] [kæn; kən][set][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['wʊmən] ? ”

“	Who	can	set	a	limit	to	the	ingenuity	of	an	extravagant	woman	?	”
“	WHO	能	放	一个	限制	到	这	独创性	的	一个	靡	女士	?	”

谁又能限制一个特立独行的女人的创造力呢?

“ [jes] , ['æftər][ɔːl] , [huː] [ɪn'diːd] ?

“	Yes	,	after	all	,	who	indeed	?
“	是的	,	后	全部	,	WHO	的确	?

“是啊，毕竟是谁呢？”

” [aɪ] ['ekəud] [æz; əz][aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [kə'meməreitid] [ɪn] ['ædəˌleɪdz] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv]

”	I	echoed	as	I	recalled	the	extravagance	commemorated	in	Adelaide's	anecdote	of
”	我	回声	作为	我	召回	这	奢侈	纪念	在	阿德莱德的	轶事	的

[mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrti] [paʊndz] .

Miss	Anvoy	and	the	thirty	pounds	.
错过	-	和	这	三十	磅	.

我附和道，同时想起了阿德莱德讲述的安沃伊小姐和三十英镑的故事中所体现的奢靡之风。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [wʌz; wəz]

The	thing	I	had	been	most	sensible	of	in	that	talk	with	George	Gravener	was
这	事物	我	有	到过	最多	明智的	的	在	那	讲话	和	乔治	格拉韦纳	曾是

[ðə; ði] [wei] [sɔltrəmz] [neɪm] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	way	Saltram's	name	kept	out	of	it	.
这	方式	萨尔特拉姆	姓名	保留	出去	的	它	.

在与乔治·格雷弗纳的那次谈话中，我最明智的做法就是避免提及萨尔特拉姆的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['pɔɪntɪdli] ['saɪlənt] [ə'baʊt]
It **seemed** **to** **me** **at** **the** **time** **that** **we** **were** **quite** **pointedly** **silent** **about**
它 似乎 到 我 在 这 时间 那 我们 是 相当 尖锐地 沉默的 关于
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

当时我觉得我们对他的态度非常刻意地保持沉默；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [kəm'pænjənz]
but **afterwards** **it** **appeared** **more** **probable** **there** **had** **been** **on** **my** **companion's**
但 然后 它 出现 更多的 可能 那里 有 到过 在 我的 同伴的
[pɑːrt][noʊ] ['kɑːnʃəs] [ə'vɔɪdəns] .
part **no** **conscious** **avoidance** **.**
部分 不 有意识的 回避 .

但后来看来，我的同伴似乎并没有刻意回避。

['leɪtər] [ɑːn][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Later **on** **I** **was** **sure** **of** **this** **,**
之后 在 我 曾是 当然 的 这 ,

后来我确信了这一点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [mɔːr]
and **for** **the** **best** **of** **reasons** **—** **the** **simple** **reason** **of** **my** **perceiving** **more**
和 为了 这 最好的 的 原因 — 这 简单的 原因 的 我的 感知 更多的
[kəm'pliːtli] [ðæt] ,
completely **that** **,**
完全地 那 ,

而且理由非常充分——原因很简单，因为我更全面地认识到：

[fɔːr; fər]['iːv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [gʊd] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
for **evil** **as** **well** **as** **for** **good** **,** **he** **said** **nothing** **to** **Gravener's** **imagination** **.**
为了 邪恶的 作为 出色地 作为 为了 好的 , 他 说 没有什么 到 - 想像力 .

无论是邪恶还是善良，他都没有对格雷弗纳的想象力做出任何解释。

[ðæt] ['ɑːnɪst] [mæn] ['dɪdnt] [fɪr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That **honest** **man** **didn't** **fear** **him** **—** **he** **was** **too** **much** **disgusted** **with** **him** **.**
那 诚实的 男人 没有 害怕 他 — 他 曾是 也 很多 厌恶 和 他 .

那个诚实的人并不怕他——他太厌恶他了。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] , ['daʊtləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
No **more** **did** **I** **,** **doubtless** **,** **and** **for** **very** **much** **the** **same** **reason** **.**
不 更多的 做过 我 , 毫无疑问 , 和 为了 非常 很多 这 相同的 原因 .

毫无疑问，我也没有这样做，原因也大致相同。

[aɪ] ['triːtɪd] [maɪ] ['frɛndz] ['stɔːri] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] ; [bʌt; bət] [wen] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs]
I **treated** **my** **friend's** **story** **as** **an** **absolute** **confidence** **;** **but** **when** **before** **Christmas**
我 治疗 我的 朋友们 故事 作为 一个 绝对 信心 ; 但 什么时候 前 圣诞节
, [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] ,
, **by** **Mrs** **.** **Saltram** **,**
, 经过 太太 . 盐拉姆 ,

我把朋友的故事当作绝对的秘密；但圣诞节前，萨尔特拉姆夫人却告诉我.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [kɑːksənz] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv] [mɪs]
I **was** **informed** **of** **Lady** **Coxon's** **death** **without** **having** **had** **news** **of** **Miss**
我 曾是 知情的 的 女士 考克森 死亡 没有 拥有 有 消息 的 错过
- [rɪ'tɜːrn] ,
Anvoy's **return** **,**
- 返回 ,

我得知考克森夫人去世的消息时，还不知道安沃伊小姐已经返回。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nʌpʃlz] ,

I	found	myself	taking	for	granted	we	should	hear	no	more	of	these	nuptials	,
我	成立	我	采取	为了	的确	我们	应该	听到	不	更多的	的	这些	婚礼	,

我发现自己理所当然地认为我们以后不会再听到这些婚礼的消息了。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [əb'skjʊrli] [ʌn'nætʃrəl] , [aɪ] [naʊ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [tuː] [ˌdɪskən'sɜːrtɪdli]

in	which	,	as	obscurely	unnatural	,	I	now	saw	I	had	never	too	disconcertedly
在	哪个	,	作为	晦涩地	不自然	,	我	现在	锯	我	有	绝不	也	不安地

[biˈliːvd] .

believed	.
相信	.

对此，我才意识到，我以前从未真正深信不疑，尽管它显得如此不自然。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][maɪ'self] [haʊ] ['piːp(ə)l] [huː] ['suːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd] [pliːz] [iːtʃ]

I	began	to	ask	myself	how	people	who	suited	each	other	so	little	could	please	each
我	开始	到	问	我	如何	人们	WHO	适合	每个	其他	所以	小的	可以	请	每个

['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] .

other	so	much	.
其他	所以	很多	.

我开始思考，为什么性格如此不合的人，却能如此互相取悦。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [mə'tɪriəl] [tʃɑːrm] , [sʌm; səm] [əfɪnɪti] , [ɪk'skwɪzɪt] ['daʊtləs] ,

The	charm	was	some	material	charm	,	some	afffinity	,	exquisite	doubtless	,
这	魅力	曾是	一些	材料	魅力	,	一些	亲和力	,	精美的	毫无疑问	,

那魅力或许是某种物质上的魅力，某种亲和力，无疑十分精妙。

[jet] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][sʌm; səm] [sə'rendər] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [fɔːrs]

yet	superficial	some	surrender	to	youth	and	beauty	and	passion	,	to	force
然而	浅	一些	投降	到	青年	和	美丽	和	热情	,	到	力量

[ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

and	grace	and	fortune	,
和	优雅	和	财富	,

然而，肤浅的有些人屈服于青春、美貌和激情，屈服于力量、优雅和财富。

['hæpi] ['æksədənts][ænd; ənd] ['iːzi] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

happy	accidents	and	easy	contacts	.
快乐的	事故	和	简单的	联系方式	.

美丽的意外和轻松的交流。

[ðeɪ] [maɪt] [doʊt][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [soʊlz]

They	might	dote	on	each	other's	persons	,	but	how	could	they	know	each	other's	souls
他们	可能	宠爱	在	每个	其他的	人	,	但	如何	可以	他们	知道	每个	其他的	灵魂

?

?
?

他们或许会彼此欣赏对方的外表，但又怎能了解对方的灵魂呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['predʒudisiz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

How	could	they	have	the	same	prejudices	,	how	could	they	have	the	same
如何	可以	他们	有	这	相同的	偏见	,	如何	可以	他们	有	这	相同的

[hə'raɪz(ə)n] ?

horizon	?
地平线	?

他们怎么可能有相同的偏见，怎么可能有相同的视野?

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [aɪ] [kən'fes] , [siːmd] [kwentʃt] [bʌt; bət][nɑːt] ['ænsər] [wen] , [wʌn] [deɪ] [ɪn]

Such	questions	,	I	confess	,	seemed	quenched	but	not	answered	when	,	one	day	in
这样的	问题	,	我	承认	,	似乎	淬火	但	不是	回答	什么时候	,	一	天	在

['februeri] ,

February	,
二月	,

我承认，当二月份的某一天，这些问题似乎得到了缓解但并未得到解答时，

['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪmbldən] , [aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

going	out	to	Wimbledon	,	I	found	our	young	lady	in	the	house	.
去	出去	到	温布尔登	,	我	成立	我们的	年轻的	女士	在	这	房子	.

我去温布尔登看球赛的时候，发现我们的小姑娘在家。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪntri] ['oʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ]

A	passion	that	had	brought	her	back	across	the	wintry	ocean	was	as	much
一个	热情	那	有	带来	她	后退	穿过	这	冬季	海洋	曾是	作为	很多

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

of	a	passion	as	was	needed	.
的	一个	热情	作为	曾是	需要	.

驱使她跨越冰天雪地的大洋回到这里的，正是她所需要的激情。

[noʊ] ['ɪmpʌls] ['iːkwəli] [strɔːŋ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [drɔːn] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ; [ə; eɪ]

No	impulse	equally	strong	indeed	had	drawn	George	Gravener	to	America	;	a
不	冲动	同样地	强的	的确	有	绘制	乔治	格拉韦纳	到	美国	;	一个

['sɜːrkəmstæns] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

circumstance	on	which	,
环境	在	哪个	,

没有任何同样强烈的冲动驱使乔治·格雷弗纳来到美国；正是在这种情况下，

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]

however	,	I	reflected	only	long	enough	to	remind	myself	that	it	was	none	of
然而	,	我	反映	仅有的	长的	足够的	到	提醒	我	那	它	曾是	没有任何	的

[maɪ] ['bɪznəs] .

my	business	.
我的	商业	.

然而，我只思考了一会儿，就提醒自己这与我无关。

[ruːθ] - [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] ,

Ruth	Anvoy	was	distinctly	different	,
露丝	-	曾是	明显地	不同的	,

露丝·安沃伊则截然不同。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maːrks] [ʌv; əv]

and	I	felt	that	the	difference	was	not	simply	that	of	her	marks	of
和	我	毛毡	那	这	不同之处	曾是	不是	简单地	那	的	她	标记	的

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

我觉得区别不仅仅在于她身上的哀悼痕迹。

['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [toʊld] [ˌem 'iː] [suːn] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] :

Mrs	.	Mulville	told	me	soon	enough	what	it	was	:
太太	.	穆尔维尔	讲述	我	很快	足够的	什么	它	曾是	:

穆尔维尔太太很快就告诉我那是什么：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

it	was	the	difference	between	a	handsome	girl	with	large	expectations	and
它	曾是	这	不同之处	之间	一个	英俊的	女孩	和	大的	期望	和

[ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

a	handsome	girl	with	only	four	hundred	a	year	.
一个	英俊的	女孩	和	仅有的	四	百	一个	年	.

这就像一个外表俊美但期望很高的女孩和一个外表俊美但年收入只有四百的女孩之间的区别。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ['dɪdnt] ['hoʊlli] ['kɑːntent] [ˌem 'iː] ,

This	explanation	indeed	didn't	wholly	content	me	,
这	解释	的确	没有	完全	内容	我	,

这个解释确实没能完全让我满意。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɔːz] — ['lɜːrnɪd] [ðæt]
not **even** **when** **I** **learned** **that** **her** **mourning** **had** **a** **double** **cause** **—** **learned** **that**
不是 甚至 什么时候 我 学习 那 她 丧 有 一个 双倍的 原因 — 学习 那
[pʊr] ['mɪstər] . - ,
poor **Mr** **.** **Anvoy** **,**
贫穷的 先生 . - ,

即使当我得知她的哀悼另有双重原因——得知可怜的安沃伊先生，

['gɪvɪŋ] [wei] [ˌɔːltə'geðər] , ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [nekst]
giving **way** **altogether** **,** **buried** **under** **the** **ruins** **of** **his** **fortune** **and** **leaving** **next**
给予 方式 共 , 埋葬 在下面 这 废墟 的 他的 财富 和 离开 下一个
[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
to **nothing** **,**
到 没有什么 ,

彻底崩溃，被埋葬在他财富的废墟之下，几乎一无所有。

[hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
had **died** **a** **few** **weeks** **before** **.**
有 死亡 一个 很少 周 前 .

几周前去世了。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] ['mæri] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] ?
“ **So** **she** **has** **come** **out** **to** **marry** **George** **Gravener** **?**
“ 所以 她 有 来 出去 到 结婚 乔治 格拉韦纳 ?

“所以她出来是为了嫁给乔治·格雷弗纳？”

” [aɪ] ['kɑːmɛntəd] .
” **I** **commented** **.**
” 我 评论 .

我评论道。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['prɪtiːɝ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
“ **Wouldn't** **it** **have** **been** **prettier** **of** **him** **to** **have** **saved** **her** **the** **trouble** **?**
“ 不会 它 有 到过 更漂亮 的 他 到 有 已保存 她 这 麻烦 ?
”
”
”

“如果他能替她省去这些麻烦，岂不是更好吗？”

“ ['hæznt] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [met] ?
“ **Hasn't** **the** **House** **just** **met** **?**
“ 还没有 这 房子 只是 遇见 ?

“众议院不是刚开完会吗？”

” ['ædəleɪd] [rɪ'plaɪd] .
” **Adelaide** **replied** **.**
” 阿德莱德 回复 .

阿德莱德回答道。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər]['mɪstər] . [grævənɝ] [ðə; ði] [haʊs] — !
“ **And** **for** **Mr** **.** **Gravener** **the** **House** **—** **!**
“ 和 为了 先生 . 格拉韦纳 这 房子 — !

“至于格雷弗纳先生，众议院——!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
” **Then** **she** **added** **:**
” 然后 她 额外 :

然后她补充道：

“ [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ I gather that her having come is exactly a sign that the marriage is a little
” 我 收集 那 她 拥有 来 是 确切地 一个 符号 那 这 婚姻 是 一个 小的
['ʃeɪki] .
shaky .
摇晃 .

“我认为她的到来恰恰表明这段婚姻有点摇摇欲坠。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [gɜːrl] [laɪk] [ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd]
If it were quite all right a self - respecting girl like Ruth would have waited
如果 它 是 相当 全部 正确的 一个 自己 - 尊重 女孩 喜欢 露丝 会 有 等待
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
for him over there .
为了 他 超过 那里 .

如果一切都没问题，像露丝这样有自尊的女孩就会在那里等他了。

” [aɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] :
” I noted that they were already Ruth and Adelaide , but what I said was :
” 我 著名的 那 他们 是 已经 露丝 和 阿德莱德 , 但 什么 我 说 曾是 :

我注意到她们已经是露丝和阿德莱德了，但我说的是：

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːl] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ? ”
“ Do you mean she'll have had to return to make it so ? ”
“ 做 你 意思是 壳 有 有 到 返回 到 制作 它 所以 ? ”

“你的意思是说，她必须回去才能实现这个目标吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt]
“ No , I mean that she must have come out for some reason independent
“ 不 , 我 意思是 那 她 必须 有 来 出去 为了 一些 原因 独立的
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“不，我的意思是，她一定是出于某种与此无关的原因才出柜的。”

” ['ædəleɪd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sər'maɪz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [æz; əz]
” Adelaide could only surmise , however , as yet , and there was more , as
” 阿德莱德 可以 仅有的 推测 , 然而 , 作为 然而 , 和 那里 曾是 更多的 , 作为
[wiː; wi] [faʊnd] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'viːld] .
we found , to be revealed .
我们 成立 , 到 是 揭晓 .

“然而，阿德莱德目前只能进行推测，而且正如我们所发现的，还有更多真相有待揭晓。”

['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] ,
Mrs . Mulville , on hearing of her arrival ,
太太 . 穆尔维尔 , 在 听力 的 她 到达 ,

穆尔维尔夫人一听到她到来的消息，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['lændɔː,'lændaʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
had brought the young lady out in the green landau for the Sunday .
有 带来 这 年轻的 女士 出去 在 这 绿色的 兰道 为了 这 星期日 .

星期天，他开着绿色敞篷马车把那位年轻女士带了出来。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,
The Coxons were in possession of the house in Regent's Park ,
这 考克森 是 在 拥有 的 这 房子 在 摄政王 公园 ,

考克森家族拥有摄政公园的那栋房子。

[ænd; ənd] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ɪn] ['drɪri] ['lɑːdʒɪŋz] .
and Miss Anvoy was in dreary lodgings .
和 错过 - 曾是 在 凄凉 住宿 .

安沃伊小姐住在阴暗的住处。

[dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] ['ædəleɪd] [kɔːld] ,

George	Gravener	had	been	with	her	when	Adelaide	called	,
乔治	格拉韦纳	有	到过	和	她	什么时候	阿德莱德	称为	,

阿德莱德打电话时，乔治·格雷弗纳正和她在一起。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'sentid] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][æt; ət] ['wɪmbldən] .

but	had	assented	graciously	enough	to	the	little	visit	at	Wimbledon	.
但	有	同意	亲切地	足够的	到	这	小的	访问	在	温布尔登	.

但他欣然同意了这次在温布尔登的短暂访问。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɔːltˌræm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ,

The	carriage	,	with	Mr	.	Saltram	in	it	but	not	mentioned	,
这	运输	,	和	先生	.	盐拉姆	在	它	但	不是	提及	,

马车里有萨尔特拉姆先生，但车上没有人提到他。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]

had	been	sent	off	on	some	errand	from	which	it	was	to	return	and
有	到过	发送	离开	在	一些	差事	从	哪个	它	曾是	到	返回	和

[pɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌp] .

pick	the	ladies	up	.
挑选	这	女士们	向上	.

它被派去执行一项任务，任务结束后要回来接那两位女士。

[grævənɝ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ɑːn][ðə; ði]

Gravener	had	left	them	together	,	and	at	the	end	of	an	hour	,	on	the
格拉韦纳	有	左边	他们	一起	,	和	在	这	结尾	的	一个	小时	,	在	这

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Saturday	afternoon	,
周六	下午	,

格雷弗纳把他们留在了一起，一个小时后，也就是星期六下午，

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪmbldən] .

the	party	of	three	had	driven	out	to	Wimbledon	.
这	派对	的	三	有	驱动	出去	到	温布尔登	.

这三人驱车前往温布尔登。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝːlz] ['sekənd] [glɪmps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [mæn] ,

This	was	the	girl's	second	glimpse	of	our	great	man	,
这	曾是	这	女孩们	第二	一瞥	的	我们的	伟大的	男人	,

这是女孩第二次见到我们这位伟人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	I	was	interested	in	asking	Mrs	.	Mulville	if	the	impression	made	by	the
和	我	曾是	感兴趣的	在	问	太太	.	穆尔维尔	如果	这	印象	制成	经过	这

[fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜːrmd] .

first	appeared	to	have	been	confirmed	.
第一的	出现	到	有	到过	确认的	.

于是，我很好奇地问穆尔维尔夫人，第一个人给我的印象是否得到了证实。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ri'plaɪŋ] ['æftər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti]

On	her	replying	after	consideration	,	that	of	course	with	time	and	opportunity
在	她	回复	后	考虑	,	那	的	课程	和	时间	和	机会

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ,

it	couldn't	fail	to	be	,
它	不能	失败	到	是	,

她考虑片刻后回答说，当然，只要有时间和机会，这一定会实现的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

but	that	she	was	disappointed	,
但	那	她	曾是	失望的	,

但她感到很失望。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [læst][wɜːrd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər]

I	was	sufficiently	struck	with	her	use	of	this	last	word	to	question	her
我	曾是	足够	击	和	她	使用	的	这	最后的	单词	到	问题	她

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

她最后那个词的使用让我印象深刻，于是我进一步询问了她。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [mɪs] - [tuː; tə][biː; bi] ? ”

“	Do	you	mean	you're	disappointed	because	you	judge	Miss	Anvoy	to	be	?	”
“	做	你	意思是	你是	失望的	因为	你	法官	错过	-	到	是	?	”

“你是说你因为觉得安沃伊小姐是这样的人而感到失望吗？”

“ [jes] ; [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [læst] ['iːvnɪŋ] .

“	Yes	;	I	hoped	for	a	greater	effect	last	evening	.
“	是的	;	我	希望	为了	一个	更大的	影响	最后的	晚上	.

“是的；我昨晚希望效果能更好。”

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”

We	had	two	or	three	people	,	but	he	scarcely	opened	his	mouth	.	”
我们	有	二	或者	三	人们	,	但	他	几乎	打开	他的	嘴	.	”

我们当时有两三个人，但他几乎没怎么开口。

“ ['hiːl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [aɪ][əu'paind]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	He'll	be	all	the	better	to	-	night	,	”	I	opined	after	a	moment	.
“	地狱	是	全部	这	更好的	到	-	夜晚	,	”	我	发表意见	后	一个	片刻	.

“他今晚会好得多，”过了一会儿，我说道。

[ðen] [aɪ] [pər'suːd] : “ [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [duː][juː; jʊ] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Then	I	pursued	:	“	What	particular	importance	do	you	attach	to	the	idea	of
然后	我	追击	:	“	什么	特别的	重要性	做	你	附	到	这	主意	的

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] ?

her	being	impressed	?
她	存在	印象深刻	?

然后我追问：“你觉得让她印象深刻这件事对你来说有多重要？”

” ['ædəleɪd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][maɪld] [peɪl] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][maɪ] ['levəti] .

”	Adelaide	turned	her	mild	pale	eyes	on	me	as	for	rebuke	of	my	levity	.
”	阿德莱德	转向	她	温和的	苍白	眼睛	在	我	作为	为了	训斥	的	我的	轻浮	.

“阿德莱德用她那双温和苍白的眼睛看着我，仿佛在责备我的轻浮。”

“ [waɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] !

“	Why	the	importance	of	her	being	as	happy	as	we	are	!
“	为什么	这	重要性	的	她	存在	作为	快乐的	作为	我们	是	!

“为什么让她和我们一样快乐如此重要！”

” [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [maɪ] ['levəti] [gruː] .

”	I'm	afraid	that	at	this	my	levity	grew	.
”	我是	害怕的	那	在	这	我的	轻浮	生长	.

“恐怕我的轻浮情绪就此加剧了。”

“ [oʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['hæpinəs] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] !

“	Oh	that's	a	happiness	almost	too	great	to	wish	a	person	!
“	哦	那就是	一个	幸福	几乎	也	伟大的	到	希望	一个	人	!

“哦，那是一种几乎太幸福了，不忍心祝愿一个人幸福！”

” [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [jet] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [maɪn] ,

”	I	saw	she	hadn't	yet	in	her	mind	what	I	had	in	mine	,
”	我	锯	她	之前没有	然而	在	她	头脑	什么	我	有	在	矿	,

“我发现她心中还没有我心中的想法。”

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['æktʃuəl] [blɪs] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

and	at	any	rate	the	visitor's	actual	bliss	was	limited	to	a	walk	in	the
和	在	任何	速度	这	访客	实际的	极乐	曾是	有限的	到	一个	走	在	这

['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [kent] ['mʌlvɪl] .

garden	with	Kent	Mulville	.
花园	和	肯特	穆尔维尔	.

总之，这位游客的真正快乐仅限于与肯特·穆尔维尔在花园里散步。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [tɪl]

Later	in	the	afternoon	I	also	took	one	,	and	I	saw	nothing	of	Miss	Anvoy	till
之后	在	这	下午	我	还	采取	一	,	和	我	锯	没有什么	的	错过	-	直到

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

当天下午晚些时候，我也拿了一份，直到晚餐时间我都没见到安沃伊小姐。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [feɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['sɔːltˌræm] ,

at	which	we	failed	of	the	company	of	Saltram	,
在	哪个	我们	失败的	的	这	公司	的	盐拉姆	,

我们在与Saltram公司合作时失败了。

[huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]

who	had	caused	it	to	be	reported	that	he	was	indisposed	and	lying
WHO	有	导致	它	到	是	据报道	那	他	曾是	不适	和	说谎

[daʊn] .

down	.
向下	.

有人散布消息说他身体不适，卧床不起。

[ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,

This	made	us	,
这	制成	我们	,

这使我们，

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [frendz] ['prez(ə)nt] — [kən'veɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

most	of	us	—	for	there	were	other	friends	present	—	convey	to	each	other
最多	的	我们	—	为了	那里	是	其他	朋友们	展示	—	传达	到	每个	其他

[ɪn] ['saɪləns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæd; həd]

in	silence	some	of	the	unutterable	things	that	in	those	years	our	eyes	had
在	沉默	一些	的	这	难以言喻	事物	那	在	那些	年	我们的	眼睛	有

[ɪn'evɪtəbli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] .

inevitably	acquired	the	art	of	expressing	.
不可避免地	获得	这	艺术	的	表达	.

我们大多数人——因为还有其他朋友在场——默默地向彼此传达了一些难以言喻的情感，而这些情感，在那些年里，我们的眼睛不可避免地学会了如何表达。

[ɪf] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [ɪn'kwaɪərər] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest]

If	a	fine	little	American	enquirer	hadn't	been	there	we	would	have	expressed
如果	一个	美好的	小的	美国人	问询者	之前没有	到过	那里	我们	会	有	表达

[ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] ,

them	otherwise	,
他们	否则	,

如果不是那位机智的美国小记者在场，我们就会表达出不同的看法了。

[ænd; ənd] ['ædəleɪd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

and	Adelaide	would	have	pretended	not	to	hear	.
和	阿德莱德	会	有	假装	不是	到	听到	.

而阿德莱德则会假装没听见。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] , [ˈæbstrækt][hɜːrˈself][ˈnoʊbli] ;

I	had	seen	her	,	before	the	very	fact	,	abstract	herself	nobly	;
我	有	已见	她	,	前	这	非常	事实	,	抽象的	她自己	高贵地	;

在那之前，我就见过她高贵地超脱尘世；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,

and	I	knew	that	more	than	once	,	to	keep	it	from	the	servants	,
和	我	知道	那	更多的	比	一次	,	到	保持	它	从	这	仆人	,

而且我知道不止一次，为了不让仆人知道，

[ˈmænɪdʒɪŋ] , [dɪˈsɪmjəˌleɪtɪŋ] [ˈklevərli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm]

managing	,	dissimulating	cleverly	,	she	had	helped	her	husband	to	carry	him
管理	,	掩饰	巧妙地	,	她	有	帮助	她	丈夫	到	携带	他

[ˈbɑːdɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

bodily	to	his	room	.
身体上的	到	他的	房间	.

她巧妙地掩饰和掩饰，帮助丈夫把他抬回了房间。

[dʒʌst][ˈriːs(ə)ntli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][waɪz][ænd; ənd][soʊ] [diːp] [ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ]

Just	recently	he	had	been	so	wise	and	so	deep	and	so	high	that	I
只是	最近	他	有	到过	所以	明智的	和	所以	深的	和	所以	高的	那	我

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][get] [ˈnɜːrvəs] — [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ]

had	begun	to	get	nervous	—	to	wonder	if	by	chance	there	were	something
有	开始	到	得到	紧张的	—	到	想知道	如果	经过	机会	那里	是	某物

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

最近他表现得如此睿智、深邃、高尚，以至于我开始感到不安——怀疑这背后是否隐藏着什么秘密。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kept] [streɪt] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [heitid]

if	he	were	kept	straight	for	instance	by	the	knowledge	that	the	hated	Pudneys
如果	他	是	保留	直的	为了	实例	经过	这	知识	那	这	憎恨	普德尼

[wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

would	have	more	to	tell	us	if	they	chose	.
会	有	更多的	到	告诉	我们	如果	他们	选择	.

例如，如果他能保持清醒，明白那些令人憎恨的普德尼家族如果愿意的话，会告诉我们更多的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [loʊ] ,

He	was	lying	low	,
他	曾是	说谎	低的	,

他一直低调行事。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈwɪzdəm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃən] [ðæt] [ðə; ði]

but	unfortunately	it	was	common	wisdom	with	us	in	this	connexion	that	the
但	很遗憾	它	曾是	常见的	智慧	和	我们	在	这	连接	那	这

[bɪgɪst] [ˈsplæʃiz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪətəst] [puːlz] .

biggest	splashes	took	place	in	the	quietest	pools	.
最大	水花	采取	地方	在	这	最安静	游泳池	.

但不幸的是，我们这个圈子普遍认为，最大的波澜往往发生在最平静的水域。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeri] [laɪf] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsplæʃiz] [hæd; həd] [ˈsprɪŋkld]

We	should	have	had	a	merry	life	indeed	if	all	the	splashes	had	sprinkled
我们	应该	有	有	一个	欢乐	生活	的确	如果	全部	这	水花	有	撒上

[ˌjuː ˈes][æz; əz] [rɪˈfreʃɪŋli] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtərz][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr]

us	as	refreshingly	as	the	waters	we	were	even	then	to	feel	about	our
我们	作为	令人耳目一新	作为	这	水	我们	是	甚至	然后	到	感觉	关于	我们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

如果所有的水花都能像我们当时感受到的耳畔清凉的水流一样，给我们带来清爽，那我们的生活该是多么快乐啊。

[kent] ['mʌlvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Kent	Mulville	had	been	up	to	his	room	,
肯特	穆尔维尔	有	到过	向上	到	他的	房间	,

肯特·穆尔维尔当时正在自己的房间里。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [toʊld] [æz; əz] [fjuː] [teɪlz; 'teɪˌliz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]

but	had	come	back	with	a	face	that	told	as	few	tales	as	I	had
但	有	来	后退	和	一个	脸	那	讲述	作为	很少	故事	作为	我	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] [ɪn] ['telɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

seen	it	succeed	in	telling	on	the	evening	I	waited	in	the	lecture	-	room	with	Miss
已见	它	成功	在	讲述	在	这	晚上	我	等待	在	这	演讲	-	房间	和	错过

-

Anvoy	.
-	.

但他回来时脸上却带着一种我那天晚上在教室里和安沃伊小姐一起等待时所见的那种平静的表情。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

I	said	to	myself	that	our	friend	had	gone	out	,
我	说	到	我	那	我们的	朋友	有	已消失	出去	,

我心想，我们的朋友出去了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] [dɪ'praɪvd]

but	it	was	a	comfort	that	the	presence	of	a	comparative	stranger	deprived
但	它	曾是	一个	舒适	那	这	在场	的	一个	比较	陌生人	被剥夺的

[ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪri] ['duːti] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

us	of	the	dreary	duty	of	suggesting	to	each	other	,
我们	的	这	凄凉	责任	的	建议	到	每个	其他	,

但令人欣慰的是，陌生人的在场让我们免去了互相提出建议的枯燥乏味的任务。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['erənd] , ['edɪfaɪɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɑːr'selvz] [bɪ'liːv] .

in	respect	of	his	errand	,	edifying	possibilities	in	which	we	didn't	ourselves	believe	.
在	尊重	的	他的	差事	,	有益的	可能性	在	哪个	我们	没有	我们自己	相信	.

就他所执行的任务而言，其中蕴含着我们自己都不相信的启发性可能性。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [mʌtʃ]

At	ten	o'clock	he	came	into	the	drawing	-	room	with	his	waistcoat	much
在	十	点钟	他	来了	进入	这	绘画	-	房间	和	他的	马甲	很多

[ə'raɪ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sendɪŋ] [aʊt] [greɪt] ['signəlz] .

awry	but	his	eyes	sending	out	great	signals	.
错误	但	他的	眼睛	发送	出去	伟大的	信号	.

十点钟，他走进客厅，背心歪歪扭扭的，但他的眼神却传递出强烈的信号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðæt] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪvɪdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

It	was	precisely	with	his	entrance	that	I	ceased	to	be	vividly	conscious	of
它	曾是	恰恰	和	他的	入口	那	我	停止	到	是	生动地	有意识的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

正是他的出现，让我不再对他有清晰的感知。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swɪŋ] ,

I	saw	that	the	crystal	,	as	I	had	called	it	,	had	begun	to	swing	,
我	锯	那	这	水晶	,	作为	我	有	称为	它	,	有	开始	到	摇摆	,

我看到那块我称之为水晶的东西开始摆动起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] - .

and	I	had	need	of	my	immediate	attention	for	Miss	Anvoy	.
和	我	有	需要	的	我的	即时	注意力	为了	错过	-	.

我需要立即照顾安沃伊小姐。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sed]

Even	when	I	was	told	afterwards	that	he	had	,	as	we	might	have	said
甚至	什么时候	我	曾是	讲述	然后	那	他	有	,	作为	我们	可能	有	说

[tu:; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

即使后来有人告诉我他确实，就像我们今天可能会说的那样，

['broʊkən][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

broken	the	record	,
破碎的	这	记录	,

打破了纪录，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ri'wɔ:did] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens]

the	manner	in	which	that	attention	had	been	rewarded	relieved	me	of	a	sense
这	方式	在	哪个	那	注意力	有	到过	奖励	松了口气	我	的	一个	感觉

[ʌv; əv] [lɔ:s] .

of	loss	.
的	损失	.

这种关注所得到的回报方式，让我摆脱了失落感。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [wʌz; wəz]

I	had	of	course	a	perfect	general	consciousness	that	something	great	was
我	有	的	课程	一个	完美的	一般的	意识	那	某物	伟大的	曾是

['goʊɪŋ][ɑ:n] :

going	on	:
去	在	:

我当然清楚地意识到，有件大事正在发生：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['hævɪŋ] [bɪn] ['i:θəraiz] [tu:; tə] [hɪr] [hɛə][ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] [pleɪ] .

it	was	a	little	like	having	been	etherised	to	hear	Herr	Joachim	play	.
它	曾是	一个	小的	喜欢	拥有	到过	乙醚化	到	听到	先生	约阿希姆	玩	.

聆听约阿希姆先生的演奏，感觉就像被麻醉了一样。

[ðə; ði][oʊld]['mju:zɪk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [aɪ] [felt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pʌls] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

The	old	music	was	in	the	air	;	I	felt	the	strong	pulse	of	thought	,
这	老的	音乐	曾是	在	这	空气	;	我	毛毡	这	强的	脉冲	的	想法	,

空气中弥漫着古老的音乐；我感受到了强烈的思绪涌动。

[ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [swel] , [ðə; ði] [flaɪt] , [ðə; ði] [pɔɪz] , [ðə; ði] [plʌndʒ] ;

the	sink	and	swell	,	the	flight	,	the	poise	,	the	plunge	;
这	下沉	和	膨胀	,	这	航班	,	这	沉着	,	这	暴跌	;

沉浮、起伏、飞行、平衡、俯冲；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [els] [nu:] ,

but	I	knew	something	about	one	of	the	listeners	that	nobody	else	knew	,
但	我	知道	某物	关于	一	的	这	听众	那	无人	别的	知道	,

但我知道其中一位听众的一些事情，而其他人却不知道。

[ænd; ənd] [sɔltrəmz] ['mɑ:nəlɔ:g] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌem 'i:]['oʊnli] [θru:] [ðæt] ['mi:diəm] .

and	Saltram's	monologue	could	reach	me	only	through	that	medium	.
和	萨尔特拉姆	独白	可以	抵达	我	仅有的	通过	那	中等的	.

只有通过这种媒介，我才能听到萨尔特拉姆的独白。

[tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪm][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

To	this	hour	I'm	of	no	use	when	,	as	a	witness	,
到	这	小时	我是	的	不	使用	什么时候	,	作为	一个	证人	,

时至今日，作为证人，我仍然毫无用处。

[aɪm] [ə'piːld] [tuː; tə] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɪl] [əb'sɜːrdli] [kən'tend] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][tuː; tə] ['weðər]
I'm appealed to — for they still absurdly contend about it — as to whether
我是 上诉 到 — 为了 他们 仍然 荒谬地 抗衡 关于 它 — 作为 到 无论
[ɔːr][noʊ][ɑːn] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ;
or no on that historic night he was drunk ;
或者 不 在 那 历史性 夜晚 他 曾是 醉 ;

有人向我提出质疑——因为他们仍然荒谬地争论着——在那个历史性的夜晚，他是否喝醉了；

[ænd; ənd][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['slaɪtli] [rɪ'dɪkjələs] ,
and my position is slightly ridiculous ,
和 我的 位置 是 轻微地 荒谬的 ,

我的立场有点荒谬，

[fɔːr; fər] [aɪv] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp]
for I've never cared to tell them what it really was I was taken up
为了 我已经 绝不 关心 到 告诉 他们 什么 它 真的 曾是 我 曾是 已采取 向上
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

因为我从来没想过要告诉他们我真正心心念念的是什么。

[wʌt] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt]
What I got out of it is the only morsel of the total experience that is quite
什么 我 得到 出去 的 它 是 这 仅有的 小块 的 这 全部的 经验 那 是 相当
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

从中我获得的，是整个经历中唯一真正属于我自己的部分。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ʃerd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] .
The others were shared , but this is incommunicable .
这 其他的 是 共享 , 但 这 是 无法沟通 .

其他的都可以分享，但这个无法传达。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [naʊ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðʌs] ['rʌfli] [i'vəukɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
I feel that now , I'm bound to say , even in thus roughly evoking the occasion ,
我 感觉 那 现在 , 我是 边界 到 说 , 甚至 在 因此 大致 唤起 这 场合 ,

我觉得现在我不得不说，即使只是这样粗略地提及当时的情景，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [praɪd] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] .
and it takes something from my pride of clearness .
和 它 需要 某物 从 我的 自豪 的 清晰度 .

这让我对自己清晰表达能力的自豪感有所减退。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][biː; bi][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdfl] [ɪf] [aɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
I shall perhaps be as clear as is absolutely needful if I remark that our
我 将 也许 是 作为 清除 作为 是 绝对地 需要 如果 我 评论 那 我们的
[jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]
young lady was too much given up to her own intensity of observation to
年轻的 女士 曾是 也 很多 给定 向上 到 她 自己的 强度 的 观察 到
[biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] .
be sensible of mine .
是 明智的 的 矿 .

如果我指出，这位年轻女士过于沉浸于自己的观察之中，以至于没有察觉到我的观察，那么我或许就能把话说清楚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]

It	was	plainly	not	the	question	of	her	marriage	that	had	brought	her
它	曾是	显然	不是	这	问题	的	她	婚姻	那	有	带来	她

[bæk] .

back	.
后退	.

显然，让她回来的并非她的婚姻问题。

[aɪ] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hæd; həd] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'loʊn] [bɪn]

I	greatly	enjoyed	this	discovery	and	was	sure	that	had	that	question	alone	been
我	非常	享受	这	发现	和	曾是	当然	那	有	那	问题	独自的	到过

[ɪn'vɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːrd] [noʊ] [step] .

involved	she	would	have	stirred	no	step	.
涉及	她	会	有	搅拌	不	步	.

我非常喜欢这个发现，并且确信，如果仅仅是这个问题，她肯定不会采取任何行动。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['daʊtləs] [grævənɝ] [wʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

In	this	case	doubtless	Gravener	would	,	in	spite	of	the	House	of	Commons	,
在	这	案件	毫无疑问	格拉韦纳	会	,	在	尽管如此	的	这	房子	的	公共领域	,

在这种情况下，格雷弗纳无疑会不顾下议院的反对，

[hæv; həv] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

have	found	means	to	rejoin	her	.
有	成立	方法	到	重新加入	她	.

找到了与她重聚的方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] ,

It	afterwards	made	me	uncomfortable	for	her	that	,
它	然后	制成	我	不舒服	为了	她	那	,

事后我替她感到很不舒服。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [hæd; həd] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz] ['drɪri] ,

alone	in	the	lodging	Mrs	.	Mulville	had	put	before	me	as	dreary	,
独自的	在	这	住宿	太太	.	穆尔维尔	有	放	前	我	作为	凄凉	,

我独自一人住在穆尔维尔太太给我安排的那间阴暗破旧的住处里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪt] ;

she	should	have	in	any	degree	the	air	of	waiting	for	her	fate	;
她	应该	有	在	任何	程度	这	空气	的	等待	为了	她	命运	;

她应该多少有点等待命运降临的神态；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

so	that	I	was	presently	relieved	at	hearing	of	her	having	gone	to	stay	at
所以	那	我	曾是	目前	松了口气	在	听力	的	她	拥有	已消失	到	停留	在

['koʊldfiːld] .

Coldfield	.
冷场	.

因此，当我听说她去了科尔德菲尔德居住时，我立刻感到很欣慰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ɔːl] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [stʊd] [ðə; ði]['oʊnli]['prɑːpər] [pleɪs]

If	she	was	in	England	at	all	while	the	engagement	stood	the	only	proper	place
如果	她	曾是	在	英格兰	在	全部	尽管	这	订婚	站立	这	仅有的	恰当的	地方

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['leɪdi] - [wɪŋ] .

for	her	was	under	Lady	Maddock's	wing	.
为了	她	曾是	在下面	女士	-	翼	.

如果婚约有效期间她身在英国，那么她唯一合适的去处就是在马多克夫人的庇护下。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˈrelətɪvli] [pʊr] , [pərˈhæps][hɜːr; hər] [prəˈspektɪv]

Now	that	she	was	unfortunate	and	relatively	poor	,	perhaps	her	prospective
现在	那	她	曾是	不幸	和	相对地	贫穷的	,	也许	她	预期

[ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊlli] [wʌn] [ˈoʊvər] .

sister	-	in	-	law	would	be	wholly	won	over	.
姐姐	-	在	-	法律	会	是	完全	韩元	超过	.

既然她现在境遇不佳，家境也比较贫寒，或许她未来的弟媳就会彻底被她打动。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər]

There	would	be	much	to	say	,	if	I	had	space	,	about	the	way	her	behaviour
那里	会	是	很多	到	说	,	如果	我	有	空间	,	关于	这	方式	她	行为

,

,

,

如果篇幅允许，我有很多话想说，关于她的行为方式。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [gliːmz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [bɜːrθ] [ɪn]

as	I	caught	gleams	of	it	,	ministered	to	the	image	that	had	taken	birth	in
作为	我	捕捉	闪光	的	它	,	服事	到	这	图像	那	有	已采取	出生	在

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

当我瞥见它的身影时，我便开始关注脑海中浮现的画面。

[tuː; tə][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈmjuːzmənt] , [waɪl] [ðæt] [ˈʌðər] [naɪt] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [ɪn]

to	my	private	amusement	,	while	that	other	night	I	listened	to	George	Gravener	in
到	我的	私人的	娱乐	,	尽管	那	其他	夜晚	我	听着	到	乔治	格拉韦纳	在

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkærɪdʒ] .

the	railway	-	carriage	.
这	铁路	-	运输	.

令我感到好笑的是，那天晚上我在火车车厢里听乔治·格雷文纳的讲话。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [ˌpɑːsəˈbɪləti] — [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli]

I	watched	her	in	the	light	of	this	queer	possibility	—	a	formidable	thing	certainly
我	观看	她	在	这	光	的	这	酷儿	可能性	—	一个	强大	事物	当然

[tuː; tə] [miːt] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌlərd] ,

to	meet	—	and	I	was	aware	that	it	coloured	,
到	见面	—	和	我	曾是	意识到的	那	它	有色	,

我带着这种奇特的可能性——这当然是一件令人畏惧的事情——来观察她，我意识到这影响了她。

[ɪkˈstrævəgəntli] [pərˈhæps] , [maɪ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈveri] [lʊks] [ænd; ənd] [toʊnz] .

extravagantly	perhaps	,	my	interpretation	of	her	very	looks	and	tones	.
奢侈地	也许	,	我的	解释	的	她	非常	看起来	和	音调	.

或许有些夸张，但这正是我对她外貌和语气的解读。

[æt; ət] [ˈwɪmbldən] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli]

At	Wimbledon	for	instance	it	had	appeared	to	me	she	was	literally
在	温布尔登	为了	实例	它	有	出现	到	我	她	曾是	字面上地

[əˈfreɪd] [ʌv; əv]['sɔːltˌræm] ,

afraid	of	Saltram	,
害怕的	的	盐拉姆	,

例如在温布尔登网球公开赛上，我觉得她简直是害怕萨尔特拉姆。

[ɪn] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊˈɜːrʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [fiːl] .

in	dread	of	a	coercion	that	she	had	begun	already	to	feel	.
在	恐惧	的	一个	强迫	那	她	有	开始	已经	到	感觉	.

她害怕自己已经开始感受到的那种胁迫感。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

I	had	come	up	to	town	with	her	the	next	day	and	had	been
我	有	来	向上	到	镇	和	她	这	下一个	天	和	有	到过

[kən'vɪnst] [ðæt] ,

convinced	that	,
确信	那	,

第二天我和她一起进了城，并且确信：

[ðoʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .

though	deeply	interested	,	she	was	immensely	on	her	guard	.
尽管	深	感兴趣的	,	她	曾是	非常	在	她	警卫	.

虽然她对此很感兴趣，但她也保持着高度的警惕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ]

She	would	show	as	little	as	possible	before	she	should	be	ready	to	show
她	会	展示	作为	小的	作为	可能的	前	她	应该	是	准备好	到	展示

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她会尽量少露面，直到准备好展现一切。

[wʌt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [pər'septəbli] [soʊ]['eɪb(ə)l]

What	this	final	exhibition	might	be	on	the	part	of	a	girl	perceptibly	so	able
什么	这	最终的	展览	可能	是	在	这	部分	的	一个	女孩	明显地	所以	有能力的

[tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [spɔːrt][tuː; tə] ['fɔːrkæst] .

to	think	things	out	I	found	it	great	sport	to	forecast	.
到	思考	事物	出去	我	成立	它	伟大的	运动	到	预报	.

这位女孩的最终展览会是什么样子，对于她来说显然是一个非常有思考能力的阶段，我觉得预测一下是一件很有趣的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] , [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ]

It	would	have	been	exciting	to	be	approached	by	her	,	appealed	to	by
它	会	有	到过	激动人心	到	是	接近	经过	她	,	上诉	到	经过

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ;

her	for	advice	;
她	为了	建议	;

如果她能主动接近我，向我寻求建议，那该有多令人兴奋啊！

[bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] ['maitənt] [faɪnd][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

but	I	prayed	to	heaven	I	mightn't	find	myself	in	such	a	predicament	.
但	我	祈祷	到	天堂	我	可能不会	寻找	我	在	这样的	一个	困境	.

但我向上帝祈祷，希望自己不会陷入这样的困境。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['rɪgər] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [grævənɝ] [hæd; həd]

If	there	was	really	a	present	rigour	in	the	situation	of	which	Gravener	had
如果	那里	曾是	真的	一个	展示	严格	在	这	情况	的	哪个	格拉韦纳	有

['skɛtʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

sketched	for	me	the	elements	,
草图	为了	我	这	元素	,

如果格雷弗纳向我描述的那种严峻形势真的存在的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][hɜːr'self] .

she	would	have	to	get	out	of	her	difficulty	by	herself	.
她	会	有	到	得到	出去	的	她	困难	经过	她自己	.

她必须靠自己摆脱困境。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [huː] [kʊd; kəd] [help]

It	wasn't	I	who	had	launched	her	and	it	wasn't	I	who	could	help
它	不是	我	WHO	有	发射	她	和	它	不是	我	WHO	可以	帮助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不是我一手捧红了她，也不是我能帮她。

[aɪ] ['dɪdnt] [feɪl] [tuː; tə] [æsk] [maɪ'self] [waɪ] , [sɪns] [aɪ] ['kudnt] [help] [hɜːr; hər] ,

I	didn't	fail	to	ask	myself	why	,	since	I	couldn't	help	her	,
我	没有	失败	到	问	我	为什么	,	自从	我	不能	帮助	她	,

我不禁问自己为什么，因为我帮不了她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	should	think	so	much	about	her	.
我	应该	思考	所以	很多	关于	她	.

我应该多想她才对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [pɑːrt] [maɪ] [sə'spens] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

It	was	in	part	my	suspense	that	was	responsible	for	this	;
它	曾是	在	部分	我的	悬念	那	曾是	负责任的	为了	这	;

这部分原因在于我的悬念；

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [ə; eɪ]

I	waited	impatiently	to	see	whether	she	wouldn't	have	told	Mrs	.	Mulville	a
我	等待	不耐烦地	到	看	无论	她	不会	有	讲述	太太	.	穆尔维尔	一个

['pɔːrʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [grævənɝ] .

portion	at	least	of	what	I	had	learned	from	Gravener	.
部分	在	至少	的	什么	我	有	学习	从	格拉韦纳	.

我焦急地等待着，想看看她是否至少会把从格雷弗纳那里了解到的一部分事情告诉穆尔维尔太太。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

But	I	saw	Mrs	.	Mulville	was	still	reduced	to	wonder	what	she	had	come	out
但	我	锯	太太	.	穆尔维尔	曾是	仍然	减少	到	想知道	什么	她	有	来	出去

[ə'gen] [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [braɪd] .

again	for	if	she	hadn't	come	as	a	conciliatory	bride	.
再次	为了	如果	她	之前没有	来	作为	一个	和解	新娘	.

但我看出穆尔维尔太太仍然在想，如果她不是以和解新娘的身份回来的，那她又是为了什么而来的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['fɪtɪd] [ɔːl]

That	she	had	come	in	some	other	character	was	the	only	thing	that	fitted	all
那	她	有	来	在	一些	其他	特点	曾是	这	仅有的	事物	那	适配	全部

[ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] .

the	appearances	.
这	外貌	.

她以另一个角色出现，这是唯一能解释所有外表的解释。

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['fæməli] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

Having	for	family	reasons	to	spend	some	time	that	spring	in	the	west	of
拥有	为了	家庭	原因	到	花费	一些	时间	那	春天	在	这	西方	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

那年春天，因为家庭原因，我需要在英格兰西部待一段时间。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌoʊʃi'ænɪk]['rʌmb(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv]

I	was	in	a	manner	out	of	earshot	of	the	great	oceanic	rumble	—	I	mean	of
我	曾是	在	一个	方式	出去	的	听力范围	的	这	伟大的	海洋	隆隆	—	我	意思是	的

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [hʌm] [ʌv; əv] [sɔltrəmz] [θɔːt] — [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'iːzinis] [tendid] [tuː; tə] [kiːp]

the	continuous	hum	of	Saltram's	thought	—	and	my	uneasiness	tended	to	keep
这	连续的	哼	的	萨尔特拉姆	想法	—	和	我的	不安	倾向于	到	保持

[ˌem 'iː]['kwaɪət] .

me	quiet	.
我	安静的	.

我当时处于一种听不到巨大海洋轰鸣声（我是指萨尔特拉姆持续不断的思考声）的位置，我的不安让我保持沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['pruːd(ə)ns]

There	was	something	I	wanted	so	little	to	have	to	say	that	my	prudence
那里	曾是	某物	我	通缉	所以	小的	到	有	到	说	那	我的	谨慎

[sə:'maunt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

surmounted	my	curiosity	.
克服	我的	好奇心	.

有些话我极不想说出口，以至于我的谨慎战胜了我的好奇心。

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndɝd] [ɪf] [ruːθ] - [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːksən] [fʌnd] [wɪð; wɪθ]

I	only	wondered	if	Ruth	Anvoy	talked	over	the	idea	of	The	Coxon	Fund	with
我	仅有的	想知道	如果	露丝	-	谈话	超过	这	主意	的	这	考克森	基金	和

['leɪdi] ['mædək] ,

Lady	Maddock	,
女士	马多克	,

我只是想知道露丝·安沃伊是否和马多克夫人讨论过成立考克森基金的想法。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['wɪmbldən] .

and	also	somewhat	why	I	didn't	hear	from	Wimbledon	.
和	还	有些	为什么	我	没有	听到	从	温布尔登	.

这也算是我没有收到温布尔登方面消息的原因之一吧。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [noʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] ,

I	had	a	reproachful	note	about	something	or	other	from	Mrs	.	Saltram	,
我	有	一个	责备的	笔记	关于	某物	或者	其他	从	太太	.	盐拉姆	,

我收到萨尔特拉姆太太的一张责备字条，内容是关于某件事的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] [kɑːksənz] [niːs] ,

but	it	contained	no	mention	of	Lady	Coxon's	niece	,
但	它	包含	不	提到	的	女士	考克森	侄女	,

但其中并未提及考克森夫人的侄女。

[ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [les] [fɪkst] [sɪns] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vents] .

on	whom	her	eyes	had	been	much	less	fixed	since	the	recent	untoward	events	.
在	谁	她	眼睛	有	到过	很多	较少的	固定的	自从	这	最近的	不愉快的	活动	.

自从最近发生那些不愉快的事情后，她就很少再关注他了。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[eks]

X
X

X

[pʊr] ['ædəˌleɪdz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] ['leɪtər] — ['præktɪkli] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ɪn][dʒuːn] ,
Poor **Adelaide's** **silence** **was** **fully** **explained** **later** **—** **practically** **explained** **when** **in** **June** **,**
贫穷的 阿德莱德的 沉默 曾是 完全 解释 之后 — 几乎 解释 什么时候 在 六月 ,
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
returning **to** **London** **,**
返回 到 伦敦 ,

可怜的阿德莱德的沉默后来得到了充分的解释——实际上，在她六月份返回伦敦时，她的沉默就得到了解释。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [baɪ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] .
I **was** **honoured** **by** **this** **admirable** **woman** **with** **an** **early** **visit** **.**
我 曾是 荣幸 经过 这 令人钦佩的 女士 和 一个 早期的 访问 .

这位令人敬佩的女士提前来访，我深感荣幸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [aɪ] [gest] ['evriθɪŋ] ,
As **soon** **as** **she** **arrived** **I** **guessed** **everything** **,**
作为 很快 作为 她 到达的 我 猜对了 一切 ,

她一到我就猜到了一切。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs]
and **as** **soon** **as** **she** **told** **me** **that** **darling** **Ruth** **had** **been** **in** **her** **house**
和 作为 很快 作为 她 讲述 我 那 亲爱的 露丝 有 到过 在 她 房子
['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['kwestʃən] ['redi] .
nearly **a** **month** **I** **had** **my** **question** **ready** **.**
几乎 一个 月 我 有 我的 问题 准备好 .

她刚告诉我，亲爱的露丝已经在她家住了将近一个月，我就准备好了要问的问题。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['mɑːdəsti] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər] ? ”
“ **What** **in** **the** **name** **of** **maidenly** **modesty** **is** **she** **staying** **in** **England** **for** **?** **”**
“ 什么 在 这 姓名 的 少女 谦逊 是 她 入住 在 英格兰 为了 ? ”

“她究竟是何等的矜持，为何还要留在英国？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] ! ” [kraɪd] ['ædəleɪd] ['geɪli] .
“ **Because** **she** **loves** **me** **so** **!** **”** **cried** **Adelaide** **gaily** **.**
“ 因为 她 爱 我 所以 ! ” 哭 阿德莱德 兴高采烈地 .

“因为她太爱我了！”阿德莱德高兴地喊道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɪs] - [lʌvd] [hɜːr; hər] :
But **she** **hadn't** **come** **to** **see** **me** **only** **to** **tell** **me** **Miss** **Anvoy** **loved** **her** **:**
但 她 之前没有 来 到 看 我 仅有的 到 告诉 我 错过 - 喜爱 她 :

但她来见我，不仅仅是为了告诉我安沃伊小姐爱她：

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
that **was** **quite** **sufficiently** **established** **,**
那 曾是 相当 足够 已确立的 ,

这一点已经得到了充分证实。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [grævənɚ] [hæd; həd]
and **what** **was** **much** **more** **to** **the** **point** **was** **that** **Mr** **.** **Gravener** **had**
和 什么 曾是 很多 更多的 到 这 观点 曾是 那 先生 . 格拉韦纳 有
[naʊ] [reɪzd] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
now **raised** **an** **objection** **to** **it** **.**
现在 提高 一个 异议 到 它 .

更重要的是，格雷弗纳先生现在对此提出了反对意见。

[hiː; hi][hæd; həd][prəu'testid][æt; ət] [liːst] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['wɪmbldən] ,
He **had** **protested** **at** **least** **against** **her** **being** **at** **Wimbledon** **,**
他 有 抗议 在 至少 反对 她 存在 在 温布尔登 ,

他至少曾抗议过她出现在温布尔登网球公开赛现场。

[wer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ;
where **in** **the** **innocence** **of** **his** **heart** **he** **had** **originally** **brought** **her** **himself** **;**
在哪里 在 这 无辜 的 他的 心 他 有 起初 带来 她 他自己 ;

当年，他怀着一颗纯真的心，亲自把她带到了这里；

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['prɑːpər] ,

he	called	on	her	to	put	an	end	to	their	engagement	in	the	only	proper	,
他	称为	在	她	到	放	一个	结尾	到	他们的	订婚	在	这	仅有的	恰当的	,

他要求她以唯一恰当的方式结束他们的婚约。

[ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] ['mænər] .

the	only	happy	manner	.
这	仅有的	快乐的	方式	.

唯一快乐的方式。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][duː][duː] ?

“	And	why	in	the	world	doesn't	she	do	do	?
”	和	为什么	在	这	世界	不	她	做	做	?

“她为什么不做呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

['ædəleɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] .

Adelaide	had	a	pause	.
阿德莱德	有	一个	暂停	.

阿德莱德短暂地停顿了一下。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [noʊ] .

“	She	says	you	know	.
”	她	说道	你	知道	.

她说你知道。

” [ðen] [ɑːn][maɪ]['ɔːlsoʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪks] . ”

”	Then	on	my	also	hesitating	she	added	:	“	A	condition	he	makes	.	”
”	然后	在	我的	还	犹豫不决	她	额外	:	“	一个	状况	他	制作	.	”

“然后，在我犹豫不决时，她补充道：‘这是他提出的一个条件。’”

“ [ðə; ði]['kɑːksən] [fʌnd] ?

“	The	Coxon	Fund	?
”	这	考克森	基金	?

“考克森基金？”

” [aɪ] [pæntid] .

”	I	panted	.
”	我	喘息	.

我喘着粗气。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	He	has	mentioned	to	her	his	having	told	you	about	it	.	”
”	他	有	提及	到	她	他的	拥有	讲述	你	关于	它	.	”

“他跟她说过他已经把这件事告诉过你了。”

“ [ɑː] [bʌt; bət][soʊ]['lɪt(ə)l] !

“	Ah	but	so	little	!
”	啊	但	所以	小的	!

“啊，但这么少！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] ? ”

Do	you	mean	she	has	accepted	the	trust	?	”
做	你	意思是	她	有	公认	这	相信	?	”

你的意思是说她接受了这份信任吗？

“ [ɪn][ðə; ði][moʊst]['splendɪd]['spɪrɪt] — [æz; əz][ə; eɪ]['duːti][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [tuː]
“ In the most splendid spirit — as a duty about which there can be no two
“ 在 这 最多 灿烂 精神 — 作为 一个 责任 关于 哪个 那里 能 是 不 二
[ə'pɪnjənz] .
opinions .
意见 .

“以最崇高的精神——作为一项不容置疑的职责。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] ['ædɪd] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɔːltˌræm] .
” To which my friend added : “ Of course she's thinking of Mr . Saltram .
” 到 哪个 我的 朋友 额外 : “ 的 课程 她是 思维 的 先生 . 盐拉姆 .

我的朋友补充道：“她当然是在想萨尔特拉姆先生。”

” [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['vaɪələns] , [meɪd] [maɪ] ['vɪzɪtər] [tɜːrn] [peɪl] .
” I gave a quick cry at this , which , in its violence , made my visitor turn pale .
” 我 给予 一个 快的 哭 在 这 , 哪个 , 在 它是 暴力 , 制成 我的 游客 转动 苍白 .

“我吓得惊叫了一声，声音之大，吓得我的来访者脸色都变了。”

“ [haʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ! ”
“ How very awful ! ”
“ 如何 非常 可怕 ! ”

“太糟糕了！”

“ ['ɔːf(ə)l] ? ”
“ Awful ? ”
“ 可怕 ? ”

“糟糕？”

“ [waɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌnz] [self] . ”
“ Why , to have anything to do with such an idea one's self . ”
“ 为什么 , 到 有 任何事物 到 做 和 这样的 一个 主意 一个人的 自己 . ”

“为什么，自己要参与这种想法呢？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['niːdnt] !
“ I'm sure you needn't !
“ 我是 当然 你 不必 !

“我相信你不需要！”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
” and Mrs . Mulville tossed her head .
” 和 太太 . 穆尔维尔 抛掷 她 头 .

“穆尔维尔太太甩了甩头。”

“ [hiː; hi] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] !
“ He isn't good enough !
“ 他 不是 好的 足够的 !

“他不够好！”

” [aɪ] [went] [ɑːn] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'poʊzd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kən'tenʃəs] [æz; əz][maɪ] [oʊn]
” I went on ; to which she opposed a sound almost as contentious as my own
” 我 去 在 ; 到 哪个 她 反对 一个 声音 几乎 作为 有争议的 作为 我的 自己的
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

我继续说道；她对此表示反对，声音几乎和我刚才一样激烈。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [ɪ'miːdiət] ['hɔːrər] , [ɪk'skleɪm] : “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['influənst]
This made me , with genuine immediate horror , exclaim : “ You haven't influenced
这 制成 我 , 和 真的 即时 恐怖 , 惊叹 : “ 你 还没有 影响
[hɜːr; hər] , [aɪ][hoʊp] !
her , I hope !
她 , 我 希望 !

这让我立刻感到无比恐惧，脱口而出：“我希望你没有影响到她！”

" [ænd; ənd][maɪ] ['emfəsɪs] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ðɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə] [pʊr] ['ædəˌleɪdz] [feɪs]

"	and	my	emphasis	brought	back	the	blood	with	a	rush	to	poor	Adelaide's	face
"	和	我的	强调	带来	后退	这	血	和	一个	匆忙	到	贫穷的	阿德莱德的	脸

.

:

.

“我的强调让可怜的阿德莱德的脸瞬间涨红了。”

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [blʌʃt] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]

She	declared	while	she	blushed	—	for	I	had	frightened	her	again	—	that	she
她	声明	尽管	她	脸红了	—	为了	我	有	害怕	她	再次	—	那	她

[hæd; həd] ['nevər] ['influənst] ['enibɑ:di] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd]

had	never	influenced	anybody	and	that	the	girl	had	only	seen	and	heard
有	绝不	影响	任何人	和	那	这	女孩	有	仅有的	已见	和	听到

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .

and	judged	for	herself	.
和	评判	为了	她自己	.

她脸红着说道——因为我又吓到她了——她从未影响过任何人，那个女孩只是自己所见所闻，并自行判断。

[hi:; hi][hæd; həd] ['influənst] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['evri] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	influenced	her	,	if	I	would	,	as	he	did	every	one	who	had	a
他	有	影响	她	, 如果		我	会	,	作为	他	做过	每一个	一	WHO	有	一个

[soʊl] :

soul	:
灵魂	:

如果非要说的话，他影响了她，就像他影响了每一个有灵魂的人一样：

[ðæt] [wɜ:rd] , [æz; əz][wi:; wi] [nu:] ,

that	word	,	as	we	knew	,
那	单词	,	作为	我们	知道	,

我们知道，那个词

['i:v(ə)n] [ɪk'sprest] ['fi:bli] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ðɪ][maɪnd] .

even	expressed	feebly	the	power	of	the	things	he	said	to	haunt	the	mind	.
甚至	表达	虚弱地	这	力量	的	这	事物	他	说	到	出没	这	头脑	.

他甚至微弱地表达了他所说的话对人心灵造成的挥之不去的阴影。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] , ['ædəleɪd] , [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [mɪs] - [maɪnd][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] ?

How	could	she	,	Adelaide	,	help	it	if	Miss	Anvoy's	mind	was	haunted	?
如何	可以	她	,	阿德莱德	,	帮助	它	如果	错过	-	头脑	曾是	闹鬼的	?

阿德莱德又怎能阻止安沃伊小姐的思绪被困扰呢?

[aɪ] [di'mɑ:ndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [wʌt] [raɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [em] . [pi:]

I	demanded	with	a	groan	what	right	a	pretty	girl	engaged	to	a	rising	M	.	P
我	要求	和	一个	呻吟	什么	正确的	一个	漂亮的	女孩	已订婚的	到	一个	上升	M	.	P

. [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ;

.	had	to	have	a	mind	;
.	有	到	有	一个	头脑	;

我呻吟着质问，一个漂亮女孩，一个与冉冉升起的国会议员订婚的人，有什么权利拥有自己的想法?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['oʊnli][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][maɪ] [bɪ'wɪldərd] [frend] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]

but	the	only	explanation	my	bewildered	friend	could	give	me	was	that	she
但	这	仅有的	解释	我的	困惑	朋友	可以	给	我	曾是	那	她

[wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] .

was	so	clever	.
曾是	所以	聪明的	.

但我那困惑的朋友唯一能给我的解释就是，她太聪明了。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɪstər] . ['sɔ:ltˌræm]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

She	regarded	Mr	.	Saltram	naturally	as	a	tremendous	force	for	good	.
她	认为	先生	.	盐拉姆	自然	作为	一个	巨大的	力量	为了	好的	.

她自然而然地认为萨尔特拉姆先生是一位巨大的向善力量。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

She	was	intelligent	enough	to	understand	him	and	generous	enough	to
她	曾是	聪明的	足够的	到	理解	他	和	慷慨的	足够的	到

[əd'maɪər] .

admire	.
钦佩	.

她足够聪明，能够理解他；也足够宽容，能够欣赏他。

" [ʃiːz] ['meni] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ?

"	She's	many	things	enough	,	but	is	she	,	among	them	,	rich	enough	?
"	她是	许多	事物	足够的	,	但	是	她	,	之中	他们	,	富有的	足够的	?

"她有很多优点，但其中，她够富有吗？"

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [miːn] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['mʌni] ? "

"	Rich	enough	,	I	mean	,	to	sacrifice	such	a	lot	of	good	money	?	"
"	富有的	足够的	,	我	意思是	,	到	牺牲	这样的	一个	很多	的	好的	钱	?	"

"你富到愿意牺牲这么多钱吗？"

" [ðæts] [fɔːr; fər][hɜːr'self][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

"	That's	for	herself	to	judge	.
"	那就是	为了	她自己	到	法官	.

"这是她自己判断的。"

[bɪ'saɪdz] , [its] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . "

Besides	,	it's	not	her	own	money	;	she	doesn't	in	the	least	consider	it	so	.	"
除了	,	它是	不是	她	自己的	钱	;	她	不	在	这	至少	考虑	它	所以	.	"

此外，这又不是她自己的钱；她一点也不这么认为。

" [ænd; ənd] [grævənɝ] [dʌz] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪfɪkəlti] ? "

"	And	Gravener	does	,	if	not	his	own	;	and	that's	the	whole	difficulty	?	"
"	和	格拉韦纳	做	,	如果	不是	他的	自己的	;	和	那就是	这	所有的	困难	?	"

"格雷弗纳确实有，即便不是他自己的；而这正是问题的关键所在？"

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] , [jes] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

"	The	difficulty	that	brought	her	back	,	yes	:	she	had	absolutely	to	see	her
"	这	困难	那	带来	她	后退	,	是的	:	她	有	绝对地	到	看	她

[pʊr] ['ænts, ˈɔnts] [sə'lɪsɪtər] .

poor	aunt's	solicitor	.
贫穷的	姑姑的	律师	.

"让她回来的困难是：她不得不去见她可怜的姑妈的律师。"

[its] [klɪr] [ðæt] [baɪ] ['leɪdi] [kɑːksənz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ,

It's	clear	that	by	Lady	Coxon's	will	she	may	have	the	money	,
它是	清除	那	经过	女士	考克森	将要	她	可能	有	这	钱	,

很明显，根据考克森夫人的遗嘱，她可能会得到这笔钱。

[bʌt; bət] [its] [stɪl] ['klɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['defɪnət] ,

but	it's	still	clearer	to	her	conscience	that	the	original	condition	,	definite	,
但	它是	仍然	更清晰	到	她	良心	那	这	原来的	状况	,	定	,

但她良心上仍然很清楚，最初的状况是确定的。

[ɪn'tensli] [ɪm'plaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [pɑːrt] , [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

intensely	implied	on	her	uncle's	part	,	is	attached	to	the	use	of	it	.
强烈地	暗示	在	她	叔叔的	部分	,	是	随附的	到	这	使用	的	它	.

她叔叔强烈暗示，这与它的使用有关。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [teɪk] [wʌn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	can	only	take	one	view	of	it	.
她	能	仅有的	拿	一	看法	的	它	.

她只能持有一种观点。

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɔːr] [its] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”

It's	for	the	Endowment	or	it's	for	nothing	.	”
它是	为了	这	捐赠基金	或者	它是	为了	没有什么	.	”

要么捐给基金会，要么就什么都别想用。

“ [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] , ” [aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , “ [ɪz][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ˌsuːpər'fɪʃəli]

“	The	Endowment	,	”	I	permitted	myself	to	observe	,	“	is	a	conception	superficially
“	这	捐赠基金	,	”	我	允许	我	到	观察	,	“	是	一个	概念	表面上

[sə'blaɪm] , [bʌt; bət] [ˌfʌndə'mentəli] [rɪ'dɪkjələs] . ”

sublime	,	but	fundamentally	ridiculous	.	”
升华	,	但	从根本上	荒谬的	.	”

我忍不住评论道：“捐赠基金的概念表面上崇高，但本质上却很荒谬。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'piːtɪŋ] ['mɪstər] . - [wɜːrdz] ?

“	Are	you	repeating	Mr	.	Gravener's	words	?
“	是	你	重复	先生	.	-	字	?

“你是在重复格雷弗纳先生的话吗？”

” ['ædəleɪd] [æskt] .

”	Adelaide	asked	.
”	阿德莱德	问	.

阿德莱德问道。

“ ['pɑːsəbli] , [ðoʊ] [aɪv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

“	Possibly	,	though	I've	not	seen	him	for	months	.
“	可能	,	尽管	我已经	不是	已见	他	为了	几个月	.

“有可能，虽然我已经好几个月没见过他了。”

[its] ['sɪmpli] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [tuː] .

It's	simply	the	way	it	strikes	me	too	.
它是	简单地	这	方式	它	罢工	我	也	.

我也是这么觉得的。

[its] [æn; ən][oʊld] ['waɪfs] [teɪl] .

It's	an	old	wife's	tale	.
它是	一个	老的	妻子的	故事	.

这是老妇人的故事。

[grævənɚ] [meɪd] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l]['æspekt] ,

Gravener	made	some	reference	to	the	legal	aspect	,
格拉韦纳	制成	一些	参考	到	这	合法的	方面	,

格雷弗纳提到了一些法律方面的问题，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrdli] [luːs] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz][noʊ]['liːg(ə)l]['æspekt] . ”

but	such	an	absurdly	loose	arrangement	has	no	legal	aspect	.	”
但	这样的	一个	荒谬地	松动的	安排	有	不	合法的	方面	.	”

但这种荒谬的松散安排没有任何法律效力。

“ [ruːθ] ['dʌznt] [ɪn'sɪst][ɑːn] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] ; “ [ænd; ənd] [its] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

“	Ruth	doesn't	insist	on	that	,	”	said	Mrs	.	Mulville	;	“	and	it's	,	for	her	,
“	露丝	不	坚持	在	那	,	”	说	太太	.	穆尔维尔	;	“	和	它是	,	为了	她	,

“露丝并不坚持这一点，”穆尔维尔太太说；“对她来说，

[ɪg'zæktli] [ðɪs] ['teknɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] . ”

exactly	this	technical	weakness	that	constitutes	the	force	of	the	moral	obligation	.	”
确切地	这	技术的	弱点	那	构成	这	力量	的	这	道德	义务	.	”

正是这种技术上的缺陷构成了道德义务的力量。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ?
“ Are you repeating her words ?
” 是 你 重复 她 字 ?

“你是在重复她的话吗？”

” [aɪ] [inˈkwaiəd] .
” I enquired .
” 我 询问 .

我问道。

[aɪ] [fərˈget] [wʌt] [els] [ˈædəleɪd] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
I forget what else Adelaide said , but she said she was magnificent .
我 忘记 什么 别的 阿德莱德 说 , 但 她 说 她 曾是 壮丽 .

我忘了阿德莱德还说了什么，但她说她很棒。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [grævənɚ] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mægˈnɪfɪsns] [æz; əz] [ðæt] ,
I thought of George Gravener confronted with such magnificence as that ,
我 想法 的 乔治 格拉韦纳 面对 和 这样的 壮丽 作为 那 ,

我想起了乔治·格雷弗纳面对如此壮丽的景象时的情景。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [sʌtʃ] [ˈpɜːrsənz] [ˈevər] [səˈpoʊz] [ðeɪ]
and I asked what could have made two such persons ever suppose they
和 我 问 什么 可以 有 制成 二 这样的 人 曾经 认为 他们
[ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
understood each other .
理解 每个 其他 .

我问，是什么让这两个人误以为他们彼此理解？

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlvɪl] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][gɜːrl] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [lʌv]
Mrs . Mulville assured me the girl loved him as such a woman could love
太太 . 穆尔维尔 保证 我 这 女孩 喜爱 他 作为 这样的 一个 女士 可以 爱
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈsʌfər] .
and that she suffered as such a woman could suffer .
和 那 她 遭受 作为 这样的 一个 女士 可以 遭受 .

穆尔维尔夫人向我保证，那个女孩像那样爱他，也像那样承受痛苦。

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
Nevertheless she wanted to see me .
尽管如此 她 通缉 到 看 我 .

但她还是想见我。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
At this I sprang up with a groan .
在 这 我 弹簧 向上 和 一个 呻吟 .

我顿时呻吟一声，猛地跳了起来。

“ [oʊ] [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] ! — [wen] ? ” [smɔːl] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
“ Oh I'm so sorry ! — when ? ” Small though her sense of humour ,
“ 哦 我是 所以 对不起 ! — 什么时候 ? ” 小的 尽管 她 感觉 的 幽默 ,

“哦，真抱歉！——什么时候？”尽管她的幽默感很弱，

[aɪ] [θɪŋk] [ˈædəleɪd] [læft] [æt; ət][maɪ] [ˈsiːkwəns] .
I think Adelaide laughed at my sequence .
我 思考 阿德莱德 笑了 在 我的 顺序 .

我觉得阿德莱德嘲笑了我的句子。

[wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kənˈviːniənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ;
We discussed the day , the nearest it would be convenient I should come out ;
我们 讨论 这 天 , 这 最近的 它 会 是 方便的 我 应该 来 出去 ;

我们商量了日期，我什么时候方便出来比较合适；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [aɪ] [æskt] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

but	before	she	went	I	asked	my	visitor	how	long	she	had	been	acquainted	with
但	前	她	去	我	问	我的	游客	如何	长的	她	有	到过	熟人	和

[ðiːz] [ˈprɔdɪdʒɪz] .

these	prodigies	.
这些	神童	.

但在她离开之前，我问这位访客，她认识这些神童有多久了。

“ [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] . ”

“	For	several	weeks	,	but	I	was	pledged	to	secrecy	.	”
”	为了	一些	周	,	但	我	曾是	承诺	到	保密	.	”

“持续了好几个星期，但我被要求保密。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [raɪt] ? ”

“	And	that's	why	you	didn't	write	?	”
”	和	那就是	为什么	你	没有	写	?	”

“所以你才没写信吗？”

“ [aɪ] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [taɪm]

“	I	couldn't	very	well	tell	you	she	was	with	me	without	telling	you	that	no	time
”	我	不能	非常	出色地	告诉	你	她	曾是	和	我	没有	讲述	你	那	不	时间

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [jet] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] .

had	even	yet	been	fixed	for	her	marriage	.
有	甚至	然而	到过	固定的	为了	她	婚姻	.

“我总不能告诉你她和我在一起，却不告诉你她的婚期还没有定下来吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]

And	I	couldn't	very	well	tell	you	as	much	as	that	without	telling	you	what	I
和	我	不能	非常	出色地	告诉	你	作为	很多	作为	那	没有	讲述	你	什么	我

[nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

knew	of	the	reason	of	it	.
知道	的	这	原因	的	它	.

如果我不告诉你我知道的原因，我就无法告诉你这么多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlvɪl] [went] [ɑːn] ,

It	was	not	till	a	day	or	two	ago	,	”	Mrs	.	Mulville	went	on	,
它	曾是	不是	直到	一个	天	或者	二	前	,	”	太太	.	穆尔维尔	去	在	,

“直到一两天前才发生的事，”穆尔维尔夫人继续说道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

“	that	she	asked	me	to	ask	you	if	you	wouldn't	come	and	see	her	.
”	那	她	问	我	到	问	你	如果	你	不会	来	和	看	她	.

“她让我问你，你是否愿意来看她。”

[ðen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈnoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdaʊmənt] .

Then	at	last	she	spoke	of	your	knowing	about	the	idea	of	the	Endowment	.
然后	在	最后的	她	辐	的	你的	会心	关于	这	主意	的	这	捐赠基金	.

最后她提到了你了解捐赠基金的理念。

” [aɪ] [tɜːrnd] [ðɪs] [ˈoʊvər] .

”	I	turned	this	over	.
”	我	转向	这	超过	.

我把它翻过来了。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Why	on	earth	does	she	want	to	see	me	?	”
”	为什么	在	地球	做	她	想	到	看	我	?	”

“她到底为什么想见我？”

“ [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːltˌræm] . ”

“	To	talk	with	you	,	naturally	,	about	Mr	.	Saltram	.	”
”	到	讲话	和	你	,	自然	,	关于	先生	.	盐拉姆	.	”

“当然，我想和你谈谈萨尔特拉姆先生。”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] ? ” [ðɪs] [wʌz; wəz]['hjuːdʒli] ['ɑːbviəs] , [ænd; ənd][aɪ]['prez(ə)ntli]
“ As a subject for the prize ? ” This was hugely obvious , and I presently
” 作为 一个 主题 为了 这 奖 ? ” 这 曾是 非常 明显的 , 和 我 目前
[rɪ'tɜːrnd] :
returned :
返回 :

“作为奖项的主题？”这显而易见，我立刻回答道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [seɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] . ”
“ I think I'll sail to - morrow for Australia . ”
” 我 思考 患病的 帆 到 - 明天 为了 澳大利亚 . ”

“我想我明天就乘船去澳大利亚。”

“ [wel] [ðen] — [seɪl] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] , ['getɪŋ] [ʌp] .
“ Well then — sail ! ” said Mrs . Mulville , getting up .
” 出色地 然后 — 帆 ! ” 说 太太 . 穆尔维尔 , 获得 向上 .

“那么——扬帆起航吧！”穆尔维尔太太说着站了起来。

[bʌt; bət][aɪ] ['frɪvələsli] , [kən'tɪnjuːd] .
But I frivolously , continued .
但 我 轻率地 , 持续 .

但我却轻率地继续说道。

“ [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət][faɪv] , [wiː; wi] [sed] ?
“ On Thursday at five , we said ?
” 在 周四 在 五 , 我们 说 ?

“我们说，周四五点？”

” [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['defɪnət] [ænd; ənd][aɪ] [in'kwaiəd] [haʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
” The appointment was made definite and I enquired how , all this time ,
” 这 预约 曾是 制成 定 和 我 询问 如何 , 全部 这 时间 ,

“任命最终确定后，我询问了这么长时间以来是如何进行的，

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kændɪdət] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm'self] .
the unconscious candidate had carried himself .
这 无意识 候选人 有 携带 他自己 .

昏迷不醒的考生曾自行搬运过自己。

“ [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] , ['riːəli] , [baɪ][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] : [hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [bɪn] [ə; eɪ]
“ In perfection , really , by the happiest of chances : he has positively been a
” 在 完美 , 真的 , 经过 这 最快乐 的 机会 : 他 有 积极地 到过 一个
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

“真是天赐良机，他简直完美无缺：他一直是个非常可爱的人。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'vɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːrm] .
And then , as to what we revere him for , in the most wonderful form .
和 然后 , 作为 到 什么 我们 尊敬 他 为了 , 在 这 最多 精彩的 形式 .

至于我们敬仰他的原因，他以最美好的方式展现出来。

[hɪz; ɪz] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] — [pjʊr] [sə'lestʃ(ə)l] [laɪt] .
His very highest — pure celestial light .
他的 非常 最高 — 纯的 天体 光 .

他至高无上的——纯粹的天光。

[juː; jʊ][wəʊnt][duː][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] ?
You won't do him an ill turn ?
你 惯于 做 他 一个 患病的 转动 ?

你不会对他不利吧?

" ['ædəleɪd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Adelaide** **pleaded** **at** **the** **door** **.**
" 阿德莱德 恳求 在 这 门 .

阿德莱德在门口恳求道。

" [wʌt] ['deɪndʒər][kæn; kən]['iːkwəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] ['hiːz] [ɪk'spoʊzd][frʌm; frəm]
" **What** **danger** **can** **equal** **for** **him** **the** **danger** **to** **which** **he's** **exposed** **from**
" 什么 危险 能 平等的 为了 他 这 危险 到 哪个 他是 裸露 从
[hɪm'self] ?
himself **?**
他自己 ?

"对他来说，还有什么危险能比得上他自身所面临的危险呢？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

" [lʊk] [aʊt] [ʃɑːrp] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [tuː] [prɪm] .
" **Look** **out** **sharp** **,** **if** **he** **has** **lately** **been** **too** **prim** **.**
" 看 出去 锋利的 , 如果 他 有 最近 到过 也 原始 .

"要时刻警惕，如果他最近表现得过于拘谨的话。"

['hiːl] ['prez(ə)ntli] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] ,
He'll **presently** **take** **a** **day** **off** **,**
地狱 目前 拿 一个 天 离开 ,

他今天将休息一天。

[triːt] [juː 'es][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] . "
treat **us** **to** **some** **exhibition** **that** **will** **make** **an** **Endowment** **a** **scandal** **.** **"**
对待 我们 到 一些 展览 那 将要 制作 一个 捐赠基金 一个 丑闻 . "

请给我们带来一场精彩绝伦的展览，让捐赠基金都显得丑闻缠身。

" [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ?
" **A** **scandal** **?**
" 一个 丑闻 ?

"丑闻？"

" ['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] ['dɑːlərəsli] ['ekəud] .
" **Mrs** **.** **Mulville** **dolorously** **echoed** **.**
" 太太 . 穆尔维尔 悲惨地 回声 .

"穆尔维尔夫人悲伤地附和道。"

" [ɪz] [mɪs] - [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
" **Is** **Miss** **Anvoy** **prepared** **for** **that** **?**
" 是 错过 - 准备 为了 那 ?

"安沃伊小姐准备好了吗？"

" [maɪ] ['vɪzɪtər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [skruːd] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl]['ɪntuː][maɪ]['kɑːrpɪt] .
" **My** **visitor** **,** **for** **a** **moment** **,** **screwed** **her** **parasol** **into** **my** **carpet** **.**
" 我的 游客 , 为了 一个 片刻 , 螺丝 她 阳伞 进入 我的 地毯 .

"我的访客有那么一会儿，把她的阳伞插进了我的地毯里。"

" [hiː; hi] [grəuz] [bɪgə(r)] ['evri] [deɪ] . "
" **He** **grows** **bigger** **every** **day** **.** **"**
" 他 生长 大 每一个 天 . "

他每天都在长大。

" [soʊ][duː][juː; jʊ] !
" **So** **do** **you** **!**
" 所以 做 你 !

你也是！

" [aɪ] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] .

"	I	laughed	as	she	went	off	.
"	我	笑了	作为	她	去	离开	.

她走后，我笑了。

[ðæt] [gɜːrl][æt; ət] ['wɪmbldən] , [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ]

That	girl	at	Wimbledon	,	on	the	Thursday	afternoon	,	more	than	justified	my
那	女孩	在	温布尔登	,	在	这	周四	下午	,	更多的	比	合理的	我的

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

周四下午在温布尔登，那个女孩的表现完全印证了我的担忧。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['fʊli] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː]

I	recognised	fully	now	the	cause	of	the	agitation	she	had	produced	in	me
我	已确认	完全	现在	这	原因	的	这	搅动	她	有	生产	在	我

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [ðə; ði] [feɪnt] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [stɪf] [aɪ]

from	the	first	—	the	faint	foreknowledge	that	there	was	something	very	stiff	I
从	这	第一的	—	这	头晕的	预知	那	那里	曾是	某物	非常	僵硬的	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

should	have	to	do	for	her	.
应该	有	到	做	为了	她	.

我现在完全明白了她从一开始就让我感到不安的原因——我隐隐约约地预感到，我必须为她做一件非常棘手的事情。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] [æz; əz] ,

I	felt	more	than	ever	committed	to	my	fate	as	,
我	毛毡	更多的	比	曾经	坚定的	到	我的	命运	作为	,

我比以往任何时候都更加坚定地接受自己的命运，因为……

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tæktfəli] [left] [ˌjuː 'es]

standing	before	her	in	the	big	drawing	-	room	where	they	had	tactfully	left	us
常设	前	她	在	这	大的	绘画	-	房间	在哪里	他们	有	委婉地	左边	我们

[tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

to	ourselves	,
到	我们自己	,

她站在她面前，在宽敞的客厅里，他们很巧妙地把我们单独留在这里。

[aɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [strɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][luː'sɪdəti] [wɪtʃ] ,

I	tried	with	a	smile	to	string	together	the	pearls	of	lucidity	which	,
我	尝试	和	一个	微笑	到	细绳	一起	这	珍珠	的	明朗	哪个	,

我努力面带微笑地将这些清晰的见解串联起来，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [sək'sesɪvli] [tɔːst] [ˌem 'iː] .

from	her	chair	,	she	successively	tossed	me	.
从	她	椅子	,	她	依次	抛掷	我	.

她从椅子上把我一个接一个地扔了出去。

[peɪl] [ænd; ənd] [braɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

Pale	and	bright	,	in	her	monotonous	mourning	,	she	was	an	image	of
苍白	和	明亮的	,	在	她	单调	丧	,	她	曾是	一个	图像	的

[ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrpəs] ,

intelligent	purpose	,
聪明的	目的	,

她面色苍白却透着光彩，在单调的哀悼中，她展现出一种睿智而坚定的形象。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] ;

of	the	passion	of	duty	;
的	这	热情	的	责任	;

出于责任的热情；

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] ['eni] [gɜ:rl][hæd; həd]['evər][hæd; həd][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æn; ən]['ɪnstɪŋkt]

but	I	asked	myself	whether	any	girl	had	ever	had	so	charming	an	instinct
但	我	问	我	无论	任何	女孩	有	曾经	有	所以	迷人	一个	本能

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [læf] [aʊt] ,

as	that	which	permitted	her	to	laugh	out	,
作为	那	哪个	允许	她	到	笑	出去	,

但我问自己，是否有哪个女孩拥有如此迷人的本能，让她能够开怀大笑?

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪfɪkəlti] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪgɪʃ] [oʊld] [ru:m] .

as	for	the	joy	of	her	difficulty	,	into	the	priggish	old	room	.
作为	为了	这	喜悦	的	她	困难	,	进入	这	伪善	老的	房间	.

至于她所经历的困难带来的快乐，进入了那间古板的老房间。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɜ:rnɪst] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ləm] ,

This	remarkable	young	woman	could	be	earnest	without	being	solemn	,
这	卓越	年轻的	女士	可以	是	认真	没有	存在	庄严	,

这位杰出的年轻女子既真诚又不失轻松自在。

[ænd; ənd][æt; ət]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [ɔ:t] ['daʊtləs] [tu:; tə][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; hər] ['ɑ:bstɪnəsi]

and	at	moments	when	I	ought	doubtless	to	have	cursed	her	obstinacy
和	在	时刻	什么时候	我	应该	毫无疑问	到	有	被诅咒的	她	固执

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'stʌdid] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns]

I	found	myself	watching	the	unstudied	play	of	her	eyebrows	or	the	recurrence
我	成立	我	观看	这	未经研究的	玩	的	她	眉毛	或者	这	复发

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'tens] ['waɪtnəs] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] .

of	a	singularly	intense	whiteness	produced	by	the	parting	of	her	lips	.
的	一个	单独地	激烈的	白人	生产	经过	这	离别	的	她	嘴唇	.

而有时，我本该咒骂她的固执，却发现自己在观察她眉毛不经意间的舞动，或是她嘴唇微张时再次出现的格外浓烈的白色。

[ði:z] [æbə'reɪʃnz] , [aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

These	aberrations	,	I	hasten	to	add	,
这些	偏差	,	我	趋	到	添加	,

我必须赶紧补充一点，这些偏差：

['dɪdnt] [prɪ'vent] [maɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [su:n] [ɪ'nʌf] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

didn't	prevent	my	learning	soon	enough	why	she	had	wished	to	see	me	.
没有	防止	我的	学习	很快	足够的	为什么	她	有	希望	到	看	我	.

但这并没有阻止我很快明白她为什么想见我。

[hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['bju:ti] :

Her	reason	for	this	was	as	distinct	as	her	beauty	:
她	原因	为了	这	曾是	作为	清楚的	作为	她	美丽	:

她这样做的理由和她的美貌一样独特：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ment] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

it	was	to	make	me	explain	what	I	had	meant	,	on	the	occasion	of
它	曾是	到	制作	我	解释	什么	我	有	意思是	,	在	这	场合	的

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,

our	first	meeting	,
我们的	第一的	会议	,

这是为了让我解释我们初次见面时我的意思。

[baɪ]['mɪstər] . [sɔltrəmz] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

by	Mr	.	Saltram's	want	of	dignity	.
经过	先生	.	萨尔特拉姆	想	的	尊严	.

由于萨尔特拉姆先生缺乏尊严。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

It	wasn't	that	she	couldn't	imagine	,	but	she	desired	it	there	from	my	lips	.
它	不是	那	她	不能	想象	,	但	她	想要的	它	那里	从	我的	嘴唇	.

并非她无法想象，而是她渴望从我的唇间得到它。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ə'baʊt]

What	she	really	desired	of	course	was	to	know	whether	there	was	worse	about
什么	她	真的	想要的	的	课程	曾是	到	知道	无论	那里	曾是	更糟	关于

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

him	than	what	she	had	found	out	for	herself	.
他	比	什么	她	有	成立	出去	为了	她自己	.

她真正想知道的当然是，他是否还有比她自己发现的更糟糕的一面。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt]

She	hadn't	been	a	month	so	much	in	the	house	with	him	without	discovering	that
她	之前没有	到过	一个	月	所以	很多	在	这	房子	和	他	没有	发现	那

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [brɑːnz] .

he	wasn't	a	man	of	monumental	bronze	.
他	不是	一个	男人	的	宏伟的	青铜	.

她和他一起待在家里的时间还不到一个月，就发现他并不是一个高不可攀的青铜巨人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒeli]['maɪnəs][ɪts] [moʊld] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [im'bæŋkt] ;

He	was	like	a	jelly	minus	its	mould	,	he	had	to	be	embanked	;
他	曾是	喜欢	一个	果冻	减	它是	模具	,	他	有	到	是	银行	;

他就像一块没有模具的果冻，必须加以约束；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	that	was	precisely	the	source	of	her	interest	in	him	and	the
和	那	曾是	恰恰	这	来源	的	她	兴趣	在	他	和	这

[graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

ground	of	her	project	.
地面	的	她	项目	.

而这正是她对他产生兴趣的根源，也是她研究的依据。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['boʊldli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] : [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ɪts] [prɪ'pɑːstərəs]

She	put	her	project	boldly	before	me	:	there	it	stood	in	its	preposterous
她	放	她	项目	大胆地	前	我	:	那里	它	站立	在	它是	荒谬

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她大胆地把她的项目展示在我面前：它就那样矗立在那里，展现出一种荒诞的美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] :

She	was	as	willing	to	take	the	humorous	view	of	it	as	I	could	be	:
她	曾是	作为	愿意的	到	拿	这	幽默	看法	的	它	作为	我	可以	是	:

她和我一样，都愿意用幽默的态度看待这件事：

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ['wɔznt]

the	only	difference	was	that	for	her	the	humorous	view	of	a	thing	wasn't
这	仅有的	不同之处	曾是	那	为了	她	这	幽默	看法	的	一个	事物	不是

[ˌnesə'serəli] [prə'hɪbətɪv] ,

necessarily	prohibitive	,
一定	禁止	,

唯一的区别在于，对她而言，用幽默的方式看待事物并不一定具有排斥性。

['wɔznt] ['pærəlaɪzɪŋ] .

wasn't	paralysing	.
不是	瘫痪	.

并没有瘫痪。

[mɔːr'oʊvər] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði]['praɪmeri] ['kwestʃən] — [ðə; ði]

Moreover	she	professed	that	she	couldn't	discuss	with	me	the	primary	question	—	the
而且	她	声称	那	她	不能	讨论	和	我	这	基本的	问题	—	这

['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] :

moral	obligation	:
道德	义务	:

此外，她还声称她无法与我讨论最根本的问题——道德义务：

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] .

that	was	in	her	own	breast	.
那	曾是	在	她	自己的	胸部	.

那是在她自己的乳房里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ]['ɪntuː] — [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [im'preʃəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

There	were	things	she	couldn't	go	into	—	injunctions	,	impressions	she	had	received
那里	是	事物	她	不能	去	进入	—	禁令	,	印象	她	有	已收到

.

:

.

有些事情她不能说——禁令、她所受到的印象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

They	were	a	part	of	the	closest	intimacy	of	her	intercourse	with	her
他们	是	一个	部分	的	这	最接近	亲密关系	的	她	交往	和	她

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

它们是她与姑姑之间最亲密性关系的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [ðə; ði]

they	were	absolutely	clear	to	her	;	and	on	questions	of	delicacy	,	the
他们	是	绝对地	清除	到	她	;	和	在	问题	的	美味	,	这

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'deləti] ,

interpretation	of	a	fidelity	,
解释	的	一个	忠诚	,

对她来说，这些都非常清楚；至于那些敏感的问题，比如对忠贞的诠释，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

考克森基金(The Coxon Fund)
第4/4页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,
of **a** **promise** **,**
的 一个 承诺 ,

一个承诺，

[wʌn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][fɔːr; fər] [wʌnz] [self] .
one **had** **always** **in** **the** **last** **resort** **to** **make** **up** **one's** **mind** **for** **one's** **self** **.**
一 有 总是 在 这 最后的 采取 到 制作 向上 一个人的 头脑 为了 一个人的 自己 .

最终，每个人都必须自己做出决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]
It **was** **the** **idea** **of** **the** **application** **to** **the** **particular** **case** **,** **such** **a** **splendid**
它 曾是 这 主意 的 这 应用 到 这 特别的 案件 , 这样的 一个 灿烂
[wʌn][æt; ət][læst] ,
one **at** **last** **,**
一 在 最后的 ,

关键在于将该方法应用于具体案例，这真是一个绝妙的案例。

[ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] ['veri] [diːp] [θɪŋz] .
that **troubled** **her** **,** **and** **she** **admitted** **that** **it** **stirred** **very** **deep** **things** **.**
那 麻烦 她 , 和 她 承认 那 它 搅拌 非常 深的 事物 .

这件事让她感到不安，她承认这件事触动了她内心深处的情感。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] ;
She **didn't** **pretend** **that** **such** **a** **responsibility** **was** **a** **simple** **matter** **;**
她 没有 假装 那 这样的 一个 责任 曾是 一个 简单的 事情 ;

她并没有假装这样的责任是一件简单的事情；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['sæd(ə)l][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n]
if **it** **had** **been** **she** **wouldn't** **have** **attempted** **to** **saddle** **me** **with** **any** **portion**
如果 它 有 到过 她 不会 有 尝试过 到 鞍 我 和 任何 部分
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

如果真是那样，她就不会试图把其中任何一部分强加给我了。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['sɪmpəθi] [ɪt'self] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['kændɪd] ?
The **Mulvilles** **were** **sympathy** **itself** **,** **but** **were** **they** **absolutely** **candid** **?**
这 - 是 同情 本身 , 但 是 他们 绝对地 坦率 ?

穆尔维尔一家人确实令人同情，但他们真的完全坦诚吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] , [ɪn][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi]
Could **they** **indeed** **be** **,** **in** **their** **position** **—** **would** **it** **even** **have** **been** **to** **be**
可以 他们 的确 是 , 在 他们的 位置 — 会 它 甚至 有 到过 到 是
[dɪ'zaɪrd] ?
desired **?**
想要的 ?

以他们的处境来看，他们真的会渴望那样吗?

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [æsk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] — ['weðər] [ðer; ðər]

she	had	sent	for	me	to	ask	no	less	than	that	of	me	—	whether	there
她	有	发送	为了	我	到	问	不	较少的	比	那	的	我	—	无论	那里

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] [kept] [bæk] .

was	anything	dreadful	kept	back	.
曾是	任何事物	可怕	保留	后退	.

她派人来找我，正是为了问我——有没有什么可怕的事情瞒着我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈluːʒ(ə)n] [wətˈevər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] — [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ðə; ði]

She	made	no	allusion	whatever	to	George	Gravener	—	I	thought	her	silence	the
她	制成	不	典故	任何	到	乔治	格拉韦纳	—	我	想法	她	沉默	这

['oʊnli] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['geɪəti] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [æŋˈzaɪəti] [ʌv; əv] [ðæt]

only	good	taste	and	her	gaiety	perhaps	a	part	of	the	very	anxiety	of	that
仅有的	好的	品尝	和	她	欢乐	也许	一个	部分	的	这	非常	焦虑	的	那

[dɪˈskreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

她丝毫没有提及乔治·格雷弗纳——我认为她的沉默才是唯一明智的做法，而她的快乐或许正是这种谨慎所带来的焦虑的一部分。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ʃʊdənt] [noʊ] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər]

the	effect	of	a	determination	that	people	shouldn't	know	from	herself	that	her
这	影响	的	一个	决心	那	人们	不应该	知道	从	她自己	那	她

[rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] [wɜːr; wər] [streɪnd] .

relations	with	the	man	she	was	to	marry	were	strained	.
关系	和	这	男人	她	曾是	到	结婚	是	紧张	.

她决心不让别人从她自己口中得知她与未婚夫关系紧张。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪt] , [haʊˈevər] ,

All	the	weight	,	however	,
全部	这	重量	,	然而	,

然而，所有的重量

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [hiː; hi]

that	she	left	me	to	throw	was	a	sufficient	implication	of	the	weight	he
那	她	左边	我	到	扔	曾是	一个	充足的	含义	的	这	重量	他

[hæd; həd] [θroʊn] [ɪn] [veɪn] .

had	thrown	in	vain	.
有	抛掷	在	徒劳	.

她让我独自面对这一切，这足以说明他徒劳地付出了多少。

[oʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

Oh	she	knew	the	question	of	character	was	immense	,
哦	她	知道	这	问题	的	特点	曾是	巨大	,

她深知品格问题极其重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['kudnt] [ˌentərˈteɪn] ['eni] [plæn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['merɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪˈðaʊt]

and	that	one	couldn't	entertain	any	plan	for	making	merit	comfortable	without
和	那	一	不能	招待	任何	计划	为了	制作	优点	舒服的	没有

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] - [pɔɪnts] [wɪtʃ] ,

running	the	gauntlet	of	that	terrible	procession	of	interrogation	-	points	which	,
跑步	这	手套	的	那	糟糕的	游行	的	审讯	-	积分	哪个	,

而且，如果不经历那一系列可怕的审讯，就无法制定任何使功绩得到认可的计划。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [skuːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

like	a	young	ladies	'	school	out	for	a	walk	,
喜欢	一个	年轻的	女士们	-	学校	出去	为了	一个	走	,

就像一群年轻女学生外出散步一样，

[hʊkt] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrm]['noʊzɪz][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [kən'dʌkt] .

hooked	their	uniform	noses	at	the	tail	of	governess	Conduct	.
钩子	他们的	制服	鼻子	在	这	尾巴	的	家庭教师	执行	.

他们用统一的鼻子勾住了女家庭教师康德奇的尾巴。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][wiː; wi] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] , ['nevər] , ['nevər][æn; ən]

But	were	we	absolutely	to	hold	that	there	was	never	,	never	,	never	an
但	是	我们	绝对地	到	抓住	那	那里	曾是	绝不	,	绝不	,	绝不	一个

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

但如果我们坚持认为从来没有、从来没有、从来没有例外，

['nevər] , ['nevər] , ['nevər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['lɪbərəl] [ək'septəns] , [fɔːr; fər]['klevər] ['tʃærəti] , [fɔːr; fər]

never	,	never	,	never	an	occasion	for	liberal	acceptance	,	for	clever	charity	,	for
绝不	,	绝不	,	绝不	一个	场合	为了	自由主义	验收	,	为了	聪明的	慈善机构	,	为了

[sə'spendɪd] ['ped(ə)ntri] — [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [wʌn][saɪd] ,

suspended	pedantry	—	for	letting	one	side	,
暂停	迂腐	—	为了	出租	一	边	,

绝不，绝不，绝不是宽容接纳、巧妙施舍、放弃迂腐——放任一方——的时候。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaʊt'bæləns] [ə'nʌðər] ?

in	short	,	outbalance	another	?
在	短的	,	失衡	其他	?

简而言之，就是要超越对方?

[wen] [mɪs] - [θruː] [ɔːf] [ðɪs] [ə'piːl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ]

When	Miss	Anvoy	threw	off	this	appeal	I	could	have	embraced	her	for	so
什么时候	错过	-	扔	离开	这	上诉	我	可以	有	拥抱	她	为了	所以

[dɪ'laɪtfəli] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] .

delightfully	emphasising	her	unlikeness	to	Mrs	.	Saltram	.
令人愉悦	强调	她	相似之处	到	太太	.	盐拉姆	.

当安沃伊小姐拒绝这一请求时，我真想拥抱她，因为她如此令人愉快地强调了她与索尔特拉姆夫人的不同之处。

“ [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [fər'gɪvnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	Why	not	have	the	courage	of	one's	forgiveness	,	”	she	asked	,
“	为什么	不是	有	这	勇气	的	一个人的	饶恕	,	”	她	问	,

她问道：“为什么不鼓起勇气去宽恕别人呢？”

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [wʌnz] [æd'hiːʒ(ə)n] ? ”

“	as	well	as	the	enthusiasm	of	one's	adhesion	?	”
“	作为	出色地	作为	这	热情	的	一个人的	粘附	?	”

“以及一个人的忠诚热情吗？”

“ ['siːɪŋ] [haʊ] ['wʌndərfəli] [juːv] [θreʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] , ” [aɪ] [ɪ'veɪsɪvli] [rɪ'plaɪd] ,

“	Seeing	how	wonderfully	you've	threshed	the	whole	thing	out	,	”	I	evasively	replied	,
“	看到	如何	太棒了	你已经	脱粒	这	所有的	事物	出去	,	”	我	闪烁其词	回复	,

“看到你把整件事都处理得这么出色，”我含糊其辞地回答道。

“ ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [jʊr; jər][ɪn'θuːziæzəm] [hæz; həz] [riːtʃt] .

“	gives	me	an	extraordinary	notion	of	the	point	your	enthusiasm	has	reached	.
“	给予	我	一个	非凡的	概念	的	这	观点	你的	热情	有	达到	.

“这让我对你热情的程度有了非凡的认识。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] ,

”	She	considered	this	remark	an	instant	with	her	eyes	on	mine	,
”	她	经过考虑的	这	评论	一个	立即的	和	她	眼睛	在	矿	,

她一边说着这句话，一边目光紧盯着我。

[ænd; ənd][aɪ] [di'vaind] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər][aɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['refrəns]
and **I** **divined** **that** **it** **struck** **her** **I** **might** **possibly** **intend** **it** **as** **a** **reference**
和 我 神谕 那 它 击 她 我 可能 可能 打算 它 作为 一个 参考
[tu:; tə][sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l][səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][fæt] [fə'lɑ:səfər] ,
to **some** **personal** **subjection** **to** **our** **fat** **philosopher** **,**
到 一些 个人的 隶属 到 我们的 胖的 哲学家 ,

我猜想她可能认为我这话是指她个人对我们这位肥胖哲学家的某种臣服。

[tu:; tə][sʌm; səm][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] , [sʌm; səm][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] .
to **some** **aberration** **of** **sensibility** **,** **some** **perversion** **of** **taste** **.**
到 一些 像差 的 感性 , 一些 变态 的 品尝 .

某种程度的感官异常，某种程度的品味扭曲。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] ['kudnt] [ɪn'tɜ:rprət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
At **least** **I** **couldn't** **interpret** **otherwise** **the** **sudden** **flash** **that** **came** **into** **her** **face** **.**
在 至少 我 不能 解释 否则 这 突然 闪光 那 来了 进入 她 脸 .

至少我无法将她脸上突然闪过的光芒解读成别的意思。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rd][ʌv; əv] [maɪn] , [ɪm'bærəst] [ˌem 'i:] ;
Such **a** **manifestation** **,** **as** **the** **result** **of** **any** **word** **of** **mine** **,** **embarrassed** **me** **;**
这样的 一个 表现 , 作为 这 结果 的 任何 单词 的 矿 , 尴尬的 我 ;

因我的一句话而引起的这种反应，令我感到尴尬；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [flʌʃ] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
but **while** **I** **was** **thinking** **how** **to** **reassure** **her** **the** **flush** **passed** **away** **in** **a**
但 尽管 我 曾是 思维 如何 到 保证 她 这 冲洗 通过了 离开 在 一个
[smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] .
smile **of** **exquisite** **good** **nature** **.**
微笑 的 精美的 好的 自然 .

但当我还在想着如何安抚她时，脸上的红晕却消散了，取而代之的是一个无比和善的微笑。

“ [oʊ] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] [fə'gets] [soʊ] ['wʌndərfəli] [haʊ] [wʌn][dis'laiks][hɪm; ɪm] !
“ **Oh** **you** **see** **one** **forgets** **so** **wonderfully** **how** **one** **dislikes** **him** **!**
“ 哦 你 看 一 忘记了 所以 太棒了 如何 一 不喜欢 他 !

“哦，你看，人们竟然如此奇妙地忘记了自己有多么讨厌他！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [toʊn] ['sɪmpli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” she said ; and if her tone simply extinguished his strange figure with the
” 她 说 ; 和 如果 她 语气 简单地 熄灭 他的 奇怪的 数字 和 这
[brʌʃ] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
brush of its compassion ,
刷子 的 它是 同情 ,

“她说；而如果说她语气中的怜悯之笔只是抹去了他那陌生的身影，

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['preɪzɪz] .
it also rings in my ear to - day as the purest of all our praises .
它 还 戒指 在 我的 耳朵 到 - 天 作为 这 最纯净的 的 全部 我们的 赞扬 .

时至今日，这句赞美之词依然在我耳边回响，它是我们所有赞美中最纯粹的一句。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] [faɪn] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
But with what quick response of fine pity such a relegation of the man
但 和 什么 快的 回复 的 美好的 遗憾 这样的 一个 降级 的 这 男人
[hɪm'self] [meɪd] [ˌem 'i:] ['praɪvətli] [saɪ] “ [ɑ:] [pʊr] ['sɔ:ltˌræm] !
himself made me privately sigh “ Ah poor Saltram !
他自己 制成 我 私下 叹 “ 啊 贫穷的 盐拉姆 !

但是，对于他本人遭受的这种贬低，我很快就产生了一种美好的怜悯之情，不禁私下叹息道：“啊，可怜的萨尔特拉姆！”

” [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ,
” She instantly , with this , took the measure of all I didn't believe ,
” 她 即刻 , 和 这 , 采取 这 措施 的 全部 我 没有 相信 ,

“她立刻就明白了我所有不相信的事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] :

and	it	enabled	her	to	go	on	:
和	它	已启用	她	到	去	在	:

这使她得以继续前进：

“ [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə] [wʌnz] ['ɪntrəst]

“	What	can	one	do	when	a	person	has	given	such	a	lift	to	one's	interest
”	什么	能	一	做	什么时候	一个	人	有	给定	这样的	一个	举起	到	一个人的	兴趣

[ɪn] [laɪf] ? ”

in	life	?	”
在	生活	?	”

“当一个人极大地激发了你对生活的兴趣时，你还能做什么呢？”

“ [jes] , [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ?

“	Yes	,	what	can	one	do	?
”	是的	,	什么	能	一	做	?

“是啊，又能怎么办呢？”

” [ɪf] [aɪ] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

”	If	I	struck	her	as	a	little	vague	it	was	because	I	was	thinking	of
”	如果	我	击	她	作为	一个	小的	模糊的	它	曾是	因为	我	曾是	思维	的

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

another	person	.
其他	人	.

“如果我的语气让她觉得有点含糊不清，那是因为我当时在想另一个人。”

[aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] — “ [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] !

I	indulged	in	another	inarticulate	murmur	—	“	Poor	George	Gravener	!
我	沉溺其中	在	其他	不善言辞	低语	—	“	贫穷的	乔治	格拉韦纳	!

我又发出了一声含糊不清的低语——“可怜的乔治·格雷弗纳！”

” [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪft] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['ɪntrəst] ?

”	What	had	become	of	the	lift	he	had	given	that	interest	?
”	什么	有	变得	的	这	举起	他	有	给定	那	兴趣	?

“他曾对那份热情投入到提升工作中，但后来情况如何呢？”

['leɪtər] [ɑːn][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði]

Later	on	I	made	up	my	mind	that	she	was	sore	and	stricken	at	the
之后	在	我	制成	向上	我的	头脑	那	她	曾是	疮	和	受打击的	在	这

[ə'pɪrəns] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌni] .

appearance	he	presented	of	wanting	the	miserable	money	.
外貌	他	呈现	的	想要	这	悲惨的	钱	.

后来我认定，她对他表现出想要那点可怜的钱的样子感到痛苦和伤心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

This	was	the	hidden	reason	of	her	alienation	.
这	曾是	这	隐	原因	的	她	异化	.

这就是她与人疏离的真正原因。

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [sɪn'serəti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪbə'ræləti] ,

The	probable	sincerity	,	in	spite	of	the	illiberality	,
这	可能	诚意	,	在	尽管如此	的	这	不宽容	,

尽管缺乏自由，但这种真诚的可能性依然存在。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [juːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['dɪdnt] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]

of	his	scruples	about	the	particular	use	of	it	under	discussion	didn't	efface	the
的	他的	顾虑	关于	这	特别的	使用	的	它	在下面	讨论	没有	抹去	这

['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

ugliness	of	his	demand	that	they	should	buy	a	good	house	with	it	.
丑陋	的	他的	要求	那	他们	应该	买	一个	好的	房子	和	它	.

尽管他对这笔钱的具体用途有所顾虑，但这并不能掩盖他要求他们用这笔钱买一套好房子的丑陋要求。

[ðen] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , ['paːdnəbli] [ɪ'nʌf] ,

Then	**,**	**as**	**for**	**his**	**alienation**	**,**	**he**	**didn't**	**,**	**pardonably**	**enough**	**,**
然后	,	作为	为了	他的	异化	,	他	没有	,	可以原谅的	足够的	,

至于他的疏离感，他并没有，这倒也情有可原。

[græsp][ðə; ði] [lɪft] [fræŋk] ['sɔːltˌræm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .

grasp	**the**	**lift**	**Frank**	**Saltram**	**had**	**given**	**her**	**interest**	**in**	**life**	**.**
抓牢	这	举起	坦率	盐拉姆	有	给定	她	兴趣	在	生活	.

抓住弗兰克·萨尔特拉姆带给她的生活乐趣。

[ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] [kʊd; kəd][æsk] [ðæt] [læst] ['kwestʃən] ,

If	**a**	**mere**	**spectator**	**could**	**ask**	**that**	**last**	**question**	**,**
如果	一个	仅仅	旁观者	可以	问	那	最后的	问题	,

如果一个旁观者都能问出最后一个问题，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [maɪt] !

with	**what**	**rage**	**in**	**his**	**heart**	**the**	**man**	**himself**	**might**	**!**
和	什么	愤怒	在	他的	心	这	男人	他自己	可能	!

他心中该是何等的愤怒啊!

[hiː; hi] ['wɔznt] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi]

He	**wasn't**	**,**	**like**	**her**	**,**	**I**	**was**	**to**	**see**	**,**	**too**	**proud**	**to**	**show**	**me**	**why**	**he**
他	不是	,	喜欢	她	,	我	曾是	到	看	,	也	自豪的	到	展示	我	为什么	他

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	**disappointed**	**.**
曾是	失望的	.

我发现，他不像她那样骄傲，不愿向我表达他的失望之情。

[piː] . -

p	**.**	**93**
p	.	-

第93页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] :

I	**was**	**unable**	**this**	**time**	**to**	**stay**	**to**	**dinner**	**:**
我	曾是	无法	这	时间	到	停留	到	晚餐	:

这次我没能留下来吃晚饭:

[sʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pliː] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [liːv] .

such	**at**	**any**	**rate**	**was**	**the**	**plea**	**on**	**which**	**I**	**took**	**leave**	**.**
这样的	在	任何	速度	曾是	这	恳求	在	哪个	我	采取	离开	.

总之，这就是我告别的理由。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

I	**desired**	**in**	**truth**	**to**	**get**	**away**	**from**	**my**	**young**	**lady**	**,**
我	想要的	在	真相	到	得到	离开	从	我的	年轻的	女士	,

我其实很想逃离我的女友，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːbviəsli] [helpt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

for	**that**	**obviously**	**helped**	**me**	**not**	**to**	**pretend**	**to**	**satisfy**	**her**	**.**
为了	那	明显地	帮助	我	不是	到	假装	到	满足	她	.

因为这显然帮助我不再假装满足她。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ?

How	**could**	**I**	**satisfy**	**her**	**?**
如何	可以	我	满足	她	?

我该如何才能让她满意?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] ?

I	asked	myself	—	how	could	I	tell	her	how	much	had	been	kept	back	?
我	问	我	—	如何	可以	我	告诉	她	如何	很多	有	到过	保留	后退	?

我问自己——我该如何告诉她我隐瞒了多少事情?

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] .

I	didn't	even	know	and	I	certainly	didn't	desire	to	know	.
我	没有	甚至	知道	和	我	当然	没有	欲望	到	知道	.

我根本不知道，而且我当然也不想知道。

[maɪ] [oʊn] ['pɑːləsi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [pʊr] [sɔltrəmz] ['wiknəsɪz] —

My	own	policy	had	ever	been	to	learn	the	least	about	poor	Saltram's	weaknesses	—
我的	自己的	政策	有	曾经	到过	到	学习	这	至少	关于	贫穷的	萨尔特拉姆	弱点	—

[nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][moʊst] .

not	to	learn	the	most	.
不是	到	学习	这	最多	.

我一直以来的策略是尽量少了解可怜的萨尔特拉姆的弱点，而不是尽可能多地了解。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][fækt] ['lɜːrnɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf]

A	great	deal	that	I	had	in	fact	learned	had	been	forced	upon	me	by	his	wife
一个	伟大的	交易	那	我	有	在	事实	学习	有	到过	强制	之上	我	经过	他的	妻子

.

:

.

事实上，我学到的很多东西都是他妻子强加给我的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn] [mɪs] - [kruːd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [ænd; ənd]

There	was	something	even	irritating	in	Miss	Anvoy's	crude	conscientiousness	,	and
那里	曾是	某物	甚至	令人恼火的	在	错过	-	原油	尽责性	,	和

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] , ['æftər][ɔːl] ,

I	wondered	why	,	after	all	,
我	想知道	为什么	,	后	全部	,

安沃伊小姐那种粗鲁的认真态度甚至有些令人恼火，我不禁纳闷，这究竟是为什么呢?

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ]

she	couldn't	have	let	him	alone	and	been	content	to	entrust	George	Gravener
她	不能	有	让	他	独自的	和	到过	内容	到	委托	乔治	格拉韦纳

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [haʊs] .

with	the	purchase	of	the	good	house	.
和	这	购买	的	这	好的	房子	.

她不可能放任他不管，心甘情愿地把购买那栋好房子的任务委托给乔治·格雷文纳。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ]['bɑːrgən] , [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['eksələnt] [ænd; ənd]

I	was	sure	he	would	have	driven	a	bargain	,	got	something	excellent	and
我	曾是	当然	他	会	有	驱动	一个	便宜货	,	得到	某物	出色的	和

[tʃiːp] .

cheap	.
便宜的	.

我确信他一定能淘到物美价廉的好东西。

[aɪ] [læft] ['laʊdər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [aɪ] ['tɛmpəˌraɪzd] , [aɪ] [feɪld] [hɜːr; hər] ;

I	laughed	louder	even	than	she	,	I	temporised	,	I	failed	her	;
我	笑了	更大声	甚至	比	她	,	我	暂时的	,	我	失败的	她	;

我笑得比她还大声，我拖延时间，我让她失望了;

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [keɪs] .

I	told	her	I	must	think	over	her	case	.
我	讲述	她	我	必须	思考	超过	她	案件	.

我告诉她，我需要仔细考虑一下她的案子。

[aɪ] [prə'fest] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [twɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

I	professed	a	horror	of	responsibilities	and	twitted	her	with	her	own
我	声称	一个	恐怖	的	职责	和	推特	她	和	她	自己的

[ɪk'strævəgənt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

extravagant	passion	for	them	.
靡	热情	为了	他们	.

我声称自己害怕承担责任，却在推特上用她自己对责任的过分热情来回应她。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [dɪs'kredɪt] [fɔːr; fər]

It	wasn't	really	that	I	was	afraid	of	the	scandal	,	the	moral	discredit	for
它	不是	真的	那	我	曾是	害怕的	的	这	丑闻	,	这	道德	诋毁	为了

[ðə; ði] [fʌnd] ;

the	Fund	;
这	基金	;

我其实并不是害怕丑闻，害怕基金会的道德声誉受损；

[wʌt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] .

what	troubled	me	most	was	a	feeling	of	a	different	order	.
什么	麻烦	我	最多	曾是	一个	感觉	的	一个	不同的	命令	.

最令我困扰的是一种不同寻常的感觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][laɪf] -

Of	course	,	as	the	beneficiary	of	the	Fund	was	to	enjoy	a	simple	life	-
的	课程	,	作为	这	受益人	的	这	基金	曾是	到	享受	一个	简单的	生活	-

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

当然，由于该基金的受益人仅享有终身权益，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [nuː] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [wʊd] [ə'raɪz][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [nuː]

as	it	was	hoped	that	new	beneficiaries	would	arise	and	come	up	to	new
作为	它	曾是	希望	那	新的	受益人	会	出现	和	来	向上	到	新的

['stændərdz] ,

standards	,
标准	,

人们希望新的受益者能够出现并达到新的标准。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn]

it	wouldn't	be	a	trifle	that	the	first	of	these	worthies	shouldn't	have	been
它	不会	是	一个	琐事	那	这	第一的	的	这些	值得尊敬的人	不应该	有	到过

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] .

a	striking	example	of	the	domestic	virtues	.
一个	引人注目	例子	的	这	国内的	美德	.

如果这些贤人中的第一位不是家庭美德的杰出代表，那也绝非小事。

[ðə; ði] [fʌnd] [wʊd] [stɑːrt]['bædli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒːrəl] [wʊd] , [ɪn][sʌm; səm]

The	Fund	would	start	badly	,	as	it	were	,	and	the	laurel	would	,	in	some
这	基金	会	开始	糟糕	,	作为	它	是	,	和	这	月桂树	会	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æt; ət] [liːst] ,

respects	at	least	,
尊重	在	至少	,

该基金的开局可谓糟糕透顶，至少在某些方面，它也无法赢得桂冠。

['skersli] [biː; bi] ['griːnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['werər] .

scarcely	be	greener	from	the	brows	of	the	original	wearer	.
几乎	是	更环保	从	这	眉毛	的	这	原来的	佩戴者	.

几乎不会比原先穿着者的眉毛更绿。

[ðæt] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

That	idea	,	however	,	was	at	that	hour	,	as	I	have	hinted	,
那	主意	,	然而	,	曾是	在	那	小时	,	作为	我	有	暗示	,

然而，正如我之前暗示的那样，那个想法是在那一刻产生的。

[nɑːt][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [pərˈhæps][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

not	the	source	of	solicitude	it	ought	perhaps	to	have	been	,
不是	这	来源	的	关怀	它	应该	也许	到	有	到过	,

但这并没有引起人们应有的关切，或许本应如此。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [les] [ðə; ði] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv] [sɔltrəmz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

for	I	felt	less	the	irregularity	of	Saltram's	getting	the	money	than	that	of
为了	我	毛毡	较少的	这	不规则	的	萨尔特拉姆	获得	这	钱	比	那	的

[ðɪs] [ɪgˈzɔːltɪd] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

this	exalted	young	woman's	giving	it	up	.
这	崇高	年轻的	女性的	给予	它	向上	.

因为我感受到的，与其说是萨尔特拉姆获得这笔钱的不正当之处，不如说是这位杰出的年轻女子放弃这笔钱的不正当之处。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	wanted	her	to	have	it	for	herself	,	and	I	told	her	so	before	I
我	通缉	她	到	有	它	为了	她自己	,	和	我	讲述	她	所以	前	我

[went] [əˈweɪ] .

went	away	.
去	离开	.

我希望她能自己拥有它，我在离开之前告诉过她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvər][æt; ət] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] ,

She	looked	graver	at	this	than	she	had	looked	at	all	,
她	看起来	刻刀	在	这	比	她	有	看起来	在	全部	,

她此刻的神情比以往任何时候都更加严肃。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prefrəns] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪsˈɑːnɪst] .

saying	she	hoped	such	a	preference	wouldn't	make	me	dishonest	.
说	她	希望	这样的	一个	偏爱	不会	制作	我	不诚实	.

她表示希望这样的偏好不会让我变得不诚实。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['veri] ['restləs] — [meɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]

It	made	me	,	to	begin	with	,	very	restless	—	made	me	,	instead	of	going
它	制成	我	,	到	开始	和	,	非常	不安	—	制成	我	,	反而	的	去

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

straight	to	the	station	,
直的	到	这	车站	,

这让我一开始非常焦躁不安——让我没有直接去车站，

['fɪdʒɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['meni] - ['kʌlərd] ['kɑːmən] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['wɪmbldən] [hə'raɪz(ə)nz] .

fidget	a	little	about	that	many	-	coloured	Common	which	gives	Wimbledon	horizons	.
烦躁不安	一个	小的	关于	那	许多	-	有色	常见的	哪个	给予	温布尔登	地平线	.

在那片构成温布尔登全景的五彩斑斓的公园里，人们不禁有些坐立不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] , [ɔːr] ['ræðər] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

There	was	a	worry	for	me	to	work	off	,	or	rather	keep	at	a	distance	,
那里	曾是	一个	担心	为了	我	到	工作	离开	,	或者	相当	保持	在	一个	距离	,

我当时很担心，想办法消除这种担忧，或者更确切地说，是保持距离。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [mɪs] - [freɪz] ,

for	I	declined	even	to	admit	to	myself	that	I	had	,	in	Miss	Anvoy's	phrase	,
为了	我	拒绝	甚至	到	承认	到	我	那	我	有	,	在	错过	-	短语	,

因为我甚至拒绝承认自己有，用安沃伊小姐的话来说，

[bɪn] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

been	saddled	with	it	.
到过	鞍	和	它	.

一直背负着这个重担。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['klɪrər] [ɪn'di:d] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] ['pɜ:rfɪktli]

What	could	have	been	clearer	indeed	than	the	attitude	of	recognising	perfectly
什么	可以	有	到过	更清晰	的确	比	这	态度	的	识别	完美

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['kɑ:ksən] [fʌnd] [wʊd] [ɪn]['fju:tʃər] [seɪv] [ˌju: 'es] ,

what	a	world	of	trouble	The	Coxon	Fund	would	in	future	save	us	,
什么	一个	世界	的	麻烦	这	考克森	基金	会	在	未来	节省	我们	,

还有什么比这更能清楚地认识到考克森基金将来会为我们省去多少麻烦呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [jet] ['laɪkɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [si:] ,

and	of	yet	liking	better	to	face	a	continuance	of	that	trouble	than	see	,
和	的	然而	喜欢	更好的	到	脸	一个	继续	的	那	麻烦	比	看	,

然而，他宁愿继续忍受这种麻烦，也不愿看到.....

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] ,

and	in	fact	contribute	to	,
和	在	事实	贡献	到	,

事实上，也促成了以下方面：

[ə; eɪ][ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'teɪnəb(ə)l] [blɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tu:] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [ɪn] [hu:m] [aɪ]

a	deviation	from	attainable	bliss	in	the	life	of	two	other	persons	in	whom	I
一个	偏差	从	可实现的	极乐	在	这	生活	的	二	其他	人	在	谁	我

[wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ?

was	deeply	interested	?
曾是	深	感兴趣的	?

我深深关注的另外两个人的生活是否偏离了可以达到的幸福?

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

Suddenly	,	at	the	end	of	twenty	minutes	,
突然	,	在	这	结尾	的	二十	分钟	,

突然，二十分钟后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][prə'dʒektid] [ə'krɔ:s] [ðɪs] ['klɪrnəs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

there	was	projected	across	this	clearness	the	image	of	a	massive	middle	-	aged
那里	曾是	预计	穿过	这	清晰度	这	图像	的	一个	大量的	中间	-	老年人

[mæn] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ,

man	seated	on	a	bench	under	a	tree	,
男人	坐着	在	一个	长椅	在下面	一个	树	,

在这片清晰的背景下，投射出一个身材魁梧的中年男子坐在树下长椅上的影像。

[wɪð; wɪθ][sæd][fɑ:r] - ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [plʌmp] [waɪt] [hændz]['foʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	sad	far	-	wandering	eyes	and	plump	white	hands	folded	on	the	head	of	a
和	伤心	远的	-	漫游	眼睛	和	丰满	白色的	双手	折叠	在	这	头	的	一个

[stɪk] — [ə; eɪ] [stɪk] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

stick	—	a	stick	I	recognised	,
戳	—	一个	戳	我	已确认	,

她有着忧郁而迷茫的眼神，胖乎乎的白皙双手交叠放在一根棍子的顶端——那是一根我认得的棍子。

[ə; eɪ] [staʊt] [goʊld] - ['hedɪd] [stɑ:f] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'voʊtɪd] [deɪz] .

a	stout	gold	-	headed	staff	that	I	had	given	him	in	devoted	days	.
一个	肥硕	金子	-	标题	职员	那	我	有	给定	他	在	奉献	天	.

一根粗壮的金头手杖，是我在虔诚的日子里送给他的。

[aɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	stopped	short	as	he	turned	his	face	to	me	,
我	停止	短的	作为	他	转向	他的	脸	到	我	,

他转过脸来看着我，我顿时停住了脚步。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [tʊk] [ɪn][æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	it	happened	that	for	some	reason	or	other	I	took	in	as	I	had
和	它	发生	那	为了	一些	原因	或者	其他	我	采取	在	作为	我	有

[pər'hæps] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [blæŋk] [geɪz] .

perhaps	never	done	before	the	beauty	of	his	rich	blank	gaze	.
也许	绝不	完毕	前	这	美丽	的	他的	富有的	空白的	目光	.

不知何故，我仿佛从未如此深刻地领略过他那深邃空灵的目光之美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

It	was	charged	with	experience	as	the	sky	is	charged	with	light	,
它	曾是	带电	和	经验	作为	这	天空	是	带电	和	光	,

它充满了经验，就像天空充满了光芒一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər'spænd] [ænd; ənd] [kən'dʒɔɪnd]

and	I	felt	on	the	instant	as	if	we	had	been	overspanned	and	conjoined
和	我	毛毡	在	这	立即的	作为	如果	我们	有	到过	超跨	和	连体

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

by	the	great	arch	of	a	bridge	or	the	great	dome	of	a	temple	.
经过	这	伟大的	拱	的	一个	桥	或者	这	伟大的	穹顶	的	一个	寺庙	.

那一刻，我感觉我们仿佛被一座大桥的拱门或一座神庙的穹顶所跨越和连接起来。

['daʊtləs] [aɪ][wʌz; wəz] ['rendərd] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]

Doubtless	I	was	rendered	peculiarly	sensitive	to	it	by	something	in	the	way	I
毫无疑问	我	曾是	渲染	奇特地	敏感的	到	它	经过	某物	在	这	方式	我

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

had	been	giving	him	up	and	sinking	him	.
有	到过	给予	他	向上	和	下沉	他	.

毫无疑问，我之所以对此格外敏感，是因为我曾经那样放弃他、让他沉沦。

[waɪl] [aɪ] [met] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['smɪtn] ,

While	I	met	it	I	stood	there	smitten	,
尽管	我	遇见	它	我	站立	那里	迷恋	,

当我遇见它时，我站在那里，被它深深吸引了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɪlti] ['grɪməs] .

and	I	felt	myself	responding	to	it	with	a	sort	of	guilty	grimace	.
和	我	毛毡	我	回应	到	它	和	一个	种类	的	有罪的	鬼脸	.

我感觉自己对此做出了一种内疚的表情。

[ðɪs] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

This	brought	back	his	attention	in	a	smile	which	expressed	for	me	a	cheerful
这	带来	后退	他的	注意力	在	一个	微笑	哪个	表达	为了	我	一个	快乐

['wɪri] ['peɪʃ(ə)ns] ,

weary	patience	,
厌倦	耐心	,

这让他回过神来，脸上露出了笑容，在我看来，那笑容里带着一种疲惫却又欣慰的耐心。

[ə; eɪ] [bruːzd] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lnəs] .

a	bruised	noble	gentleness	.
一个	瘀伤	高贵	温柔	.

一种饱经风霜的高贵温柔。

[aɪ][hæd; həd][toʊld] [mɪs] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə]

I	had	told	Miss	Anvoy	that	he	had	no	dignity	,	but	what	did	he	seem	to
我	有	讲述	错过	-	那	他	有	不	尊严	,	但	什么	做过	他	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我曾告诉安沃伊小姐他毫无尊严，但在我看来，他又如何呢?

[ɔːl] [ʌn'bʌtnd] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

all	unbuttoned	and	fatigued	as	he	waited	for	me	to	come	up	,
全部	解开纽扣	和	疲劳	作为	他	等待	为了	我	到	来	向上	,

他衣衫不整，一脸疲惫地等着我上来。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [θɪŋz] , ['dɪdnt] [siːm] [ɪn] [ʃɔːrt] [mə'dʒestɪk] ?

if	he	didn't	seem	unconcerned	with	small	things	,	didn't	seem	in	short	majestic	?
如果	他	没有	似乎	漠不关心	和	小的	事物	,	没有	似乎	在	短的	雄伟	?

如果他看起来对小事漠不关心，简而言之，他看起来并不威严？

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒəsti][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪr] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɔnfərənsis]

There	was	majesty	in	his	mere	unconsciousness	of	our	little	conferences
那里	曾是	威严	在	他的	仅仅	无意识	的	我们的	小的	会议

[ænd; ənd] ['pʌzəlmənts] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

and	puzzlements	over	his	maintenance	and	his	reward	.
和	谜题	超过	他的	维护	和	他的	报酬	.

他全然不觉我们为了他的生活和报酬而进行的那些小讨论和困惑，这本身就体现了一种威严。

['æftər][aɪ][hæd; həd][sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [pæst] [maɪ][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz][bɪg][sɔːft]

After	I	had	sat	by	him	a	few	minutes	I	passed	my	arm	over	his	big	soft
后	我	有	卫星	经过	他	一个	很少	分钟	我	通过了	我的	手臂	超过	他的	大的	柔软的

['ʃoʊldər] — [wer'evər] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [faʊnd] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrmnəs] — [ænd; ənd] [sed]

shoulder	—	wherever	you	touched	him	you	found	equally	little	firmness	—	and	said
肩膀	—	无论	你	感动	他	你	成立	同样地	小的	硬度	—	和	说

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌplɪənt] [fel] ['ɑːdli] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪr] :

in	a	tone	of	which	the	suppliance	fell	oddly	on	my	own	ear	:
在	一个	语气	的	哪个	这	供应	跌倒	奇怪	在	我的	自己的	耳朵	:

我在他身边坐了几分钟后，将手臂搭在他宽厚柔软的肩膀上——无论你触摸他哪里，都会发现他身上同样缺乏坚韧——然后用一种带着恳求的语气说道，这种语气听起来，连我自己都觉得很奇怪：

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊld] [frend] — [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

“	Come	back	to	town	with	me	,	old	friend	—	come	back	and	spend	the	evening
“	来	后退	到	镇	和	我	,	老的	朋友	—	来	后退	和	花费	这	晚上

.

:

.

“跟我回城里去吧，老朋友——回来过个晚上吧。”

” [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]

”	I	wanted	to	hold	him	,	I	wanted	to	keep	him	,	and	at	Waterloo
”	我	通缉	到	抓住	他	,	我	通缉	到	保持	他	,	和	在	滑铁卢

,

,

,

“我想抱住他，我想留住他，而在滑铁卢，

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [aɪ] ['tɛləˌgræft] [pə'zesɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] - .

an	hour	later	,	I	telegraphed	possessively	to	the	Mulvilles	.
一个	小时	之后	,	我	电报	所有格	到	这	-	.

一小时后，我带着占有欲给穆尔维尔一家发了电报。

[wen] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['steɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɪŋz] ,

When	he	objected	,	as	regards	staying	all	night	,	that	he	had	no	things	,
什么时候	他	反对	,	作为	问候	入住	全部	夜晚	,	那	他	有	不	事物	,

当他反对留宿，说自己没有东西时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	asked	him	if	he	hadn't	everything	of	mine	.
我	问	他	如果	他	之前没有	一切	的	矿	.

我问他是不是把我的所有东西都拿走了。

[aɪ][hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['ɔːrdərɪŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]

I	had	abstained	from	ordering	dinner	,	and	it	was	too	late	for
我	有	弃权	从	订购	晚餐	,	和	它	曾是	也	晚的	为了

[prɪ'lɪmɪnərɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] ;

preliminaries	at	a	club	;
预备工作	在	一个	俱乐部	;

我没有点晚餐，而且去俱乐部参加前奏仪式也太晚了；

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [fraɪd] [fɪʃ] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] — [rɪ'djʊst] ['ɔːlsoʊ]

so	we	were	reduced	to	tea	and	fried	fish	at	my	rooms	—	reduced	also
所以	我们	是	减少	到	茶	和	油煎	鱼	在	我的	房间	—	减少	还

[tuː; tə][ðə; ði] [træn'sendənt] .

to	the	transcendent	.
到	这	超凡脱俗	.

于是，我们只能在我的房间里喝茶吃炸鱼——也只能追求超验的境界。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ]

Something	had	come	up	which	made	me	want	him	to	feel	at	peace	with
某物	有	来	向上	哪个	制成	我	想	他	到	感觉	在	和平	和

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

me	—	and	which	,
我	—	和	哪个	,

发生了一件事，让我希望他能和我和平相处——而且，

[prɪ'saɪsli] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [mæn] [hɪm'self] ['wɑːntɪd] [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] .

precisely	,	was	all	the	dear	man	himself	wanted	on	any	occasion	.
恰恰	,	曾是	全部	这	亲爱的	男人	他自己	通缉	在	任何	场合	.

这正是这位亲爱的先生在任何场合都希望得到的。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪ'reləvənt] ,

I	had	too	often	had	to	press	upon	him	considerations	irrelevant	,
我	有	也	经常	有	到	按	之上	他	考虑因素	无关紧要	,

我不得不经常向他强调一些无关紧要的事情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt]

but	it	gives	me	pleasure	now	to	think	that	on	that	particular	evening	I	didn't
但	它	给予	我	乐趣	现在	到	思考	那	在	那	特别的	晚上	我	没有

['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

even	mention	Mrs	.	Saltram	and	the	children	.
甚至	提到	太太	.	盐拉姆	和	这	孩子们	.

但现在想到那天晚上我甚至没有提到萨尔特拉姆太太和孩子们，我就感到很开心。

[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ; [oʊld] [ʃeɪmz] [ænd; ənd][oʊld] ['rɪgər] [fel]

Late	into	the	night	we	smoked	and	talked	;	old	shames	and	old	rigours	fell
晚的	进入	这	夜晚	我们	熏制	和	谈话	;	老的	耻辱	和	老的	严酷	跌倒

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;

away	from	us	;
离开	从	我们	;

深夜我们抽烟聊天；过去的耻辱和痛苦都从我们身上消散了；

[aɪ]['oʊnli][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] .

I	only	let	him	see	that	I	was	conscious	of	what	I	owed	him	.
我	仅有的	让	他	看	那	我	曾是	有意识的	的	什么	我	欠款	他	.

我只是让他知道我明白我欠他的情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][æz; əz] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æz; əz] ['koʊpiəs] [æz; əz] [feɪθ] ;

He	was	as	mild	as	contrition	and	as	copious	as	faith	;
他	曾是	作为	温和的	作为	忏悔	和	作为	丰富	作为	信仰	;

他温和如忏悔，慷慨如信仰；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ][faɪn][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][ʃaɪ][rɪ'tɜːrn],

he	was	never	so	fine	as	on	a	shy	return	,
他	曾是	绝不	所以	美好的	作为	在	一个	害羞的	返回	,

他最帅的时候莫过于羞涩地归来之时。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['betər][æt; ət][fər'gɪvɪŋ][ðæn; ðən][æt; ət]['biːɪŋ][fə'givn].

and	even	better	at	forgiving	than	at	being	forgiven	.
和	甚至	更好的	在	宽恕	比	在	存在	已原谅	.

而且他更擅长原谅别人，而不是被别人原谅。

[aɪ][der][seɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['smɔːlər]['mætər][ðæn; ðən][ðæt]['feɪməs][naɪt][æt; ət]['wɪmbldən],

I	dare	say	it	was	a	smaller	matter	than	that	famous	night	at	Wimbledon	,
我	敢	说	它	曾是	一个	较小的	事情	比	那	著名的	夜晚	在	温布尔登	,

我敢说，这件事远没有温布尔登那个著名的夜晚那么重要。

[ðə; ði][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɔblə'mætikl][sə'braɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv][mɪs] - [ɪˌnɪʃi'eɪʃn];

the	night	of	the	problematical	sobriety	and	of	Miss	Anvoy's	initiation	;
这	夜晚	的	这	有问题的	清醒	和	的	错过	-	引发	;

那晚，戒酒出现了问题，也是安沃伊小姐的入会之夜；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðɪs][ə'keɪʒn][æz; əz][aɪ][hæd; həd][bɪn][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	I	was	as	much	in	it	on	this	occasion	as	I	had	been	out	of	it
但	我	曾是	作为	很多	在	它	在	这	场合	作为	我	有	到过	出去	的	它

[ðen] .

then	.
然后	.

但这一次，我参与其中的程度和上次我置身事外时一样深。

[æt; ət][ə'baʊt][wʌn] . - [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'blaɪm] .

At	about	1	.	30	he	was	sublime	.
在	关于	1	.	-	他	曾是	升华	.

大约1点30分，他表现得非常出色。

[hiː; hi]['nevər] , [ɪn][wət'evər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [roʊz][tɪl][ɔːl]['ʌðər]['raɪzɪŋz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	never	,	in	whatever	situation	,	rose	till	all	other	risings	were	over	,	and	his
他	绝不	,	在	任何	情况	,	玫瑰	直到	全部	其他	上升	是	超过	,	和	他的

['brekfəsts] ,

breakfasts	,
早餐	,

无论在什么情况下，他从不等到其他人起床完毕才起床，而且他的早餐……

[æt; ət]['wɪmbldən] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz][bɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n]['menʃ(ə)nd][baɪ][diˈpɑːtɪŋ][kʊks]

at	Wimbledon	,	had	always	been	the	principal	reason	mentioned	by	departing	cooks
在	温布尔登	,	有	总是	到过	这	主要的	原因	提及	经过	离开	厨师

.

:
.

在温布尔登，离任厨师们一直提到的主要原因就是这一点。

[ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz]['ðerfɔːr][klɪr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'siːv][hɜːr; hər][wen] , ['ɜːrli][ðə; ði][nekst]

The	coast	was	therefore	clear	for	me	to	receive	her	when	,	early	the	next
这	海岸	曾是	所以	清除	为了	我	到	收到	她	什么时候	,	早期的	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

因此，第二天一大早，一切就绪，我可以去接她了。

[tuː; tə][maɪ][sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'naʊnst][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][kɔːld] .

to	my	surprise	,	it	was	announced	to	me	his	wife	had	called	.
到	我的	惊喜	,	它	曾是	宣布	到	我	他的	妻子	有	称为	.

令我惊讶的是，我被告知他的妻子打来了电话。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɔ:lt,ræm][wʌz; wəz][ɪn]

I	hesitated	,	after	she	had	come	up	,	about	telling	her	Saltram	was	in
我	犹豫了一下	,	后	她	有	来	向上	,	关于	讲述	她	盐拉姆	曾是	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她上来之后，我犹豫了一下要不要告诉她萨尔特拉姆也在屋里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [kept] [ˌem 'i:]['retɪs(ə)nt][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [si:ld]

but	she	herself	settled	the	question	,	kept	me	reticent	by	drawing	forth	a	sealed
但	她	她自己	定居	这	问题	,	保留	我	沉默寡言	经过	绘画	前进	一个	密封

['letər] [wɪtʃ] ,

letter	which	,
信	哪个	,

但她自己解决了这个问题，她拿出一封密封的信，让我保持沉默。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['veri] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pregnənt] ['æbsəns] [ʌv; əv]

looking	at	me	very	hard	in	the	eyes	,	she	placed	,	with	a	pregnant	absence	of
寻找	在	我	非常	难的	在	这	眼睛	,	她	放置	,	和	一个	孕	缺席	的

['kɑ:ment] ,

comment	,
评论	,

她直勾勾地盯着我，一言不发，意味深长地说：

[ɪn][maɪ][hænd] .

in	my	hand	.
在	我的	手	.

在我手中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ðer; ðər] ['glɪməd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɑ:nd][hoʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] .

For	a	single	moment	there	glimmered	before	me	the	fond	hope	that	Mrs	.
为了	一个	单身的	片刻	那里	闪烁	前	我	这	喜爱	希望	那	太太	.

['sɔ:lt,ræm][hæd; həd] ['tendəd] [ˌem 'i:] ,

Saltram	had	tendered	me	,
盐拉姆	有	已提交	我	,

那一瞬间，我眼前闪过索尔特拉姆夫人曾给予我的美好希望。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [hɜ:r; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:di] [ðə; ði][ækt][ɪn][æn; ən]

as	it	were	,	her	resignation	and	desired	to	embody	the	act	in	an
作为	它	是	,	她	辞职	和	想要的	到	体现	这	行为	在	一个

[ʌn'sperɪŋ] [fɔ:rm] .

unsparing	form	.
毫不留情	形式	.

仿佛是她的辞职，以及她希望以毫不留情的方式将这一行为体现出来的愿望。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [feɪnd] ['eni] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ;

To	bring	this	about	I	would	have	feigned	any	humiliation	;
到	带来	这	关于	我	会	有	假装	任何	屈辱	;

为了达到这个目的，我会假装受到任何羞辱；

[bʌt; bət]['æftər][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	after	my	eyes	had	caught	the	superscription	I	heard	myself	say	with	a
但	后	我的	眼睛	有	捕捉	这	上标	我	听到	我	说	和	一个

['flætnəs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [rɪ'li:f] :

flatness	that	betrayed	a	sense	of	something	very	different	from	relief	:
平坦	那	背叛	一个	感觉	的	某物	非常	不同的	从	宽慰	:

但当我的目光落在标题上时，我听到自己用一种平淡的语气说道，这种语气流露出的并非如释重负，而是截然不同的感受：

“ [oʊ] [ðə; ði] !
“ Oh the Pudneys !
“ 哦 这 普德尼 !

“哦，普德尼一家！”

” [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['envələʊps] [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪn] .
” I knew their envelopes though they didn't know mine .
” 我 知道 他们的 信封 尽管 他们 没有 知道 矿 .

“我知道他们的信封，尽管他们不知道我的。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðə; ði][kaɪnd][soʊld][æt; ət][poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp] [ə'fɪkst] ,
They always used the kind sold at post - offices with the stamp affixed ,
他们 总是 用过的 这 种类 卖 在 邮政 - 办公室 和 这 邮票 已粘贴 ,

他们总是使用邮局出售的那种已经贴好邮票的邮票。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['letər] ['hædnt] [bɪn] ['poʊstɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn][ˌem 'iː] .
and as this letter hadn't been posted they had wasted a penny on me .
和 作为 这 信 之前没有 到过 发布 他们 有 浪费 一个 一分钱 在 我 .

由于这封信没有寄出，他们在我身上浪费了一便士。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['hɔːrɪd] ['misivz] [tuː; tə][ðə; ði] - , [bʌt; bət] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][də'rekt]
I had seen their horrid missives to the Mulvilles , but hadn't been in direct
我 有 已见 他们的 可怕的 信件 到 这 - , 但 之前没有 到过 在 直接的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
correspondence with them .
一致 和 他们 .

我曾看过他们写给穆尔维尔一家的那些令人发指的信件，但我并没有和他们直接通信。

“ [ðeɪ] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .
“ They enclosed it to me , to be delivered .
“ 他们 内 它 到 我 , 到 是 发表 .

“他们把它寄给我，让我送过去。”

[ðeɪ] ['daʊtləs] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt][jʊr; jər] [ə'dres] .
They doubtless explain to you that they hadn't your address .
他们 毫无疑问 解释 到 你 那 他们 之前没有 你的 地址 .

他们无疑会向你解释说他们没有你的地址。

” [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
” I turned the thing over without opening it .
” 我 转向 这 事物 超过 没有 开幕 它 .

“我把东西翻过来，没有打开它。”

“ [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ Why in the world should they write to me ? ”
“ 为什么 在 这 世界 应该 他们 写 到 我 ? ”

“他们为什么要给我写信呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . [ðə; ði][wɜːrst] , ” ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] ['draɪli] ['ædɪd] .
“ Because they've something to tell you . The worst , ” Mrs . Saltram dryly added .
“ 因为 他们有 某物 到 告诉 你 . 这 最差 , ” 太太 . 盐拉姆 干巴巴地 额外 .

“因为他们有话要告诉你。最糟糕的事，”萨尔特拉姆太太冷冷地补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] , [aɪ] [felt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [lə'mentəb(ə)l] ['kwɑːrəl]
It was another chapter , I felt , of the history of their lamentable quarrel
它 曾是 其他 章 , 我 毛毡 , 的 这 历史 的 他们的 令人惋惜的 争吵
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
with her husband ,
和 她 丈夫 ,

我觉得，这又是他们与她丈夫之间那段令人惋惜的争吵史的又一章。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn] [wɪtʃ] , [vɪn'dɪktɪvli] , [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

the	episode	in	which	,	vindictively	,	disingenuously	as	they	themselves	had	behaved
这	插曲	在	哪个	,	怀有报复心理	,	虚伪地	作为	他们	他们自己	有	表现

,

,

,

在这一事件中，他们出于报复和虚伪，就像他们自己之前的行为一样，

[wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [mɔːr] ['groʊsli] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæn; ðən]

one	had	to	admit	that	he	had	put	himself	more	grossly	in	the	wrong	than
一	有	到	承认	那	他	有	放	他自己	更多的	粗略地	在	这	错误的	比

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

at	any	moment	of	his	life	.
在	任何	片刻	的	他的	生活	.

不得不承认，他这次犯的错误比他一生中任何时候都更加严重。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['mætʃləs] - [fɔːr; fər] [ðiːz] [mɔːr] ['spiːʃəs]

He	had	begun	by	insulting	the	matchless	Mulvilles	for	these	more	specious
他	有	开始	经过	侮辱	这	无比	-	为了	这些	更多的	似是而非的

[prə'tektəz] ,

protectors	,
保护者	,

他一开始就侮辱了无与伦比的穆尔维尔家族，转而指责这些所谓的保护者虚伪至极。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

and	then	,	according	to	his	wont	at	the	end	of	a	few	months	,
和	然后	,	根据	到	他的	惯于	在	这	结尾	的	一个	很少	几个月	,

然后，按照他的惯例，几个月后，

[hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [dɪtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæzəm] [left] [jɔːnɪŋ]

had	dug	a	still	deeper	ditch	for	his	aberration	than	the	chasm	left	yawning
有	挖	一个	仍然	更深	沟	为了	他的	像差	比	这	深渊	左边	打哈欠

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他为自己的异端行为挖了一个比身后留下的巨大鸿沟还要深的沟壑。

[ðə; ði] ['kæzəm] [æt; ət] ['wɪmbldən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['blesɪdli] [kloʊzd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] , [ə'krɔːs]

The	chasm	at	Wimbledon	was	now	blessedly	closed	;	but	the	Pudneys	,	across
这	深渊	在	温布尔登	曾是	现在	蒙福	关闭	;	但	这	普德尼	,	穿过

[ðer; ðər] [pər'sɪstənt] [gʌlf] ,

their	persistent	gulf	,
他们的	执着的	海湾	,

温布尔登的鸿沟如今终于得以弥合；但隔着他们那道绵延不绝的鸿沟，普德尼一家却依然存在。

[kept] [ʌp] [ðə; ði] ['næstiːəst] ['faɪər] .

kept	up	the	nastiest	fire	.
保留	向上	这	最恶劣的	火	.

持续燃起最猛烈的火势。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] ,

I	never	doubted	they	had	a	strong	case	,
我	绝不	怀疑	他们	有	一个	强的	案件	,

我从未怀疑过他们的理由很充分。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [nɑːt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['riːzənɪŋ] [ðæt]

and	I	had	been	from	the	first	for	not	defending	him	—	reasoning	that
和	我	有	到过	从	这	第一的	为了	不是	防守	他	—	推理	那

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˌkɔntrə'diktid] [ðeid] [pər'hæps] [səb'saɪd] .

if	they	weren't	contradicted	they'd	perhaps	subside	.
如果	他们	不是	矛盾	他们会	也许	塌陷	.

我从一开始就因为没有为他辩护而感到不满——我的理由是，如果不反驳这些言论，它们或许就会平息下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

This	was	above	all	what	I	wanted	,
这	曾是	多于	全部	什么	我	通缉	,

这正是我最想要的。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ][fɑ:r] [pri'veild] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ə'rest] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv]

and	I	so	far	prevailed	that	I	did	arrest	the	correspondence	in	time	to	save
和	我	所以	远的	最终获胜	那	我	做过	逮捕	这	一致	在	时间	到	节省

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] .

our	little	circle	an	infliction	heavier	than	it	perhaps	would	have	borne	.
我们的	小的	圆圈	一个	施加	较重	比	它	也许	会	有	出生	.

到目前为止，我成功地阻止了这种通信，从而避免了我们的小圈子遭受比它可能承受的更大的伤害。

[aɪ] [nu:] , [ðæt] [ɪz][aɪ] [di'vaind] ,

I	knew	,	that	is	I	divined	,
我	知道	,	那	是	我	神谕	,

我知道，也就是说我预感到了。

[ðæt] [ðer; ðər] [ælɪ'geɪʃnz] [hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz] [jet] ['oʊnli][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] ,

that	their	allegations	had	gone	as	yet	only	as	far	as	their	courage	,
那	他们的	指控	有	已消失	作为	然而	仅有的	作为	远的	作为	他们的	勇气	,

他们的指控目前也仅仅止步于他们的勇气范围之内。

['kɑ:nʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spoʊzd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

conscious	as	they	were	in	their	own	virtue	of	an	exposed	place	in	which
有意识的	作为	他们	是	在	他们的	自己的	美德	的	一个	裸露	地方	在	哪个

['sɔ:lt,ræm][kʊd; kəd][hæv; həv][pla:ntid][ə; eɪ] [bloʊ] .

Saltram	could	have	planted	a	blow	.
盐拉姆	可以	有	已种植	一个	吹	.

他们意识到自己身处险境，萨尔特拉姆本可以趁机给予他们一击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['weðər] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ]

It	was	a	question	with	them	whether	a	man	who	had	himself	so	much
它	曾是	一个	问题	和	他们	无论	一个	男人	WHO	有	他自己	所以	很多

[tu:; tə] ['kʌvər] [ʌp] [wʊd] [der] [hɪz; ɪz] [bloʊ] ;

to	cover	up	would	dare	his	blow	;
到	覆盖	向上	会	敢	他的	吹	;

对他们来说，问题在于一个有太多事情需要掩盖的人，是否敢于出手；

[soʊ] [ðæt] [ði:z] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['ræŋkər] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

so	that	these	vessels	of	rancour	were	in	a	manner	afraid	of	each	other	.
所以	那	这些	船只	的	冤仇	是	在	一个	方式	害怕的	的	每个	其他	.

因此，这些充满仇恨的船只在某种程度上彼此惧怕。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə]

I	judged	that	on	the	day	the	Pudneys	should	cease	for	some	reason	or	other	to
我	评判	那	在	这	天	这	普德尼	应该	停止	为了	一些	原因	或者	其他	到

[bi:; bi] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [tri:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][sʌm; səm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni]

be	afraid	they	would	treat	us	to	some	revelation	more	disconcerting	than	any
是	害怕的	他们	会	对待	我们	到	一些	启示	更多的	令人不安	比	任何

[ʌv; əv][ɪts] ['pri:disesəz] .

of	its	predecessors	.
的	它是	前任	.

我判断，当普德尼一家因为某种原因不再害怕的那一天，他们会给我们带来比以往任何一次都更令人不安的启示。

[æz; əz][aɪ] [held] ['mɪsɪz] . [sɔltrəmz] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə]

As	I	held	Mrs	.	Saltram's	letter	in	my	hand	it	was	distinctly	communicated	to
作为	我	握住	太太	.	萨尔特拉姆	信	在	我的	手	它	曾是	明显地	沟通	到

[ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] .

me	that	the	day	had	come	—	they	had	ceased	to	be	afraid	.
我	那	这	天	有	来	—	他们	有	停止	到	是	害怕的	.

当我手里拿着萨尔特拉姆太太的信时，我清楚地意识到，这一天终于来了——他们不再害怕了。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] , ” [aɪ]['prez(ə)ntli] [dɪ'klerd] .

“	I	don't	want	to	know	the	worst	,	”	I	presently	declared	.
”	我	不	想	到	知道	这	最差	,	”	我	目前	声明	.

“我不想知道最糟糕的情况，”我随即说道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] .

“	You'll	have	to	open	the	letter	.
”	你会	有	到	打开	这	信	.

“你得打开这封信。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] .

It	also	contains	an	enclosure	.
它	还	包含	一个	外壳	.

它还包含一个外壳。

” [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [ʌn'kæni] .

”	I	felt	it	—	it	was	fat	and	uncanny	.
”	我	毛毡	它	—	它	曾是	胖的	和	不可思议	.

“我感觉到了——它又胖又怪异。”

“ [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] !

“	Wheels	within	wheels	!
”	车轮	之内	车轮	!

“轮中轮！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] . ”

“	There's	something	for	me	too	to	deliver	.	”
”	有	某物	为了	我	也	到	递送	.	”

“我也有些事要办。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [mɪs] - .

“	So	they	tell	me	—	to	Miss	Anvoy	.
”	所以	他们	告诉	我	—	到	错过	-	.

“他们告诉我——对安沃伊小姐说的。

” [aɪ][stɛərd] ; [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θrɪl] .

”	I	stared	;	I	felt	a	certain	thrill	.
”	我	凝视	;	我	毛毡	一个	肯定	刺激	.

我凝视着；我感到一阵兴奋。

“ [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] ?

“	Why	don't	they	send	it	to	her	directly	?
”	为什么	不	他们	发送	它	到	她	直接地	?

为什么他们不直接寄给她呢?

” ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [hʌŋ] ['faɪər] .

”	Mrs	.	Saltram	hung	fire	.
”	太太	.	盐拉姆	悬挂	火	.

萨尔特拉姆夫人没有开火。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌlvɪl] . ”

“	Because	she's	staying	with	Mr	.	and	Mrs	.	Mulville	.	”
”	因为	她是	入住	和	先生	.	和	太太	.	穆尔维尔	.	”

“因为她住在穆尔维尔夫妇家。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [prɪ'vent] ?

“	And	why	should	that	prevent	?
”	和	为什么	应该	那	防止	?

“为什么这会成为阻碍呢？”

" [ə'gen] [maɪ] ['vɪzɪtər] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

"	Again	my	visitor	faltered	,	and	I	began	to	reflect	on	the	grotesque	,
"	再次	我的	游客	犹豫不决	,	和	我	开始	到	反映	在	这	怪诞	,

“我的访客再次犹豫不决，我开始思考这怪诞的景象，

[ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] .

the	unconscious	perversity	of	her	action	.
这	无意识	反常	的	她	行动	.

她行为中无意识的反常之处。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [seɪv] [dʒɔ:rdʒ] [grævənɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hu:] [wʌz; wəz]

I	was	the	only	person	save	George	Gravener	and	the	Mulvilles	who	was
我	曾是	这	仅有的	人	节省	乔治	格拉韦纳	和	这	-	WHO	曾是

[ə'wer] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gregəri] [kɑ:ksənz][ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] - [streɪndʒ] ['baʊnti] .

aware	of	Sir	Gregory	Coxon's	and	of	Miss	Anvoy's	strange	bounty	.
意识到的	的	先生	格雷戈里	考克森	和	的	错过	-	奇怪的	赏金	.

除了乔治·格雷文纳和穆尔维尔一家之外，只有我知道格雷戈里·考克森爵士和安沃伊小姐的奇怪馈赠。

[wer] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪgnəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv]

Where	could	there	have	been	a	more	signal	illustration	of	the	clumsiness	of
在哪里	可以	那里	有	到过	一个	更多的	信号	插图	的	这	笨拙	的

['hju:mən] [ə'ferz] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə][flaɪ][ɪn]

human	affairs	than	her	having	complacently	selected	this	moment	to	fly	in
人类	事务	比	她	拥有	自满地	已选	这	片刻	到	飞	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

the	face	of	it	?
这	脸	的	它	?

还有什么比她自鸣得意地选择在这个时刻与世俗对抗更能体现人类事务的笨拙呢?

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['letərz] .

“	There's	the	chance	of	their	seeing	her	letters	.
"	有	这	机会	的	他们的	看到	她	信件	.

“他们有可能看到她的信件。”

[ðeɪ] [noʊ] ['mɪstər] . - [hænd] .

They	know	Mr	.	Pudney's	hand	.
他们	知道	先生	.	-	手	.

他们认得普德尼先生的底牌。

" [stɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

"	Still	I	didn't	understand	;	then	it	flashed	upon	me	.
"	仍然	我	没有	理解	;	然后	它	闪光灯	之上	我	.

“我当时还是不明白；然后我突然明白了。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeɪ] [maɪt] [ˌɪntər'sept] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	You	mean	they	might	intercept	it	?
"	你	意思是	他们	可能	截距	它	?

你的意思是他们可能会拦截它?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [beɪs] ?

How	can	you	imply	anything	so	base	?
如何	能	你	意味着	任何事物	所以	根据	?

你怎么能暗示如此低俗的事情呢?

" [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [di'mɑ:ndid] .

"	I	indignantly	demanded	.
"	我	愤慨地	要求	.

我愤愤不平地质问道。

“ [its] [nɑ:t][aɪ] — [its] ['mɪstər] . ['pʌdni] !

“	It's	not	I	—	it's	Mr	.	Pudney	!
"	它是	不是	我	—	它是	先生	.	普德尼	!

“不是我——是普德尼先生！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] .

"	cried	Mrs	.	Saltram	with	a	flush	.
"	哭	太太	.	盐拉姆	和	一个	冲洗	.

“萨尔特拉姆太太脸红了，喊道。”

" [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] . "

"	It's	his	own	idea	.	"
"	它是	他的	自己的	主意	.	"

“这是他自己的想法。”

" [ðen] [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [send] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ?

"	Then	why	couldn't	he	send	the	letter	to	you	to	be	delivered	?
"	然后	为什么	不能	他	发送	这	信	到	你	到	是	发表	?

“那他为什么不把信寄给你，让你转交给他呢？”

" ['mɪsɪz] . [sɔltrəmz] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn'kriːst] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [hɑːrd] [lʊk] .

"	Mrs	.	Saltram's	embarrassment	increased	;	she	gave	me	another	hard	look	.
"	太太	.	萨尔特拉姆	尴尬	增加	;	她	给予	我	其他	难的	看	.

萨尔特拉姆太太更加尴尬了；她又狠狠地瞪了我一眼。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	You	must	make	that	out	for	yourself	.
"	你	必须	制作	那	出去	为了	你自己	.

“这必须由你自己去发现。”

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

"	I	made	it	out	quickly	enough	.
"	我	制成	它	出去	迅速地	足够的	.

“我很快就逃了出来。”

" [its] [ə; eɪ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ? "

"	It's	a	denunciation	?	"
"	它是	一个	谴责	?	"

“这是谴责吗？”

" [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ['dʌznt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

"	A	real	lady	doesn't	betray	her	husband	!
"	一个	真实的	女士	不	背叛	她	丈夫	!

真正的淑女不会背叛自己的丈夫！

" [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] .

"	this	virtuous	woman	exclaimed	.
"	这	有德行的	女士	惊呼	.

这位贤良的妇人惊叹道。

[aɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [maɪ] [læf] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

I	burst	out	laughing	,	and	I	fear	my	laugh	may	have	had	an	effect	of
我	爆裂	出去	笑	,	和	我	害怕	我的	笑	可能	有	有	一个	影响	的

[ɪm'pɜːrtnəns] .

impertinence	.
无礼	.

我突然大笑起来，恐怕我的笑声可能显得有些无礼。

" [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [mɪs] - , [huːz] [soʊ] ['iːzəli] [ʃɑːkt] ?

"	Especially	to	Miss	Anvoy	,	who's	so	easily	shocked	?
"	尤其	到	错过	-	,	谁是	所以	容易地	震惊	?

“尤其是对安沃伊小姐来说，她那么容易受到惊吓？”

[waɪ] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kən'sɜːrn] [hɜːr; hər] ?

Why	do	such	things	concern	her	?
为什么	做	这样的	事物	忧虑	她	?

这些事为什么会让她如此在意？

" [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" I asked , much at a loss .
" 我 问 , 很多 在 一个 损失 .

我茫然地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ðer; ðər] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft] . ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pʌdni]
" Because she's there , exposed to all his craft . Mr . and Mrs . Pudney
" 因为 她是 那里 , 裸露 到 全部 他的 工艺 . 先生 . 和 太太 . 普德尼
[hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] :
have been watching this :
有 到过 观看 这 :

"因为她就在那里，亲眼目睹了他的所有技艺。普德尼夫妇一直在关注着这一切：

[ðeɪ] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] . "
they feel she may be taken in . "
他们 感觉 她 可能 是 已采取 在 . "

他们觉得她可能会被骗。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] !
" Thank you for all the rest of us !
" 感谢 你 为了 全部 这 休息 的 我们 !

"感谢你，也感谢你为我们所有人！"

[wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][aɪ 'tiː] [meɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['paʊər] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ?
What difference can it make when she has lost her power to contribute ?
什么 不同之处 能 它 制作 什么时候 她 有 丢失的 她 力量 到 贡献 ?

当她失去了贡献的能力，这又能有什么区别呢?

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['sɔːlt,ræm] [kən'sɪdərd] ; [ðen] ['veri] ['noʊbli] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
" Again Mrs . Saltram considered ; then very nobly : " There are other things in the
" 再次 太太 . 盐拉姆 经过考虑的 ; 然后 非常 高贵地 : " 那里 是 其他 事物 在 这
[wɜːrld][ðæn; ðən] ['mʌni] .
world than money .
世界 比 钱 .

萨尔特拉姆夫人又想了想，然后非常高尚地说："世界上除了金钱之外还有其他东西。"

" [ðɪs] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['eni] ;
" This hadn't occurred to her so long as the young lady had any ;
" 这 之前没有 发生 到 她 所以 长的 作为 这 年轻的 女士 有 任何 ;

"在她还是个小女孩的时候，她就没想过这件事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['letər] ,
but she now added , with a glance at my letter ,
但 她 现在 额外 , 和 一个 瞥一眼 在 我的 信 ,

但她瞥了一眼我的信，又补充道：

[ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pʌdni] ['daʊtləs] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['məutivz] .
that Mr . and Mrs . Pudney doubtless explained their motives .
那 先生 . 和 太太 . 普德尼 毫无疑问 解释 他们的 动机 .

普德尼夫妇无疑已经解释了他们的动机。

" [its] [ɔːl][ɪn] ['kaɪndnəs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .
" It's all in kindness , " she continued as she got up .
" 它是 全部 在 仁慈 , " 她 持续 作为 她 得到 向上 .

"一切都出于善意，"她一边起身一边说道。

" ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [mɪs] - ?
" Kindness to Miss Anvoy ?
" 仁慈 到 错过 - ?

"善待安沃伊小姐？"

[juː; jʊ] [tʊk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ri'vəːsiz] .

You	took	,	on	the	whole	,	another	view	of	kindness	before	her	reverses	.
你	采取	,	在	这	所有的	,	其他	看法	的	仁慈	前	她	反转	.

总的来说，在她态度转变之前，你对善良的看法有所不同。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sɪdəti] " [pər'hæps] [jʊə(r)] [noʊ]['seɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	My	companion	smiled	with	some	acidity	"	Perhaps	you're	no	safer	than	the
"	我的	伴侣	微笑	和	一些	酸度	"	也许	你是	不	更安全	比	这

-

!

Mulvilles	!
-	!

我的同伴带着几分讽刺的笑容说："也许你和穆尔维尔一家一样不安全！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

"	I	didn't	want	her	to	think	that	,
"	我	没有	想	她	到	思考	那	,

"我不想让她这么想，

[nɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər]

nor	that	she	should	report	to	the	Pudneys	that	they	had	not	been	happy	in	their
也不	那	她	应该	报告	到	这	普德尼	那	他们	有	不是	到过	快乐的	在	他们的

['eɪdʒənt] ;

agent	;
代理人	;

也不让她向普德尼夫妇报告说他们对自己的经纪人不满意；

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ]

and	I	well	remember	that	this	was	the	moment	at	which	I	began	,	with
和	我	出色地	记住	那	这	曾是	这	片刻	在	哪个	我	开始	,	和

[kən'sɪdərəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

considerable	emotion	,
大量	情感	,

我清楚地记得，就在那一刻，我怀着无比激动的心情开始了这一切。

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [maɪ'self][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn][ə'pɑːn] [mɪs] - ['nevər] [tuː; tə]['oʊpən] ['eni] ['letər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

to	promise	myself	to	enjoin	upon	Miss	Anvoy	never	to	open	any	letter	that	should
到	承诺	我	到	责成	之上	错过	-	绝不	到	打开	任何	信	那	应该

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peni] ['envələʊps] .

come	to	her	in	one	of	those	penny	envelopes	.
来	到	她	在	一	的	那些	一分钱	信封	.

我向自己保证，一定要叮嘱安沃伊小姐永远不要打开任何用那种一便士信封寄给她的信。

[maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['kwɪkli] ['diːpənd] ;

My	emotion	,	and	I	fear	I	must	add	my	confusion	,	quickly	deepened	;
我的	情感	,	和	我	害怕	我	必须	添加	我的	困惑	,	迅速地	加深	;

我的情绪，恐怕还要加上我的困惑，迅速加深了；

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][glæd][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk]

I	presently	should	have	been	as	glad	to	frighten	Mrs	.	Saltram	as	to	think
我	目前	应该	有	到过	作为	高兴的	到	吓唬	太太	.	盐拉姆	作为	到	思考

[aɪ] [maɪt] [baɪ][sʌm; səm] [dɪ'ploʊməsi] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪətər] ['vɪdʒɪləns] .

I	might	by	some	diplomacy	restore	the	Pudneys	to	a	quieter	vigilance	.
我	可能	经过	一些	外交	恢复	这	普德尼	到	一个	更安静	警觉	.

我当时应该很高兴能吓唬一下萨尔特拉姆太太，而不是认为我可以通过一些外交手段让普德尼一家恢复平静的警惕状态。

" [its] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪfti] , " [aɪ][æt; ət] ['eni] [reɪt] [suːn] [ri'spɔndid] .

"	It's	best	you	should	take	my	view	of	my	safety	,	"	I	at	any	rate	soon	responded	.
"	它是	最好的	你	应该	拿	我的	看法	的	我的	安全	,	"	我	在	任何	速度	很快	回应	.

"你最好还是听听我对自身安全的看法，"我很快回应道。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ] [ðɪs] [aɪ] ['ædɪd] :

When	I	saw	she	didn't	know	what	I	meant	by	this	I	added	:
什么时候	我	锯	她	没有	知道	什么	我	意思是	经过	这	我	额外	:

见她不明白我的意思，我又补充道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [juːl]

“	You	may	turn	out	to	have	done	,	in	bringing	me	this	letter	,	a	thing	you'll
”	你	可能	转动	出去	到	有	完毕	,	在	带来	我	这	信	,	一个	事物	你会

[prə'faʊndli] [rɪ'gret] .

profoundly	regret	.
深刻地	后悔	.

“你给我带来这封信，或许会让你后悔莫及。”

” [maɪ] [toʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [dɪd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] ,

”	My	tone	had	a	significance	which	,	I	could	see	,	did	make	her	uneasy	,
”	我的	语气	有	一个	意义	哪个	,	我	可以	看	,	做过	制作	她	不安	,

我的语气很微妙，我看得出来，这让她感到不安。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	there	was	a	moment	,
和	那里	曾是	一个	片刻	,

那一刻，

['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['stuːdiəsli] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'fekt] ,

after	I	had	made	two	or	three	more	remarks	of	studiously	bewildering	effect	,
后	我	有	制成	二	或者	三	更多的	评论	的	认真地	扑朔迷离	影响	,

在我又说了两三句故弄玄虚的话之后，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['hʌŋgrəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ]

at	which	her	eyes	followed	so	hungrily	the	little	flourish	of	the	letter	with
在	哪个	她	眼睛	随后	所以	饥饿地	这	小的	繁荣	的	这	信	和

[wɪtʃ] [aɪ] ['emfəsaɪz] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [slɪpt] ['mɪstər] . - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

which	I	emphasised	them	that	I	instinctively	slipped	Mr	.	Pudney's	communication
哪个	我	强调	他们	那	我	本能地	滑倒了	先生	.	-	沟通

['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

into	my	pocket	.
进入	我的	口袋	.

她的目光贪婪地追随着我强调信件内容时所用的那个小小的笔画，以至于我本能地把普德尼先生的信塞进了口袋。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'bærəst] [ə'nɔɪəns] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [græbiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][send]

She	looked	,	in	her	embarrassed	annoyance	,	capable	of	grabbing	it	to	send
她	看起来	,	在	她	尴尬的	烦恼	,	有能力的	的	抓取	它	到	发送

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	back	to	him	.
它	后退	到	他	.

她带着尴尬和恼怒，看起来随时准备一把抢过来扔还给他。

[aɪ] [felt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

I	felt	,	after	she	had	gone	,
我	毛毡	,	后	她	有	已消失	,

她走后，我感到.....

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

as	if	I	had	almost	given	her	my	word	I	wouldn't	deliver	the	enclosure	.
作为	如果	我	有	几乎	给定	她	我的	单词	我	不会	递送	这	外壳	.

就好像我几乎已经向她保证不会交付围栏一样。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['muːvmənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn]['sɑːlətuːd] , [aɪ] [træns'fəːd] [ðə; ði]

The	passionate	movement	,	at	any	rate	,	with	which	,	in	solitude	,	I	transferred	the
这	热情的	移动	,	在	任何	速度	,	和	哪个	,	在	孤独	,	我	转移	这

[hoʊl] [θɪŋ] ,

whole	thing	,
所有的	事物	,

总之，正是那份激情澎湃的举动，让我独自一人将整件事转移开来。

[ʌn'oʊpənd] , [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [wʊd] [hæv; həv]

unopened	,	from	my	pocket	to	a	drawer	which	I	double	-	locked	would	have
未开封	,	从	我的	口袋	到	一个	抽屉	哪个	我	双倍的	-	已锁定	会	有

[ə'maʊnt] ,

amounted	,
金额	,

未开封的物品，从我的口袋到我上了双重锁的抽屉，总共也就相当于

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [əb'zɜːrvər] , [tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pledʒ] .

for	an	initiated	observer	,	to	some	such	pledge	.
为了	一个	启动	观察员	,	到	一些	这样的	保证	.

对于一位知情的观察者来说，这是一种承诺。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] [left] [ˌem 'iː] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [breθ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [peɪn] —

Mrs	.	Saltram	left	me	drawing	my	breath	more	quickly	and	indeed	almost	in	pain	—
太太	.	盐拉姆	左边	我	绘画	我的	气息	更多的	迅速地	和	的确	几乎	在	疼痛	—

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['perələsli] [greɪzd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] .

as	if	I	had	just	perilously	grazed	the	loss	of	something	precious	.
作为	如果	我	有	只是	危险地	放牧	这	损失	的	某物	宝贵的	.

萨尔特拉姆夫人让我呼吸急促起来，甚至感到一阵剧痛——仿佛我刚刚险些失去了什么珍贵的东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ]

I	didn't	quite	know	what	it	was	—	it	had	a	shocking	resemblance	to	my
我	没有	相当	知道	什么	它	曾是	—	它	有	一个	令人震惊	相似	到	我的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

我不太清楚那是什么——它与我的荣誉有着惊人的相似之处。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvliːɚ] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðæt] [maɪ] ['pʌlsɪz] ['iːv(ə)n] [jet] ['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

The	emotion	was	the	livelier	surely	in	that	my	pulses	even	yet	vibrated	to	the
这	情感	曾是	这	更活泼	一定	在	那	我的	脉冲	甚至	然而	振动	到	这

['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

pleasure	with	which	,
乐趣	和	哪个	,

这种情绪无疑更加强烈，因为我的脉搏至今仍在因这种愉悦而颤抖。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] ['rælid] [tuː; tə][ðə; ði] [rer] ['ænəlɪst] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl]

the	night	before	,	I	had	rallied	to	the	rare	analyst	,	the	great	intellectual
这	夜晚	前	,	我	有	集结	到	这	稀有的	分析师	,	这	伟大的	知识分子

[əd'ventʃərər] [ænd; ənd] ['pæθfaɪndər] .

adventurer	and	pathfinder	.
冒险家	和	探路者	.

前一天晚上，我鼓起勇气，把自己塑造成一位罕见的分析家、一位伟大的知识冒险家和开拓者。

[wʌt] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌmbərsəm] [ˈgɑːrmənt] [æz; əz] [ˈsɔːltˌræm] [əˈpɪrd]

What	had	dropped	from	me	like	a	cumbersome	garment	as	Saltram	appeared
什么	有	掉落	从	我	喜欢	一个	笨重	服装	作为	盐拉姆	出现

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈhæg(ə)l] [ˈoʊvər]

before	me	in	the	afternoon	on	the	heath	was	the	disposition	to	haggle	over
前	我	在	这	下午	在	这	希思	曾是	这	处置	到	讨价还价	超过

[hɪz; ɪz] [ˈvæljuː] .

his	value	.
他的	价值	.

那天下午，当萨尔特拉姆出现在我面前的荒野上时，我身上像脱下一件沉重的衣服一样脱落的，就是那种讨价还价的坏脾气。

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] , [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ˈvæljuː] [ˈsʌmwer] ;

Hang	it	,	one	had	to	choose	,	one	had	to	put	that	value	somewhere	;
悬挂	它	,	一	有	到	选择	,	一	有	到	放	那	价值	某处	;

不管怎样，人总得做出选择，人总得把这种价值放在某个地方；

[soʊ] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [haɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	I	would	put	it	really	high	and	have	done	with	it	.
所以	我	会	放	它	真的	高的	和	有	完毕	和	它	.

所以我会把它放在很高的地方，然后就完事了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlvɪl] [droʊv] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈaʊər] — [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

Mrs	.	Mulville	drove	in	for	him	at	a	discreet	hour	—	the	earliest	she	could
太太	.	穆尔维尔	驾驶	在	为了	他	在	一个	慎重	小时	—	这	最早	她	可以

[səˈpoʊz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] ;

suppose	him	to	have	got	up	;
认为	他	到	有	得到	向上	;

穆尔维尔太太在一个比较隐蔽的时间开车去接他——这是她能想到的他最早起床的时间；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [mɪs] - [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn]

and	I	learned	that	Miss	Anvoy	would	also	have	come	had	she	not	been
和	我	学习	那	错过	-	会	还	有	来	有	她	不是	到过

[ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [grævənɝ] .

expecting	a	visit	from	Mr	.	Gravener	.
期待	一个	访问	从	先生	.	格拉韦纳	.

我了解到，如果不是因为格雷弗纳先生要来拜访，安沃伊小姐也会来的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmaɪndfl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [bɑːndz] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

I	was	perfectly	mindful	that	I	was	under	bonds	to	see	this	young	lady	,
我	曾是	完美	正念	那	我	曾是	在下面	债券	到	看	这	年轻的	女士	,

我非常清楚自己是受保释条件约束才得以见这位年轻女士的。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [taɪm] ,

and	also	that	I	had	a	letter	to	hand	to	her	;	but	I	took	my	time	,
和	还	那	我	有	一个	信	到	手	到	她	;	但	我	采取	我的	时间	,

而且我还有一封信要交给她；但我没有急于求成。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

I	waited	from	day	to	day	.
我	等待	从	天	到	天	.

我日复一日地等待着。

[aɪ] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːltˌræm] [tuː; tə] [diːl] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [prɑːmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	left	Mrs	.	Saltram	to	deal	as	her	apprehensions	should	prompt	with	the
我	左边	太太	.	盐拉姆	到	交易	作为	她	担忧	应该	迅速的	和	这

.

Pudneys	.
普德尼	.

我让萨尔特拉姆太太自行处理她与普德尼一家之间的纠纷，以消除她的疑虑。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [læst] [wʌt] [aɪ] [ment] — [aɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

I	knew	at	last	what	I	meant	—	I	had	ceased	to	wince	at	my	responsibility	.
我	知道	在	最后的	什么	我	意思是	—	我	有	停止	到	畏缩	在	我的	责任	.

我终于明白了我的意思——我不再畏惧我的责任。

[aɪ] [geɪv] [ðɪs] [su'priːm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔːltˌræm] [taɪm] [tuː; tə] [feɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;

I	gave	this	supreme	impression	of	Saltram	time	to	fade	if	it	would	;
我	给予	这	最高	印象	的	盐拉姆	时间	到	褪色	如果	它	会	;

我给萨尔特拉姆留下了至高无上的印象，如果可以的话，让它消逝吧；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [feɪd] , [ænd; ənd] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['feɪdɪd] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

but	it	didn't	fade	,	and	,	individually	,	it	hasn't	faded	even	now	.
但	它	没有	褪色	,	和	,	单独	,	它	还没有	褪色	甚至	现在	.

但它并没有褪色，而且，即使现在，个别图案也没有褪色。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ðæt] [aɪ] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['stɪf(ə)n] [ə'gen] , ['ædəleɪd] ['mʌlvɪl] ,

During	the	month	that	I	thus	invited	myself	to	stiffen	again	,	Adelaide	Mulville	,
期间	这	月	那	我	因此	受邀	我	到	变硬	再次	,	阿德莱德	穆尔维尔	,

在我让自己再次变得僵硬的那个月里，阿德莱德·穆尔维尔

[pər'plekst] [baɪ] [maɪ] ['æbsəns] , [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪf] .

perplexed	by	my	absence	,	wrote	to	me	to	ask	why	I	was	so	stiff	.
困惑	经过	我的	缺席	,	写道	到	我	到	问	为什么	我	曾是	所以	僵硬的	.

他因我的缺席而感到困惑，写信问我为什么这么拘谨。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɒf(tə)n] “ [wɪð; wɪθ] ” [ðem; ðəm] .

At	that	season	of	the	year	I	was	usually	oftener	“	with	”	them	.
在	那	季节	的	这	年	我	曾是	通常	更频繁	“	和	”	他们	.

每年的那个季节，我通常都会更频繁地和他们在一起。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæd; həd] [set] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] .

She	also	wrote	that	she	feared	a	real	estrangement	had	set	in	between	Mr	.
她	还	写道	那	她	害怕	一个	真实的	隔阂	有	放	在	之间	先生	.

[grævənɝ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [frend] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bʌt; bət] [hæf]

Gravener	and	her	sweet	young	friend	—	a	state	of	things	but	half
格拉韦纳	和	她	甜的	年轻的	朋友	—	一个	状态	的	事物	但	一半

[ˌsætɪs'fæktərɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'zʌltɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['sɔːltˌræm]

satisfactory	to	her	so	long	as	the	advantage	resulting	to	Mr	.	Saltram
令人满意的	到	她	所以	长的	作为	这	优势	结果	到	先生	.	盐拉姆

[feɪld] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪrlɪ] ['nebjələs] [steɪt] .

failed	to	disengage	itself	from	the	merely	nebulous	state	.
失败的	到	脱离接触	本身	从	这	仅仅	模糊的	状态	.

她还写道，她担心格雷弗纳先生和她亲爱的年轻朋友之间已经产生了真正的疏远——只要索尔特拉姆先生获得的优势没有脱离这种模糊不清的状态，她对这种情况还算满意。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [rɪ'zɜːrvd] ;

She	intimated	that	her	sweet	young	friend	was	,	if	anything	,	a	trifle	too	reserved	;
她	暗示	那	她	甜的	年轻的	朋友	曾是	,	如果	任何事物	,	一个	琐事	也	预订的	;

她暗示说，她这位可爱的年轻朋友，如果说有什么缺点的话，那就是有点过于内向了；

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlsoʊ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] .

she	also	intimated	that	there	might	now	be	an	opening	for	another	clever	young	man	.
她	还	暗示	那	那里	可能	现在	是	一个	开幕	为了	其他	聪明的	年轻的	男人	.

她还暗示，现在可能又有一个机会留给另一位聪明的年轻人。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['oʊpənɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [hɪr] ,

There	never	was	the	slightest	opening	,	I	may	here	parenthesise	,
那里	绝不	曾是	这	丝毫	开幕	,	我	可能	这里	括号	,

我在此要补充一句，根本没有丝毫的空隙。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kɑːnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	of	course	the	question	can't	come	up	to	-	day	.
和	的	课程	这	问题	不能	来	向上	到	-	天	.

当然，今天不能提出这个问题。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [oʊld] [frʌst'reɪʃnz] [naʊ] .

These	are	old	frustrations	now	.
这些	是	老的	挫折	现在	.

这些都是过去的老问题了。

[ruːθ] - ['hæznt] ['mærid] , [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hæv; həv] [aɪ] . ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

Ruth	Anvoy	hasn't	married	,	I	hear	,	and	neither	have	I	.	During	the	month	,
露丝	-	还没有	已婚	,	我	听到	,	和	两者都不	有	我	.	期间	这	月	,

我听说露丝·安沃伊还没结婚，我也没结婚。这个月，

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [grævənɝ] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['erənd] ,

toward	the	end	,	I	wrote	to	George	Gravener	to	ask	if	,	on	a	special	errand	,
朝向	这	结尾	,	我	写道	到	乔治	格拉韦纳	到	问	如果	,	在	一个	特别的	差事	,

临近尾声时，我写信给乔治·格雷弗纳，询问他是否愿意帮我一个忙，

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	might	come	to	see	him	,
我	可能	来	到	看	他	,

我可能会去看他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] .

and	his	answer	was	to	knock	the	very	next	day	at	my	door	.
和	他的	回答	曾是	到	敲	这	非常	下一个	天	在	我的	门	.

而他的回应是第二天就敲响了我的家门。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [maɪ] ['ɪnkwəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi] [hæd; həd]

I	saw	he	had	immediately	connected	my	enquiry	with	the	talk	we	had
我	锯	他	有	立即地	连接	我的	询问	和	这	讲话	我们	有

[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] ,

had	in	the	railway	-	carriage	,
有	在	这	铁路	-	运输	,

我立刻发现他把我的询问和我们在火车车厢里的谈话联系起来了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɔmptitjuːd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [wəːnt, weənt] [jet] [koʊld]

and	his	promptitude	showed	that	the	ashes	of	his	eagerness	weren't	yet	cold
和	他的	迅速	显示	那	这	灰烬	的	他的	渴望	不是	然而	寒冷的

.

:

.

他的迅速行动表明，他那份热情之火尚未熄灭。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [ɪn] ['kændər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] —

I	told	him	there	was	something	I	felt	I	ought	in	candour	to	let	him	know	—
我	讲述	他	那里	曾是	某物	我	毛毡	我	应该	在	坦率	到	让	他	知道	—

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

I	recognised	the	obligation	his	friendly	confidence	had	laid	on	me	.
我	已确认	这	义务	他的	友好的	信心	有	铺设	在	我	.

我告诉他，我觉得有件事我应该坦诚地告诉他——我意识到他友好的信任让我有义务告诉他。

“ [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] - [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

“	You	mean	Miss	Anvoy	has	talked	to	you	?
“	你	意思是	错过	-	有	谈话	到	你	?

“你是说安沃伊小姐跟你谈过了？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ][hɜːrˈself] , ” [hiː; hi] [sed] .

She	has	told	me	so	herself	,	”	he	said	.
她	有	讲述	我	所以	她自己	,	”	他	说	.

“她亲口告诉我的，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;

“	It	wasn't	to	tell	you	so	that	I	wanted	to	see	you	,	”	I	replied	;
”	它	不是	到	告诉	你	所以	那	我	通缉	到	看	你	,	”	我	回复	;

“我并不是想告诉你我想见你，”我回答说；

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʊd] [rest] [ˈhoʊlli] [wɪð; wɪθ]

“	for	it	seemed	to	me	that	such	a	communication	would	rest	wholly	with
”	为了	它	似乎	到	我	那	这样的	一个	沟通	会	休息	完全	和

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

“因为在我看来，这样的交流完全取决于她自己。”

[ɪf] [haʊˈevər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [toʊld][juː; jʊ][aɪ]

If	however	she	did	speak	to	you	of	our	conversation	she	probably	told	you	I
如果	然而	她	做过	说话	到	你	的	我们的	对话	她	大概	讲述	你	我

[wʌz; wəz] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] . ”

was	discouraging	.	”
曾是	令人沮丧	.	”

但是，如果她跟你提起过我们的谈话，她可能告诉你我让她很沮丧。

“ [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] ? ”

“	Discouraging	?	”
”	令人沮丧	?	”

“令人沮丧吗？”

“ [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːksən] [fʌnd] . ”

“	On	the	subject	of	a	present	application	of	The	Coxon	Fund	.	”
”	在	这	主题	的	一个	展示	应用	的	这	考克森	基金	.	”

“关于考克森基金目前的申请事宜。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɔːltˌræm] ? [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]

“	To	the	case	of	Mr	.	Saltram	?	My	dear	fellow	,	I	don't	know	what	you	call
”	到	这	案件	的	先生	.	盐拉姆	?	我的	亲爱的	同伴	,	我	不	知道	什么	你	称呼

[dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] !

discouraging	!
令人沮丧	!

“至于萨尔特拉姆先生的案例？我的朋友，我不知道你所谓的令人沮丧是什么意思！”

” [grævənɝ] [kraɪd] .

”	Gravener	cried	.
”	格拉韦纳	哭	.

格雷夫纳喊道。

“ [wel] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] . ”

“	Well	I	thought	I	was	,	and	I	thought	she	thought	I	was	.	”
”	出色地	我	想法	我	曾是	,	和	我	想法	她	想法	我	曾是	.	”

“我当时以为我是，我也以为她也这么认为。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪŋz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] .

“	I	believe	she	did	,	but	such	a	thing's	measured	by	the	effect	.
”	我	相信	她	做过	,	但	这样的	一个	事物	测量	经过	这	影响	.

“我相信她做到了，但这种事要看效果如何。”

[ʃiːz] [nɑːt] - [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , -

She's	not	'	discouraged	,	'
她是	不是	-	灰心	,	-

她并没有“气馁”。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈfer] .
" That's her own affair .
" 那就是 她 自己的 事务 .

那是她自己的事。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ɔːt]
The reason I asked you to see me was that it appeared to me I ought
这 原因 我 问 你 到 看 我 曾是 那 它 出现 到 我 我 应该
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] — [dɪˈsaɪdɪdli] !
to tell you frankly that — decidedly !
到 告诉 你 坦率地说 那 — 绝对地 !

我之所以约你见面，是因为我觉得我应该坦率地告诉你——明确地告诉你!

— [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðæt] [ɪˈfekt] .
— I can't undertake to produce that effect .
— 我 不能 承担 到 生产 那 影响 .

我无法保证达到那种效果。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ! "
In fact I don't want to ! "
在 事实 我 不 想 到 ! "

事实上，我并不想那样做!

" [its] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
" It's very good of you , damn you !
" 它是 非常 好的 的 你 , 该死 你 !

“你真是太好了，该死的！”

" [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [læft] , [red] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [greɪv] .
" my visitor laughed , red and really grave .
" 我的 游客 笑了 , 红色的 和 真的 严重 .

我的访客笑了，脸涨得通红，表情十分严肃。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [ˈpʌblɪkli] [ˈglɔːrɪfaɪd] — [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" You'd like to see that scoundrel publicly glorified — perched on the pedestal of a
" 你会 喜欢 到 看 那 恶棍 公开 光荣的 — 栖息 在 这 座 的 一个
[greɪt] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈpenʃən] ?
great complimentary pension ?
伟大的 免费 养老金 ?

“你想看到那个无赖被公开歌颂——坐在丰厚的免费养老金的宝座上吗？”

" [aɪ] [breɪst] [maɪˈself] .
" I braced myself .
" 我 支撑 我 .

我做好了心理准备。

" [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði]
" Taking one form of public recognition with another it seems to me on the
" 采取 一 形式 的 民众 认出 和 其他 它 似乎 到 我 在 这
[hoʊl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
whole I should be able to bear it .
所有的 我 应该 是 有能力的 到 熊 它 .

“我觉得，从一种公众认可到另一种公众认可，总的来说我应该能够承受。”

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [ɑːr; ər] [peɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [aɪ][æsk][maɪ'self] [waɪ] [ðɪs]

When	I	see	the	compliments	that	are	paid	right	and	left	I	ask	myself	why	this
什么时候	我	看	这	赞美	那	是	有薪酬的	正确的	和	左边	我	问	我	为什么	这

[wʌn] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .

one	shouldn't	take	its	course	.
一	不应该	拿	它是	课程	.

看到大家对她的赞扬之声不绝于耳，我不禁自问，为什么这件事不能如愿以偿呢?

[ðɪs] ['ðerfɔːr] [ɪz] [wʌt] [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]

This	therefore	is	what	you're	entitled	to	have	looked	to	me	to	mention	to
这	所以	是	什么	你是	标题	到	有	看起来	到	我	到	提到	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因此，这就是你有权让我告诉你的事情。

[aɪv] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt] [pər'hæps] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [dɪ'sweɪsɪv] ,

I've	some	evidence	that	perhaps	would	be	really	dissuasive	,
我已经	一些	证据	那	也许	会	是	真的	劝阻性的	,

我有一些证据，或许能起到很强的劝阻作用。

[bʌt; bət][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [em'esiz] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	propose	to	invite	Mss	Anvoy	to	remain	in	ignorance	of	it	.	”
但	我	提出	到	邀请	女士	-	到	保持	在	无知	的	它	.	”

但我打算让安沃伊女士对此一无所知。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] ? ”

“	And	to	invite	me	to	do	the	same	?	”
“	和	到	邀请	我	到	做	这	相同的	?	”

“还要邀请我做同样的事情吗？”

“ [oʊ] [juː; jʊ][dəunt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] — [juːv] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] .

“	Oh	you	don't	require	it	—	you've	evidence	enough	.
“	哦	你	不	要求	它	—	你已经	证据	足够的	.

“哦，你不需要它——你已经有足够的证据了。”

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːld] ['letər] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ri'kwestid] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

I	speak	of	a	sealed	letter	that	I've	been	requested	to	deliver	to	her	.	”
我	说话	的	一个	密封	信	那	我已经	到过	请求	到	递送	到	她	.	”

我指的是一封密封的信，有人让我把它交给她。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ? ”

“	And	you	don't	mean	to	?	”
“	和	你	不	意思是	到	?	”

“你不是故意的吧？”

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] .

“	There's	only	one	consideration	that	would	make	me	,	”	I	said	.
“	有	仅有的	一	考虑	那	会	制作	我	,	”	我	说	.

“只有一种考虑因素能让我做出这个决定，”我说。

- [klɪr] ['hænsəm] [aɪz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [maɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Gravener's	clear	handsome	eyes	plunged	into	mine	a	minute	,
-	清除	英俊的	眼睛	暴跌	进入	矿	一个	分钟	,

格雷弗纳那双清澈英俊的眼睛与我的目光交汇了一分钟，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] ['fɪʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊtɪv] — [ə; eɪ] ['feɪljər] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

but	evidently	without	fishing	up	a	clue	to	this	motive	—	a	failure	by	which	I
但	显然	没有	钓鱼	向上	一个	线索	到	这	动机	—	一个	失败	经过	哪个	我

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['wuːndɪd] .

was	almost	wounded	.
曾是	几乎	受伤	.

但显然我并没有找到任何关于这个动机的线索——这一失败几乎让我受到了伤害。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪn] ? ”
“ What does the letter contain ? ”
“ 什么 做 这 信 包含 ? ”

“信里写了什么？”

“ [its] [siːld] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] . ”
“ It's sealed , as I tell you , and I don't know what it contains . ”
“ 它是 密封 , 作为 我 告诉 你 , 和 我 不 知道 什么 它 包含 . ”

“正如我告诉你的，它是密封的，我不知道里面装的是什么。”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sent] [θruː] [juː; jʊ] ? ”
“ Why is it sent through you ? ”
“ 为什么 是 它 发送 通过 你 ? ”

“为什么会通过你发送？”

“ ['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
“ Rather than you ?
“ 相当 比 你 ?

而不是你?

” [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
” I wondered how to put the thing .
” 我 想知道 如何 到 放 这 事物 .

“我不知道该怎么说。”

“ [ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
“ The only explanation I can think of is that the person sending it may
“ 这 仅有的 解释 我 能 思考 的 是 那 这 人 发送 它 可能
[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] — [meɪ]
have imagined your relations with Miss Anvoy to be at an end — may
有 想象 你的 关系 和 错过 - 到 是 在 一个 结尾 — 可能
[hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɔːltˌræm] . ”
have been told this is the case by Mrs . Saltram . ”
有 到过 讲述 这 是 这 案件 经过 太太 . 盐拉姆 . ”

“我能想到的唯一解释是，寄信的人可能认为你和安沃伊小姐的关系已经结束了——可能是萨尔特拉姆夫人告诉过他这种情况。”

“ [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][æn; ən][end] , ” [pʊr] [grævənɝ] ['stæməd] .
“ My relations with Miss Anvoy are not at an end , ” poor Gravener stammered .
“ 我的 关系 和 错过 - 是 不是 在 一个 结尾 , ” 贫穷的 格拉韦纳 结结巴巴 .

“我和安沃伊小姐的关系还没有结束，”可怜的格雷弗纳结结巴巴地说。

[ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] .
Again for an instant I thought .
再次 为了 一个 立即的 我 想法 .

我又一瞬间想到了这一点。

“ [ðə; ði] ['ɔːfər] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ə; eɪ]
“ The offer I propose to make you gives me the right to address you a
“ 这 提供 我 提出 到 制作 你 给予 我 这 正确的 到 地址 你 一个
['kwestʃən] [rɪ'mɑːrkəbli] [də'rekt] .
question remarkably direct .
问题 非常 直接的 .

“我向你提出的提议赋予我权利，向你提出一个非常直接的问题。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] - ? ”
Are you still engaged to Miss Anvoy ? ”
是 你 仍然 已订婚的 到 错过 - ? ”

你还和安沃伊小姐订婚吗?

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , ” [hiː; hi] ['sloʊli] [brɔːt] [aʊt] .

“	No	,	I'm	not	,	”	he	slowly	brought	out	.
“	不	,	我是	不是	,	”	他	缓慢地	带来	出去	.

“不，我不是，”他缓缓说道。

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [frendz] . ”

“	But	we're	perfectly	good	friends	.	”
“	但	是	完美	好的	朋友们	.	”

“但我们是很好的朋友。”

“ [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ðæt] [juːl] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [prə'spektɪv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪf] [ðə; ði]

“	Such	good	friends	that	you'll	again	become	prospective	husband	and	wife	if	the
“	这样的	好的	朋友们	那	你会	再次	变得	预期	丈夫	和	妻子	如果	这

['ɑːbstək(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [pæθ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ? ”

obstacle	in	your	path	be	removed	?	”
障碍	在	你的	小路	是	已移除	?	”

“你们是这么好的朋友，如果前进的障碍被清除，你们还会再次成为准夫妻吗？”

“ [rɪ'muːvd] ? ” [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [rɪ'piːtɪd] .

“	Removed	?	”	he	anxiously	repeated	.
“	已移除	?	”	他	焦虑地	重复	.

“移除？”他焦急地重复道。

“ [ɪf] [aɪ] [send] [mɪs] - [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [meɪ] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər][aɪ'diːə] . ”

“	If	I	send	Miss	Anvoy	the	letter	I	speak	of	she	may	give	up	her	idea	.	”
“	如果	我	发送	错过	-	这	信	我	说话	的	她	可能	给	向上	她	主意	.	”

“如果我把我说的那封信寄给安沃伊小姐，她或许会放弃她的想法。”

“ [ðen] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [send] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Then	for	God's	sake	send	it	!	”
“	然后	为了	神的	清酒	发送	它	!	”

“那就看在上帝的份上，把它寄出去！”

“ [aɪl] [duː][soʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [naʊ] [prɪ'zuːməbli]

“	I'll	do	so	if	you're	ready	to	assure	me	that	her	sacrifice	would	now	presumably
“	患病的	做	所以	如果	你是	准备好	到	保证	我	那	她	牺牲	会	现在	想必

[brɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] . ”

bring	about	your	marriage	.	”
带来	关于	你的	婚姻	.	”

“如果你能向我保证，她的牺牲现在应该会促成你们的婚姻，那么我就这么做。”

“ [aɪ'd] ['mæri] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] !

“	I'd	marry	her	the	next	day	!
“	ID	结婚	她	这	下一个	天	!

“我第二天就想娶她！”

” [maɪ] ['vɪzɪtər] [kraɪd] .

”	my	visitor	cried	.
”	我的	游客	哭	.

我的访客哭了。

“ [jes] , [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] ?

“	Yes	,	but	would	she	marry	you	?
“	是的	,	但	会	她	结婚	你	?

“是的，但她会嫁给你吗？”

[wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz]

What	I	ask	of	you	of	course	is	nothing	less	than	your	word	of	honour	as
什么	我	问	的	你	的	课程	是	没有什么	较少的	比	你的	单词	的	荣誉	作为

[tuː; tə][jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] .

to	your	conviction	of	this	.
到	你的	定罪	的	这	.

当然，我要求的只是你对此事所作所为的信守承诺。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr]
If you give it me , ” I said , “ I'll engage to hand her the letter before
如果 你 给 它 我 , ” 我 说 , “ 患病的 从事 到 手 她 这 信 前
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“如果你把信给我,”我说，“我保证在晚上之前把信交给她。”

” [grævənɝ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ;
” Gravener took up his hat ;
” 格拉韦纳 采取 向上 他的 帽子 ;

格雷夫纳拿起帽子;

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [raʊnd] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][hɑːrd][æt; ət][ɪts] [ʌn'rʌfld]
turning it mechanically round he stood looking a moment hard at its unruffled
转弯 它 机械地 圆形的 他 站立 寻找 一个 片刻 难的 在 它是 镇定自若
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

他机械地转动着它，站在那里，仔细端详着它完美无瑕的外观。

[ðen] ['veri] ['æŋgrəli] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['gæləntli] , “ [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
Then very angrily honestly and gallantly , “ Hand it to the devil !
然后 非常 愤怒地 诚实地 和 英勇地 , “ 手 它 到 这 魔鬼 !

然后非常愤怒地、诚实地、英勇地说道：“把它交给魔鬼吧！”

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
” he broke out ; with which he clapped the hat on his head and left me .
” 他 打破 出去 ; 和 哪个 他 鼓掌 这 帽子 在 他的 头 和 左边 我 .

他突然爆发了；说完，他把帽子扣在头上，然后离开了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ?
“ Will you read it or not ?
” 将要 你 读 它 或者 不是 ?

你会读吗?

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ruːθ] - , [æt; ət] ['wɪmbldən] ,
” I said to Ruth Anvoy , at Wimbledon ,
” 我 说 到 露丝 - , 在 温布尔登 ,

“我在温布尔登对露丝·安沃伊说，

[wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɔltrəmz] ['vɪzɪt] .
when I had told her the story of Mrs . Saltram's visit .
什么时候 我 有 讲述 她 这 故事 的 太太 . 萨尔特拉姆 访问 .

当我把萨尔特拉姆太太来访的故事告诉她时。

[ʃiː; ʃi] [di'beitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
She debated for a time probably of the briefest , but long enough to make
她 辩论 为了 一个 时间 大概 的 这 最简短 , 但 长的 足够的 到 制作
[ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .
me nervous .
我 紧张的 .

她辩论了一会儿，时间可能很短，但也足以让我感到紧张。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ Have you brought it with you ? ”
” 有 你 带来 它 和 你 ? ”

你把它带来了吗?

“ [noʊ] [ɪn'diːd] .
“ No indeed .
” 不 的确 .

“确实如此。”

[its] [æt; ət] [hoʊm] , [lɔkt] [ʌp] .

It's	at	home	,	locked	up	.
它是	在	家	,	已锁定	向上	.

它在家里，被锁起来了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [greɪt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] " [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	There	was	another	great	silence	,	and	then	she	said	"	Go	back	and	destroy	it	.
"	那里	曾是	其他	伟大的	沉默	,	和	然后	她	说	"	去	后退	和	破坏	它	.

又是一阵漫长的沉默，然后她说："回去把它毁掉。"

" [aɪ] [went] [bæk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['æftər] [sɔltrəmz] [deθ] , [wen] [aɪ] [bɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'red] .

"	I	went	back	,	but	I	didn't	destroy	it	till	after	Saltram's	death	,	when	I	burnt	it	unread	.
"	我	去	后退	,	但	我	没有	破坏	它	直到	后	萨尔特拉姆	死亡	,	什么时候	我	烧焦的	它	未读	.

"我回去了，但直到萨尔特拉姆去世后才销毁它，当时我没看就把它烧掉了。"

[ðə; ði] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ['presiŋli] , [bʌt; bət] , [prɑ:mpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

The	Pudneys	approached	her	again	pressingly	,	but	,	prompt	as	they	were	,
这	普德尼	接近	她	再次	迫切地	,	但	,	迅速的	作为	他们	是	,

普德尼一家再次急切地接近她，但他们行动迅速，

[ðə; ði] ['kɑ:ksən] [fʌnd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑ:pərətɪv] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'meɪz] :

The	Coxon	Fund	had	already	become	an	operative	benefit	and	a	general	amaze	:
这	考克森	基金	有	已经	变得	一个	操作	益处	和	一个	一般的	惊奇	:

考克森基金已经成为一项切实有效的福利，并引起了普遍的惊叹：

['mɪstər] . ['sɔ:lt,ræm] , [waɪl] [wi:; wi] ['gæðərd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mænə] [dɪ'send] ,

Mr	.	Saltram	,	while	we	gathered	about	,	as	it	were	,	to	watch	the	manna	descend	,
先生	.	盐拉姆	,	尽管	我们	聚集	关于	,	作为	它	是	,	到	手表	这	吗哪	下降	,

萨尔特拉姆先生，当我们聚集在一起，仿佛要观看甘露降临之时，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪnkʌm] .

had	begun	to	draw	the	magnificent	income	.
有	开始	到	画	这	壮丽	收入	.

已经开始获得丰厚的收入。

[hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [drɔ:n] ['evriθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [æb'stræktɪd] ['dʒestʃər] .

He	drew	it	as	he	had	always	drawn	everything	,	with	a	grand	abstracted	gesture	.
他	画	它	作为	他	有	总是	绘制	一切	,	和	一个	盛大	摘要	手势	.

他像往常一样，用一种宏大抽象的笔触描绘了这幅画。

[ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , [ə'læs] , [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [naʊ] [noʊz] , [kwaɪt] [kwentʃt] [hɪm; ɪm] ;

Its	magnificence	,	alas	,	as	all	the	world	now	knows	,	quite	quenched	him	;
它是	壮丽	,	唉	,	作为	全部	这	世界	现在	知道	,	相当	淬火	他	;

唉，正如世人所知，它的壮丽完全浇灭了他的热情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] .

it	was	the	beginning	of	his	decline	.
它	曾是	这	开始	的	他的	衰退	.

这是他走向衰落的开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [nuː] ['griːvəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

It	was	also	naturally	a	new	grievance	for	his	wife	,
它	曾是	还	自然	一个	新的	不满	为了	他的	妻子	,

这自然也成了他妻子新的怨恨。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] ,

who	began	to	believe	in	him	as	soon	as	he	was	blighted	,
WHO	开始	到	相信	在	他	作为	很快	作为	他	曾是	秕	,

他刚被诅咒时，那些开始相信他的人，

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ə'kjuːziz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [braibd] [hɪm; ɪm] ,

and	who	at	this	hour	accuses	us	of	having	bribed	him	,
和	WHO	在	这	小时	指控	我们	的	拥有	受贿	他	,

而此时此刻，是谁指责我们贿赂了他?

[ɑːn][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medlsəm] [ə'merɪkən] , [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə]

on	the	whim	of	a	meddlesome	American	,	to	renounce	his	glorious	office	,	to
在	这	一时兴起	的	一个	好事	美国人	,	到	放弃	他的	辉煌	办公室	,	到

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

仅仅因为一个爱管闲事的美国人一时兴起，他就放弃了自己光荣的职位，转而成为.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

as	she	says	,	like	everybody	else	.
作为	她	说道	,	喜欢	大家	别的	.

正如她所说，和其他人一样。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hiː; hi] ['hoʊlli] ['siːst] [tuː; tə] [prə'duːs] .

The	very	day	he	found	himself	able	to	publish	he	wholly	ceased	to	produce	.
这	非常	天	他	成立	他自己	有能力的	到	发布	他	完全	停止	到	生产	.

他发现自己能够发表作品的那一天，就彻底停止了创作。

[ðɪs] [drˈpraɪvd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

This	deprived	us	,	as	may	easily	be	imagined	,	of	much	of	our	occupation	,
这	被剥夺的	我们	,	作为	可能	容易地	是	想象	,	的	很多	的	我们的	职业	,

不难想象，这使我们失去了大部分工作。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [drˈpraɪvd] [ðə; ði] - ,

and	especially	deprived	the	Mulvilles	,
和	尤其	被剥夺的	这	-	,

尤其是穆尔维尔一家，他们遭受了巨大的损失。

[huːz] [wɑːnt][ʌv; əv][self] - [sə'pɔːrt] [aɪ] ['nevər] ['meʒərd] [tɪl] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] [greɪt] ['ɪnmeɪt] .

whose	want	of	self	-	support	I	never	measured	till	they	lost	their	great	inmate	.
谁	想	的	自己	-	支持	我	绝不	测量	直到	他们	丢失的	他们的	伟大的	囚犯	.

直到他们失去了他们最伟大的囚犯，我才意识到他们是多么缺乏自立能力。

[ðeɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [naʊ] .

They've	no	one	to	live	on	now	.
他们有	不	一	到	居住	在	现在	.

他们现在没有亲人可以依靠了。

['ædəˌleɪdz]	[moʊst]	['friːkwənt]	['refrəns]	[tuː; tə][ðer; ðər]	[ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n]	[ɪz]	[ɪm'bɑːdid]	[ɪn][ðə; ði]	[rɪ'mɑːrk]	[ðæt]
Adelaide's	**most**	**frequent**	**reference**	**to**	**their**	**destitution**	**is**	**embodied**	**in**	**the**	**remark**	**that**
阿德莱德的	最多	频繁	参考	到	他们的	赤贫	是	具身化的	在	这	评论	那

[dɪr]	[fɑːr]	-	[ə'weɪ]	['ruːθs]	[ɪn'tenʃən]	[wɜːr; wər]	['daʊtləs]	[gʊd]	.
dear	**far**	**-**	**away**	**Ruth's**	**intentions**	**were**	**doubtless**	**good**	**.**
亲爱的	远的	-	离开	露丝的	意图	是	毫无疑问	好的	.

阿德莱德最常提及她们的贫困处境，体现在这样一句话中：亲爱的远方露丝的意图无疑是好的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]	[kent]	[ɑːr; ər]['iːv(ə)n]	[jet]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[prɑːp]	,
She	**and**	**Kent**	**are**	**even**	**yet**	**looking**	**for**	**another**	**prop**	**,**
她	和	肯特	是	甚至	然而	寻找	为了	其他	支柱	,

她和肯特甚至还在寻找另一个道具。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	['prez(ə)nts]	[ə; eɪ]	[truː]	[sfɪr]	[ʌv; əv]	['juːsflnəs]	.
but	**no**	**one**	**presents**	**a**	**true**	**sphere**	**of**	**usefulness**	**.**
但	不	一	礼物	一个	真的	领域	的	用处	.

但没有人真正展现出任何有用的领域。

[ðeɪ]	[kəm'pleɪn]	[ðæt]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[self]	-	[sə'faisɪŋ]	.
They	**complain**	**that**	**people**	**are**	**self**	**-**	**sufficing**	**.**
他们	抱怨	那	人们	是	自己	-	足够	.

他们抱怨人们自给自足。

[wɪð; wɪθ]	['sɔːltˌræm]	[ðə; ði]	[faɪn]	[taɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[ə'dɑːpʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['skætərd]	,	[ðə; ði]
With	**Saltram**	**the**	**fine**	**type**	**of**	**the**	**child**	**of**	**adoption**	**was**	**scattered**	**,**	**the**
和	盐拉姆	这	美好的	类型	的	这	孩子	的	采用	曾是	疏散	,	这

['grændɚ]	,	[ðə; ði]	['eldər]	[staɪl]	.
grander	**,**	**the**	**elder**	**style**	**.**
更宏伟	,	这	长老	风格	.

随着萨尔特拉姆的出现，收养的孩子的优秀类型逐渐消失，更宏伟、更古老的风格也随之消散。

[ðeɪv]	[gɑːt][ðer; ðər]	['kærɪdʒ]	[bæk]	,	[bʌt; bət]	[wɒts]	[æn; ən]	['empti]	['kærɪdʒ]	?
They've	**got**	**their**	**carriage**	**back**	**,**	**but**	**what's**	**an**	**empty**	**carriage**	**?**
他们有	得到	他们的	运输	后退	,	但	是什么	一个	空的	运输	?

他们找回了马车，但是空马车又有什么用呢?

[ɪn]	[ʃɔːrt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi][wɜːr; wər]	[ɔːl]	['hæpiːɚ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['puːrɚ]	[bɪ'fɔːr]	;	['iːv(ə)n]	[ɪn'kluːdɪŋ]
In	**short**	**I**	**think**	**we**	**were**	**all**	**happier**	**as**	**well**	**as**	**poorer**	**before**	**;**	**even**	**including**
在	短的	我	思考	我们	是	全部	更快乐	作为	出色地	作为	贫穷	前	;	甚至	包括

[dʒɔːrdʒ]	[grævənɚ]	,
George	**Gravener**	**,**
乔治	格拉韦纳	,

总之，我认为我们以前虽然更穷，但也更快乐；即使包括乔治·格雷弗纳在内，也是如此。

[huː]	[baɪ][ðə; ði]	['dɛθs]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['nefjuː]	[hæz; həz]	['leɪtli]	[bɪ'kʌm]	[lɔːrd]
who	**by**	**the**	**deaths**	**of**	**his**	**brother**	**and**	**his**	**nephew**	**has**	**lately**	**become**	**Lord**
WHO	经过	这	死亡人数	的	他的	兄弟	和	他的	侄子	有	最近	变得	主

['mædək]	.
Maddock	**.**
马多克	.

由于他的兄弟和侄子去世，他最近成为了马多克勋爵。

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[huːz]	['fɔːrtʃən]	[kliəz]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	,	[ɪz]	['krɪmɪnəli]	[dʌl]	;	[hiː; hi]	[heɪts]	['biːɪŋ]	[ɪn]
His	**wife**	**,**	**whose**	**fortune**	**clears**	**the**	**property**	**,**	**is**	**criminally**	**dull**	**;**	**he**	**hates**	**being**	**in**
他的	妻子	,	谁	财富	清除	这	财产	,	是	犯罪	乏味的	;	他	讨厌	存在	在

[ðə; ði]	['ʌpər]	[haʊs]	,
the	**Upper**	**House**	**,**
这	上	房子	,

他的妻子靠着自己的财富清空了家产，却为人极其乏味；他讨厌待在上议院。

[ænd; ənd] ['hæznt] [jet] [hæd; həd] [haɪ] ['ɑːfɪs] .

and	hasn't	yet	had	high	office	.
和	还没有	然而	有	高的	办公室	.

而且他还没有担任过高级职务。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['æksədənts] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] ,

But	what	are	these	accidents	,	which	I	should	perhaps	apologise	for	mentioning	,
但	什么	是	这些	事故	,	哪个	我	应该	也许	道歉	为了	提及	,

但是，这些事故究竟是什么呢？或许我应该为提及它们而道歉。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'ventʃuəl] [buːn] ['prɑːmɪst] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ]

in	the	light	of	the	great	eventual	boon	promised	the	patient	by	the	rate	at	which
在	这	光	的	这	伟大的	最终	恩惠	承诺	这	病人	经过	这	速度	在	哪个

[ðə; ðɪ] ['kɑːksən] [fʌnd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] [ʌp] ?

The	Coxon	Fund	must	be	rolling	up	?
这	考克森	基金	必须	是	滚动	向上	?

考虑到考克森基金的资金增长速度如此之快，最终必将给患者带来巨大的益处?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神